

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 157

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 157

1953

I. Nos. 2043-2058

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 January 1953 to 28 January 1953*

	<i>Page</i>
No. 2043. United States of America and Chile :	
Technical agreement for a co-operative program of agriculture and livestock. Signed at Santiago, on 16 January 1951	3
No. 2044. United States of America and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to copyright. Wash- ington, 4 February 1952	25
No. 2045. United States of America and India :	
Agreement relating to technical co-operation. Signed at New Delhi, on 5 January 1952	39
No. 2046. United States of America and Israel :	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to economic assistance and technical co-operation and the relief and resettlement of refugees. Washington, 7 December 1951	53
No. 2047. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic co- operation. Rome, 28 December 1951	63
No. 2048. United States of America and Jordan :	
Agreement for economic assistance pursuant to the General Agreement for technical co-operation. Signed at Amman, on 20 December 1951	69

*Traité́s et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 157

1953

I. N^{os} 2043-2058

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité́s et accords internationaux
enregistrés du 14 janvier 1953 au 28 janvier 1953*

	<i>Pages</i>
N^o 2043. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951	3
N^o 2044. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la propriété littéraire et artistique. Washington, 4 février 1952	25
N^o 2045. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à New-Delhi, le 5 janvier 1952	39
N^o 2046. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à l'assistance économique, à la coopération technique et aux projets de secours et de réinstallation en faveur des réfugiés. Washington, 7 décembre 1951	53
N^o 2047. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique. Rome, 28 décembre 1951	63
N^o 2048. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord d'aide économique conclu en application de l'Accord général de coopération technique. Signé à Amman, le 20 décembre 1951	69

	<i>Page</i>
No. 2049. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Siam :	
Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement relating to the production and export of Siamese rice. Bangkok, 6 May 1946	85
No. 2050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia and Siam :	
Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement to provide for the settlement of obligations of the Siamese Government to United Kingdom, Australian and other British Common- wealth mine-owners and to stimulate the flow of tin from Siam to world markets. Bangkok, 7 December 1946	103
No. 2051. Belgium and Italy :	
Exchange of letters constituting an agreement for reciprocal treatment in the grant of total exemption from import duties in respect of goods intended for the personal use of established consular officers, and of embassy equipment. Brussels, 8 and 22 September 1952	121
No. 2052. Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Greece, etc. :	
Convention establishing a Customs Co-operation Council (with annex). Signed at Brussels, on 15 December 1950	129
No. 2053. Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, etc. :	
International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries (with annex). Done at Washington, on 8 February 1949	157
No. 2054. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan :	
Agreement for the exchange of money orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and Pakistan. Signed at London, on 22 July 1952, and at Karachi, on 19 September 1952	185
No. 2055. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia :	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3 and related letter). Signed at Paris, on 13 September 1950	
Letter-agreement concerning firm commitments. Washington, 13 February 1952	213

	<i>Pages</i>
N° 2049. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique et Siam :	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la production et à l'exportation du riz siamois. Bangkok, 6 mai 1946	85
N° 2050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie et Siam :	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord tendant à assurer le règlement des obligations du Gouvernement siamois à l'égard des propriétaires de mines du Royaume-Uni, d'Australie ou d'autres parties du Commonwealth britannique, et à faciliter l'accès de l'étain siamois aux marchés mondiaux. Bangkok, 7 décembre 1946	103
N° 2051. Belgique et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière d'octroi de l'exemption totale des droits d'entrée pour les marchandises destinées à l'usage personnel des agents consulaires de carrière et pour les fournitures de chancellerie. Bruxelles, 8 et 22 septembre 1952	121
N° 2052. Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, etc. :	
Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière (avec annexe). Signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950	129
N° 2053. Canada, Danemark, France, Islande, Italie, etc. :	
Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest (avec annexe). Faite à Washington, le 8 février 1949	157
N° 2054. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Arrangement relatif à l'échange de mandats entre les services postaux britanniques du golfe Persique et le Pakistan. Signé à Londres, le 22 juillet 1952, et à Karachi, le 19 septembre 1952	185
N° 2055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> — (avec, en annexe, une lettre y relative et le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Paris, le 13 septembre 1950	
Accord par lettre concernant des engagements fermes. Washington, le 13 février 1952	213

	<i>Page</i>
No. 2056. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia :	
Loan Agreement— <i>Development Bank Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3, exchange of letters and related letter). Signed at Paris, on 13 September 1950	
Letter-agreement concerning special commitments. Washington, 13 February 1952	233
No. 2057. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement— <i>Industrial Development Line of Credit</i> —, Supplement No. 1 thereto and related letter). Signed at Washington, on 18 October 1950	259
No. 2058. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :	
Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement). Signed at Washington, on 19 October 1950	333
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 61. Property Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 December 1945 :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. London, 21 November 1952	357
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Extension to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi . .	359
No. 1020. Trade and Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Copenhagen, on 28 June 1947 :	
Protocol relating to trade between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period 1 November 1952 to 31 October 1953. Signed at Belgrade, on 18 November 1952 . .	361

	<i>Pages</i>
N° 2056. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Banque pour le développement économique</i> — (avec, en annexe, une lettre y relative, un échange de lettres et le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Paris, le 13 septembre 1950	
Accord par lettre concernant des engagements spéciaux. Washington, le 13 février 1952	233
N° 2057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt — <i>Crédit pour le développement industriel</i> — et Supplément n° 1 audit Contrat). Signé à Washington, le 18 octobre 1950	259
N° 2058. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et un Contrat d'emprunt). Signé à Washington, le 19 octobre 1950 . . .	333
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 61. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les biens, droits et intérêts. Signé à Londres, le 6 décembre 1945 :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord susmentionné. Londres, 21 novembre 1952	357
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Extension aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi	359
N° 1020. Accord de commerce et de paiement entre le Royaume de Danemark et la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Copenhague, le 28 juin 1947 :	
Protocole concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République populaire fédérative de Yougoslavie dans la période du 1 ^{er} novembre 1952 au 31 octobre 1953. Signé à Belgrade, le 18 novembre 1952	360

	<i>Page</i>
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 30 June 1950	366
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Italy	369
No. 1388. Agreement for technical co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 8 January 1952	370
No. 1665. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay amending and extending the Agreement of 22 May 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 18 September and 11 November 1950. Asunción, 5 November and 7 December 1951	373
No. 1667. Agreement for a co-operative program of agriculture between the United States of America and Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture in Honduras. Tegucigalpa, 9 and 16 January 1952	380
No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Extension to the Principality of Andorra	387

	<i>Pages</i>
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 29 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 30 juin 1950	366
N° 1340. Convention (N° 96) concernant les bureaux de placement payants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Italie	369
N° 1388. Accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 8 janvier 1952	370
N° 1665. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay modifiant et prorogeant l'Accord du 22 mai 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné des 18 septembre et 11 novembre 1950. Assomption, 5 novembre et 7 décembre 1951	377
N° 1667. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération agricole au Honduras. Tegucigalpa, 9 et 16 janvier 1952	384
N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Extension à la Principauté d'Andorre	387

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 January 1953 to 28 January 1953

Nos. 2043 to 2058

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 janvier 1953 au 28 janvier 1953

N^{os} 2043 à 2058

No. 2043

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Technical agreement for a co-operative program of agriculture and livestock. Signed at Santiago, on 16 January 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

Nº 2043. TECHNICAL AGREEMENT¹ FOR A COOPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two governments at Santiago on January 16, 1951,² a cooperative program of agriculture and livestock shall be initiated in Chile. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Chile will be performed by it through the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Chile, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program of agriculture and livestock are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Chile and to strengthen democratic ways of life;

¹ Came into force on 16 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2043. ACUERDO TECNICO PARA UN PROGRAMA CO-OPERATIVO DE AGRICULTURA Y GANADERIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Han convenido en :

Cláusula I

En conformidad al Acuerdo Básico para Cooperación Técnica firmado por los dos Gobiernos en Santiago de Chile, el 16 de Enero de 1951, se iniciará un programa cooperativo de agricultura y ganadería en Chile. Las obligaciones asumidas por el Gobierno de la República de Chile por el presente acuerdo se llevarán a efecto a través del Ministerio de Agricultura de la República de Chile (llamado en adelante « Ministerio »). Las obligaciones asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América se llevarán a efecto a través del Instituto de Asuntos Interamericanos, un Organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América (llamado en adelante « Instituto »). El Ministerio, en nombre del Gobierno de la República de Chile y el Instituto, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y administración del programa cooperativo. Este acuerdo y todas las actividades llevadas a efecto en conformidad a él, serán regidas por los términos y condiciones del referido Acuerdo Básico para Cooperación Técnica.

Cláusula II

Los fines de este programa cooperativo de agricultura y ganadería son :

1º. — Promover y acrecentar amistad y buen entendimiento entre los pueblos de Chile y de los Estados Unidos de América y fortalecer las prácticas democráticas;

2. To facilitate the development of agriculture in Chile through cooperative action on the part of the two governments, and
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture.

Article III

It is agreed that this cooperative program of agriculture and livestock will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the " Field Party ") to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture and livestock ;
2. The development and carrying out of activities of the following types :
 - a. Studies and surveys of the needs of Chile in the field of agriculture and livestock, and the resources which are available to meet these needs; and the formulation of a program adequate to enable it to meet such needs;
 - b. Initiation and administration of projects in the field of agriculture and livestock pursuant to written operational agreements between the Minister of Agriculture (hereinafter referred to as the " Minister ") and the Chief of Field Party which may include activities of the following types : introduction and development of better plant and animal varieties; improved nutrition; grain storage and marketing; soil and water conservation; irrigation; agricultural extension; and introduction of better tools and methods of cultivation;
 - c. Related training activities.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Chile of the Institute in connection with the program covered by this Agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the Republic of Chile.

Article V

A special technical service to be known as the DEPARTAMENTO TÉCNICO INTERAMERICANO DE COOPERACIÓN AGRÍCOLA (hereinafter referred to as the " Departamento ") shall be established by the Government of the Republic of Chile within the Dirección General de Agricultura (hereinafter referred to as the

2º. — Contribuir al desarrollo de la agricultura en Chile mediante una acción cooperativa entre ambos Gobiernos; y

3º. — Estimular e incrementar el intercambio entre ambos países de conocimientos, prácticas y técnicas en el campo de la agricultura.

Cláusula III

Se acuerda que este programa cooperativo de agricultura y ganadería incluirá :

1. El envío por parte del Instituto de un grupo de especialistas (en adelante llamado « Grupo de Especialistas ») para colaborar en la realización del programa cooperativo de agricultura y ganadería;

2. El desarrollo y realización de actividades como las siguientes :

a) Estudios e investigaciones de las necesidades de Chile en el campo de la agricultura y ganadería y los recursos disponibles para llenar estas necesidades; y la formulación de un programa adecuado para permitirles encarar tales necesidades;

b) Iniciación y administración de proyectos en el campo de la agricultura y ganadería según los acuerdos de proyectos de trabajo que sean suscritos entre el Ministro de Agricultura (en adelante llamado « Ministro ») y el Jefe del Grupo de Especialistas, que incluyan entre otras actividades las siguientes : introducción y desarrollo de mejores variedades de plantas y animales; mejoramiento de la alimentación; almacenamiento y venta de granos; conservación de suelos y agua; riego; extensión agrícola e introducción de mejores herramientas y métodos de cultivo;

c) Actividades que se refieran a entrenamiento.

Cláusula IV

El Grupo de Especialistas será de tal número y composición como el Instituto lo estime conveniente y estará bajo la dirección del Jefe del Grupo de Especialistas, quien será en Chile el representante del Instituto con referencia a la ejecución del programa a que se refiere este Acuerdo. El Jefe del Grupo de Especialistas y los otros miembros del Grupo de Especialistas serán elegidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pero deberán ser aceptables al Gobierno de la República de Chile.

Cláusula V

Un servicio técnico especial denominado DEPARTAMENTO TÉCNICO INTERAMERICANO DE COOPERACIÓN AGRÍCOLA (en adelante llamado « Departamento »), será establecido por el Gobierno de la República de Chile bajo la dependencia de la Dirección General de Agricultura. Este Departamento del Ministerio (en ade-

“ Dirección General ”) of the Ministry, and shall act as the executive agency for carrying out the cooperative program of agriculture and livestock. The Chief of Field Party shall be the Director of the Departamento (hereinafter referred to as the “ Director ”). Members of the Field Party may become officers or employees of the Departamento under such terms and conditions as may be agreed upon by the Director General of Agriculture and the Chief of Field Party.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister and the Director, as such and as Chief of Field Party; shall define the work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Director, as such and as Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.
2. The selection of Chilean specialists, technicians and others in the field of agriculture and livestock to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Departamento pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Director General and with the approval of the Minister.
3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative agricultural and livestock program, the carrying out of projects, and the operations of the Departamento, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Departamento, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Departamento and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The Departamento and its personnel shall enjoy the same rights as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel, in accordance with the pertinent provisions of law.
4. All contracts and other instruments and documents of the Departamento relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the Departamento and signed by the Director and the Director General of Agriculture. The books and records of the Departamento relating to the cooperative program of agriculture and livestock shall be open at all times for inspection and audit

lante llamado « Dirección General ») actuará como organismo administrativo para llevar a cabo el programa cooperativo de agricultura y ganadería. El Jefe del Grupo de Especialistas será el Director del Departamento (en adelante llamado « Director »). Los componentes del Grupo de Especialistas podrán servir como jefes o empleados en el Departamento según los términos y condiciones que se acuerden entre el Director General de Agricultura y el Jefe del Grupo de Especialistas.

Cláusula VI

1. Cada proyecto que forme parte del programa cooperativo, será incorporado en un acuerdo de proyecto de trabajo, convenido y firmado por el Ministro, el Director como tal y como Jefe del Grupo de Especialistas; definirá el trabajo por realizarse, asignará los fondos necesarios y comprenderá otros asuntos que las partes contratantes acuerden incluir. Al término de cualquier proyecto, se formulará un acuerdo de terminación de trabajo, que será firmado por el Ministro, el Director como tal y como Jefe del Grupo de Especialistas, el cual contendrá un informe del trabajo realizado, los objetivos que se esperaba alcanzar, los fondos contribuidos, los problemas que se hubieren presentado y hubieren sido solucionados y otros datos pertinentes de carácter básico.
2. La selección de especialistas, técnicos y otro personal chileno en el ramo de la agricultura y de la ganadería, que sean enviados a los Estados Unidos de América o a otro país, por cuenta del Departamento y en virtud de este programa, así como las actividades de especialización u otras en que ellos participen, serán determinadas por el Director, de acuerdo con el Director General de Agricultura, con la aprobación del Ministro.
3. Las normas generales y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo de agricultura y ganadería, la ejecución de los proyectos y las operaciones del Departamento, tales como el desembolso y contabilización de los fondos, compromisos contraídos por el Departamento, la compra, uso, inventario, control y disposición de los bienes, el nombramiento y despido de jefes y otro personal del Departamento y los términos y condiciones de su empleo y todo otro asunto de índole administrativa, serán determinados por el Director con la aprobación del Ministro. El Departamento y su personal gozarán de los mismos derechos de que gozan los otros Departamentos del Ministerio y su personal, dentro de las disposiciones legales pertinentes.
4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Departamento relativos a la ejecución de proyectos previamente acordados entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Especialistas, se celebrarán a nombre del Departamento y serán firmados por el Director y el Director General de Agricultura. — Los libros y registros del Departamento relativos al programa cooperativo de agricultura y ganadería, estarán en todo momento a disposición para su revisión e

by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. The Departamento shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and to the Government of the Republic of Chile to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, provincial, departmental and local governmental agencies in Chile, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Chile are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Departamento for use in effectuating the cooperative program of agriculture and livestock, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this Agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, as follows :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party as well as other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Departamento.
2. In addition, for use during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Departamento the sum of \$100,000 (one hundred thousand dollars) in currency of the United States of America. This sum shall be deposited as soon as possible after the effective date of this Agreement, but in any event within 90 days after such effective date.
3. The Government of the Republic of Chile, for use during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951 shall deposit to the credit of the Departamento the sum of \$6,000,000 (six million pesos). This sum shall be deposited as soon as possible after the effective date of this Agreement, but in any event within 90 days after such effective date.

inspección por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Chile y del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Departamento presentará un informe anual sobre sus actividades al Gobierno de la República de Chile y al Gobierno de los Estados Unidos de América, el que será firmado por el Director y otros informes periódicos que puedan acordarse entre las partes contratantes.

Cláusula VII

Se contempla que los proyectos que se emprenderán en virtud del presente Acuerdo, comprenderán cooperación con reparticiones fiscales de carácter nacional, provincial, departamental y local de Chile, así como otros organismos de carácter público o privado y organizaciones internacionales de las cuales la República de Chile y los Estados Unidos de América son miembros. Por acuerdo entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Especialistas, el Departamento podrá aceptar aportes de fondos, bienes, servicios o facilidades, ya sea de una o de ambas partes contratantes o de terceras personas, para hacer efectivo el programa cooperativo de agricultura y ganadería, además de los fondos, bienes, servicios y facilidades cuyo aporte se requiera para los efectos del presente Acuerdo.

Cláusula VIII

Las partes contratantes contribuirán y harán disponibles, hasta el grado mencionado a continuación, fondos para llevar a cabo el programa durante el período cubierto por este Acuerdo, como sigue :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1951, proveerá los fondos necesarios para cancelar los sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo de Especialistas así como otros gastos de orden administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados en la cuenta del Departamento.
2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a favor del Departamento, para uso en el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1951, la suma de US. 100.000.- (cien mil dolares) en moneda de los Estados Unidos de América, tan pronto como sea posible después de la firma de este Acuerdo. Esta suma se depositará, en todo caso, dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigencia.
3. El Gobierno de la República de Chile depositará a favor del Departamento, para uso en el período comprendido entre la fecha en que se firma el presente Acuerdo y el 30 de Junio de 1951, la suma de \$6.000.000.- (seis millones de pesos) tan pronto como sea posible después de la firma de este Acuerdo. Esta suma se depositará, en todo caso, dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigencia.

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Departamento shall be converted at the highest legal rate available at the time the conversion is made.

5. The Minister and the Chief of Field Party may later agree in writing upon the amount of funds that each party will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951, through June 30, 1955.

Article IX

The balance of all funds deposited to the credit of the Departamento pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of agriculture and livestock during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Departamento shall become the property of the Departamento and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall become the property of the Government of the Republic of Chile, without charge.

Article X

The Government of the Republic of Chile, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can conveniently provide for the said program;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Chile for carrying out the cooperative program of agriculture and livestock.

Article XI

Interests received on funds of the Departamento and any other increment of assets of the Departamento, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of the Republic of Chile.

4. La conversión de los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a favor del Departamento, deberá hacerse al cambio legal más alto obtenible al momento de la conversión.

5. El Ministro y el Jefe del Grupo de Especialistas podrán convenir, por medio de un acuerdo escrito posterior, respecto a la cantidad de fondos con que contribuirá cada parte y que pondrá a disposición cada año para llevar a cabo el programa durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1955.

Cláusula IX

Los saldos de todos los fondos depositados a favor del Departamento en conformidad a la Cláusula VIII de este Acuerdo, continuarán disponibles para el programa cooperativo de agricultura y ganadería durante la existencia de este Acuerdo, sin tomar en cuenta el año fiscal de ambos contratantes. Todo material, equipo y mercaderías adquiridos por el Departamento pasarán a ser propiedad de este Departamento y serán usados en la realización del presente convenio. Cualquier material, equipo y mercaderías que queden al término de este programa cooperativo pasarán a propiedad del Gobierno de la República de Chile a título gratuito.

Cláusula X

El Gobierno de la República de Chile, además de la contribución en efectivo que estipula el párrafo 3 de la Cláusula VIII de este Acuerdo, puede, por su propia cuenta y por acuerdo entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Especialistas :

1. Nombrar técnicos y otro personal necesario para colaborar con el Grupo de Especialistas;
2. Proporcionar oficinas, equipo y amoblado para oficinas y otras facilidades, materiales, equipo, mercaderías y servicios que pueda convenientemente facilitar para dicho programa;
3. Poner a disposición la ayuda general de otras reparticiones del Gobierno de la República de Chile para llevar a cabo el programa cooperativo de agricultura y ganadería.

Cláusula XI

Los intereses percibidos sobre fondos del Departamento y cualquier otro incremento de su haber, de cualquier naturaleza u origen, deberán destinarse a la continuación del programa y no serán considerados como parte de las contribuciones del Gobierno de la República de Chile o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Article XII

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Departamento the amounts deemed to be necessary for payments to be paid outside of Chile in United States dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the Departamento at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

Article XIII

Any funds of the Departamento which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of agriculture and livestock shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article XIV

1. All rights which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of the Republic of Chile or by their personnel shall accrue to the Departamento and to all its Chilean personnel. Such rights shall include but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on the State Railways of Chile, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from imposts and stamp taxes in accordance with the pertinent provisions of law.

2. All rights referred to in Paragraph 1 of this Article pertaining to communications, transportation and exemptions from imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of agriculture and livestock.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being an agency of the Government of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America,

Cláusula XII

El Ministro y el Jefe del Grupo de Especialistas podrán acordar que se retengan en los Estados Unidos de América, de los depósitos que deba efectuar el Gobierno de los Estados Unidos de América a favor del Departamento, los fondos considerados necesarios para pagos a efectuarse en dólares de los Estados Unidos de América, fuera de Chile. Tales cantidades así retenidas y gastadas serán consideradas como depositadas bajo los términos de este Acuerdo. Los fondos así retenidos, no gastados ni comprometidos, se depositarán a favor del Departamento en cualquiera oportunidad, según acuerdo entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Especialistas.

Cláusula XIII

A menos que las partes contratantes acuerden por escrito otra cosa al término del programa cooperativo de agricultura y ganadería, los fondos del Departamento que no hubiesen sido gastados ni comprometidos a esa fecha, serán devueltos a las partes contratantes en proporción a los respectivos aportes efectuados por el Gobierno de la República de Chile y por el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo este Acuerdo, según él sea enmendado y prolongado de tiempo en tiempo.

Cláusula XIV

1. Todos los derechos de que gozan otras reparticiones u organizaciones del Gobierno de la República de Chile o su personal, regirán también para el Departamento y para todo su personal chileno. Tales derechos incluirán entre otros, franquicias postales, telegráficas, y telefónicas, pases en los Ferrocarriles del Estado, el derecho a rebajas o tarifas preferentes concedidas por compañías nacionales de navegación marítima, fluvial o aérea, telegráficas, telefónicas u otros servicios, así como también exenciones de impuestos directos y estampillas de impuesto, dentro de las disposiciones legales pertinentes.

2. Todos los derechos a que se hace referencia en el párrafo 1 de esta Cláusula relacionados con comunicaciones, transportes y liberación de impuestos y de estampillas de impuestos, se extenderán también al Instituto y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto al trabajo que se realice y a los bienes que se utilicen para cumplir el programa cooperativo de agricultura y ganadería.

Cláusula XV

Las partes contratantes declaran reconocer que el Instituto, siendo un organismo de los Estados Unidos de América, de propiedad exclusiva del Gobierno de los Estados Unidos de América, dirigido y controlado por él, tiene

is entitled to share fully in all the rights and immunities, including immunity from suit in the courts of the Republic of Chile, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by them to any of their respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of the Republic of Chile will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Agricultural and Livestock Program Agreement". It shall become effective on the date of signature and shall remain in force through June 30, 1955, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951, through June 30, 1955, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 5, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages at Santiago, this sixteenth day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :
By Claude G. BOWERS

For the Government of the Republic of Chile :
By Fernando MOLLER B.

derecho a gozar ampliamente de todos los derechos e inmunidades incluyendo inmunidad sobre juicios en los Tribunales de la República de Chile, de que disfruta el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Cláusula XVI

Cualquier derecho, poder u obligación conferido por este Acuerdo tanto al Ministro como al Jefe del Grupo de Especialistas, puede ser delegado por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que dicha delegación, sea, en cada caso, satisfactoria al otro contratante. Tal delegación, no limitará el derecho del Ministro ni del Jefe del Grupo de Especialistas de tratar y resolver directamente entre ellos cualquiera de los asuntos que comprende este Acuerdo.

Cláusula XVII

El Gobierno de la República de Chile tratará de obtener la aprobación legislativa de los acuerdos del presente Acuerdo que la requieran y tomará las medidas ejecutivas necesarias para su cumplimiento.

Cláusula XVIII

Este Acuerdo podrá ser llamado " Acuerdo del Programa Agrícola y Ganadero ". Entrará en vigencia el día de su firma y se mantendrá en vigor hasta el 30 de Junio de 1955, o hasta tres meses después de la fecha en que uno de los Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de ponerle término, siempre que dicho plazo expire antes de la fecha fijada, teniendo en cuenta, sin embargo, que las obligaciones de los contratantes bajo este Acuerdo por el período comprendido entre el 1º de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955, estarán sujetas a la destinación de fondos que ambas partes hagan para los fines del programa y al acuerdo posterior de los contratantes, según Cláusula VIII, Párrafo 5, de este Acuerdo.

HECHO en duplicado, en los idiomas castellano e inglés, en Santiago, el dieciséis de Enero de 1951.

Por el Gobierno de la República de Chile :
Fernando MOLLER B.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Claude G. BOWERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2043. ACCORD TECHNIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord de base sur la coopération technique conclu entre les deux Gouvernements, à Santiago, le 16 janvier 1951,² un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage sera entrepris au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture de la République du Chili (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République du Chili, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord de base sur la coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Chili et fortifier les mœurs démocratiques;
2. Faciliter le développement de l'agriculture au Chili grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 16 janvier 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147.

3. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'agriculture.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « le Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage;
2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :
 - a) Études et enquêtes sur les besoins du Chili dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage et sur les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins;
 - b) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage, conformément à des accords d'exécution écrits entre le Ministre de l'agriculture (ci-après dénommé « le Ministre ») et le chef du Groupe de techniciens, qui pourront porter sur l'introduction et le développement de meilleures variétés végétales et animales, l'amélioration de la nutrition, l'emmagasinage et la vente des grains, la conservation du sol et de l'eau, l'irrigation, les travaux de développement agricole, l'utilisation de meilleurs instruments aratoires et l'adoption de meilleurs procédés de culture;
 - c) Activités connexes de formation professionnelle.

Article IV

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et il sera placé sous la direction du Chef de groupe qui représentera l'Institut au Chili pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement de la République du Chili.

Article V

Le Gouvernement de la République du Chili créera, dans le cadre de la Direction générale de l'agriculture du Ministère (ci-après dénommée « la Direction générale »), un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de « DÉPARTEMENT TECHNIQUE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION AGRICOLE » (ci-après dénommé « le Département ») et qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage. Le Chef du Groupe de techniciens sera le Directeur du Département

(ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du Département dans les conditions dont pourront convenir le Directeur général de l'agriculture et le Chef du Groupe de techniciens.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, conclu et signé par le Ministre et par le Directeur, agissant en cette qualité et en tant que Chef du Groupe de techniciens. Ledit accord désignera la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et le Directeur, agissant en cette qualité et en tant que Chef du Groupe de techniciens, rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.
2. Il appartiendra au Directeur de choisir, en accord avec le Directeur général et avec l'approbation du Ministre, les spécialistes et techniciens chiliens de l'agriculture et de l'élevage et les autres personnes travaillant dans ce domaine qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Département en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle ou autres auxquelles ceux-ci participeront.
3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage, l'exécution des projets et les opérations du Département, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Département, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Département, ainsi que les conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Département et les membres de son personnel auront les mêmes droits que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel, conformément aux dispositions pertinentes de la loi.
4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Département relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens auront préalablement arrêtés en commun, seront établis au nom du Département et signés par le Directeur et le Directeur général de l'agriculture. Les livres et les archives du Département relatifs au programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République

du Chili. Le Département présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République du Chili un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, provinciaux, départementaux et locaux du Chili, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Chili font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, le Département pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et en vue de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Département.
2. En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera, au crédit du Département, la somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Cette somme sera déposée le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en tout cas, dans un délai de 90 jours à compter de cette date.
3. Aux fins d'utilisation durant la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement de la République du Chili déposera, au crédit du Département, la somme de 6.000.000 (six millions) de pesos. Cette somme sera déposée le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en tout cas, dans un délai de 90 jours à compter de cette date.

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Département seront convertis au cours légal le plus favorable pratiqué au moment de la conversion.

5. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chaque Partie devra allouer et verser chaque année en vue d'assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Le solde de tous les fonds déposés au crédit du Département conformément à l'article VIII du présent Accord demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Département deviendront propriété de ce dernier et seront utilisés à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération deviendront, à titre gratuit, la propriété du Gouvernement de la République du Chili.

Article X

En plus des versements en espèces qu'il effectuera conformément au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement de la République du Chili pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens;
2. Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du présent programme;
3. Faire en sorte que les autres services du Gouvernement de la République du Chili prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du Département ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Chili.

Article XII

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit verser au crédit du Département, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Chili. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Département, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article XIII

Tous les fonds du Département non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Département et tous les membres chiliens de son personnel jouiront de tous les droits accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement de la République du Chili et aux membres de leur personnel. Ces droits comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les chemins de fer de l'État, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts et droits de timbre, conformément aux dispositions pertinentes de la loi.
2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement

des États-Unis d'Amérique, dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux chiliens.

Article XVI

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra exiger, et il prendra les mesures exécutives appropriées.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme d'agriculture et d'élevage ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 janvier 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 5 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Santiago, le seize janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Par Claude G. BOWERS

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
Par Fernando MOLLER B.

No. 2044

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
copyright. Washington, 4 February 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la propriété
littéraire et artistique. Washington, 4 février 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

No. 2044. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO COPYRIGHT. WASHINGTON, 4 FEBRUARY 1952

I

The Danish Ambassador to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

February 4th, 1952

Sir :

I have the honor to inform you that the attention of the Government of Denmark has been invited to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published abroad who are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government has requested me to inform you that, by reason of the conditions arising out of World War II, Danish authors, copyright owners, and proprietors have lacked, during several years of the time since September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

It is the desire of the Government of Denmark that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Denmark whose works are eligible to copyright in the United States.

¹ Came into force on 4 February 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2044. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF À LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 4 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE DANEMARK
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 4 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'attention du Gouvernement danois a été attirée sur le paragraphe b de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la Loi du Congrès en date du 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), qui prévoit la prorogation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique, aux auteurs, aux titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou aux propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois à l'étranger, qui sont ou ont pu se trouver temporairement dans l'impossibilité de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants danois, auteurs, titulaires de droits d'exploitation et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques, ont été privés, pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement danois souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, soit prorogé en faveur des ressortissants danois dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 4 février 1952.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners and proprietors of the United States, the Government of Denmark has requested me to invite your attention to the Danish copyright law of April 26, 1933, and the Royal Decree dated September 12, 1933, whereby citizens of the United States have been entitled to obtain copyright protection for their works in Denmark on substantially the same basis as citizens of Denmark without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States. This very liberal legislation was kept in force during the war and continues to remain in force. United States authors have accordingly suffered no prejudice to their rights in Denmark because of the war.

The Government of Denmark would, therefore, greatly appreciate it if the President of the United States would proclaim, in accordance with the aforesaid title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939, citizens of Denmark who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright or renewal of copyright under the laws of the United States, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States.

The Government of Denmark is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and your reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une protection réciproque en faveur des ressortissants des États-Unis qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Gouvernement danois m'a demandé d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la Loi danoise du 26 avril 1933 relative à la propriété littéraire et artistique et sur le Décret royal en date du 12 septembre 1933, aux termes desquels les ressortissants des États-Unis peuvent obtenir la protection de leurs droits d'auteurs au Danemark pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, sans avoir à remplir de formalités d'aucune sorte, à condition que ces œuvres bénéficient d'une protection aux États-Unis. Cette législation très libérale est restée en vigueur pendant la guerre et demeure encore applicable à l'heure actuelle. Les auteurs américains n'ont donc eu à subir au Danemark aucun préjudice du fait de la guerre.

En conséquence, le Gouvernement danois serait heureux si le Président des États-Unis, proclamait, conformément au titre 17 visé ci-dessus du code des États-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants danois qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis, ont été temporairement dans l'impossibilité de remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement danois est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Henrik KAUFFMANN

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 4, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of Denmark have lacked during several years of the time since September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the Government of Denmark that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Denmark whose works are eligible to copyright in the United States of America.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States of America, you invite attention to the very favorable legislation in Denmark which was kept in force during the war and you add that, as a consequence, American authors have suffered no prejudice to their rights in Denmark because of the war. You add that the Danish copyright laws and the decrees to which you refer continue to remain in force.

You further state that the Government of Denmark is prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of Amer-

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous référez au paragraphe b de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la Loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947, qui autorise le Président à proroger par proclamation le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs, les titulaires des droits d'exploitation littéraire ou artistique ou les propriétaires de ces œuvres sont, ou ont pu se trouver, dans l'impossibilité temporaire de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Vous déclarez qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale les ressortissants danois auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Vous indiquez que le Gouvernement danois souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique, soit prorogé en faveur des ressortissants danois dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis d'Amérique.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une protection réciproque en faveur des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, vous attirez l'attention sur la législation danoise très libérale qui est restée en vigueur pendant la guerre et vous faites observer qu'en conséquence, les auteurs américains n'ont eu à subir au Danemark aucun préjudice du fait de la guerre. Vous ajoutez que les lois et décrets relatifs à la propriété littéraire et artistique auxquels vous vous référez sont encore en vigueur à l'heure actuelle au Danemark.

Vous déclarez en outre que le Gouvernement danois est disposé, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition, à consi-

ica, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President has issued today a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of section 9 of the aforesaid title 17 on the basis of the assurances set forth in your note that as regards (1) works of citizens of Denmark which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Denmark subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939, such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended with respect to such works for one year after the date of the proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said title 17 that no liability shall attach thereunder for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

The Government of the United States of America accordingly considers the agreement in regard to such extension of time to be in effect as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

Dean ACHESON

Enclosure :

Copy of proclamation.

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

dérer la note dont je vous accuse réception et la réponse de mon Gouvernement à ladite note comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président a publié aujourd'hui une proclamation, dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions de l'article 9 du titre 17 susmentionné, et en considération des assurances données dans votre note, qu'en ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants danois qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, d'une part, et 2) les œuvres de ressortissants danois qui, en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, étaient susceptibles d'un renouvellement de ce droit à partir du 3 septembre 1939, cette date incluse, d'autre part, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions du titre 17, et que, par conséquent, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé en ce qui concerne lesdites œuvres jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la proclamation. La proclamation précise qu'il doit être entendu que la durée du droit de propriété n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la mesure présidentielle et que la prorogation est faite sous réserve de la clause dudit titre 17 aux termes de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres visées par la proclamation ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur, de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord relatif à cette prorogation de délai entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Pièce jointe :

Copie de la proclamation

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann
Ambassadeur de Danemark

COPYRIGHT EXTENSION : DENMARK

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A P R O C L A M A T I O N

WHEREAS the President is authorized, in accordance with the conditions prescribed in section 9 of title 17 of the United States Code, which includes the provisions of the act of Congress approved March 4, 1909, 35 Stat. 1075, as amended by the act of September 25, 1941, 55 Stat. 732, to grant an extension of time for fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America, with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS satisfactory official assurances have been received that since March 1, 1913, citizens of the United States have been entitled to obtain copyright protection for their works in Denmark on substantially the same basis as citizens of Denmark without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated April 9, 1910 (36 Stat. 2685), citizens of Denmark are, and since July 1, 1909, have been, entitled to the benefits of the aforementioned act of March 4, 1909, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated December 9, 1920 (41 Stat. 1810), the citizens of Denmark are, and since December 9, 1920, have been, entitled to the benefits of section 1 (e) of the aforementioned act of March 4, 1909 :

NOW, THEREFORE, I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid title 17, do declare and proclaim :

That with respect to (1) works of citizens of Denmark which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939, and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Denmark subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939, such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that, accordingly, the time within which compliance

PROROGATION DE DÉLAI CONCERNANT LES DROITS D'AUTEURS :
DANEMARK

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que le Président est autorisé, dans les conditions fixées à l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis qui comprend les dispositions de la Loi du Congrès en date du 4 mars 1909, 35 Stat. 1075, telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 25 septembre 1941, 55 Stat. 732, à accorder une prorogation du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique par les ressortissants de pays qui réservent aux ressortissants des États-Unis d'Amérique un traitement pratiquement équivalent;

CONSIDÉRANT que des assurances satisfaisantes ont été données de source officielle dans ce sens que les ressortissants des États-Unis peuvent, depuis le 1^{er} mars 1913, obtenir, s'agissant de leurs œuvres, la protection de leurs droits d'auteurs au Danemark pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, sans avoir à remplir de formalités d'aucune sorte, à condition que ces œuvres bénéficient d'une protection aux États-Unis, et

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les ressortissants danois ont droit et, depuis le 1^{er} juillet 1909, ont effectivement eu droit aux avantages prévus par la loi précitée du 4 mars 1909, à l'exclusion des avantages prévus au paragraphe e de l'article 1^{er} de cette loi; et

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 9 décembre 1920 (41 Stat. 1810), les ressortissants danois ont droit et, depuis le 9 décembre 1920, ont effectivement eu droit aux avantages prévus au paragraphe e de l'article 1^{er} de la loi précitée du 4 mars 1909 :

NOUS, HARRY S. TRUMAN, Président des États-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par le susdit titre 17, déclarons et proclamons ce qui suit :

En ce qui concerne : 1) les œuvres des ressortissants danois qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, et 2) les œuvres de ressortissants danois qui sont susceptibles d'un renouvellement de ce droit depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, conformément aux lois des États-Unis d'Amérique, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point

with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works for one year after the date of this proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid title 17, no liability shall attach under the said title for lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connection with the above-described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this fourth day of February in the year of our Lord nineteen hundred and fifty-two and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-sixth.

HARRY S. TRUMAN

[SEAL]

By the President:
Dean ACHESON
Secretary of State

de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17; en conséquence, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé, en ce qui concerne ces œuvres, jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la présente proclamation.

Il est entendu que la durée du droit de propriété littéraire et artistique n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, comme le prévoit ledit titre 17, aucune responsabilité ne sera encourue aux termes de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres ci-dessus ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

EN FOI DE QUOI, nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT en la ville de Washington, le quatre février de l'an de grâce mil neuf cent cinquante-deux, cent soixante-seizième année de l'Indépendance des États-Unis d'Amérique.

Harry S. TRUMAN

[SCEAU]

Pour le Président:
Dean ACHESON
Secrétaire d'État

No. 2045

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement relating to technical co-operation. Signed at
New-Delhi, ou 5 January 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à New-
Delhi, le 5 janvier 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

No. 2045. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT NEW DELHI, ON 5 JANUARY 1952

The Government of the United States of America and the Government of India :

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at New Delhi on December 28, 1950; [²]

Recognising that individual liberty, free institutions, and independence, on the one hand, and sound economic conditions and stable international economic relationships on the other hand, are mutually interdependent;

Desiring to cooperate in promoting and accelerating the integrated economic development of India;

Agreeing that increase in the interchange between the two countries of technical knowledge, skills and techniques in the field of economic development is mutually advantageous; and

Considering that the Government of the United States of America and the Government of India agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension;

Have agreed to carry out the Technical Cooperation Programme and its separate projects as follows :

Article I

1. The obligations assumed herein by the Government of India will be performed by it through a duly designated Ministry (hereinafter referred to as the designated Ministry). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Administration).
2. The immediate representative in India of the Administration in connection with the Technical Cooperation Programme shall be the Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the Director). He and his staff shall be a part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in India and shall share fully in the privileges and immunities enjoyed by that mission and its personnel.

¹ Came into force on 5 January 1952, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2045. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE.
SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 5 JANVIER 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde :

En application de l'Accord général de coopération technique signé par les deux Gouvernements à New-Delhi, le 28 décembre 1950²;

Reconnaissant que la liberté des individus et des institutions et l'indépendance sont inséparables de conditions économiques saines et de relations économiques stables entre les nations;

Désireux de coopérer en vue de faciliter et d'accélérer le développement coordonné de l'économie indienne;

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel d'intensifier les échanges entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine du développement économique; et

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre les mesures qu'ils arrêteront d'un commun accord pour supprimer les causes de tension internationale;

Sont convenus de mettre en œuvre le Programme de coopération technique et les projets distincts qu'il comporte selon les modalités énoncées ci-après :

Article premier

1. Le Gouvernement de l'Inde s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère qu'il désignera à cet effet (ci-après dénommé le « Ministère désigné »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire d'un de ses organismes, à savoir l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »).
2. Le Directeur de la coopération technique (ci-après dénommé le « Directeur ») sera le représentant direct de l'Administration dans l'Inde, pour toutes les questions relatives au Programme de coopération technique. Le Directeur, ainsi que les membres de son personnel, feront partie de la Mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'Inde et jouiront de tous les privilèges et immunités accordés à ladite mission et à son personnel.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 5 janvier 1952, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 39.

3. The Administration shall furnish a field party of specialists to collaborate in carrying out the Technical Cooperation Programme. The party shall be under the direction of the Director. The Director and other members of the party of specialists shall be selected and appointed by the Government of the United States of America, but shall be acceptable to the Government of India. The Government of India shall make available adequate facilities to the Director of Technical Cooperation as well as to the field party of specialists for observing and aiding in the execution of the Programme and the use to which the assistance furnished under the Programme is put.
4. The Government of India agrees that the Administration, being an agency of the United States of America, wholly directed and controlled by the Government of the United States of America, will share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of India, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article II

- I. The two Governments agree that there shall be established an Indo-American Technical Cooperation Fund (hereinafter known as Fund A) in which the Government of the United States of America will deposit, up to the 30th June, 1952, the sum of 50 million dollars for agreed projects. This Fund shall be jointly administered by a duly appointed officer of the Government of India and by the Director and shall be utilised only for the execution of agreed projects of technical cooperation. Allocations will be made pursuant to Article V paragraph 2 of this Agreement, whereby agreed amounts shall be transferred from Fund A to the Consolidated Funds of the Government of India or shall otherwise be authorised to be expended. Such transfers and/or authorisations to expend shall be in the forms of grants-in-aid and loans in proportions to be agreed - to the Government of India in support of the Technical Cooperation Programme which, by this Agreement, the two Governments undertake to execute. The allocations will be subject in each case to the terms and conditions of the relevant project agreements executed pursuant to the provisions of Article V, paragraph 1 of this Agreement. The Government of the United States of America will, from time to time, notify the Government of India of additional amounts that may be deposited in Fund A subject to the availability of appropriations for the purposes of this Agreement.
2. The Government of India has an established Special Development Fund (hereinafter referred to as Fund B) which exceeds 25 crores of rupees. The Government of India agrees that, for each duly agreed project, it will, itself or in cooperation with the Governments of the States in India, make available

3. L'Administration désignera un groupe de spécialistes qui prêtera son concours à l'exécution du Programme de coopération technique. Ce groupe de spécialistes sera placé sous l'autorité du Directeur. Le Directeur et les autres membres du groupe de spécialistes seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous réserve de l'agrément du Gouvernement de l'Inde. Le Gouvernement de l'Inde donnera au Directeur de la coopération technique et au groupe de spécialistes toutes facilités pour observer et seconder l'exécution du Programme et pour voir de quelle manière est utilisée l'assistance fournie dans le cadre du Programme.

4. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à faire bénéficier pleinement l'Administration, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique, entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux indiens.

Article II

1. Les deux Gouvernements sont convenus de constituer un Fonds indo-américain de coopération technique (ci-après dénommé le Fonds « A »), au crédit duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera, jusqu'au 30 juin 1952, la somme de 50 millions de dollars en vue de la réalisation des projets dont les Parties seront convenues. Le Fonds sera géré conjointement par un fonctionnaire nommé à cet effet par le Gouvernement de l'Inde et par le Directeur et servira uniquement à la réalisation des projets de coopération technique dont les Parties seront convenues. En vertu des allocations de crédits décidées conformément au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord, des sommes d'un montant fixé de commun accord seront transférées du Fonds A au Fonds consolidé du Gouvernement de l'Inde ou seront ordonnancées de toute autre manière. Ces transferts ou ordonnancements prendront la forme — dans des propositions déterminées de commun accord — de subventions et de prêts au Gouvernement de l'Inde, destinés à contribuer au Programme de coopération technique que les deux Gouvernements s'engagent à mettre en œuvre aux termes du présent Accord. Dans chaque cas, les sommes en question seront allouées conformément aux clauses et conditions de l'accord d'exécution pertinent conclu en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article V du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement de l'Inde les sommes supplémentaires qu'il pourra déposer dans le Fonds A, suivant les crédits budgétaires dont il disposera aux fins du présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Inde a créé un Fonds spécial de développement (ci-après dénommé le Fonds « B ») dont le montant s'élève à plus de 250 millions de roupies. Le Gouvernement de l'Inde s'engage, pour chaque projet ayant fait l'objet d'un accord, à fournir, soit de son propre chef, soit en colla-

supplementary finance, in rupees, in agreed proportions, as required, by authorising expenditures against Fund B or otherwise.

Article III

1. The two Governments agree that with respect to the funds to be made available by the Government of the United States of America to Fund A, any part thereof may, with the concurrence of the Government of India, be withheld in the United States of America for the procurement of agreed goods, materials and contractors' services from sources outside of India; funds so withheld shall be regarded as having been deposited in Fund A.

2. Sums disbursed in furtherance of projects may be disbursed either as grants-in-aid or as loans, or any combination thereof. If funds are disbursed as loans, there shall be a stipulation for repayment in rupees to the Government of India; funds accruing to the Government of India by virtue of such repayments of loans attributable to Fund A as well as sales proceeds of saleable goods imported under this Technical Cooperation Programme shall be deposited in Fund B and shall, during the period this Agreement remain in force, be utilised only for the prosecution of further projects of economic development agreed to between the two Governments.

3. The two Governments agree that the salaries and expenses of all technical experts employed for the programme by the Government of the United States of America, the travel outside India, tuition and other expenses of any nationals of India to whom training facilities outside India are made available by the Government of the United States of America, and the costs of technical assistance provided by the Government of the United States of America through contract with private agencies, shall be borne by the Government of the United States of America out of funds other than those agreed to be deposited in Fund A. The Government of India on its part shall arrange to provide such local facilities as may be required and agreed in each case (including exemption from customs duties for the personal effects and professional and technical equipment of technicians coming into India under contract with private agencies).

Article IV

1. The Government of India agrees to constitute a Central Committee (hereinafter referred to as the Committee). The Committee shall lay down the broad policies and provide the general supervision under which agreed projects of Technical Cooperation shall be executed. The membership of the Committee shall consist of such persons (not to exceed 7) as may be appointed by the Government of India.

boration avec les Gouvernements des États indiens, des sommes supplémentaires en roupies, selon les montants fixés d'un commun accord ainsi qu'il est stipulé, soit en autorisant le prélèvement de ces sommes sur le Fonds B, soit de toute autre manière.

Article III

1. Il est convenu que, moyennant l'accord du Gouvernement de l'Inde, une fraction quelconque des sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit verser dans le Fonds A pourra être laissée aux États-Unis d'Amérique, en vue de l'achat, en dehors de l'Inde, de biens, de matériel et de services contractuels dont il aura été convenu. Les sommes ainsi réservées sont considérées comme ayant été déposées dans le Fonds A.

2. Les sommes consacrées à l'exécution de projets pourront être allouées soit sous forme de subventions, soit sous forme de prêts, soit sous ces deux formes combinées. Si ces sommes sont allouées sous forme de prêts, les emprunteurs s'engageront à les rembourser en roupies au Gouvernement de l'Inde; les sommes que le Gouvernement de l'Inde recevra à titre de remboursement des prêts consentis sur le Fonds A, ainsi que le produit de la vente des biens négociables importés en vertu du présent Programme de coopération technique, seront déposées dans le Fonds B et utilisées exclusivement, pendant la période de validité du présent Accord, à la réalisation d'autres projets de développement économique ayant l'accord des deux Gouvernements.

3. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera, au moyen de sommes autres que celles qu'il s'est engagé à déposer dans le Fonds A, le paiement des traitements et autres frais de tous les experts affectés par lui à la réalisation du Programme, le paiement des frais de voyage en dehors de l'Inde, des frais d'études et autres dépenses des ressortissants indiens auxquels il offrira la possibilité de recevoir une formation en dehors de l'Inde, ainsi que le paiement des dépenses afférentes à l'assistance technique qu'il fournira au moyen de contrats passés avec des organismes privés. Pour sa part, le Gouvernement de l'Inde fera le nécessaire pour accorder les facilités disponibles sur place qui seront jugées indispensables et dont il aura été convenu dans chaque cas (notamment l'exonération des droits de douane pour les effets personnels ainsi que pour l'équipement professionnel et technique des spécialistes qui seront envoyés dans l'Inde, sous contrat, par des organismes privés).

Article IV

1. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à créer un Comité central (ci-après dénommé « le Comité »). Le Comité déterminera les principes généraux qui régiront la mise en œuvre des projets de coopération technique convenus entre les deux Gouvernements et assurera la surveillance générale de leur exécution. Le Comité sera composé des personnes (dont le nombre ne dépassera pas 7) que nommera le Gouvernement de l'Inde.

2. The Committee shall be responsible for developing, in consultation with the appropriate authorities in the various States in India, programmes of economic development and technical cooperation in which the assistance provided by the Government of the United States of America can be most advantageously utilized.
3. The Director shall make his services available as a consultant to the Committee and he shall be consulted with respect to all programme recommendations of the Committee and his concurrence shall be required with respect to any recommendations involving the allocation or expenditure of funds made available by the Government of the United States of America.
4. The Government of India shall ensure that all projects undertaken pursuant to this Agreement are properly coordinated with the economic development programmes and activities of the Government of India, including those carried on with the cooperation of other governments, of international organizations, and of private agencies.

Article V

1. Pursuant to the recommendations of the Committee, specific project agreements shall be executed by an officer of the designated Ministry on behalf of the Government of India and by the Director on behalf of the Government of the United States of America. Each project agreement shall define the scope and the specific character of the project to be undertaken, the method by which it is to be carried out, the period within which and the agency or agencies through which it shall be executed and all other matters required for its effective implementation.
2. Pursuant to each such project agreement, the joint administrators of Fund A shall make agreed allocations by which funds shall be transferred or otherwise authorised to be expended in furtherance of that project; and the Government of India, and/or the Governments of the States in India as the case may be, shall make available the required supplementary finance, by authorisation against Fund B or otherwise.
3. With respect to each project the Committee shall render to the Government of India a quarterly report of operations and progress of the project, the precise form and coverage such report to be determined in consultation with the Director at the time of the execution of the relevant project agreement. Copies of this report shall be furnished to the Director.
4. As each project of Technical Cooperation is completed, the Committee shall submit to the Government of India a Completion Memorandum which

2. Le Comité sera chargé, en consultation avec les autorités compétentes des divers États indiens, de l'élaboration de projets de développement économique et de coopération technique permettant l'utilisation la plus efficace de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
3. Le Directeur se mettra à la disposition du Comité en qualité de conseiller; il sera consulté au sujet de toutes les recommandations du Comité relatives à des programmes et son accord sera nécessaire pour toutes recommandations ayant pour conséquence de faire allouer ou dépenser des sommes fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
4. Le Gouvernement de l'Inde fera le nécessaire pour assurer la coordination de tous les projets entrepris en vertu du présent Accord et des programmes et opérations de développement économique exécutés sous son égide, y compris ceux pour lesquels il fait appel à la coopération d'autres gouvernements, d'organisations internationales et d'organismes privés.

Article V

1. En application des recommandations du Comité, des arrangements relatifs à des projets particuliers seront conclus par un fonctionnaire du Ministère désigné, pour le compte du Gouvernement de l'Inde, et par le Directeur, pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Chaque arrangement de cet ordre définira l'ampleur et la nature du projet qui sera entrepris ainsi que les méthodes d'exécution et les délais prescrits, déterminera l'organisme ou les organismes chargés de la réalisation et contiendra toutes autres dispositions nécessaires pour assurer la mise en œuvre effective du projet.
2. Conformément à chaque arrangement relatif à un projet, les co-administrateurs du Fonds A procéderont à des allocations de crédits en vertu desquelles des sommes seront transférées ou ordonnancées en vue de la mise en œuvre dudit projet; le Gouvernement de l'Inde et, le cas échéant, les Gouvernements des États indiens fourniront les sommes supplémentaires qui seront nécessaires, soit en autorisant le prélèvement de ces sommes sur le Fonds B, soit de toute autre manière.
3. Pour chaque projet, le Comité présentera au Gouvernement de l'Inde un rapport trimestriel sur les opérations effectuées dans le cadre dudit projet et sur les progrès réalisés; la forme du rapport et les questions sur lesquelles il devra porter seront déterminées en consultation avec le Directeur au moment de l'exécution de l'arrangement portant sur le projet en question. Des exemplaires du rapport seront adressés au Directeur.
4. Lorsqu'un projet de coopération technique aura été achevé, le Comité présentera au Gouvernement de l'Inde un mémorandum final rendant compte

shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered, and those solved and related basic data. Copies of the Completion Memorandum shall be furnished to the Director.

Article VI

The Government of India shall have an annual report on the activities under this Technical Cooperation Programme prepared. This report shall cover, *inter alia*, the stage which each project has reached; the contribution made by this Programme to the economic development of India; accruals to and disbursements from Fund A; accruals to and disbursements from Fund B in connection with this Programme; contributions made to the Programme from sources other than Funds A and B. Copies of such annual reports shall be made available to the Government of the United States of America.

Article VII

Unexpended amounts deposited in Fund A shall, on request, be returned to the Government of the United States of America in the event that

- (a) agreement cannot be reached on suitable projects of technical cooperation, or
- (b) statutory requirements of either party conflict with the continued operation of the arrangements envisaged with respect to this Fund.

Article VIII

The two Governments will establish procedures whereby the Government of India will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any programme of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organisation or Government when in the opinion of the Government of the United States of America any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of such programme of assistance.

Article IX

The two Governments agree to take such action as is necessary to enable them to discharge their responsibilities under this Agreement.

des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et de celles qui ont été résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents. Des exemplaires du mémorandum final seront adressés au Directeur.

Article VI

I. Le Gouvernement de l'Inde fera établir un rapport annuel sur les travaux effectués dans le cadre du présent Programme de coopération technique. Ce rapport rendra compte notamment du degré d'achèvement de chaque projet, de la façon dont le présent Programme a contribué au développement économique de l'Inde, des entrées et sorties de fonds en ce qui concerne le Fonds A, des entrées et sorties de fonds aux fins du présent Programme en ce qui concerne le Fonds B, des contributions financières au Programme venant d'ailleurs que du Fonds A et du Fonds B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra copie de ces rapports annuels.

Article VII

Les sommes non engagées se trouvant dans le Fonds A seront remboursées, sur sa demande, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur des projets acceptables de coopération technique, ou
- b) Si des dispositions législatives de l'une ou l'autre partie s'opposent à la poursuite des opérations envisagées en ce qui concerne ledit Fonds.

Article VIII

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de l'Inde déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs dudit programme d'assistance.

Article IX

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes dispositions leur permettant de s'acquitter des responsabilités qu'ils assument en vertu du présent Accord.

Article X

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force until 30th June, 1957, unless previously terminated by either party upon three months' written notice to the other. It may be amended by agreement of the parties from time to time as may be necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, this 5th day of January, 1952.

For the Government of the United States of America :
[SEAL] Chester BOWLES
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for
United States of America in India

For the Government of India :
[SEAL] Jawaharlal NEHRU
Prime Minister and Minister for External Affairs

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1957, à moins que l'une des Parties n'y mette fin avant cette date moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Partie. Il pourra être modifié au fur et à mesure des besoins par voie d'accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, en double exemplaire, le 5 janvier 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] Chester BOWLES
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
États-Unis d'Amérique dans l'Inde

Pour le Gouvernement de l'Inde :
[SCEAU] Jawaharlal NEHRU
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

No. 2046

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an interim agreement
relating to economic assistance and technical co-
operation and the relief and resettlement of refugees.
Washington, 7 December 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif
à l'assistance économique, à la coopération technique
et aux projets de secours et de réinstallation en faveur
des réfugiés. Washington, 7 décembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

No. 2046. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE AND TECHNICAL CO-OPERATION AND THE RELIEF AND RESETTLEMENT OF REFUGEES. WASHINGTON, 7 DECEMBER 1951

I

The Acting Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 7 1951

Excellency :

I have the honor to refer to current negotiations between representatives of the Government of Israel and representatives of the Government of the United States of America looking to the conclusion of an agreement for a program of economic assistance and technical cooperation and the relief and resettlement of refugees as authorized in the United States Mutual Security Act of 1951.² Pending the conclusion of a comprehensive agreement concerning this program, which is now under study, and in order to provide emergency economic assistance to Israel as authorized in the Mutual Security Act of 1951, I am setting forth below certain principles and procedures on which our two governments have reached agreement.

1. In accordance with Section 511 (b) of the Mutual Security Act, assurance is requested that the Israel Government has agreed to join with the United States Government in promoting international understanding and good-will and in maintaining world peace and to undertake such action as they may mutually agree upon to alleviate the causes for international tension.

2. The United States understands that the Israel Government has taken careful note of the provisions of the United States Mutual Security Act of 1951

¹ Came into force on 7 December 1951, by the exchange of the said notes.

² United States of America, 65 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2046. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET AUX PROJETS DE SECOURS ET DE RÉINSTALLATION EN FAVEUR DES RÉFUGIÉS. WASHINGTON, 7 DÉCEMBRE 1951

I

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations que les représentants du Gouvernement d'Israël et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mènent actuellement en vue de conclure un accord prévoyant, comme l'autorise la loi des États-Unis de 1951 relative à la sécurité mutuelle, un programme d'assistance économique et de coopérative technique et des projets de secours et de réinstallation en faveur des réfugiés. En attendant la conclusion d'un accord détaillé concernant ce programme et ces projets, accord qui est actuellement à l'étude, et afin de fournir d'urgence à Israël l'assistance économique que permet la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, je crois utile de définir ci-après certains principes et certaines modalités sur lesquels nos deux Gouvernements sont parvenus à un accord.

1. Conformément au paragraphe b de l'article 511 de la loi relative à la sécurité mutuelle, le Gouvernement d'Israël est invité à fournir l'assurance qu'il accepte de se joindre au Gouvernement des États-Unis pour favoriser l'entente et la compréhension internationales, maintenir la paix mondiale et prendre les mesures dont les deux Gouvernements pourront convenir entre eux afin de réduire les causes de tension internationale.
2. Le Gouvernement des États-Unis considère que le Gouvernement d'Israël a pris bonne note des dispositions de la loi des États-Unis de 1951 relative à

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

and the laws mentioned therein under which assistance may be provided, and that it intends to conclude an agreement with the United States Government as required by those provisions.

3. Pending the conclusion of this comprehensive agreement, however, my Government understands that the Israel Government has an immediate requirement of \$25,730,000 to pay for certain materials delivered by suppliers and shipped to Israel since July 1, 1951, materials now ready for shipment and delivery, and new purchases urgently required, all of which are for refugee and relief projects in Israel. In recognition of this need the United States Government will make available beginning immediately up to \$25,730,000, out of funds authorized under Section 205 of the Mutual Security Act of 1951, to pay for these materials and such services as may be mutually agreed upon. Payments out of this sum will be made under appropriate procedures to be mutually agreed upon.

4. It is understood that such immediate requirements may include up to \$14,230,000 of current unpaid dollar obligations for refugee relief and resettlement projects or for reimbursement for payments for deliveries effected since July 1, 1951 of materials comprising parts of such relief and resettlement projects.

5. As a further means of carrying out the purposes for which the assistance made available by the United States Government is being provided, the Israel Government will deposit in a special account in the name of the Israel Government not less than the Israel pound equivalent, according to the official rate of exchange, of the dollar sums which may be paid under this agreement. Such deposits will be made from time to time upon notification to the Israel Government by the United States Government that payment has been made pursuant to this understanding. The sums required to be deposited in this special account shall be adjusted to conform with any change in the basis of computation of the amounts to be deposited that may hereafter be agreed upon. The sums in this Israel Government account shall be held or used for such purposes as may be agreed to between our two governments in furtherance of economic and technical assistance and the relief and resettlement of refugees.

6. The Israel Government and the United States Government will establish procedures whereby the Israel Government will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the United States Government so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when in the opinion of

la sécurité mutuelle et des textes législatifs dont elle fait mention qui autorisent la fourniture d'une assistance, et qu'il a l'intention de conclure avec lui un accord dans les conditions requises par les dispositions en question.

3. Toutefois, en attendant la conclusion de cet accord détaillé, mon Gouvernement considère que le Gouvernement d'Israël a immédiatement besoin de 25.730.000 dollars pour payer certaines marchandises livrées par des fournisseurs et expédiées en Israël depuis le 1^{er} juillet 1951, les marchandises maintenant prêtes à être expédiées et livrées et les nouveaux achats de marchandises nécessaires d'urgence, ces marchandises étant toutes destinées aux projets de secours en faveur des réfugiés en Israël. Étant donné ces besoins le Gouvernement des États-Unis prélèvera immédiatement, sur les crédits autorisés en vertu de l'article 205 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, jusqu'à concurrence de 25.730.000 dollars, les sommes nécessaires pour régler le prix desdites marchandises et les services dont pourront convenir les deux Gouvernements. Les paiements à l'aide de ces sommes seront effectués suivant les modalités appropriées qui seront fixées de commun accord.

4. Il est entendu que dans le montant de ces besoins immédiats pourront figurer, jusqu'à concurrence de 14.230.000 dollars, les obligations en dollars non encore remboursées au titre des projets de secours et de réinstallation en faveur des réfugiés ou du remboursement des sommes versées en règlement des livraisons de marchandises destinées aux projets de secours et de réinstallation qui ont été effectuées depuis le 1^{er} juillet 1951.

5. Afin de contribuer d'une autre façon à atteindre les objectifs que le Gouvernement des États-Unis se propose en fournissant l'assistance qu'il a prévue, le Gouvernement d'Israël déposera dans un compte spécial ouvert à son nom des montants en livres israéliennes qui ne seront pas inférieurs à l'équivalent, au taux de change officiel, des sommes en dollars qui pourront être versées en vertu du présent accord. Ces dépôts seront effectués de temps à autre lorsque le Gouvernement des États-Unis avisera le Gouvernement d'Israël que des versements ont eu lieu en application du présent arrangement. Les dépôts qui devront être faits audit compte spécial seront ajustés conformément aux modifications qu'il pourra être convenu d'apporter par la suite à la base de calcul des sommes à déposer. Les sommes inscrites audit compte du Gouvernement israélien seront conservées ou utilisées aux fins dont pourront convenir les deux Gouvernements pour servir à l'assistance économique et technique ainsi qu'aux projets de secours et de réinstallation en faveur des réfugiés.

6. Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis fixeront les modalités suivant lesquelles le Gouvernement d'Israël déposera ou cantonnera tous les fonds affectés ou attribuables à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis, ou garantira la propriété de ces fonds de manière qu'ils ne puissent faire l'objet d'aucune saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre voie d'exécution de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un

the United States Government such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

If the Israel Government agrees that the foregoing represents an accurate statement of the understanding of our two governments on this matter, I should appreciate receiving from you a written acknowledgment of this fact so that this note and your reply thereto may constitute an interim agreement between our two governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB
Acting Secretary of State of
the United States of America

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

II

The Israeli Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL

IN/5/382/2

December 7, 1951

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated December 7, 1951 referring to current negotiations between representatives of the Government of the United States and representatives of the Government of Israel looking to the conclusion of an agreement for a program of economic assistance and technical cooperation, and the relief and resettlement of refugees, as authorized in the United States Mutual Security Act of 1951.

I have the honor to confirm that the principles and procedures which you enumerate in your note of December 7, 1951 are those on which our two governments have reached agreement, and that the aforementioned note contains an accurate understanding of our two governments in this matter.

The Government of Israel wishes to assure the Government of the United States of America that it agrees to join with the Government of the United States in promoting international understanding and goodwill and in maintaining world peace and to undertake such action as they mutually agree upon to alleviate the causes for international tension.

organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement lorsque le Gouvernement des États-Unis estime qu'une telle voie d'exécution entraverait la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Si le Gouvernement d'Israël voit dans les dispositions qui précèdent un exposé exact de l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements, je vous saurais gré de bien vouloir me le confirmer par écrit de manière que la présente note et votre réponse puissent constituer un accord provisoire à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James E. WEBB
Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE D'ISRAËL

IN/5/382/2

Le 7 décembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 décembre 1951 relative aux négociations que les représentants du Gouvernement des États-Unis et les représentants du Gouvernement d'Israël mènent actuellement en vue de conclure un accord prévoyant, comme l'autorise la loi des États-Unis de 1951 relative à la sécurité mutuelle, un programme d'assistance économique et de coopération technique et des projets de secours et de réinstallation en faveur des réfugiés.

J'ai l'honneur de confirmer que les principes et modalités que vous définissez dans votre note en date du 7 décembre 1951 sont bien ceux sur lesquels nos deux Gouvernements sont parvenus à un accord et que la note susmentionnée contient un exposé exact de l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement d'Israël désire donner au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance qu'il accepte de se joindre à lui pour favoriser l'entente et la compréhension internationales, maintenir la paix mondiale et prendre des mesures dont les deux Gouvernements conviendront entre eux afin de réduire les causes de tension internationale.

I have the honor to confirm that your note and this reply may constitute an interim agreement between our two governments on this subject.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

The Honorable James E. Webb
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

J'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse pourront constituer un accord provisoire à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Abba EBAN

L'Honorable James E. Webb
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

No. 2047

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic co-operation. Rome, 28 December 1951**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration économique. Rome, 28 décembre 1951**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

No. 2047. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO ECONOMIC COOPERATION. ROME, 28 DECEMBER 1951

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Rome, Italy, December 28, 1951

Your Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two governments with regard to the extension of guaranties by the United States Government to private American investments in Italy.

In this connection, it has been agreed that :

A. If the Government of the United States of America makes payment to any person of compensation for loss on any investment in a project approved by the Government of Italy pursuant to a guaranty against loss by reason of expropriation or confiscation authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended,² the Government of Italy will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits or other property on account of which such compensation was paid, including compensation for such loss received by such person from any source other than the United States of America, and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith.

B. Any claim thus acquired by the Government of the United States of America against the Government of Italy shall be the subject of direct negotiations between the two governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either government.

C. The Government of Italy will accord the same treatment with respect to currency to which right, title or interest has been transferred to the United

¹ Came into force on 28 December 1951, by the exchange of the said notes.

² United States of America, 62 Stat. 144; 63 Stat. 51; and 64 Stat. 198.

States of America on account of such guaranty as the Government accords to currencies transferred to the United States of America on account of any guaranty against loss by reason of lack of convertibility authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, with reference to which the Government of Italy has given its assurances to the Government of the United States of America under date of June 9, 1949. (Reference letters 8226/583 and 8227/584).¹

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Dr. Alcide De Gasperi
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

44/17683/1208

Roma, 28 Dic. 1951

Signor Ambasciatore,

ho il piacere di confermarLe a nome del Governo Italiano che :

A. Se il Governo degli Stati Uniti d'America effettua pagamenti ad una persona a compenso di perdite su investimenti in progetti approvati dal Governo italiano, a seguito di una garanzia, autorizzata dalla Sezione 111 (b) (3) della Legge di Cooperazione Economica 1948 e successivi emendamenti, contro perdita dovuta a espropriazione o confisca, il Governo italiano riconoscerà il trasferimento al Governo degli S.U.A., di ogni diritto, titolo o interesse di tale persona nelle attività, somme di denaro, crediti e altre proprietà, in conto delle quali il compenso è stato pagato, compresi eventuali compensi per le perdite che tale persona abbia ricevuto da qualsiasi altra origine, diversa dagli S.U.A., e il subentro del Governo degli S.U.A. in ogni diritto o ragione di azione di tale persona, da ciò derivanti.

B. Qualunque diritto in tal modo acquisito dal Governo degli S.U.A. verso il Governo italiano sarà oggetto di trattative dirette tra i due Paesi. Se entro un ragionevole periodo i Governi non sono riusciti a regolare la questione per via

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

di accordo, essa sarà deferita per una decisione finale e vincolante a un singolo arbitro, scelto di mutuo accordo. Se i due Governi non riescono entro un periodo di tre mesi a convenire su tale scelta, l'arbitro dovrà essere una persona che verrà designata dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia a richiesta di uno o dell'altro dei due Governi.

C. Alle somme di denaro il cui diritto, titolo o interesse è stato trasferito al Governo degli Stati Uniti d'America in relazione alle garanzie suddette, il Governo italiano accorderà lo stesso trattamento che accorda alle somme di danaro trasferite al Governo degli Stati Uniti d'America in relazione a qualsiasi garanzia contro perdite dovute a inconvertibilità, autorizzata dalla Sez. 111 (b) (3) della Legge di Cooperazione Economica del 1948 e successive modifiche, in relazione alle quali il Governo italiano ha dato la sua assicurazione al Governo degli Stati Uniti d'America in data 9 giugno 1949.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

DE GASPERI

S. E. James Clement Dunn
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

44/17683/1208

Rome, December 28, 1951

Mr. Ambassador,

I take pleasure in confirming to you, in the name of the Italian Government, that :

[See note I]

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

DE GASPERI

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2047. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. ROME, 28 DÉCEMBRE 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, Italie, le 28 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties dont le Gouvernement des États-Unis désire faire bénéficier les capitaux privés américains investis en Italie.

A cet égard, il a été convenu de ce qui suit :

A. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en exécution d'une garantie autorisée aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b, de l'article 111 de la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée, — garantie contre les pertes résultant de l'expropriation ou de la confiscation — verse à une personne une indemnité pour perte subie sur des capitaux investis dans un projet approuvé par le Gouvernement italien, ce dernier reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, titre ou intérêt de ladite personne portant sur les avoirs, sommes d'argent, crédits ou autres biens qui ont donné lieu au versement de ladite indemnité y compris l'indemnité pour perte que ladite personne a pu recevoir d'une autre source que les États-Unis d'Amérique; il reconnaîtra également la subrogation des États-Unis d'Amérique dans toute créance ou tout motif d'action que ladite personne peut avoir en la matière.

B. Toute créance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura ainsi acquise sur le Gouvernement italien fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les Gouvernements ne parviennent pas à régler ladite créance par voie d'accord, l'affaire sera renvoyée pour décision finale et obligatoire, devant un arbitre unique choisi de commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

pas à s'entendre sur le choix à faire, l'arbitre sera celui que désignera le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

C. En ce qui concerne les sommes d'argent à l'égard desquelles le droit, titre ou intérêt a été transféré au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en exécution des garanties susmentionnées, le Gouvernement italien accordera le même traitement que pour les sommes d'argent transférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en exécution d'une garantie contre les pertes résultant de l'inconvertibilité, — garantie autorisée par l'alinéa 3 du paragraphe b de l'article 111 de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée — pour lesquelles le Gouvernement italien a donné des assurances au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la date du 9 juin 1949. (Lettres n° 8226/583 et 8227/584)¹.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Alcide De Gasperi
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

44/17683/1208

Rome, le 28 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit à Votre Excellence :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

DE GASPERI

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for economic assistance pursuant to the General
Agreement for technical co-operation. Signed at
Amman, on 20 December 1951**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord d'aide économique conclu en application de l'Accord
général de coopération technique. Signé à Amman,
le 20 décembre 1951**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

المادة الثامنة

تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية لنظر محكمة العدل الدولية أو أية هيئة تحكم يتفق عليها أي طلب تتبناه حكومة الولايات المتحدة الأميركية بالنيابة عن أي من رعاياها بشأن أي تمويض أو ضرر ينشأ نتيجة لآية إجراءات حكومية تؤثّر في حقوق ذلك المواطن أو املاكه بما في ذلك أية مفود أو امتيازات نالها من الأردن .

المادة التاسعة

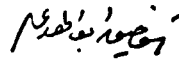
تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول في اليوم الذي يتم فيه توقيعها وتبقى نافذة المفعول لغاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ أو لمدة ثلاثين يوماً بعد تقديم اشعار خطي من قبل أي من الحكومتين إلى الحكومة الثانية بالرغبة في انائها . ويعتبر تاريخ الأنها التاريخ الذي يأتي أولاً بمقتضى الأحتمالين السابقين على شرط ان تبقى المادة (٢) نافذة المفعول إلى الوقت الذي يتم فيه انقاف جميع الدينارات المطلسوب ايداعها بمقتضى تلك المادة وفقاً للنصوص الواردة فيها .

وقعت على عدة نسخ بالإنجليزية والعربية ويكون لكلا اللغتين اعتبار واحد .

صان في اليوم العشرين من شهر كانون الأول سنة ١٩٥١ .

من حكومة المملكة الأردنية الهاشمية من حكومة الولايات المتحدة الأميركية





- ج - العمل على تأمين استقرار ندها وحفظ مستوى اسعاره وبصورة عامة تأمين الثقة ،
في استقرارها المالي الداخلي .
د - مع مراعاة القوانين والأنظمة الأردنية المرمية التعاون مع البلدان الأخرى لتخفيف
العقبات في وجه التجارة الدولية واتخاذ الاجراءات اللازمة الافرادية وبالتعاون
مع الدول الأخرى للقضاء على القيود الرسمية أو الأهلية التي تعيق التجارة
المحلية أو الدولية .

المادة الرابعة

على حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ان تسهل لحكومة الولايات المتحدة الأميركية
شراء المواد التي تلزم للحكومة الأميركية وتنقصها فعلا وذلك بالشروط التجارية السائدة
عندئذ والتي لا تنقل من الشروط الممنوحة لمواطني البلدان الأخرى مع الأخذ بعين
الأعتبار متطلبات المملكة الأردنية الهاشمية من تلك المواد سواء لاستهلاكها المحلي
أو لتجارها في التصدير .

المادة الخامسة

تقوم الحكومتان بعمل الترتيبات اللازمة بحيث تستطيع الحكومة الأردنية ان تسودع
او تفصل او تزوم حرية التصرف بكل الأموال المخصصة لبرامج المساعدات الفنية
او المشتقة منها مما تقدمه الحكومة الأميركية وبحيث لا تخضع مثل تلك الأموال لأية
مصادرة أو تصفية أو حجز أو أي إجراء قانوني آخر من أي شخص أو مؤسسة أو وكالة
او حكومة وذلك في المناسبات التي تبليغ فيها الحكومة الأميركية الحكومة الأردنية بشأن
مثل تلك الاجراءات القانونية تعتبر تدخلا يؤثر في بلوغ الأهداف المقصودة من البرامج .

المادة السادسة

تتعاون الحكومة الأميركية مع الحكومة الأردنية على تأمين السلع والخدمات بأسعار
وشروط معقولة ويمكن توزيع تلك السلع والخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية
الى البلاد الأردنية بالشروط والكيفية التي يتفق عليها فيما بعد بين الحكومتين .

المادة السابعة

تعترف الحكومة الأميركية والحكومة الأردنية بان لصالتهما المشترك اعطاء الدعاية
الكافية لمقاصد هذه الاتفاقية وتسمح الحكومة الأردنية بنشر المعلومات الكافية عن
مقاصد وعمليات البرامج المنفذة وفقا لهذه الاتفاقية كما تقوم في ربع كل سنة اعطاء
نشرة عن العمليات الجارية وفقا لهذه الاتفاقية تتضمن المعلومات الكافية عن طريقة
استعمال الأموال والسلع والخدمات المقدمة .

بالدولار ويكون سعر الصرف الذي يتبع لحساب القيمة المعادلة هو السعر السائد للدينار الأردني الذي يتم الاتفاق عليه في حينه وفقاً لمؤسسة النقد الدولية بشرط أن يكون هذا السعر السائد هو نفس السعر المتبع لشرء الدولار لمعاقد الاستيراد إلى الأردن وإذا لم يتفق على مثل هذا السعر فيتبع سعر الدينار السائد قانونياً في دوائر الاستيراد إلى المملكة الأردنية الهاشمية بما في ذلك ناية رسم على الصرف أو أية إعانات قانونية مماثلة . وإذا كانت أسعار النقد تتباين حسب المواد المستوردة فيعين السعر المقبول من بينها بالاتفاق المتبادل بين الفريقين وتستطيع حكومة المملكة الأردنية الهاشمية في أي وقت أن تودع سلفاً لحساب النقد المحلي تحسب مقابل أية التزامات قد تتحقق فيها بعد على ذلك الحساب وفقاً لنصوص هذا البند .

ج - تمنح حكومة الولايات المتحدة الأميركية من أن لا تحر باسعار حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بالمبالغ التي تلزمها من النقد المحلي للاتفاق محلياً لشؤون تخص الولايات المتحدة الأميركية أو لنفقات إدارية وتنفيذية بالدينار الأردني ناشئة من تطبيق برامج المساعدات الفنية والاقتصادية وفقاً للاتفاقية العامة ولهذا الاتفاقية أو لأية احتياجات محلية من النقد المحلي تواجهها الحكومة الأميركية :

وهي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية مند تلقي مثل هذه الأشعارات أن تنسب بتأمين المبالغ المطلوبة ولا تنقل تلك المبالغ بأية حال من ٠ / ١٠٠ من أرصدة المبالغ المودعة لحساب النقد المحلي وبالطريقة التي تطلبها حكومة الولايات المتحدة الأميركية في اشعاراتها :

د - تستطيع حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بأن تسحب من الأرصدة الباقية في حساب النقد المحلي لأية فائزات مفيدة للأردن مما له علاقة بأهداف الاتفاقية العامة للتعاون الفني بحسب ما يتفق عليه من أن لا يخر بين حكومة الولايات المتحدة الأميركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية .

المادة الثالثة

رغبة في تأمين أقصى حد ممكن من الفوائد لشعب المملكة الأردنية الهاشمية فسي المساعدات التي تقدمها الحكومة الأميركية بموجب هذه الاتفاقية على الحكومة الأردنية أن تعمل جهدها لتأمين ما يلي :

أ - تأمين استغلال جميع الموارد الممكنة عملياً بكفاءة تامة وتأمين استعمال السلع والخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية لأغراض تتلاءم وأهداف برنامج التعاون الفني .

ب - العمل على تنمية المملكة الأردنية اقتصادياً على أسس صحيحة ورسم أهداف يتفق عليها بين الحكومتين .

No. 2048. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية مساعدات اقتصاديّة

بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية
معمّرة تبعاً للاتفاقية العامة للتعاون الاقتصادي

بما أن المساعدات الاقتصادية ستطبق عن طريق برامج التعاون والمساعدة الفنية للنمو الاقتصادي مما تم عليه الاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية تبعاً للاتفاقية العامة للتعاون الاقتصادي بين الحكومتين الأمريكية والأردنية الموقعة في عمان في ٢٧ شباط سنة ١٩٥١ فقد تسم الاتفاق بين الحكومتين على ما يلي :-

المادة الأولى

أن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وفقاً للصلاحيات المنصوص عليها في قانون الأمان المتبادل لسنة ١٩٥١ (القانون العام - ١٦٥ - الصادر عن الكونجرس الأمريكي الحادي والثمانين) وقانون الإنشاء الدولي (ذي الرقم - ٢٢ - حكومة اميركية ١٥٥٧) وقانون التعاون الاقتصادي لسنة ١٩٤٨ وتعديله (ذي الرقم ٢٢ حكومة اميركية ١٥٠١) والقوانين المعدلة والملحقة بالقوانين السابقة وفقاً للترتيبات المنصوص عليها في الاتفاقية العامة للتعاون الاقتصادي ، ستقوم بتقديم السلع والخدمات الى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية حسب طلبها وموافقة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية .

المادة الثانية

تقوم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بفتح حساب خاص في البنك العربي في عمان باسم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ويسمى هذا الحساب فيما يلي (بحساب النقد المحلي) وتودع حكومة المملكة الأردنية الهاشمية في هذا الحساب المبالغ بالصورة التالية :

أ - النقد المحلي المتجمع لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية من بيع السلع والخدمات المقدمة وفقاً لهذه الاتفاقية أو المتجمع لدى الحكومة المذكورة نتيجة لاستيراد تلك السلع والخدمات بشرط أن لا تزيد قيمته عن ما يعادل ما تكلفته الحكومة الأمريكية بالدولارات تسا لتلك السلع والخدمات وذلك في الوقت الذي يتحصل فيه هذا النقد لدى الحكومة

ب - إذا كانت المبالغ المودعة وفقاً للبند (أ) اعلاه لا تساوي بالنقد المحلي مبلغاً يعادل قيمته بالدولارات التي تقدمها الحكومة الأمريكية في الوثائق المتعلقة بتلك السلع والخدمات المقدمة وفقاً لهذه الاتفاقية فعلى الحكومة الأردنية أن تودع مبالغ إضافية من النقد المحلي بحيث تكون مجموع المبالغ المودعة مساوية لما يعادل قيمة السلع والخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية

No. 2048. AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT² FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT AMMAN, ON 20 DECEMBER 1951

CONSIDERING :

That economic assistance will materially implement the cooperative program of technical assistance for economic development which the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan have agreed to undertake pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Hashemite Kingdom of the Jordan, signed at Amman on the 27th day of February, 1951.²

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan have agreed as follows :

Article 1

The Government of the United States of America, acting under the authority of the Mutual Security Act of 1951 (Public Law One Hundred Sixty Five, Eighty-first Congress of the United States) :³ The Act for International Development (22 United States Code 1557) : and the Economic Cooperation Act of 1948, as amended (22 United States Code 1501) : and acts amendatory and supplementary thereto; and the arrangement provided in the General Agreement for Technical Cooperation, will furnish to the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan such commodities and services as may be requested by the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan and agreed to by the Government of the United States of America.

Article 2

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall establish a special account in The Arab Bank in Amman in the name of the Government

¹ Came into force on 20 December 1951, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 55.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2048. ACCORD D'AIDE ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, CONCLU EN APPLICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL² DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À AMMAN, LE 20 DÉCEMBRE 1951

CONSIDÉRANT :

Que c'est au moyen de l'aide économique que sera effectivement mis en œuvre le programme de coopération en matière d'assistance technique en vue du développement économique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus d'entreprendre en application de l'Accord général de coopération technique qu'ils ont signé à Amman, le 27 février 1951².

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu de la Loi sur la sécurité mutuelle de 1951 (Loi cent soixante-cinq du Quatre-vingt-unième Congrès des États-Unis), de la Loi relative au développement international (22 United States Code 1557), de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée (22 United States Code 1501), et des lois qui les modifient et les complètent, ainsi qu'en vertu des dispositions de l'Accord général de coopération technique, fournira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie les produits et les services que celui-ci pourra lui demander et pour lesquels il aura donné son assentiment.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ouvrira à son propre nom, à la Banque arabe à Amman, un compte spécial ci-après dénommé « le

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 20 décembre 1951, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 55.

of the Hashemite Kingdom of the Jordan, which account is hereinafter called the "Local Currency Account," and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will make deposits in local currency to this account as follows :

(a) The local currency accruing to the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan from the sale of commodities or services supplied under this agreement, or otherwise accruing to said Government as a result of the import of such commodities or services, but not in excess of an amount commensurate with the dollar cost to the Government of the United States of America of such commodities or services, shall be deposited upon receipt of such local currency.

(b) If the amount deposited under subparagraph (a) does not equal an amount of local currency commensurate with the dollar value indicated by the Government of the United States of America in the notifications of the commodities and services made available under this Agreement, the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall deposit such additional amounts of local currency as may be required to make the total deposits in such Local Currency Account equal to such commensurate value of the commodities and services furnished under this Agreement. The rate of exchange to be used for the purpose of computing the commensurate value shall be the par value of the currency of the Hashemite Kingdom of the Jordan agreed at such time with the international monetary fund provided that this agreed par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into the Hashemite Kingdom of the Jordan. If no such par value has been agreed, the rate shall be that rate of exchange of the Dinar (including the amount of any exchange tax or surcharge on the value of any exchange certificate) lawfully applicable to imports into the Hashemite Kingdom of the Jordan at the time of each deposit provided that, if different rates are applicable to different categories of imports, the rate used for this purpose shall be mutually agreed between the parties to this Agreement. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan may at any time make advance deposits into the Local Currency Account which shall be applied against any subsequent obligation to make deposits pursuant to this paragraph.

(c) The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan of its local currency requirements for expenditure for materials which are required by the United States of America, for administrative and operating expenditures in Jordan Dinars incident to the furnishing of economic and technical assistance under the General Agreement for Technical Assistance and this Agreement, or for other local currency requirements of the Government of the United States. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will thereupon make such sums available, which shall in any event amount to at least five percent of the amounts deposited, out of any balances in the Local Currency Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

compte en monnaie locale » et il déposera, audit compte, des sommes en monnaie locale ainsi qu'il est spécifié ci-après :

a) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera, aussitôt reçues, les sommes en monnaie locale qu'il encaissera du fait de la vente de produits ou de services fournis en application du présent Accord, ou celles qui lui seront versées de toute autre manière par suite de l'importation desdits produits ou services, mais dont le montant ne dépassera pas l'équivalent en monnaie locale du coût en dollars, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, desdits produits ou services.

b) Si le montant déposé en application de l'alinéa a n'est pas égal à l'équivalent en monnaie locale de la valeur en dollars indiquée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les notifications relatives aux produits et services fournis en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera les sommes supplémentaires en monnaie locale nécessaires pour que le montant total des dépôts audit compte en monnaie locale soit égal à la contre-valeur des produits et services fournis en application du présent Accord. Le taux de change applicable pour le calcul de la contre-valeur correspondra à la valeur au pair de la monnaie du Royaume hachémite de Jordanie qui se trouvera fixée à cette époque en accord avec le Fonds monétaire international, à condition que les achats de dollars destinés à régler les importations du Royaume hachémite de Jordanie s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. S'il n'existe pas, pour le dinar, de parité fixée en accord avec le Fonds monétaire international, le taux sera le cours du dinar (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change sur la valeur des certificats de change) légalement applicable en ce qui concerne les importations du Royaume hachémite de Jordanie au moment du dépôt considéré, étant entendu que s'il existe des cours différents pour différentes catégories d'importations, les parties au présent Accord conviendront du cours applicable. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra à tout moment déposer, au compte en monnaie locale, des avances à valoir sur les dépôts qui devront ultérieurement être effectués conformément au présent paragraphe.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie quelles sont les sommes en monnaie locale dont il a besoin pour payer des matières qui lui sont nécessaires et régler les dépenses administratives et les frais de gestion en dinars jordaniens occasionnés par la fourniture de l'assistance économique et technique dans le cadre de l'Accord général d'assistance technique et du présent Accord, ou pour faire face à ses autres engagements en monnaie locale. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fournira immédiatement les sommes demandées — dont le montant s'élèvera dans tous les cas à 5 pour 100 au moins des sommes déposées — en les prélevant sur une des sommes inscrites au compte en monnaie locale, de la manière que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indiquera dans sa notification.

(d) The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan may draw upon any remaining balance in the Local Currency Account for such purposes beneficial to the Country of Jordan and related to the objectives of the General Agreement for Technical Cooperation as may be agreed to from time to time by the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan.

Article 3

In order to assure maximum benefits to the people of the Hashemite Kingdom of the Jordan from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall use its best endeavours :

(a) To assure efficient and practicable use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this agreement are used for purposes consistent with the purposes of the Technical Cooperation Program:

(b) To promote the economic development of the Hashemite Kingdom of the Jordan on a sound basis and to achieve such objectives as may be agreed upon between the two Governments :

(c) To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange and generally to assure confidence in its internal financial stability :

(d) In conformity with Jordanian laws, to cooperate with other countries to reduce barriers to international trade and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will facilitate purchase by the Government of the United States of America, on then prevailing commercial terms no less favorable than those provided to Nationals of other countries, of materials in which the United States of America is actually or potentially deficient, giving due regard to the reasonable requirements of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan for the domestic use and commercial export of such materials.

Article 5

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will so deposit, segregate, or assure

d) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra effectuer des prélèvements sur le solde du compte en monnaie locale à des fins utiles à la Jordanie et se rattachant aux objectifs de l'Accord général de coopération technique, suivant ce qui pourra être convenu de temps à autre à cet égard entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Article 3

Afin que le peuple jordanien puisse profiter au maximum de l'aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

a) Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources disponibles et faire en sorte que les produits et services reçus en application du présent Accord soient utilisés à des fins conformes aux objectifs du programme de coopération technique;

b) Favoriser le développement économique du Royaume hachémite de Jordanie sur des bases saines et atteindre les objectifs dont les deux Gouvernements pourront convenir;

c) Assurer la stabilité de sa monnaie et la fermeté de son taux de change et, d'une manière générale, maintenir la confiance dans la stabilité financière intérieure;

d) Coopérer avec d'autres pays, en se conformant à la législation jordanienne, en vue de réduire les obstacles aux échanges internationaux et prendre, de son propre chef et de concert avec d'autres pays, les mesures voulues pour supprimer les pratiques restrictives, publiques ou privées, qui entravent le commerce intérieur ou international.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie facilitera l'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux conditions en vigueur sur le marché non moins favorables que celles accordées aux ressortissants d'autres pays, de matières dont les États-Unis d'Amérique sont à court ou risquent de manquer, compte tenu des quantités de ces matières dont le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article 5

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera, cantonnera ou

title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or Government, when the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan is advised by the Government of the United States of America any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Article 6

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement of commodities or services furnished hereunder will be at reasonable prices and on reasonable terms and may be distributed within the Country of Jordan on terms and conditions to be mutually agreed upon between the two Governments.

Article 7

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives of this Agreement. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will permit and give full publicity to the objectives and process of the program under this Agreement and will make public, quarterly, complete statements of operations hereunder, including information as to the use of funds, commodities, and services furnished.

Article 8

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall submit for the disposition of the International Court of Justice or of any arbitral tribunal mutually agreed upon any claim espoused by the Government of the United States of America on behalf of one of its nationals involving compensation for damage arising as a consequence of Governmental measures affecting his property rights, including contracts with, or concessions from, Jordan.

Article 9

This Agreement shall become effective on the date on which it is signed and shall remain in force through June 30, 1952, or until thirty days after notice in writing by either Government to the other of intention to terminate, which-

s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopéreront en vue d'assurer que les produits ou services fournis en application du présent Accord soient obtenus à des prix et dans des conditions raisonnables et puissent être distribués en Jordanie dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 7

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie reconnaissent qu'il est de leur intérêt mutuel de donner une large publicité aux objectifs du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie autorisera et donnera la plus grande publicité aux objectifs et à la réalisation du programme défini par le présent Accord; il publiera chaque trimestre des rapports complets sur les opérations effectuées en application du présent Accord, avec des indications sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie portera devant la Cour internationale de Justice ou devant un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par les Parties, toute réclamation que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique présentera pour le compte d'un de ses ressortissants en vue d'obtenir une indemnité pour les dommages résultant de mesures gouvernementales affectant les biens ou les intérêts dudit ressortissant, notamment les contrats avec la Jordanie ou les concessions de ce pays.

Article 9

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1952 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'un

ever is earlier, provided that Article 2 shall remain in effect until all the Dinars required to be deposited in accordance with its terms have been disposed of as provided in that Article.

DONE in duplicate in English and Arabic, both languages being equally authentic, at Amman this twentieth day of December, 1951.

For the Government of the
United States of America :

Gerald A. DREW
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
the United States of America

For the Government of
the Hashemite Kingdom
of the Jordan :

TAWFIQ ABUL HUDA
Minister of Foreign Affairs
of the Hashemite Kingdom
of the Jordan

des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, étant entendu que l'article 2 restera en vigueur jusqu'à ce que tous les dinars qui doivent être déposés conformément à ses dispositions aient été utilisés ainsi qu'il est prévu dans ledit article.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, à Amman, le vingt décembre 1951.

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :

Gerald A. DREW

Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume
hachémite de Jordanie :

TAWFIQ ABUL HUDA

Ministre des affaires étrangères du
Royaume hachémite de Jordanie

No. 2049

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA
and
SIAM**

**Exchange of notes (with memorandum of understanding)
constituting an agreement relating to the production
and export of Siamese rice. Bangkok, 6 May 1946**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 January 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIAM**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif à la production et à l'exportation du
riz siamois. Bangkok, 6 mai 1946**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 janvier 1953.*

No. 2049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIAM RELATING TO THE PRODUCTION AND EXPORT OF SIAMESE RICE. BANGKOK, 6 MAY 1946

I

His Britannic Majesty's Minister at Bangkok to the Minister of Foreign Affairs of Siam

BRITISH LEGATION
BANGKOK

(342/3/46)

6th May, 1946

Excellency,

I have the honour to refer to recent conversations held in Bangkok between Your Excellency, the United States Chargé d'Affaires and myself regarding the policies and procedures for carrying into effect the Tripartite Agreement² between the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Siam relating to Siam rice and certain other commodities in short world supply, signed this day at Bangkok, insofar as the Tripartite Agreement relates to the production and export of Siam rice.

2. I enclose herewith a "Memorandum of Understanding" containing a statement of the agreements which were arrived at as a result of the conversations to which reference has been made with regard to the policies and procedures for implementing the Tripartite Agreement insofar as that agreement relates to the production and export of Siam rice.
3. I am sending an identical note to the United States Chargé d'Affaires and it is my understanding that he is sending an identical note to Your Excellency.
4. If the "Memorandum of Understanding" is in accordance with the understanding of the Government of Siam and of the Government of the United

¹ Came into force on 6 May 1946, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 181.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIAM, RELATIF À LA PRODUCTION ET À L'EXPORTATION DU RIZ SIAMOIS. BANGKOK, 6 MAI 1946

I

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok au Ministre des affaires étrangères du Siam

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE
BANGKOK

(342/3/46)

Le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bangkok entre Votre Excellence, le Chargé d'affaires des États-Unis et moi-même, au sujet des principes et des méthodes à appliquer pour donner effet à l'Accord tripartite² que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Siam ont signé ce jour à Bangkok au sujet du riz siamois et de certains autres produits dont il y a pénurie mondiale, dans la mesure où ledit Accord a trait à la production et l'exportation du riz siamois.

2. Je joins à la présente note un « Mémoire d'accord » dans lequel sont consignés les arrangements dont nous sommes convenus à la suite des entretiens susmentionnés, qui ont porté sur les principes et les méthodes à appliquer dans la mise en œuvre de l'Accord tripartite, dans la mesure où ledit Accord a trait à la production et à l'exportation du riz siamois.

3. J'adresse au Chargé d'affaires des États-Unis une note conçue en termes analogues et je crois savoir qu'il adressa à Votre Excellence une note identique.

4. Si le « Mémoire d'accord » correspond aux vues du Gouvernement du Siam et du Gouvernement des États-Unis, lesdites notes et les réponses de

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1946, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 181.

States, these notes and the replies thereto of Your Excellency and of the United States Chargé d'Affaires will be regarded as placing on record the agreements between the three Governments set forth in the "Memorandum of Understanding".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. H. THOMPSON

His Excellency Nai Direck Jayanama
etc., etc., etc.
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Representatives of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom), and Siam have discussed the policies and procedures to be followed in carrying into effect the Agreement (hereinafter referred to as the Tripartite Agreement) between the Governments of the United States of America, the United Kingdom, and Siam relating to Siam rice and certain other export commodities in short world supply, signed this day at Bangkok, insofar as that Agreement relates to the production and export of Siam rice.

2. The Tripartite Agreement has been entered into and the Rice Commission is to be established pursuant to its terms for the sole purpose of relieving critical food deficiencies in other areas during the current period of short world supply by stimulating the economic production of Siam rice and expediting the export to importing countries upon an equitable basis of all rice surplus to the internal needs of Siam.

3. Under the Tripartite Agreement the Government of Siam has assumed the primary responsibility for achieving the foregoing objectives and the Rice Commission is to be established by the United Kingdom and United States Governments to assist the Government of Siam in achieving these objectives. While specific powers and responsibilities are given to the Rice Commission and specific undertakings are given by the Government of Siam, the Government of Siam and the Rice Commission will at all times work in harmonious cooperation in order to achieve the objectives to which all three Governments are committed.

4. In view of the present acute world shortage of rice, it is essential to maximize the quantity of Siam rice available for export. The production of low-milled rice with a high broken rice content not exceeding approximately thirty-five per cent should, therefore, be encouraged. An appropriate basic standard sample will be determined by the Government of Siam in agreement with the Rice Commission and the Government

Votre Excellence et du Chargé d'affaires des États-Unis seront considérées comme constatant formellement les arrangements intervenus entre les trois Gouvernements, tels qu'ils sont exposés dans le « Mémoire d'accord ».

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) G. H. THOMPSON

Son Excellence Nai Direck Jayanama
etc., etc., etc.
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

MÉMOIRE D'ACCORD

1. Des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Siam ont examiné de concert les principes et les méthodes à appliquer pour donner effet à l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord tripartite ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Siam ont signé ce jour à Bangkok au sujet du riz siamois et de certains autres produits d'exportation dont il y a pénurie mondiale, dans la mesure où ledit Accord a trait à la production et à l'exportation du riz siamois.

2. L'Accord tripartite a été conclu et la Commission du riz doit être créée conformément aux clauses dudit Accord, dans le but exclusif de porter remède à la grave insuffisance de produits alimentaires dans d'autres régions, pendant la période actuelle de pénurie mondiale, en encourageant la production du riz siamois dans des conditions économiques et l'exportation rapide vers les pays d'importation, sur une base équitable, de tout le riz en excédent sur les besoins intérieurs du Siam.

3. En vertu de l'Accord tripartite, le Gouvernement du Siam a assumé la plus grande part des responsabilités dans la poursuite des objectifs mentionnés ci-dessus et la Commission du riz sera créée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis pour aider le Gouvernement du Siam à atteindre ces objectifs. Bien que des pouvoirs définis et des attributions précises aient été conférés à la Commission du riz et que le Gouvernement du Siam ait pris des engagements déterminés, ce Gouvernement et la Commission du riz collaboreront harmonieusement en toutes circonstances à la poursuite des objectifs que les trois Gouvernements se sont engagés à atteindre.

4. En raison de la pénurie aiguë de riz qui sévit actuellement dans le monde, il est indispensable d'accroître, dans toute la mesure du possible, la quantité de riz siamois exportable. Il convient donc d'encourager la production de riz semi-décortiqué, ne contenant pas plus d'environ 35 pour 100 de brisures de riz. Le Gouvernement du Siam, agissant en accord avec la Commission du riz, établira un échantillon-type con-

of Siam will instruct millers to confine their output so far as practicable to this standard. Standards for other qualities already milled or which cannot be milled to the basic standard, and for broken rice which cannot be retained in the standard qualities, will be similarly determined.

5. It is intended that the prices to be paid for export rice and paddy (to be determined as provided in the Tripartite Agreement by agreement between the Government of Siam and the Rice Commission) should be sufficiently high from the outset not only to encourage the flow of paddy from grower to miller and the making of all surplus rice available for export under the control system of the Rice Commission, but also to stimulate economic expansion of rice production. The basic price will be based on the basic standard sample with appropriate differentials similarly determined for other grades, including loonsain and broken rice, at levels which will discourage the unnecessary production of broken rice. The Government of Siam, if so recommended by the Rice Commission, will license all millers and restrict all purchases and sales by millers to prices established by it in agreement with the Rice Commission.

6. Under the Tripartite Agreement the Government of Siam has undertaken to make all rice and paddy surplus to the internal needs of Siam promptly available for export under the control system of the Rice Commission and it will take all reasonable means to accomplish this, including requirement of returns from all holders of stocks of rice and paddy, the institution of collection schemes and, if need be, compulsory sales at the established prices, if so recommended by the Rice Commission. The Government of Siam will use all reasonable means to ensure adequate rice milling facilities, including, if necessary, the cannibalizing of mill or other machinery; to ensure adequate transport from paddy fields to mills and from mills to ports; and to effect prompt restoration of adequate port facilities.

7. The Government of Siam will notify the Rice Commission from time to time of the quantities of rice at Bangkok available for export under the control system of the Rice Commission, giving the names of suppliers, number of bags, locations, grades, and all other relevant particulars. Whether the rice is held by the Government of Siam or by a private supplier will be a matter for arrangements between the Government of Siam and the supplier.

8. The Rice Commission will at no time be a purchaser of rice or engage in the transportation of rice or similar operational activities. All export rice made available to the Rice Commission will be held as a pool subject to the control system of the Rice Commission. The Rice Commission will at no time have title to any rice or be financially responsible for any loss of rice which may occur.

9. The Combined Food Board or successor body will notify the Rice Commission of allocations of Siam rice as recommended by it. The Rice Commission will from time

venable, et il invitera les décortiqueurs à limiter leur production à ce type, autant que faire se pourra. Il fixera également des normes pour d'autres qualités déjà décortiquées ou qui ne peuvent être décortiquées conformément à l'échantillon, ainsi que pour les brisures de riz qui ne peuvent être comprises dans les qualités types.

5. Les Parties entendent que les prix qui seront payés pour le riz et le paddy d'exportation (prix que le Gouvernement du Siam et la Commission du riz fixeront de concert, conformément aux dispositions de l'Accord tripartite) soient suffisamment élevés dès le début, non seulement pour stimuler les livraisons de paddy par les cultivateurs aux décortiqueurs et l'affectation de tous les excédents de riz à l'exportation sous le régime de contrôle de la Commission du riz, mais aussi pour encourager l'accroissement de la production du riz dans des conditions économiques. Un prix de base sera établi pour la qualité correspondant à l'échantillon-type et des écarts seront fixés, de la même manière, pour les autres qualités, notamment pour le loonzain et les brisures de riz; ces écarts seront calculés de façon à décourager, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire, la production de brisures de riz. Si la Commission du riz le lui recommande, le Gouvernement du Siam soumettra tous les décortiqueurs au régime du permis d'exploitation et il leur imposera de respecter, dans leurs achats et leurs ventes, les prix qu'il aura fixés de concert avec la Commission du riz.

6. Aux termes de l'Accord tripartite, le Gouvernement du Siam s'est engagé à affecter sans délai à l'exportation, sous le régime de contrôle de la Commission du riz, tout le riz et le paddy en excédent sur les besoins intérieurs du Siam et il prendra toutes les mesures raisonnables pour atteindre cet objectif, notamment en obligeant les détenteurs de stocks de riz et de paddy à fournir des inventaires, en organisant le ramassage et, le cas échéant, en instituant un système de ventes forcées aux prix établis, si la Commission du riz le recommande. Le Gouvernement du Siam prendra toutes les mesures raisonnables pour assurer la mise en service d'installations appropriées pour le décortiquage du riz, en prélevant au besoin des pièces sur les décortiqueuses et autres machines existantes; il s'efforcera de même d'organiser des moyens de transport appropriés entre les rizières et les usines de décortiquage et depuis ces dernières jusqu'aux ports, ainsi que de remettre promptement en état les installations portuaires appropriées.

7. Le Gouvernement du Siam fera connaître de temps à autre à la Commission du riz, les quantités de riz disponibles à Bangkok pour l'exportation, sous le régime de contrôle de la Commission du riz, en indiquant les noms des fournisseurs, le nombre de sacs, les endroits où ils se trouvent, les qualités et tous autres détails pertinents. La question de savoir si le riz sera détenu par le Gouvernement du Siam ou par un fournisseur privé fera l'objet d'arrangements dont conviendront le Gouvernement du Siam et le fournisseur.

8. A aucun moment, la Commission du riz ne se portera acheteur de riz ni ne se livrera à des opérations de transport de riz ou à d'autres opérations analogues. Tout le riz d'exportation qui sera mis à la disposition de la Commission du riz sera conservé dans un fonds commun placé sous le régime de contrôle de la Commission. A aucun moment, la Commission du riz ne deviendra propriétaire d'une quantité quelconque de riz, et elle n'encourra aucune responsabilité financière pour les pertes de riz éventuelles.

9. L'Office mixte des produits alimentaires ou l'organisme qui pourra être appelé à lui succéder, notifiera à la Commission du riz ses recommandations en matière d'attri-

to time determine the rice to be made available and so notify the respective countries or organisations to which allocations have been made or their agents or designees (hereinafter called the purchasers). Such notification will constitute authority to the purchaser to conclude a purchase contract or contracts, directly or through any agent, with the Government of Siam or designated private supplier, as the case may be, for the rice at the established prices and on the terms specified in the notification. The Rice Commission will reserve the right to reassign and may direct the reassignment of any such contract to another authorised purchaser. The Government of Siam will prohibit the making of any contract for the purchase of rice for export which is not authorized by the Rice Commission.

In exceptional cases the Rice Commission may order specific rice on board a ship, notifying the rice F.O.B. to a designated purchaser.

The provisions of this paragraph will not apply to any contract entered into before the conclusion of the Tripartite Agreement.

10. As used in this Memorandum the term " purchaser " includes any country or organisation to which the Government of Siam may supply rice at Bangkok under the provisions of Article XIV of the Formal Agreement between the Governments of the United Kingdom and of India and the Government of Siam signed at Singapore on January 1, 1946,¹ as modified by the notes exchanged between His Britannic Majesty's Minister at Bangkok and the Siamese Minister of Foreign Affairs at Bangkok on May 1, 1946.² Procedures whereby rice contracted to be purchased as provided in paragraph 9 may be made available to such a designated purchaser free of cost in accordance with such Article, as so modified, will be made by the Government of Siam and such purchaser without reference to the Rice Commission.

11. The basic contract price for rice to be exported will be *ex mill*, will exclude the cost of bags, and will be for net cash payment in sterling or U.S. dollars. The Rice Commission may, however, authorise contracts F.O.B. when desired by the purchaser and supplier, but all such contracts must be approved by the Rice Commission until such time as a schedule of uniform forwarding charges and lighterage fees is established by the Government of Siam in agreement with the Rice Commission.

The Rice Commission may also authorise contracts when desired by the purchaser and supplier providing for other than net cash payment and for payment in currency other than sterling or U.S. dollars. The terms and the price to be paid and/or the rate of exchange employed must, however, be submitted to the Rice Commission. The Rice Commission will approve such contracts if it is satisfied that they comply with the established prices and prevailing rates of exchange.

12. If rice is lost from any cause after notification of specific rice to a purchaser and prior to the arrival of such rice at a port in the country of destination, the Rice Commission will notify to the purchaser as replacement a similar amount from the pool under

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 131.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 169.

butions de riz siamois. La Commission du riz fixera de temps à autre la quantité de riz exportable et elle en avisera les divers pays ou organisations attributaires ou leurs agents ou mandataires (ci-après dénommés « les acheteurs »). En vertu de cette notification, l'acheteur aura le droit de conclure, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, avec le Gouvernement du Siam ou avec un fournisseur privé désigné, selon le cas, un ou plusieurs contrats en vue d'acheter du riz aux prix fixés et aux conditions indiquées dans la notification. La Commission du riz se réservera le droit d'ordonner la rétrocession d'un contrat de ce genre à un autre acheteur autorisé. Le Gouvernement du Siam interdira la conclusion de tout contrat d'achat de riz pour l'exportation qui ne serait pas autorisé par la Commission du riz.

Dans des cas exceptionnels, la Commission du riz pourra donner l'ordre de charger à bord d'un navire un lot déterminé de riz, dont elle notifiera le prix f.o.b. à un acheteur désigné.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux contrats passés avant la signature de l'Accord tripartite.

10. Dans le texte du présent Mémoire, le terme « acheteur » désigne tout pays ou organisation auquel le Gouvernement du Siam peut fournir du riz, à Bangkok, en vertu des dispositions de l'article XIV de l'Accord formel¹ conclu à Singapour, le 1^{er} janvier 1946, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement du Siam, d'autre part, tel qu'il a été modifié par les notes que le Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok et le Ministre des affaires étrangères du Siam ont échangées à Bangkok, le 1^{er} mai 1946². Le Gouvernement du Siam et les acheteurs désignés conviendront, sans en référer à la Commission du riz, des modalités suivant lesquelles le riz faisant l'objet d'un contrat d'achat, dans les conditions prévues au paragraphe 9, pourra être mis gratuitement à la disposition dudit acheteur désigné, en application dudit article XIV ainsi modifié.

11. Le prix contractuel de base pour le riz destiné à l'exportation sera établi départ rizerie, coût des sacs d'emballage non compris, pour paiement net au comptant, en sterling ou en dollars des États-Unis. Toutefois, la Commission du riz pourra autoriser la conclusion de contrats f.o.b. lorsque l'acheteur et le fournisseur le désireront, mais tous les contrats de ce genre devront être approuvés par elle, jusqu'au moment où le Gouvernement du Siam, de concert avec la Commission, aura établi un barème uniforme de frais d'expédition et de droits d'allège.

Lorsque l'acheteur et le fournisseur le désireront, la Commission du riz pourra également autoriser la conclusion de contrats prévoyant que le règlement ne s'effectuera pas « net au comptant » ou qu'il s'effectuera dans une monnaie autre que le sterling ou le dollar des États-Unis. Les conditions et le prix à régler et, le cas échéant, le taux de change appliqué devront, toutefois, être soumis à la Commission du riz. Celle-ci approuvera les contrats en question si elle estime qu'ils respectent les prix établis et les taux de change en vigueur.

12. Si, pour une cause quelconque, une certaine quantité de riz est perdue après notification à un acheteur d'une attribution déterminée de riz et avant que ce riz ne parvienne dans un port du pays de destination, la Commission du riz notifiera à l'acheteur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 131.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 169.

the same Combined Food Board allocation and authorise a new contract therefor. If there should be substantial losses, the Rice Commission in its discretion may curtail *pro rata* the shares of all purchasers including those suffering losses.

13. Because all export rice will be held as a pool and purchase contracts may be reassigned at the direction of the Rice Commission, it is essential that the certification as to weight and quality of rice purchased for export should be by firms acceptable to all purchasers. The Rice Commission will therefore designate a panel of the firms whose certificates are so acceptable. Each purchaser, except on a reassigned contract, may designate a firm of its own choice from such panel.

14. Each purchase contract will provide that the purchaser will accept all sound rice delivered pursuant to the contract even though inferior to the standard qualities called for in the contract, but that as to any such inferior sound rice so delivered an allowance as to price will be assessed by arbitration.

15. In order to facilitate the prompt export of rice, the Rice Unit of the British Ministry of Food will from time to time as required make bags available under such arrangements as may be agreed upon between the Rice Unit and the Government of Siam providing for the prompt distribution of such bags under guarantee that they will be used only for bagging rice for export and that the cost of such bags, including all expenses of transportation, distribution and necessary overheads, will be paid by the purchasers of the rice.

16. Expenses incurred by the Rice Unit in connexion with the export of rice exported prior to the establishment of the Rice Commission including the cost of bags supplied free of cost, will be applied against the cost of that rice and borne by the recipients. To the extent that expenses were incurred by the Rice Unit on account of Rice exported under the control system of the Rice Commission the Rice Unit will be reimbursed by the purchaser or supplier as the case may be.

17. The Rice Commission will engage such personnel as may be necessary for the proper performance of the functions assigned to it and all personnel and operating expenses of the Rice Commission will be borne by the Governments of the United Kingdom and of the United States of America.

18. The Rice Commission will make such reports to the Rice Committee and to the Sub-Committee of the Rice Committee of the Combined Food Board or successor body as are necessary to the functioning of those committees and are proper under their respective terms of reference.

19. All decisions of the Rice Commission will be reached within the terms of the Tripartite Agreement and this Memorandum of Understanding in accordance with procedures agreed upon between the members of the Rice Commission who will work in close cooperation with each other in reaching the most practicable solution of problems as they arise, with a view to the effective accomplishment of the objectives of the Governments of Siam, of the United States of America, and of the United Kingdom.

l'attribution, à titre de remplacement, d'une quantité équivalente de riz prélevée sur le fonds commun, sous le couvert de la même attribution de l'Office mixte des produits alimentaires, et elle autorisera à cette fin la conclusion d'un nouveau contrat. Si des pertes importantes venaient à se produire, la Commission du riz aurait la faculté de réduire, en proportion de leur importance respective, les attributions de tous les acheteurs, y compris celles des victimes de pertes.

13. Étant donné que tout le riz destiné à l'exportation sera mis dans un fonds commun et que la Commission du riz pourra ordonner la rétrocession des contrats d'achat, il est indispensable que les certificats de poids et de qualité du riz acheté pour l'exportation soient établis par des maisons qui aient l'agrément de tous les acheteurs. En conséquence, la Commission du riz établira un tableau des maisons dont les certificats seront ainsi agréés. Sauf dans le cas d'un contrat rétrocedé, chaque acheteur pourra désigner, sur la liste en question, une maison de son choix.

14. Dans chaque contrat d'achat, il sera stipulé que l'acheteur acceptera tout le riz en bon état livré en exécution du contrat, même s'il est de qualité inférieure aux normes prévues dans le contrat, mais que, dans ce dernier cas, une bonification sur le prix sera fixée par voie d'arbitrage.

15. Afin de faciliter l'exportation rapide du riz, le service du riz du Ministère du ravitaillement britannique fournira en tant que de besoin des sacs d'emballage, conformément aux arrangements dont il pourra convenir avec le Gouvernement du Siam pour assurer que ces sacs d'emballage soient répartis sans délai et pour garantir qu'ils seront utilisés uniquement pour l'emballage du riz d'exportation et que leur coût, comprenant les frais de transport et de répartition et les frais généraux indispensables, sera payé par les acheteurs de riz intéressés.

16. Les frais que le service du riz a supportés à l'occasion des exportations de riz effectuées avant la création de la Commission du riz, notamment le coût des sacs d'emballage fournis gratuitement, seront imputés sur le prix du riz et mis à la charge des destinataires. Dans la mesure où le service du riz a dû supporter des frais pour les exportations de riz effectuées sous le régime de contrôle de la Commission du riz, ces frais lui seront remboursés par l'acheteur où le fournisseur, selon le cas.

17. La Commission du riz engagera le personnel nécessaire à la bonne exécution des tâches qui lui sont confiées. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendront à leur charge tous les frais de personnel et les dépenses d'exploitation de la Commission du riz.

18. La Commission du riz adressera au Comité du riz et au Sous-Comité du Comité du riz de l'Office mixte des produits alimentaires ou de l'organisme qui pourra être appelé à lui succéder, les rapports nécessaires au fonctionnement desdits comités et correspondant aux termes de leurs mandats respectifs.

19. La Commission du riz prendra toutes ses décisions dans le cadre des dispositions de l'Accord tripartite et du présent Mémoire d'accord, conformément aux procédures dont ses membres seront convenus. Ceux-ci s'efforceront de résoudre, dans un esprit d'étroite collaboration et d'une façon aussi pratique que possible, les problèmes qui se poseront, en vue d'atteindre efficacement les objectifs que se proposent les Gouvernements du Siam, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Siam to His Britannic Majesty's Minister
at Bangkok*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 2481/2489

6th May, 2489

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the same date enclosing a " Memorandum of Understanding " containing a statement of the agreements which were arrived at as a result of recent conversations between you, the American Chargé d'Affaires and myself regarding the policies and procedures for carrying into effect the Tripartite Agreement between the Governments of Siam, the United States of America, and the United Kingdom, relating to Siam rice and certain other commodities in short world supply, signed this day at Bangkok, insofar as the Tripartite Agreement relates to the production and export of Siam rice.

I am happy to inform Your Excellency that the " Memorandum of Understanding " is in accordance with the understanding of my Government and that if the " Memorandum of Understanding " is in accordance with the understanding of the Government of the United States of America your note, the similar note which my Government has received from the American Chargé d'Affaires and the similar note which you inform me has been sent to the American Chargé d'Affaires, together with the respective replies to these notes, will be regarded as placing on record the agreements between the three Governments set forth in the " Memorandum of Understanding ".

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Diréck JAYANAMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur G. H. Thompson
His Britannic Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Bangkok

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Siam au Ministre de Sa Majesté britannique
à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 2481/2489

Le 6 mai 2489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me communique un « Mémoire d'accord » où sont consignés les arrangements dont il a été convenu comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre Votre Excellence, le Chargé d'affaires des États-Unis et moi-même et qui ont porté sur les principes et les méthodes à appliquer pour donner effet à l'Accord tripartite que le Gouvernement du Siam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni ont signé à ce jour à Bangkok au sujet du riz siamois et de certains autres produits dont il y a pénurie mondiale, dans la mesure où ledit Accord tripartite a trait à la production et à l'exportation du riz siamois.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le « Mémoire d'accord » rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, s'il correspond aux vues du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la note de Votre Excellence, la note conçue en termes analogues que mon Gouvernement a reçue du Chargé d'affaires des États-Unis et la note identique que Votre Excellence me dit avoir adressée au Chargé d'affaires des États-Unis, ainsi que les réponses à ces diverses notes, seront considérées comme constatant formellement les arrangements intervenus entre les trois Gouvernements, tels qu'ils sont exposés dans le « Mémoire d'accord ».

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Direck JAYANAMA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. H. Thompson
Ministre de Sa Majesté britannique
Bangkok

III

*His Britannic Majesty's Minister at Bangkok to the Chargé d'Affaires of the
United States of America in Siam*

BRITISH LEGATION
BANGKOK

(342/3/46)

6th May, 1946

Sir,

[*See note I*]

I am, Sir,

Yours truly,

(*Signed*) G. H. THOMPSON

Charles W. Yost, Esq.
Chargé d'Affaires
American Legation
Bangkok

IV

*The Chargé d'Affaires of the United States of America in Siam to His Britannic
Majesty's Minister at Bangkok*

Bangkok, May 6, 1946

Sir,

[*See note I*]

Sincerely yours,

Charles W. Yost
Chargé d'Affaires

Enclosure :
Memorandum of Understanding

The Honorable G. H. Thompson
H. B. M. Minister
Bangkok

III

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Siam

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE
BANGKOK

(342/3/46)

Le 6 mai 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) G. H. THOMPSON

Monsieur Charles W. Yost
Chargé d'affaires
Légation des États-Unis d'Amérique
Bangkok

IV

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Siam au Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok

Bangkok, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

Charles W. YOST
Chargé d'affaires

Pièce jointe :
Mémorandum d'accord

L'Honorable G. H. Thompson
Ministre de Sa Majesté britannique
Bangkok

V

The Chargé d'Affaires of the United States of America in Siam to the Minister of Foreign Affairs of Siam

Bangkok, May 6, 1946

Excellency,

[See note I]

(Signed) Charles W. Yost
Chargé d'Affaires

Enclosure :

Memorandum of Understanding

His Excellency Nai Direk Chaiyanam
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

VI

The Minister of Foreign Affairs of Siam to the Chargé d'Affaires of the United States of America in Siam

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 2482/2489

6th May, 2489

Monsieur le Chargé d'Affaires,

[See note II]

Direck JAYANAMA
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Charles W. Yost
The American Chargé d'Affaires
Bangkok

V

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Siam au Ministre des affaires étrangères du Siam

Bangkok, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

Charles W. YOST
Chargé d'affaires

Pièce jointe :

Mémoire d'accord

Son Excellence Nai Direck Jayanama
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

VI

Le Ministre des affaires étrangères du Siam au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Siam

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 2482/2489

Le 6 mai 2489

Monsieur le Chargé d'affaires,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Direck JAYANAMA
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Charles W. Yost
Chargé d'affaires
Légation des États-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 2050

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA
and
SIAM**

Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement to provide for the settlement of obligations of the Siamese Government to United Kingdom, Australian and other British Commonwealth mine-owners and to stimulate the flow of tin from Siam to world markets. Bangkok, 7 December 1946

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1953.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE
et
SIAM**

Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord tendant à assurer le règlement des obligations du Gouvernement siamois à l'égard des propriétaires de mines du Royaume-Uni, d'Australie ou d'autres parties du Commonwealth britannique, et à faciliter l'accès de l'étain siamois aux marchés mondiaux. Bangkok, 7 décembre 1946

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1953.

No. 2050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA AND SIAM TO PROVIDE FOR THE SETTLEMENT OF OBLIGATIONS OF THE SIAMESE GOVERNMENT TO UNITED KINGDOM, AUSTRALIAN AND OTHER BRITISH COMMONWEALTH MINE-OWNERS AND TO STIMULATE THE FLOW OF TIN FROM SIAM TO WORLD MARKETS. BANGKOK, 7 DECEMBER 1946

I

His Britannic Majesty's Minister at Bangkok to the Minister of Foreign Affairs of Siam

BRITISH LEGATION

BANGKOK

(189/50/46)

7th December 1946

Your Excellency,

I have the honour to submit herewith the text of a Memorandum of Understanding incorporating certain provisions designed to expedite the flow of tin from SIAM to world markets and to provide for the proper and speedy settlement of certain obligations of the Siamese Government to United Kingdom, Australian and other British Commonwealth mine-owners, arising under the Formal Agreement of 1st. January 1946² between SIAM, GREAT BRITAIN and INDIA and the Final Peace Agreement of 3rd. April 1946 between SIAM and AUSTRALIA.

2. On behalf of the British Commonwealth Governments, other than the GOVERNMENT OF AUSTRALIA, I have the honour to request Your Excellency's confirmation that the Siamese Government accepts this text and agrees to the provisions contained therein. I understand that the Acting Australian Consul-General is addressing a separate note to Your Excellency requesting a similar confirmation in relation to the GOVERNMENT OF AUSTRALIA.

¹ Came into force on 7 December 1946 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 131.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 2050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, L'AUSTRALIE ET LE SIAM TENDANT À ASSURER LE RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT SIAMOIS À L'ÉGARD DES PROPRIÉTAIRES DE MINES DU ROYAUME-UNI, D'AUSTRALIE ET D'AUTRES PARTIES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE ET À FACILITER L'ACCÈS DE L'ÉTAIN SIAMOIS AUX MARCHÉS MONDIAUX. BANGKOK, 7 DÉCEMBRE 1946

I

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok au Ministre des affaires étrangères du Siam

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE
BANGKOK

(189/50/46)

Le 7 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence le texte d'un mémorandum d'accord dans lequel sont consignées un certain nombre de dispositions destinées à stimuler la livraison sur les marchés mondiaux de l'étain venant du SIAM et à assurer le règlement adéquat et rapide de certaines obligations du Gouvernement siamois à l'égard des propriétaires de mines du Royaume-Uni, d'Australie et d'autres parties du Commonwealth britannique qui découlent de l'Accord formel conclu le 1^{er} janvier 1946² entre le SIAM, la GRANDE-BRETAGNE et l'INDE et du Traité de paix final signé le 3 avril 1946 entre le SIAM et l'AUSTRALIE.

2. Au nom des Gouvernements du Commonwealth britannique autres que le GOUVERNEMENT AUSTRALIEN, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de me confirmer que le Gouvernement siamois accepte ce texte et donne son agrément à ses dispositions. Je crois savoir que le Consul général d'Australie par intérim demande à Votre Excellence, par note séparée, une confirmation analogue en ce qui concerne le GOUVERNEMENT AUSTRALIEN.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 7 décembre 1946.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 131.

3. In confirmation of the understanding reached orally during recent discussions between our respective representatives, it is agreed that the following matters will be discussed further in due course between the parties concerned and will form the subject of a separate exchange of notes :—

(a) The penultimate sentence of paragraph 1 of the Memorandum concerning such extension of the time for completion of payments beyond 31st March 1947 as may be agreed by the contracting parties.

(b) Item 6 of the note to paragraph 2 of the Memorandum.

(c) The question of extending the period of operation of the Tin Commission beyond 31st December 1946, in accordance with the provision contained in paragraph 11 of the Memorandum.

(d) The question of how the operating expenses of a Tin Commission are to be met.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. H. THOMPSON

His Excellency Nai Direck Jayanama
etc., etc., etc.
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

T I N

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In an effort to expedite the flow of tin from Siam to world markets and to make provision for the proper and speedy settlement of certain obligations of the Siamese Government to United Kingdom, Australian and other British Commonwealth mine owners, arising under the formal agreement of January 1st. 1946 between Siam, Great Britain and India, and the final peace agreement of April 3rd. 1946 between Siam and Australia, the Governments of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia and the United States of America have reached an understanding as a result of which the following proposals are now made to the Siamese Government by His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Australia.

1. The Siamese Government is requested to agree upon specified quantities in tons of tin ore (including tin notionally converted to ore) as representing the quantities of tin and tin ore produced from British Commonwealth mines during the war and at present in Siam away from the mine sites, and on a specified comparable figure for tin and tin ore at present on the mine sites of British Commonwealth companies. The quantities of tin ore shall be agreed as having an assay value of 70% tin content. For the purposes of compensation, the overall total will be taken as corresponding to reclama-

3. Il est bien entendu, ainsi que nos représentants respectifs en sont convenus verbalement au cours de leurs récents entretiens, que les questions énumérées ci-après feront l'objet, en temps voulu, d'un nouvel examen par les parties intéressées et d'un échange de notes distinct :

a) L'avant-dernière phrase du paragraphe 1 du Mémoire relatif à une prorogation au-delà du 31 mars 1947, dans les conditions dont les parties contractantes pourront convenir, du délai dans lequel les paiements devront être terminés.

b) Le point 6 de la note qui suit le paragraphe 2 du Mémoire.

c) La question de la prorogation des fonctions de la Commission de l'étain, au-delà du 31 décembre 1946, conformément à la disposition qui figure au paragraphe 11 du Mémoire.

d) La question du paiement des frais de fonctionnement de la Commission de l'étain.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. H. THOMPSON

Son Excellence Nai Direck Jayanama
etc., etc., etc.
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

É T A I N

MÉMOIRE D'ACCORD

Désireux de stimuler la livraison sur les marchés mondiaux de l'étain venant du Siam et d'assurer le règlement adéquat et rapide de certaines obligations du Gouvernement siamois à l'égard des propriétaires de mines du Royaume-Uni, d'Australie et d'autres parties du Commonwealth britannique, qui découlent de l'Accord conclu le 1^{er} janvier 1946 entre le Siam, la Grande-Bretagne et l'Inde et du Traité de paix final signé le 3 avril 1946 entre le Siam et l'Australie, les Gouvernements du Royaume-Uni, du Commonwealth d'Australie et des États-Unis d'Amérique sont parvenus à un accord sur la base duquel le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Australie soumettent au Gouvernement siamois les propositions ci-après :

1. Le Gouvernement siamois est invité à marquer son accord sur un nombre déterminé de tonnes de minerai d'étain (y compris l'équivalent théorique en minerai d'étain affiné) qui sera considéré comme représentant les quantités d'étain et de minerai d'étain qui ont été produites, au cours de la guerre, par les mines du Commonwealth britannique et qui se trouvent actuellement au Siam, ailleurs que sur le carreau des mines, ainsi que sur un chiffre pareillement déterminé représentant l'étain et le minerai d'étain se trouvant actuellement sur le carreau des mines appartenant à des sociétés du Commonwealth

tion of tin mined from British Commonwealth mines since December 7th 1941, and stocks of tin lying on the mines at that date. This overall total is calculated to be 15,992.7 tons of tin ore, details concerning which are explained in the Appendix to this Memorandum. The Siamese Government is also requested to agree to pay into an account to be designated by the United Kingdom and Australian Governments, as compensation on account of such total tonnage, a total sum in sterling, free of exchange control restrictions, to be computed as provided in paragraph 2 below. Payments on this account are to be made as tin consignments are sold for export, or in such other manner as may be agreed, and are to be completed by 31st. March 1947 with such extension of time as may be agreed between the contracting parties. The allocation of monies paid into the above account to the mining companies, in accordance with the principles set out in paragraph 2 below, will be arranged by agreement between the Governments of the United Kingdom and the Commonwealth of Australia.

NOTE: Though the sterling to be paid to the account mentioned shall be free of Siamese exchange control, nevertheless such part of this sterling as the companies may wish to reconvert to ticals for use in Siam shall be sold at the official rate through the normal banking channels.

2. The amount to be paid by the Siamese Government in accordance with paragraph 1 above, is to be determined as follows :—

The Governments of the United Kingdom and Commonwealth of Australia will ascertain the average operating profit per ton of ore which the British Commonwealth companies were making in the period immediately preceding the recent war, and the companies will then receive this same rate per ton in respect of every ton of ore produced from their mines as agreed under paragraph 1 above. The term "operating profit" means in this connection the profit derived after normal operating costs, royalties and freight to point of sale. Any increase in price of tin since 1941 would not affect the amount due to the companies.

N.B. In computing operating profit from tin, the following deductions will be made from the net realisation based on a price of £264.12. 0. (sterling) per ton of metal :—

- (1) Siamese Government royalty and export duty.
- (2) Dredger working expenditure.
- (3) Repairs and renewals.
- (4) Surface expenditure, including transport of ore.
- (5) Management and general charges in Siam.
- (6) Such other items, if any, as may be agreed by the contracting parties.

3. The Siamese Government will be responsible for the removal and transportation in Siam of all tin and tin ore exported under paragraph 1 above by as early a date as possible, unless in any particular case the relevant British Commonwealth Mining Company or the buyer of the tin or tin ore desires to accept such responsibility.

britannique. La teneur en étain desdites quantités de minerai d'étain est fixée, d'un commun accord, à 70 pour 100. Aux fins d'indemnisation, le total général sera censé représenter la récupération de l'étain produit par les mines du Commonwealth britannique depuis le 7 décembre 1941, et des stocks d'étain qui se trouvaient à cette date sur le carreau des mines. Ce total général est chiffré à 15.992,7 tonnes de minerai d'étain, d'après le calcul dont le détail figure dans l'annexe au présent Mémoire. Le Gouvernement siamois est également invité à prendre l'engagement de verser, à un compte que les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Australie désigneront, à titre d'indemnité pour le tonnage total susmentionné, une somme globale en sterling, non soumise aux restrictions du contrôle des changes, qui sera calculée de la façon prévue au paragraphe 2 ci-dessous. Les versements à ce compte s'effectueront au fur et à mesure des ventes d'étain pour l'exportation, ou dans toutes autres conditions dont il pourra être convenu. Ils devront être terminés le 31 mars 1947, sous réserve de la prorogation de délai que les Parties contractantes pourraient décider d'un commun accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie régleront de concert la répartition, entre les sociétés minières, des sommes versées au compte mentionné ci-dessus, conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 ci-après.

NOTE : Bien que les sommes en sterling qui doivent être versées au compte susmentionné ne soient pas soumises au contrôle des changes siamois, toute fraction de ces sommes que les sociétés désireraient reconvertir en ticals destinés à être utilisés au Siam sera vendue au cours officiel, par les voies bancaires normales.

2. La somme que le Gouvernement siamois devra verser en application du paragraphe 1 sera calculée comme suit :

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'informeront du bénéfice moyen d'exploitation que les sociétés du Commonwealth britannique réalisaient, par tonne de minerai, au cours de la période qui a précédé immédiatement la dernière guerre et les sociétés recevront le même taux à la tonne pour chaque tonne de minerai extraite de leurs mines, dans les conditions fixées au paragraphe 1. L'expression « bénéfice d'exploitation » s'entendra à cette fin du bénéfice réalisé après déduction des frais normaux d'exploitation, des redevances et du coût du transport jusqu'au lieu de la vente. Les hausses qui seraient intervenues dans le prix de l'étain depuis 1941 ne modifieront pas la somme due aux sociétés.

N.B. Pour le calcul du bénéfice d'exploitation réalisé sur l'étain, il sera déduit du produit net basé sur un prix de 264 livres sterling 12 shillings par tonne de métal :

- 1) La redevance due au Gouvernement siamois et les droits de sortie;
- 2) Les frais afférents à l'extraction;
- 3) Les réparations et les remplacements;
- 4) Les frais afférents aux opérations en surface, y compris le transport du minerai;
- 5) Les frais de direction et les frais généraux au Siam;
- 6) Tous autres éléments dont les parties contractantes pourront éventuellement convenir.

3. Il incombera au Gouvernement siamois d'assurer, dans le plus bref délai possible, l'enlèvement et le transport, sur le territoire siamois, de tout l'étain et du minerai d'étain exportés comme il est prévu au paragraphe 1, à moins que, dans un cas particulier, la société minière intéressée du Commonwealth britannique ou l'acheteur de l'étain ou du minerai d'étain ne désire se charger de ces opérations.

4. Nothing in this agreement shall prevent British Commonwealth claimants from presenting through the agreed procedure for the settlement of British Commonwealth War Damage claims, claims other than those for loss of tin and tin ore covered by the present proposals.

5. Following upon agreement with the Siamese Government in respect of paragraphs 1 and 2 above, the United Kingdom, Australian, United States and Siamese Governments shall each appoint one representative, with or without advisers, to constitute a Siamese tin commission. The Chairman shall be either the United Kingdom or Australian Commissioner as representing the principal producing interests.

6. The Commission will act in a supervisory capacity, and with no executive authority, to assure exports of tin in accordance, as far as tin metal is concerned, with allocation of the Washington Tin Committee. With regard to concentrates at present in Siam and new production of concentrates until December 31st 1946, the Commission shall supervise allocation on a basis of 50/50 between the United States and the United Kingdom. The date, December 31st 1946, with regard to the allocation of the new production in Siam, may be altered by mutual agreement. In addition to the supervisory functions mentioned above, the Tin Commission shall give assistance to the Siamese Government and to purchasers, in technical problems connected with expediting the export of tin from Siam.

7. The Tin Commission shall determine by agreement amongst its members its own rules of procedure and methods of operation in accordance with the plan set out in paragraph 6 above.

8. Subject to the general supervision of the Tin Commission as outlined in paragraph 6 above, purchases for export shall be made direct from the Siamese Government or from private holders if so authorised by the Siamese Government.

9. All buying for export until December 31st. 1946, will be on a non-competitive basis as stated in paragraph 6, but should the Tin Commission be terminated prior to December 31st. 1946, as provided for in paragraph 11 below, the agreement regarding non-competitive buying will terminate on the same date.

10. All purchases for export made under paragraph 8 above shall be at prices equivalent to those paid by the British Tin Buying Unit in MALAYA. All sellers who sell within a period of 60 days from the establishment of the Tin Commission will be guaranteed any increase in price which the British Tin Buying Unit in MALAYA may make prior to the expiration of 60 days. All payments overseas by buyers shall comply with the requirements of the Siamese foreign exchange regulations.

11. The Tin Commission shall cease to function not later than December 31st. 1946, unless its continuation is agreed by all member Governments. The Commission may

4. Aucune disposition du présent Accord ne s'opposera à ce que des réclamants du Commonwealth britannique présentent, dans les conditions convenues pour le règlement des réclamations afférentes aux dommages de guerre subis par le Commonwealth britannique, des réclamations autres que celles relatives aux pertes d'étain et de minerai d'étain qui font l'objet des présentes propositions.
5. Lorsque le Gouvernement siamois aura marqué son accord sur les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Australie, des États-Unis et du Siam constitueront une Commission siamoise de l'étain en y désignant chacun un représentant, assisté ou non de conseillers. La présidence sera exercée par le membre du Royaume-Uni ou par celui de l'Australie, en tant qu'ils représentent les producteurs les plus importants.
6. La Commission, qui est chargée d'une mission de contrôle sans avoir aucun pouvoir d'exécution, s'emploiera à assurer des exportations d'étain conformes, s'agissant de l'étain métal, aux répartitions faites par le Comité de l'étain de Washington. Pour ce qui est des concentrés se trouvant actuellement au Siam et de la nouvelle production de concentrés jusqu'au 31 décembre 1946, la Commission veillera à ce que les États-Unis et le Royaume-Uni en reçoivent chacun la moitié. En ce qui concerne la répartition de la nouvelle production du Siam, les parties pourront convenir de modifier la date du 31 décembre 1946. En dehors des fonctions de contrôle mentionnées ci-dessus, la Commission de l'étain prêtera son concours au Gouvernement siamois et aux acheteurs en ce qui concerne les problèmes techniques qu'il pourra s'agir de résoudre pour stimuler les exportations d'étain venant du Siam.
7. La Commission de l'étain adoptera son règlement intérieur et ses méthodes de travail par la décision conjointe de ses membres, conformément aux directives énoncées au paragraphe 6 ci-dessus.
8. Sous réserve du contrôle d'ensemble exercé par la Commission de l'étain, conformément aux dispositions du paragraphe 6, les achats en vue de l'exportation seront conclus directement avec le Gouvernement siamois ou avec des détenteurs privés autorisés par le Gouvernement siamois.
9. Jusqu'au 31 décembre 1946, tous les achats en vue de l'exportation s'effectueront sans appel à la concurrence, conformément aux dispositions du paragraphe 6. Toutefois, si la Commission de l'étain cessait de fonctionner avant le 31 décembre 1946, comme il est prévu au paragraphe 11, l'arrangement relatif aux achats sans appel à la concurrence prendrait fin à la même date.
10. Tous les achats en vue de l'exportation effectués conformément au paragraphe 8 seront conclus à des prix équivalents à ceux payés par le Service britannique d'achat de l'étain en Malaisie. Tous les vendeurs qui vendront dans les 60 jours suivant la création de la Commission de l'étain auront la garantie de bénéficier de toute majoration de prix que le Service britannique d'achat de l'étain en Malaisie pourrait consentir avant l'expiration du délai de 60 jours. Tous les règlements effectués outre-mer par les acheteurs devront se conformer aux obligations imposées par les règlements siamois en matière de change.
11. La Commission de l'étain cessera ses fonctions au plus tard le 31 décembre 1946, à moins que tous les Gouvernements qui y sont représentés ne conviennent de la maintenir

be terminated prior to December 31st. 1946, should all member Governments agree.

British Legation
Bangkok

7th December 1946

APPENDIX

STATEMENT OF CALCULATION MADE TO ESTABLISH TONNAGE OF TIN AND TIN ORE LYING ON BRITISH AND AUSTRALIAN MINES ON DECEMBER 7TH 1941, AND PRODUCED FROM THESE MINES SINCE THAT DATE

The British and Australian Survey Parties which recently visited Siam obtained certain figures from the records on the mine sites, including those kept by the Thai Mineral & Rubber Company during the war period, and from the records of the Department of Mines. These figures, which British and Australian tin interests have agreed to accept for purposes of compensation, are as follows :—

Stocks of ore at the mines on 7.12.41, plus production during the war :

British mines	9,479.70 tons
Australian mines	6,513.00 tons
TOTAL	15,992.70 tons

Present stocks on mines:

British mines:

Ore	2,667.0 tons
Metal	160.8 tons

which (on a basis of 70% assay) is equivalent to 229.8 tons of ore, making a total equivalent of 2,896.8 tons of ore.

Australian mines:

Ore	1,047.3 tons
Metal	71.1 tons

which (on a basis of 70% assay) is equivalent of 101.6 tons of ore, making a total equivalent of 1,148.9 tons of ore.

Present stocks on both British and Australian mines consequently total altogether the equivalent of :

4,045.7 tons of ore

Stocks away from the mines are therefore calculated to be the equivalent of :

11,947 tons of ore

Compensation is to be based on the overall figure of :

15,992.7 tons of ore

en existence. Moyennant l'accord de tous les Gouvernements qui en sont membres, le mandat de la Commission pourra prendre fin avant le 31 décembre 1946.

Légation de Grande-Bretagne
Bangkok

Le 7 décembre 1946

ANNEXE

EXPOSÉ DU MODE DE CALCUL DU TONNAGE D'ÉTAIN ET DE MINÉRAI D'ÉTAIN QUI SE TROUVAIT LE 7 DÉCEMBRE 1941 SUR LE CARREAU DES MINES BRITANNIQUES ET AUSTRALIENNES ET PRODUIT À PARTIR DE CES MINES DEPUIS LADITE DATE

Les missions d'étude britanniques et australiennes qui se sont récemment rendues au Siam ont eu communication de certains chiffres extraits des archives se trouvant sur les lieux des gisements, notamment des dossiers établis pendant la guerre par la Société thaïe des minéraux et du caoutchouc, ainsi que des archives du Département des mines. Ces chiffres, qui ont été acceptés aux fins d'indemnisation par les représentants des intérêts britanniques et australiens dans les mines d'étain en question, sont les suivants :

Stocks de minerai se trouvant sur le carreau des mines le 7 décembre 1941, majorés du tonnage produit pendant la guerre:

Mines britanniques	9.479,70 tonnes
Mines australiennes	6.513,00 tonnes
TOTAL	15.992,70 tonnes

Stocks actuels sur le carreau des mines:

Mines britanniques:

Minerai	2.667,0 tonnes
Métal	160,8 tonnes

qui, sur la base d'une teneur de 70 pour 100, représentent 229,8 tonnes de minerai, donnant un total correspondant à 2.896,8 tonnes de minerai.

Mines australiennes:

Minerai	1.047,3 tonnes
Métal	71,1 tonnes

qui, sur la base d'une teneur de 70 pour 100, représentent 101,6 tonnes de minerai, donnant un total correspondant à 1.148,9 tonnes de minerai.

Les stocks actuels sur le carreau des mines britanniques et australiennes correspondent donc au total à :

4.045,7 tonnes de minerai

Les stocks se trouvant ailleurs que sur le carreau des mines sont donc estimés correspondre à :

11.947 tonnes de minerai

L'indemnisation doit être calculée sur le total général, soit :

15.992,7 tonnes de minerai

II

The Minister of Foreign Affairs of Siam to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 10056/2489

7th December, 2489

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of the 7th December 1946 enclosing the text of a Memorandum of Understanding between GREAT BRITAIN, SIAM and AUSTRALIA, regarding tin.

I beg to confirm that the Siamese Government accepts the text and agrees to the provisions contained therein. I am addressing a separate note to the Acting Australian Consul-General conveying a similar confirmation in relation to the GOVERNMENT OF AUSTRALIA.

In confirmation of the understanding reached orally during recent discussions between our respective representatives, it is agreed that the following matters will be discussed further in due course between the parties concerned and will form the subject of a separate exchange of notes :—

(a) the penultimate sentence of paragraph 1 of the memorandum concerning such extension of the time for completion of payments beyond 31st. March 1947 as may be agreed by the contracting parties;

(b) Item 6 of the note to paragraph 2 of the Memorandum;

(c) The question of extending the period of operation of the Tin Commission beyond 31st. December 1946, in accordance with the provision contained in paragraph 11 of the Memorandum;

(d) The question of how the operating expenses of the Tin Commission are to be met.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Direck JAYANAMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur G. H. Thompson, C. M. G.
His Britannic Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Bangkok

II

Le Ministre des affaires étrangères du Siam au Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 10056/2489

Le 7 décembre 2489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 7 décembre 1946, par laquelle Votre Excellence m'a transmis le texte d'un Mémorandum d'accord entre la GRANDE-BRETAGNE, le SIAM et l'Australie, relatif à l'étain.

Je confirme que le Gouvernement siamois accepte ce texte et donne son agrément aux dispositions qu'il contient. Par note séparée, j'adresse au Consul général d'Australie par intérim une confirmation analogue en ce qui concerne le GOUVERNEMENT AUSTRALIEN.

Il est bien entendu, ainsi que nos représentants respectifs en sont convenus verbalement au cours de leurs récents entretiens, que les questions énumérées ci-après feront l'objet, en temps voulu, d'un nouvel examen par les parties intéressées et d'un échange de notes distinct :

a) L'avant-dernière phrase du paragraphe 1 du Mémorandum relative à une prorogation au-delà du 31 mars 1947, dans les conditions dont les parties contractantes pourront convenir, du délai dans lequel les paiements devront être terminés.

b) Le point 6 de la note qui suit le paragraphe 2 du Mémorandum.

c) La question de la prorogation des fonctions de la Commission de l'étain au-delà du 31 décembre 1946, conformément à la disposition qui figure au paragraphe 11 du Mémorandum.

d) La question du paiement des frais de fonctionnement de la Commission de l'étain.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Direck JAYANAMA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. H. Thompson, C.M.G.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
Bangkok

III

The Acting Consul-General for Australia to the Minister for Foreign Affairs of Siam

AUSTRALIAN CONSULATE-GENERAL
124 GOTTSCHKE LANE, BANGKOK

7th December 1946

Sir,

[*See note I*]

I have the honour to be, Sir, with the highest consideration,
Your obedient servant,

(*Signed*) A. J. EASTMAN

His Excellency Nai Direck Jayanama
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

IV

The Minister of Foreign Affairs of Siam to the Acting Consul-General for Australia

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
SARANROM PALACE,

No. 10057/2489

7th. December, 2489

Sir,

[*See note II*]

(*Signed*) Direck JAYANAMA
Minister of Foreign Affairs

Monsieur A. J. Eastman
Acting Consul-General for Australia
Bangkok

III

Le Consul général d'Australie par intérim au Ministre des affaires étrangères du Siam

CONSULAT GÉNÉRAL D'AUSTRALIE
124 GOTTSCHÉ LANE, BANGKOK

Le 7 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

[*Voir note I*]

Agréez l'assurance de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(*Signé*) A. J. EASTMAN

Son Excellence Nai Direck Jayanama
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

IV

Le Ministre des affaires étrangères du Siam au Consul général d'Australie par intérim

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 10057/2489

Le 7 décembre 2489

Monsieur le Consul général,

[*Voir note II*]

(*Signé*) Direck JAYANAMA
Ministre des affaires étrangères

Monsieur A. J. Eastman
Consul général d'Australie par intérim
Bangkok

V

The Minister of the United States of America at Bangkok to the Minister of Foreign Affairs of Siam

BANGKOK, SIAM

No. 106

December 7, 1946

Excellency,

I have the honor to refer to the letters dated December 7, 1946, adressed to Your Excellency by His Britannic Majesty's Minister to Siam and the Australian Consul General at Bangkok, transmitting a Memorandum of Understanding setting forth proposals in regard to the procurement of tin from Siam and the settlement of certain obligations of the Siamese Government to Australian and other British Commonwealth mine owners, and to Your Excellency's replies thereto dated December 7, 1946 accepting the proposals in question.

I take pleasure in confirming to Your Excellency, that as indicated in the preamble to the Memorandum the Government of the United States has in fact reached an understanding with the Governments of the United Kingdom and the Commonwealth of Australia with respect to the provisions of the Memorandum in question, copy of which is attached.

It is the hope of my Government that the Siamese Government will make arrangements without delay for the immediate sale of exportable tin metal and ore, the proceeds from which will assist in meeting the needs of Your Excellency's Government for foreign exchange and should greatly benefit the economy of Siam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Edwin F. STANTON

His Excellency Nai Direck Jayanama
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

V

Le Ministre des États-Unis d'Amérique à Bangkok au Ministre des affaires étrangères du Siam

BANGKOK, SIAM

N° 106

Le 7 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres en date du 7 décembre 1946, par lesquelles le Ministre de Sa Majesté britannique au Siam et le Consul général d'Australie à Bangkok ont communiqué à Votre Excellence un Mémoire d'accord dans lequel sont consignées des propositions relatives à la fourniture d'étain par le Siam et au règlement de certaines obligations du Gouvernement siamois à l'égard des propriétaires de mines d'Australie et d'autres parties du Commonwealth britannique. Je me réfère également aux réponses, en date du 7 décembre 1946, par lesquelles Votre Excellence a accepté lesdites propositions.

Je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que, comme il est indiqué dans le préambule du Mémoire, le Gouvernement des États-Unis a, en fait, conclu un accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, au sujet des dispositions du Mémoire en question, dont copie est jointe à la présente.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement siamois prendra sans délai des mesures en vue de la vente immédiate du minerai d'étain et de l'étain métal disponibles pour l'exportation. Le produit de ces ventes aidera le Gouvernement de Votre Excellence à se procurer les devises étrangères dont il a besoin et devrait être utile à l'économie du Siam.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Edwin F. STANTON

Son Excellence Nai Direck Jayanama
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

No. 2051

**BELGIUM
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement for reciprocal treatment in the grant of total exemption from import duties in respect of goods intended for the personal use of established consular officers, and of embassy equipment. Brussels, 8 and 22 September 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 15 January 1953.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière d'octroi de l'exemption totale des droits d'entrée pour les marchandises destinées à l'usage personnel des agents consulaires de carrière et pour les fournitures de chancellerie. Bruxelles, 8 et 22 septembre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 15 janvier 1953.

N° 2051. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE RÉCIPROCITÉ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE EN MATIÈRE D'OCTROI DE L'EXEMPTION TOTALE DES DROITS D'ENTRÉE POUR LES MARCHANDISES DESTINÉES À L'USAGE PERSONNEL DES AGENTS CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET POUR LES FOURNITURES DE CHANCELLERIE. BRUXELLES; 8 ET 22 SEPTEMBRE 1952

I

AMBASCIATA D'ITALIA NEL BELGIO

N° 3014

Bruxelles, le 8 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

D'après la législation italienne actuellement en vigueur l'exemption totale des droits d'entrée peut être accordée, sous condition de réciprocité, pour les marchandises ci-après :

1. Marchandises importées directement et destinées à l'usage personnel de tous les agents consulaires belges de carrière en fonctions en Italie pourvu que les intéressés soient envoyés de l'étranger, soient citoyens belges, n'exercent, en dehors de leurs fonctions, aucune autre activité lucrative, que leur désignation ait été notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et qu'ils aient été autorisés à exercer leur mandat;

2. Fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement belge, ou en son nom, à ses consulats de carrière ou honoraires en Italie.

Il faut entendre par :

a) *marchandises* : tous produits et denrées sans exception, importés directement de l'étranger, sortant d'un entrepôt placé sous surveillance douanière ou se trouvant en Italie sous régime de transit;

b) *agents consulaires de carrière* : tous les agents consulaires de carrière du rang de consuls généraux, consuls et vice-consuls;

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1952, par l'échange desdites lettres. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2051. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ITALY FOR RECIPROCAL TREATMENT IN THE GRANT OF TOTAL EXEMPTION FROM IMPORT DUTIES IN RESPECT OF GOODS INTENDED FOR THE PERSONAL USE OF ESTABLISHED CONSULAR OFFICIALS AND OF EMBASSY EQUIPMENT. BRUSSELS, 8 AND 22 SEPTEMBER 1952

I

ITALIAN EMBASSY IN BELGIUM

No. 3014

Brussels, 8 September 1952

Your Excellency,

I have the honour to apprise you of the following :

Under Italian legislation as at present in force total exemption from import duty may be granted, subject to reciprocity, for the import of goods as follows :

1. Goods imported direct and intended for the personal use of established Belgian consulate officials holding office in Italy provided that the persons concerned have come from abroad, are Belgian nationals, do not pursue any gainful employment outside their official functions, provided also that notification of their appointment has been sent to the Italian Government through the diplomatic channel and that they have been properly authorized to carry out their mission;

2. Embassy equipment sent by the Belgian Government, or on its behalf, to its established or unpaid consular staff in Italy.

It is to be understood that :

(a) *goods* means all articles and commodities without exception imported direct from abroad, taken out of a warehouse placed under customs supervision or imported into Italy under the transit system;

(b) *established consular officials* means all consular officials of the rank of Consul-General, Consul or Vice-Consul;

¹ Came into force on 22 September 1952, by the exchange of the said letters. This Agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

c) *usage personnel* : l'usage par l'intéressé et par les membres de son ménage (femme et enfants mineurs célibataires vivant sous le même toit);

d) *fournitures de chancellerie* :

- 1) les emblèmes officiels (drapeaux, sceaux, écussons et autres objets du même genre);
- 2) les documents officiels (registres de chancellerie, documents de toute espèce pour autant qu'ils portent des mentions imprimées leur donnant un caractère officiel);
- 3) les mobiliers de bureau (bureaux, tables, sièges, armoires, coffres-fort, machines à écrire et à calculer, rideaux, stores, etc.);
- 4) Les fournitures de bureau (papiers, enveloppes, carnets, ciseaux, crayons, plumes, gommes, tampons, ficelle, encre, attaches, etc.).

Il va de soi que les agents consulaires de carrière belges pourront, lorsqu'ils viendront prendre possession de leurs postes, introduire en franchise de tous droits et taxes, leurs objets mobiliers de toute espèce portant des traces apparentes d'usage.

Étant donné que l'exemption totale des droits d'entrée ne peut-être consentie dans les cas visés plus haut que sous conditions de réciprocité, je prie Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement belge est disposé à faire bénéficier des mêmes avantages les agents consulaires de la République italienne en fonctions en Belgique.

Dans l'affirmative, la présente Note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constatant l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière dans le sens indiqué ci-dessus.

Si Votre Excellence n'y voyait pas d'objection ces avantages pourraient également être accordés dans les protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté ou à l'autorité des Parties contractantes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

U. GRAZZI

A Son Excellence Monsieur Paul Van Zeeland
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

(c) *personal use* means use by the official concerned and the members of his household (wife and unmarried children under age living in the same house);

(d) *Embassy equipment* means :

- (1) official emblems (flags, seals, coats of arms and other articles of the same kind);
- (2) official documents (Embassy records, and documents of all kinds provided they bear a stamp giving them an official character);
- (3) office furniture (desks, tables, chairs, cupboards, safes, typewriters and calculating machines, carpets, curtains, blinds, etc);
- (4) office supplies (paper, envelopes, notebooks, scissors, pencils, pens, india rubbers, blotters, string, ink, paper-clips, etc.).

Needless to say, established Belgian consular officials may, upon arrival to take up their posts, bring in free from all taxes and duties, personal possessions of all kinds which bear clear evidence of use.

On the understanding that total exemption from import duties as set forth above can be granted only subject to reciprocity, I beg you to inform me whether the Belgian Government is prepared to grant the same privileges to consular officials of the Italian Republic holding posts in Belgium.

Should that be so, the present Note and your reply shall be regarded as forming an agreement between our two Governments in this matter, as set forth above.

Unless you have any objection, such privileges might also be granted in respect of protectorates, colonies, possessions or overseas territories owing allegiance to or under the authority of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) U. GRAZZI

His Excellency Mr. Paul Van Zeeland
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

A. — Personnel Extérieur. — N° 95/107

22. 9. 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre du 8 septembre courant, n° 3014, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que Son Gouvernement était prêt à accorder, sous condition de réciprocité, l'exemption totale des droits d'entrée :

1. pour les marchandises importées directement et destinées à l'usage personnel de tous les agents consulaires belges de carrière en fonctions en Italie pourvu que les intéressés soient envoyés de l'étranger, soient citoyens belges, n'exercent, en dehors de leurs fonctions, aucune autre activité lucrative, que leur désignation ait été notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et qu'ils aient été autorisés à exercer leur mandat;

2. pour les fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement belge, ou en son nom, à ses Consuls de carrière ou honoraires en Italie.

En conséquence :

1. tous les agents consulaires italiens de carrière en fonctions en Belgique bénéficieront dorénavant de l'exonération du paiement des droits d'entrée pour les marchandises destinées à leur usage personnel, pourvu qu'ils se trouvent dans les mêmes conditions que les agents consulaires belges de carrière en fonctions en Italie, en faveur desquels cette exemption est consentie;

2. Les fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement italien, ou en son nom, à ses consuls en Belgique bénéficieront dorénavant de l'exonération du paiement des droits d'entrée.

Les avantages mentionnés dans la lettre précitée de Votre Excellence, concernant l'admission des objets mobiliers de toute espèce portant des traces apparentes d'usage seront accordés dans les mêmes conditions aux agents consulaires italiens de carrière venant prendre possession de leurs postes.

Il est entendu que la note précitée de Votre Excellence et la présente note sont considérées comme constatant l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière, dans le sens indiqué ci-dessus. Ces avantages seront également accordés dans les protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté ou à l'autorité des Parties contractantes.

Ces dispositions pourront être dénoncées ou modifiées lorsque l'une des Parties en exprimera le désir.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) VAN ZEELAND

[SCEAU]

À Son Excellence Monsieur Umberto Grazi
Ambassadeur d'Italie
à Bruxelles

II

A. — External Staff. — 95/107

22. 9. 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 3014 of 8 September, in which you were so good as to inform me that your Government is prepared to grant, subject to reciprocity, total exemption from import duties as follows :

1. Goods imported direct and intended for the personal use of established Belgian consulate officials holding office in Italy provided that the persons concerned have come from abroad, are Belgian nationals, do not pursue any gainful employment outside their official functions, provided also that notification of their appointment has been sent to the Italian Government through the diplomatic channel and that they have been properly authorized to carry out their mission;

2. Embassy equipment sent by the Belgian Government, or on its behalf, to its established or unpaid consular staff in Italy.

Accordingly :

1. All established Italian consular officials holding office in Belgium shall henceforth enjoy exemption from the payment of import duties on goods intended for their personal use provided that they are in the same position as established Belgian consular officials holding office in Italy, to whom this exemption has been granted;

2. Embassy equipment sent by the Italian Government, or on its behalf, to its consulates in Belgium, shall henceforth enjoy exemption from the payment of import duties.

The privileges mentioned in your letter with regard to the admission of personal possessions of all kinds bearing clear evidence of use, shall be granted under the same conditions to established Italian consular officials upon arrival to take up their posts.

It is understood that your Note and this reply shall be regarded as forming an agreement between our two Governments in this matter, as set forth above. These privileges shall also be granted in respect of protectorates, colonies, possessions or overseas territories owing allegiance to or under the authority of the Contracting Parties.

These provisions may be denounced or modified should one of the Parties so desire.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN ZEELAND

[SEAL]

His Excellency Mr. Umberto Grazzi
Italian Ambassador
Brussels

No. 2052

**BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, GREECE, etc.**

**Convention establishing a Customs Co-operation Council
(with annex). Signed at Brussels, on 15 December 1950**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 15 January 1953.

**BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, GRÉCE, etc.**

**Convention portant création d'un Conseil de coopération
douanière (avec annexe). Signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par la Belgique le 15 janvier 1953.

No. 2052. CONVENTION¹ ESTABLISHING A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950

The Governments signatory to the present Convention,

Considering it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of customs technique and customs legislation in connection therewith,

Convinced that it will be in the interests of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein,

Have agreed as follows :

Article I

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as " the Council ") is hereby set up.

Article II

(a) The Members of the Council shall be :

- (i) the Contracting Parties to the present Convention;
- (ii) the Government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.

¹ In accordance with articles XVII and XVIII the convention came into force on 4 November 1952, the date of deposit with the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the seventh instrument of ratification, with respect to the following ratifying or acceding States which deposited their instruments of ratification or accession on the dates indicated :

Turkey*	6 June	1951	United Kingdom of Great	
Norway	6 August	1951	Britain and Northern	
Denmark	19 October	1951	Ireland	12 September 1952
Greece	10 December	1951	Ireland*	23 September 1952
Spain*	13 July	1952	France	6 October 1952
Spanish Colonies			Sweden	17 October 1952
Spanish Zone of Morocco			Federal Republic of Germany	4 November 1952

and thereafter on the respective dates of deposit of the instrument of ratification or accession with respect to the following States :

Italy	20 November	1952	Switzerland*	19 December 1952
Belgium	11 December	1952		

* Indicates accession.

N° 2052. CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient d'assurer à leurs régimes douaniers le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité, et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière et la législation y afférente,

Convaincus qu'il y aurait intérêt pour le commerce international à promouvoir entre les Gouvernements la coopération en ces matières, compte tenu à la fois des facteurs économiques et de la technique douanière qu'elle comporte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Il est créé un Conseil de Coopération douanière dénommé ci-après « Conseil ».

Article II

(a) Sont Membres du Conseil :

- (i) les Parties Contractantes à la présente Convention;
- (ii) le Gouvernement de tout territoire douanier autonome en ce qui concerne ses relations commerciales extérieures qui est proposé par la Partie Contractante ayant la responsabilité officielle des relations diplomatiques du dit territoire et dont l'admission en tant que membre distinct est agréée par le Conseil.

¹ Conformément à ses articles XVII et XVIII, la Convention est entrée en vigueur le 4 novembre 1952, date du dépôt auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique du septième instrument de ratification, à l'égard des États énumérés ci-après ayant ratifié la Convention ou y ayant adhéré, et qui ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion aux dates indiquées ci-dessous :

Turquie*	6 juin	1951	Royaume-Uni de Grande-	
Norvège	6 août	1951	Bretagne et d'Irlande	
Danemark	19 octobre	1951	du Nord	12 septembre 1952
Grèce	10 décembre	1951	Irlande*	23 septembre 1952
Espagne*	13 juillet	1952	France	6 octobre 1952
Colonies espagnoles			Suède	17 octobre 1952
Zone espagnole du Maroc			République fédérale d'Allemagne	4 novembre 1952

et, ultérieurement, aux dates respectives du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États suivants :

Italie	20 novembre	1952	Suisse*	19 décembre 1952
Belgique	11 décembre	1952		

* Indique qu'il s'agit d'une adhésion.

(b) Any Government of a separate customs territory, which is a Member of the Council under paragraph (a) (ii) above, shall cease to be a Member on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.

(c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.

(d) The Council may admit representatives of non-member Governments or of international organisations in the capacity of observers.

Article III

The functions of the Council shall be :

(a) to study all questions relating to co-operation in customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the present Convention;

(b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of customs systems with a view to proposing to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;

(c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and to recommend their adoption by interested Governments;

(d) to make recommendations to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and the Valuation of Goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;

(e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in paragraph (d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Council as binding;

(f) to ensure the circulation of information regarding customs regulations and procedures;

(g) on its own initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendations thereon;

(h) to co-operate with other inter-governmental organisations as regards matters within its competence.

(b) Tout Gouvernement d'un territoire douanier distinct, Membre du Conseil en vertu du paragraphe (a) (ii) ci-dessus, cessera d'être Membre du Conseil sur notification faite au Conseil de son retrait par la Partie Contractante qui assume la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques.

(c) Chaque Membre du Conseil nomme un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Conseil. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers.

(d) Le Conseil peut admettre en son sein, en qualité d'observateurs, des représentants de pays non membres ou d'organismes internationaux.

Article III

Le Conseil est chargé :

(a) d'étudier toutes questions relatives à la coopération douanière que les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir conformément aux objectifs généraux de la présente Convention;

(b) d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent en vue de proposer à ses Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité;

(c) d'élaborer des projets de convention et d'amendements aux conventions ainsi que d'en recommander l'adoption aux Gouvernements intéressés;

(d) de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des conventions conclues à la suite de ses travaux ainsi que de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises élaborées par le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne et, à cette fin, de remplir les fonctions qui lui seraient expressément assignées par les dispositions des dites Conventions;

(e) de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des Conventions visées au paragraphe (d) ci-dessus, conformément aux dispositions des dites Conventions; les parties intéressées peuvent, d'un commun accord, s'engager par avance à se conformer à la recommandation du Conseil;

(f) d'assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières;

(g) de fournir aux Gouvernements intéressés, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des avis sur les questions douanières rentrant dans le cadre des objectifs généraux de la présente Convention, et de faire des recommandations à ce sujet;

(h) de coopérer avec les autres organisations intergouvernementales au sujet des matières relevant de sa compétence.

Article IV

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws, or which would otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private.

Article V

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

Article VI

(a) The Council shall elect annually, from among the delegates of Members Chairman and not less than two Vice-Chairmen.

(b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.

(c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III (d) or for any other purpose within its competence.

(d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.

(e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

Article VII

(a) The headquarters of the Council shall be in Brussels.

(b) The Council, the Permanent Technical Committee and any committees established by the Council may meet elsewhere than at the headquarters of the Council, if the Council so decides.

(c) The Council shall meet at least twice a year. Its first meeting shall take place not later than three months after the entry into force of the present Convention.

Article VIII

(a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application

Article IV

Les Membres du Conseil fourniront à celui-ci, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission; toutefois, aucun Membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

Article V

Le Conseil est assisté d'un Comité technique permanent et d'un Secrétaire général.

Article VI

(a) Le Conseil élit chaque année parmi les délégués son Président et au moins deux Vice-Présidents.

(b) Il établit son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses Membres.

(c) Il institue un Comité de la Nomenclature, conformément aux dispositions de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ainsi qu'un Comité de la Valeur, conformément aux dispositions de la Convention sur la Valeur en douane des Marchandises. Il peut en outre instituer tous autres comités qu'il juge nécessaires pour l'application des Conventions visées à l'article III (d), ou pour tout autre objet relevant de sa compétence.

(d) Il fixe les tâches imparties au Comité technique permanent et les pouvoirs qu'il lui délègue.

(e) Il approuve le budget annuel, contrôle les dépenses et donne au Secrétariat général les directives nécessaires en ce qui concerne ses finances.

Article VII

(a) Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles.

(b) Le Conseil, le Comité technique permanent et les Comités créés par le Conseil peuvent se réunir en un lieu autre que le siège du Conseil, si celui-ci en décide ainsi.

(c) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; sa première réunion aura lieu au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article VIII

(a) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à

or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (*d*) which is in force and which does not apply to that Member.

(*b*) Except as provided in Article VI (*b*) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

Article IX

(*a*) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialised agencies, and any other inter-governmental organisations, as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.

(*b*) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organisations interested in matters within its competence.

Article X

(*a*) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee. Representatives shall be officials specialised in technical customs matters. They may be assisted by experts.

(*b*) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

Article XI

(*a*) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.

(*b*) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

Article XII

(*a*) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any committees of the Council.

(*b*) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.

(*c*) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contribution within three months of being notified of the amount thereof.

l'application des conventions en vigueur, visées à l'article III (d) ci-dessus qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

(b) Sous réserve de l'article VI (b), les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des Membres présents ayant voix délibérative. Le Conseil ne peut valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de ses Membres ayant voix délibérative en ce qui concerne cette question sont représentés.

Article IX

(a) Le Conseil établit avec les Nations Unies, leurs organes principaux et subsidiaires, leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec tous autres organismes intergouvernementaux, toutes relations propres à assurer une collaboration dans la poursuite de leurs missions respectives.

(b) Le Conseil peut conclure les arrangements propres à faciliter les consultations et la coopération avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

Article X

(a) Le Comité technique permanent est composé de représentants des Membres du Conseil. Chaque Membre du Conseil peut nommer un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Comité. Les représentants sont des fonctionnaires spécialisés dans les questions de technique douanière. Ils peuvent être assistés d'experts.

(b) Le Comité technique permanent se réunit au moins quatre fois par an.

Article XI

(a) Le Conseil nomme le Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint et détermine leurs attributions, leurs obligations, leur statut administratif et la durée de leurs fonctions.

(b) Le Secrétaire général nomme le personnel administratif du Secrétariat général. Les effectifs et le statut de ce personnel sont soumis à l'approbation du Conseil.

Article XII

(a) Chaque Membre du Conseil assume les dépenses de sa propre délégation au Conseil, au Comité technique permanent et aux comités créés par le Conseil.

(b) Les dépenses du Conseil sont supportées par ses Membres et réparties suivant le barème fixé par le Conseil.

(c) Le Conseil peut suspendre le droit de vote de tout Membre qui ne s'acquitterait pas ses obligations financières dans un délai de trois mois après que le montant de sa contribution lui ait été notifié.

(d) Each Member shall pay its full annual contribution for the financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

Article XIII

(a) The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.

(b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.

(c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

Article XIV

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII (b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

Article XV

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951.

Article XVI

(a) The present Convention shall be subject to ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

Article XVII

(a) When instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Governments, the present Convention shall come into force between them.

(b) For each signatory Government ratifying thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

Article XVIII

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1st April, 1951.

(d) Chaque Membre du Conseil est tenu de verser intégralement sa quote-part annuelle dans les dépenses de l'exercice au cours duquel il est devenu Membre du Conseil ainsi que celui au cours duquel son retrait devient effectif.

Article XIII

(a) Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, telle qu'elle est définie à l'Annexe de la présente Convention.

(b) Le Conseil, les représentants de ses Membres, les conseillers et experts désignés pour les seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités définis à la dite Annexe.

(c) Celle-ci fait partie intégrante de la présente Convention et toute référence à la Convention s'applique également à cette Annexe.

Article XIV

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole relatif au Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne ouvert à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention. Pour fixer le barème des contributions visé à l'article XII (b), le Conseil prendra en considération la participation de ses Membres au Groupe d'Études.

Article XV

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1951.

Article XVI

(a) La présente Convention sera ratifiée.

(b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

Article XVII

(a) La présente Convention entrera en vigueur dès que sept des Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification.

(b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument de ratification.

Article XVIII

(a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

Article XIX

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

Article XX

(a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

(b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a).

Article XIX

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

Article XX

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

EN FOI DE QUOI les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Allemagne:

For Germany:

V. MALTZAN

Pour l'Autriche:

For Austria:

Pour la Belgique:

For Belgium:

Paul VAN ZEELAND

Pour le Danemark:

For Denmark:

Bent FALKENSTJERNE

Pour la France:

For France:

J. DE HAUTECLOCQUE

*Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande du Nord:*

*For Great Britain
and Northern Ireland:*

J. H. LE ROUGETEL

Pour la Grèce:

For Greece:

D. CAPSALIS

Pour l'Irlande:

For Ireland:

Pour l'Islande:

For Iceland:

Pétur BENEDIKTSSON

Pour l'Italie:

For Italy:

Pasquale DIANA

Pour le Luxembourg:

For Luxembourg:

Robert ALS

Pour la Norvège:

For Norway:

Johan Georg RAEDER

Pour les Pays-Bas:

For the Netherlands:

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Pour le Portugal:

For Portugal:

Eduardo VIEIRA LEITAO

Pour la Suède:

For Sweden:

G. DE REUTERSKIOLD

Pour la Suisse:

For Switzerland:

Pour la Turquie:

For Turkey:

ANNEX

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this Annex :

- (i) For the purposes of Article III, the words “ property and assets ” shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;
- (ii) For the purposes of Article V, the expression “ representatives of Members ” shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Council shall possess juridical personality. It shall have the capacity :

- (a) to contract,
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property,
- (c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

Article III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 3

The Council, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4

The premises of the Council shall be inviolable.

The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

ANNEXE

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL

Article I

DÉFINITIONS

Section 1

Pour l'application de la présente Annexe :

- (i) Aux fins de l'Article III, les mots « biens et avoirs » s'appliquent également aux biens et fonds administrés par le Conseil dans l'exercice de ses attributions organiques;
- (ii) Aux fins de l'Article V, l'expression « représentants des membres » est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2

Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- (a) de contracter,
- (b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
- (c) d'ester en justice.

En ces matières, le Secrétaire général représente le Conseil.

Article III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 3

Le Conseil, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4

Les locaux du Conseil sont inviolables.

Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

- (a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7

The Council shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to such representations in so far as it considers that this can be done without detriment to the interests of the Council.

Section 8

The Council, its assets, income and other property shall be :

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions agreed by the Government of that country;

(c) exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 10

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone, and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 6

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

(a) le Conseil peut détenir des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, le Conseil tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par l'un de ses Membres et y fera droit dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

(a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Conseil ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;

(b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Conseil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

(c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de ses publications.

Section 9

Bien que le Conseil ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres du Conseil prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 10

Le Conseil jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de chacun de ses Membres, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce Membre à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Council.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 12

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens' registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13

In order to secure for the representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Conseil ne pourront être censurées.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Conseil et l'un de ses Membres.

Article V

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 12

Aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, les représentants de ses Membres, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

(a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

(b) inviolabilité de tous papiers et documents;

(c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

(d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

(e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

(f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13

En vue d'assurer aux représentants des Membres du Conseil aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15

The provisions of sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI

OFFICIALS OF THE COUNCIL

Section 16

The Council will specify the categories of officials to which this Article shall apply.

The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17

Officials of the Council shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;

(b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;

(c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

Section 18

In addition to the privileges and immunities specified in section 17, the Secretary General of the Council shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary General, the Council shall have the right to waive the immunity.

Section 15

Les dispositions des sections 12 et 13 ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

FONCTIONNAIRES DU CONSEIL

Section 16

Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article.

Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories.

Section 17

Les fonctionnaires du Conseil :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions;

(b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;

(c) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

(d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

(e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

(f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Section 18

Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 17, le Secrétaire général du Conseil, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Le Secrétaire général adjoint jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Section 19

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du Conseil et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. Seul le Conseil aura le droit de lever l'immunité du Secrétaire général.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE COUNCIL

Section 20

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;
- (c) inviolability for all papers and documents.

Section 21

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

Article VIII

ABUSES OF PRIVILEGES

Section 22

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 16 and section 20, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that :

- (i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.
- (ii) In the case of an official to whom section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council; and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article VII

EXPERTS EN MISSION POUR LE CONSEIL

Section 20

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article VI), lorsqu'ils accomplissent des missions pour le Conseil, jouissent pendant la durée de cette mission y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de :

- (a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;
- (b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans l'exercice de leurs missions et dans les limites de leurs attributions;
- (c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Section 21

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

Article VIII

ABUS DES PRIVILÈGES

Section 22

Les représentants des Membres aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 16 et à la section 20, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

- (i) Les représentants des Membres du Conseil ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 18 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.
- (ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 18, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général du Conseil; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général du Conseil aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre qui la procédure est intentée.

Section 23

The Secretary General shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 24

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of :

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;

(b) disputes involving any official of the Council who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of sections 19 and 21.

Article X

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Section 25

The Council may conclude with any Contracting Party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.

Section 23

Le Secrétaire général collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Membres du Conseil en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans la présente Annexe.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 24

Le Conseil devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

(a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Conseil serait partie;

(b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 19 et 21.

Article X

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Section 25

Le Conseil pourra conclure avec une ou plusieurs des Parties Contractantes des accords complémentaires, aménageant, en ce qui concerne cette Partie Contractante ou ces Parties Contractantes, les dispositions de la présente Annexe.

No. 2053

**CANADA, DENMARK, FRANCE,
ICELAND, ITALY, etc.**

International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries (with annex). Done at Washington, on 8 February 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 January 1953.

**CANADA, DANEMARK, FRANCE,
ISLANDE, ITALIE, etc.**

Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest (avec annexe). Faite à Washington, le 8 février 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 janvier 1953.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, sharing a substantial interest in the conservation of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean, have resolved to conclude a convention for the investigation, protection and conservation of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean, in order to make possible the maintenance of a maximum sustained catch from those fisheries and to that end have, through their duly authorized representatives, agreed as follows :

Article I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as " the Convention area ", shall be all waters, except territorial waters, bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island in 71° 40' west longitude; thence due south to 39° 00' north latitude; thence due east to 42° 00' west longitude; thence due north to 59° 00' north latitude; thence due west to 44° 00' west longitude; thence due north to the coast of Greenland; thence along the west coast of Greenland to 78° 10' north latitude; thence southward to a point in 75° 00' north latitude and 73° 30' west longitude; thence along a rhumb line to a point in 69° 00' north latitude and 59° 00' west longitude; thence due south to 61° 00' north latitude; thence due west to 64° 30' west longitude; thence due south to the coast of Labrador; thence in a southerly direction along the coast

¹In accordance with article XV the convention came into force on 3 July 1950, upon the deposit with the Government of the United States of America of the fourth instrument of ratification, with respect to the following Governments which deposited their instruments of ratification on the dates indicated :

United States of America	1 September 1949	Iceland	13 February 1950
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 December 1949	Canada	3 July 1950
		(The ratification by Canada of the Convention extends to Newfoundland with a reservation)*	

and thereafter with respect to each of the following Governments on the date of deposit of its instrument of ratification, as indicated below :

Denmark	14 December 1950	Norway	2 July 1952
Spain	17 January 1952	Portugal	19 July 1952
(with a reservation)**		Italy	19 August 1952

* " Any claims Canada may have in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction over fisheries, particularly as a result of the entry of Newfoundland into Confederation, will not be prejudiced."

** " Reserving paragraph 2 of Article I."

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2053. CONVENTION INTERNATIONALE³ POUR LES
PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE
À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949

Les Gouvernements dont les Représentants, dûment autorisés, ont souscrit la présente Convention, ayant un important intérêt commun à la conservation des pêcheries de l'Océan Atlantique Nord-Ouest, ont décidé de conclure une Convention prévoyant l'étude, la protection et la conservation des pêcheries de l'Océan Atlantique Nord-Ouest, en vue de rendre possible le maintien constant de prises maxima dans ces pêcheries et, à cet effet, et par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article I

La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée « zone de la Convention », comprendra toutes les eaux, à l'exception des eaux territoriales, limitées par une ligne partant d'un point de la côte du Rhode-Island situé au 71° 40' de longitude ouest et se dirigeant plein Sud jusqu'au 39° de latitude nord; de là plein Est jusqu'au 42° de longitude ouest; puis plein Nord jusqu'au 59° de latitude nord; puis plein Ouest jusqu'au 44° de longitude ouest; puis plein Nord jusqu'à la côte du Groenland; ensuite le long de la côte occidentale du Groenland, jusqu'au 78° 10' de latitude nord; de là vers le Sud, jusqu'à un point situé au 75° de latitude nord et 73° 30' de longitude ouest; ensuite suivant une ligne de rumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude nord et 59° de longitude ouest; ensuite plein Sud jusqu'au 61° de latitude nord;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Conformément à son article XV, la convention est entrée en vigueur le 3 juillet 1950, date du dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du quatrième instrument de ratification, à l'égard des Gouvernements énumérés ci-après, qui ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées ci-dessous :

États-Unis d'Amérique	1 ^{er} septembre 1949	Islande	13 février	1950
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 décembre 1949	Canada	3 juillet	1950
		(La ratification de la Convention par le Canada s'étend à Terre-Neuve avec une réserve)*		

et ultérieurement, à l'égard de chacun des Gouvernements énumérés ci-après, à la date du dépôt de son instrument de ratification, comme indiqué ci-dessous :

Danemark	14 décembre 1950	Norvège	2 juillet	1952
Espagne	17 janvier 1952	Portugal	19 juillet	1952
(avec une réserve)**		Italie	19 août	1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

* La ratification ne préjuge en rien les revendications éventuelles du Canada à l'égard des limites des eaux territoriales ou des droits sur les pêcheries, résultant notamment de l'entrée de Terre-Neuve dans la Confédération.

** Avec une réserve concernant le paragraphe 2 de l'article premier.

of Labrador to the southern terminus of its boundary with Quebec; thence in a westerly direction along the coast of Quebec, and in an easterly and southerly direction along the coasts of New Brunswick, Nova Scotia, and Cape Breton Island to Cabot Strait; thence along the coasts of Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, New Hampshire, Massachusetts, and Rhode Island to the point of the beginning.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. The Convention area shall be divided into five sub-areas, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention, subject to such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VI.

Article II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Commission for the purposes of this Convention. The Commission shall be known as the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as "the Commission".

2. Each of the Contracting Governments may appoint not more than three Commissioners and one or more experts or advisers to assist its Commissioner or Commissioners.

3. The Commission shall elect from its members a Chairman and a Vice Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term. The Chairman and Vice Chairman must be Commissioners from different Contracting Governments.

4. The seat of the Commission shall be in North America at a place to be chosen by the Commission.

5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such place in North America as may be agreed upon by the Commission.

6. Any other meeting of the Commission may be called by the Chairman at such time and place as he may determine, upon the request of the Commissioner of a Contracting Government and subject to the concurrence of the Commissioners of two other Contracting Governments, including the Commissioner of a Government in North America.

puis plein Ouest jusqu'au 64° 30' de longitude ouest; ensuite plein Sud jusqu'à la côte du Labrador; de là le long de la côte du Labrador, en allant vers le Sud jusqu'à l'extrémité méridionale de la frontière du Labrador avec la Province de Québec; ensuite, en direction de l'Ouest, le long de la côte de la Province de Québec, puis en direction de l'Est et du Sud, le long des côtes du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Cap-Breton jusqu'au Détroit de Cabot; puis le long des côtes de l'Île du Cap-Breton, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Maine, du New-Hampshire, du Massachusetts et du Rhode-Island jusqu'au point de départ.

2. Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme pouvant porter préjudice aux revendications de l'un quelconque des Gouvernements Contractants en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou la juridiction d'un État maritime sur les pêcheries.

3. La zone de la Convention sera divisée en cinq sous-zones dont les limites sont définies dans l'Annexe à la présente Convention, sous réserve des modifications qui pourront y être apportées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VI.

Article II

1. Les Gouvernements Contractants sont convenus de créer et d'assurer le maintien d'une Commission, en vue de l'application de la présente Convention. La Commission sera désignée sous le nom de Commission Internationale des Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, ci-après dénommée « la Commission ».

2. Chacun des Gouvernements Contractants peut nommer au plus trois Commissaires et un ou plusieurs experts ou conseillers pour seconder son ou ses Commissaires.

3. La Commission élira parmi ses membres un Président et un Vice-Président, chacun étant élu pour une période de deux ans et rééligible, excepté pour l'exercice consécutif. Le Président et le Vice-Président devront être choisis parmi les Commissaires de différents Gouvernements Contractants.

4. Le siège de la Commission sera situé en Amérique du Nord, à l'endroit que choisira la Commission.

5. La Commission se réunira régulièrement une fois par an à son siège, ou à tel endroit de l'Amérique du Nord qu'aura choisi la Commission.

6. Toute autre assemblée de la Commission peut être convoquée par le Président à telle époque et en tel lieu que celui-ci fixera, à la demande d'un Commissaire de l'un des Gouvernements Contractants, sous réserve de l'approbation des Commissaires de deux autres Gouvernements Contractants, y compris le Commissaire de l'un des Gouvernements de l'Amérique du Nord.

7. Each Contracting Government shall have one vote which may be cast by any Commissioner from that Government. Decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Contracting Governments.

8. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, financial regulations and rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

Article III

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedure and on such terms as it may determine.

2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined and authorized by the Commission.

3. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such other functions as the Commission shall prescribe.

Article IV

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel for each of the sub-areas provided for by Article I, in order to carry out the objectives of this Convention. Each Contracting Government participating in any Panel shall be represented on such Panel by its Commissioner or Commissioners, who may be assisted by experts or advisers. Each Panel shall elect from its members a Chairman who shall serve for a period of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term.

2. After this Convention has been in force for two years, but not before that time, Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation in the sub-area concerned of fishes of the cod group (*Gadiformes*), of flat-fishes (*Pleuronectiformes*), and of rosefish (*genus Sebastes*), except that each Contracting Government with coastline adjacent to a sub-area shall have the right of representation on the Panel for the sub-area.

3. Each Panel may adopt, and amend as occasion may require, rules of procedure and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

7. Chaque Gouvernement Contractant disposera d'une voix qui pourra être émise par l'un quelconque des Commissaires de ce Gouvernement. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des deux tiers des votes de tous les Gouvernements Contractants.

8. La Commission adoptera et amendera, s'il y a lieu, toutes dispositions financières, règlements et arrêtés nécessaires à la conduite de ses débats et à l'exercice de ses fonctions et devoirs.

Article III

1. La Commission nommera un Secrétaire Exécutif, conformément à la procédure et aux conditions qu'elle fixera.

2. Le personnel de la Commission sera nommé par le Secrétaire Exécutif, conformément aux règlements et à la procédure qui seront fixés par la Commission ou autorisés par elle.

3. Sous réserve du contrôle général de la Commission, le Secrétaire Exécutif aura plein pouvoir et autorité sur le personnel, et remplira toutes autres fonctions dont la Commission le chargera.

Article IV

1. En vue de l'application des dispositions de la Convention, les Gouvernements Contractants créeront et assureront le maintien d'une Sous-Commission pour chacune des sous-zones prévues à l'Article I. Chaque Gouvernement Contractant faisant partie d'une Sous-Commission, sera représenté dans cette Sous-Commission par son ou ses Commissaires qui pourront être secondés par des experts ou des conseillers. Chaque Sous-Commission élira parmi ses membres un Président qui remplira ses fonctions pendant une période de deux ans et qui sera rééligible, excepté pour l'exercice consécutif.

2. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant deux ans, mais pas avant l'expiration de cette période, la représentation dans les Sous-Commissions sera révisée annuellement par la Commission, qui aura le pouvoir, sous réserve de consultation avec la Sous-Commission intéressée, de fixer la représentation dans chaque Sous-Commission sur la base de l'exploitation réelle et normale dans la sous-zone correspondante, de la pêche des poissons du groupe des morues (*gadiformes*); des poissons plats (*pleuronectiformes*) et des sébastes (*genus sebastes*). Toutefois, chaque Gouvernement Contractant dont les côtes sont adjacentes à une sous-zone aura le droit de se faire représenter à la Sous-Commission de cette sous-zone.

3. Chaque Sous-Commission peut adopter et amender, s'il y a lieu, tous règlements et arrêtés nécessaires à la conduite de ses débats et à l'exercice de ses fonctions et devoirs.

4. Each Government participating in a Panel shall have one vote, which shall be cast by a Commissioner representing that Government. Decisions of the Panel shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Governments participating in that Panel.

5. Commissioners of Contracting Governments not participating in a particular Panel shall have the right to attend the meetings of such Panel as observers, and may be accompanied by experts and advisers.

6. The Panels shall, in the exercise of their functions and duties, use the services of the Executive Secretary and the staff of the Commission.

Article V

1. Each Contracting Government may set up an Advisory Committee composed of persons, including fishermen, vessel owners and others, well informed concerning the problems of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean. With the assent of the Contracting Government concerned, a representative or representatives of an Advisory Committee may attend as observers all non-executive meetings of the Commission or of any Panel in which their Government participates.

2. The Commissioners of each Contracting Government may hold public hearings within the territories they represent.

Article VI

1. The Commission shall be responsible in the field of scientific investigation for obtaining and collating the information necessary for maintaining those stocks of fish which support international fisheries in the Convention area and the Commission may, through or in collaboration with agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies and organizations or, when necessary, independently :

(a) make such investigations as it finds necessary into the abundance, life history and ecology of any species of aquatic life in any part of the Northwest Atlantic Ocean;

(b) collect and analyze statistical information relating to the current conditions and trends of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean;

(c) study and appraise information concerning the methods for maintaining and increasing stocks of fish in the Northwest Atlantic Ocean;

4. Chaque Gouvernement représenté dans une Sous-Commission disposera d'un vote, qui sera émis par le Commissaire représentant ce Gouvernement. Les décisions de la Sous-Commission seront prises à la majorité des deux-tiers des votes de tous les Gouvernements Contractants représentés dans cette Sous-Commission.

5. Les Commissaires des Gouvernements Contractants n'appartenant pas à une Sous-Commission auront le droit d'assister aux séances de cette Sous-Commission en qualité d'observateurs; ils pourront être accompagnés par des experts et des conseillers.

6. Les Sous-Commissions pourront utiliser, dans l'exercice de leurs fonctions et devoirs, les services du Secrétaire Exécutif et du personnel de la Commission.

Article V

1. Chaque Gouvernement Contractant aura le droit d'instituer un Comité consultatif composé de personnes, y compris des pêcheurs, des armateurs, etc., connaissant à fond les questions de pêcheries dans l'Océan Atlantique Nord-Ouest. Avec le consentement du Gouvernement Contractant intéressé, le ou les représentants d'un Comité consultatif peuvent assister, en qualité d'observateurs, à toutes les séances autres que les séances à huis clos de la Commission ou Sous-Commission dans laquelle leur Gouvernement est représenté.

2. Les Commissaires de chacun des Gouvernements Contractants pourront tenir des audiences publiques sur les territoires qu'ils représentent.

Article VI

1. La Commission aura la responsabilité, dans le domaine des recherches scientifiques, d'obtenir et de collationner toutes les informations nécessaires au maintien des réserves de poissons pour les pêcheries internationales dans la zone de la Convention; elle pourra, en collaboration soit avec les organismes des Gouvernements Contractants, soit avec tous organismes publics ou privés, ou, en cas de nécessité, d'une manière indépendante :

a) faire telles enquêtes qu'elle jugera nécessaires sur l'abondance, l'histoire naturelle et l'écologie de toutes espèces aquatiques de l'Océan Atlantique Nord-Ouest;

b) recueillir et analyser des renseignements statistiques relatifs aux conditions et aux tendances actuelles des ressources tirées de la pêche dans l'Océan Atlantique Nord-Ouest;

c) étudier et apprécier les informations relatives aux méthodes employées pour la conservation et l'accroissement des réserves de poissons dans l'Océan Atlantique Nord-Ouest;

(d) hold or arrange such hearings as may be useful or essential in connection with the development of complete factual information necessary to carry out the provisions of this Convention;

(e) conduct fishing operations in the Convention area at any time for purposes of scientific investigation;

(f) publish and otherwise disseminate reports of its findings and statistical, scientific and other information relating to the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean as well as such other reports as fall within the scope of this Convention.

2. Upon the unanimous recommendation of each Panel affected, the Commission may alter the boundaries of the sub-areas set out in the Annex. Any such alteration shall forthwith be reported to the Depositary Government which shall inform the Contracting Governments, and the sub-areas defined in the Annex shall be altered accordingly.

3. The Contracting Governments shall furnish to the Commission, at such time and in such form as may be required by the Commission, the statistical information referred to in paragraph 1 (b) of this Article.

Article VII

1. Each Panel established under Article IV shall be responsible for keeping under review the fisheries of its sub-area and the scientific and other information relating thereto.

2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments on the matters specified in paragraph 1 of Article VIII.

3. Each Panel may recommend to the Commission studies and investigations within the scope of this Convention which are deemed necessary in the development of factual information relating to its particular sub-area.

4. Any Panel may make recommendations to the Commission for the alteration of the boundaries of the sub-areas defined in the Annex.

5. Each Panel shall investigate and report to the Commission upon any matter referred to it by the Commission.

6. A Panel shall not incur any expenditure except in accordance with directions given by the Commission.

d) tenir ou organiser telles audiences qui pourront être utiles ou indispensables à l'obtention de faits exacts et complets, nécessaires à la mise en application des dispositions de la présente Convention;

e) conduire des opérations de pêches à tout moment, dans la zone de la Convention, aux fins d'enquêtes scientifiques;

f) publier, et diffuser par tout autre moyen des rapports relatifs à ses constatations, des informations statistiques et scientifiques et tous autres renseignements appropriés se rapportant aux pêcheries de l'Océan Atlantique Nord-Ouest, ainsi que tous autres rapports traitant de sujets qui sont du domaine de la Convention.

2. Sur recommandation unanime des Sous-Commissions compétentes, la Commission pourra modifier les limites des sous-zones précisées à l'Annexe. Toutes modifications ainsi apportées devront être immédiatement signalées au Gouvernement dépositaire qui en informera les Gouvernements Contractants, et les sous-zones définies à l'Annexe devront être modifiées en conséquence.

3. Les Gouvernements Contractants fourniront à la Commission, quand celle-ci les lui demandera et sous telle forme qu'elle précisera, les renseignements statistiques dont il est question au paragraphe 1 *b)* du présent Article.

Article VII

1. Chaque Sous-Commission établie conformément à l'Article IV aura la responsabilité de surveiller les pêcheries de sa sous-zone et de tenir à jour toute la documentation scientifique et autre s'y rapportant.

2. Chaque Sous-Commission, se fondant sur des recherches scientifiques, pourra émettre des vœux à la Commission en vue de recommander une action conjointe des Gouvernements Contractants dans le domaine des activités spécifiées au paragraphe 1 de l'Article VIII.

3. Chaque Sous-Commission pourra recommander à la Commission de faire les études et de poursuivre les enquêtes, dans le domaine d'application de la Convention, qui pourront être nécessaires au développement de la documentation relative à sa sous-zone.

4. Toute Sous-Commission pourra faire des recommandations à la Commission en vue de la notification des limites des sous-zones indiquées à l'Annexe.

5. Chaque Sous-Commission sera tenue d'enquêter et de faire un rapport à la Commission sur toute question que cette dernière aura posée.

6. Aucune Sous-Commission ne devra engager de dépenses, à l'exception de celles qui seront conformes aux instructions données par la Commission.

Article VIII

1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, transmit to the Depositary Government proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to keep the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention area at a level permitting the maximum sustained catch by the application, with respect to such species of fish, of one or more of the following measures :

(a) establishing open and closed seasons;

(b) closing to fishing such portions of a sub-area as the Panel concerned finds to be a spawning area or to be populated by small or immature fish;

(c) establishing size limits for any species;

(d) prescribing the fishing gear and appliances the use of which is prohibited;

(e) prescribing an over-all catch limit for any species of fish.

2. Each recommendation shall be studied by the Commission and thereafter the Commission shall either

(a) transmit the recommendation as a proposal to the Depositary Government with such modifications or suggestions as the Commission may consider desirable, or

(b) refer the recommendation back to the Panel with comments for its reconsideration.

3. The Panel may, after reconsidering the recommendation returned to it by the Commission, reaffirm that recommendation, with or without modification.

4. If, after a recommendation is reaffirmed, the Commission is unable to adopt the recommendation as a proposal, it shall send a copy of the recommendation to the Depositary Government with a report of the Commission's decision. The Depositary Government shall transmit copies of the recommendation and of the Commission's report to the Contracting Governments.

5. The Commission may, after consultation with all the Panels, transmit proposals to the Depositary Government within the scope of paragraph 1 of this Article affecting the Convention area as a whole.

6. The Depositary Government shall transmit any proposal received by it to the Contracting Governments for their consideration and may make such suggestions as will facilitate acceptance of the proposal.

Article VIII

1. La Commission peut, sur les recommandations d'une ou de plusieurs Sous-Commissions et sur la base d'enquêtes scientifiques, transmettre au Gouvernement dépositaire des propositions, en vue d'une action conjointe des Gouvernements Contractants, destinées à assurer le maintien des réserves de poissons pour les pêcheries internationales dans la zone de la Convention à un niveau permettant d'assurer constamment le maximum de prises, par l'application, à l'égard des espèces de poissons dont il s'agit, de l'une ou de plusieurs des mesures suivantes qui :

- a) fixent l'ouverture et la clôture de la pêche;
- b) interdisent la pêche dans telles parties d'une sous-zone qui, d'après les découvertes de la Sous-Commission, sont des frayères ou sont fréquentées par des poissons de petite taille ou non parvenus à maturité;
- c) fixent une limite de taille pour chacune des espèces;
- d) désignent les engins et instruments de pêche dont l'emploi est interdit;
- e) fixent une limite globale de prise pour chaque espèce de poisson.

2. Chaque recommandation sera étudiée par la Commission; après quoi celle-ci :

- a) ou bien transmettra la dite recommandation comme proposition au Gouvernement dépositaire, avec toutes modifications ou suggestions que la Commission estimera désirables.
- b) ou bien renverra la recommandation à la Sous-Commission, avec ses commentaires, en vue d'un nouvel examen.

3. La Sous-Commission peut, après avoir examiné de nouveau la recommandation que la Commission lui aura renvoyée, renouveler cette recommandation, avec ou sans modifications.

4. Si, après qu'une recommandation aura été renouvelée, la Commission n'est pas en mesure de l'adopter en tant que proposition, elle enverra une copie de cette recommandation au Gouvernement dépositaire, avec un rapport motivant sa décision. Le Gouvernement dépositaire transmettra aux Gouvernements Contractants copie de la recommandation et du rapport de la Commission.

5. La Commission peut, après consultation avec toutes les Sous-Commissions, transmettre des propositions au Gouvernement dépositaire, dans le cadre des dispositions du paragraphe 1 du présent Article affectant l'ensemble de la zone de la Convention.

6. Le Gouvernement dépositaire transmettra aux Gouvernements Contractants, pour examen, toute proposition qu'il aura reçue, et pourra faire toutes suggestions susceptibles de faire accepter cette proposition.

7. The Contracting Governments shall notify the Depositary Government of their acceptance of the proposal, and the Depositary Government shall notify the Contracting Governments of each acceptance communicated to it, including the date of receipt thereof.

8. The proposal shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance shall have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which the proposal applies.

9. At any time after the expiration of one year from the date on which a proposal becomes effective, any Panel Government for the sub-area to which the proposal applies may give to the Depositary Government notice of the termination of its acceptance of the proposal and, if that notice is not withdrawn, the proposal shall cease to be effective for that Panel Government at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary Government. At any time after a proposal has ceased to be effective for a Panel Government under this paragraph, the proposal shall cease to be effective for any other Contracting Government upon the date a notice of withdrawal by such Government is received by the Depositary Government. The Depositary Government shall notify all Contracting Governments of every notice under this paragraph immediately upon the receipt thereof.

Article IX

The Commission may invite the attention of any or all Contracting Governments to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention.

Article X

1. The Commission shall seek to establish and maintain working arrangements with other public international organizations which have related objectives, particularly the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Council for the Exploration of the Sea, to ensure effective collaboration and coordination with respect to their work and, in the case of the International Council for the Exploration of the Sea, the avoidance of duplication of scientific investigations.

2. The Commission shall consider, at the expiration of two years from the date of entry into force of this Convention, whether or not it should recommend to the Contracting Governments that the Commission be brought within the framework of a specialized agency of the United Nations.

7. Les Gouvernements Contractants notifieront au Gouvernement dépositaire leur acceptation de la proposition, et le Gouvernement dépositaire notifiera aux Gouvernements Contractants toute acceptation qui lui sera communiquée, et la date à laquelle il l'aura reçue.

8. La proposition deviendra effective pour tous les Gouvernements Contractants quatre mois après que les notifications de l'acceptation auront été reçues, par le Gouvernement dépositaire, des Gouvernements Contractants représentés à la Sous-Commission ou aux Sous-Commissions pour la sous-zone ou pour les sous-zones correspondantes.

9. A tout moment après l'expiration d'un an à compter de la date à laquelle une proposition deviendra effective, tout Gouvernement représenté dans la Sous-Commission pour la sous-zone correspondante pourra notifier au Gouvernement dépositaire la fin de son acceptation de la proposition et, si cette notification n'est pas retirée, ladite proposition cessera de lier le Gouvernement en question un an après la réception de la notification par le Gouvernement dépositaire. A tout moment après qu'une proposition aura cessé de lier un Gouvernement représenté dans une Sous-Commission aux termes du présent paragraphe, cette proposition cessera également de lier tout autre Gouvernement Contractant à compter de la date à laquelle une notification de retrait du Gouvernement représenté aura été reçue par le Gouvernement dépositaire. Le Gouvernement dépositaire signalera, dès leur réception, à tous les Gouvernements Contractants, toutes les notifications qu'il aura reçues aux termes du présent paragraphe.

Article IX

La Commission peut appeler l'attention de tout Gouvernement Contractant ou de tous les Gouvernements Contractants sur toutes questions se rapportant à l'objet et aux buts de la présente Convention.

Article X

1. La Commission cherchera à établir et à maintenir des dispositions de travail avec les autres organismes publics internationaux qui ont des objectifs connexes, en particulier l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et le Conseil International pour l'Exploration de la Mer, afin d'assurer une collaboration efficace et une coordination de leurs travaux respectifs et, dans le cas du Conseil International pour l'Exploration de la Mer, d'éviter tout double emploi dans le domaine des recherches scientifiques.

2. A l'expiration d'un délai de deux ans commençant à courir à la date de la mise en vigueur de la présente Convention, la Commission étudiera l'opportunité de recommander ou non aux Gouvernements Contractants son inscription dans le cadre des activités d'un organisme spécialisé des Nations Unies.

Article XI

1. Each Contracting Government shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

2. The Commission shall prepare an annual administrative budget of the proposed necessary administrative expenditures of the Commission and an annual special projects budget of proposed expenditures on special studies and investigations to be undertaken by or on behalf of the Commission pursuant to Article VI or by or on behalf of any Panel pursuant to Article VII.

3. The Commission shall calculate the payments due from each Contracting Government under the annual administrative budget according to the following formula :

(a) from the administrative budget there shall be deducted a sum of 500 United States dollars for each Contracting Government;

(b) the remainder shall be divided into such number of equal shares as corresponds to the total number of Panel memberships;

(c) the payment due from any Contracting Government shall be the equivalent of 500 United States dollars plus the number of shares equal to the number of Panels in which that Government participates.

4. The Commission shall notify each Contracting Government the sum due from that Government as calculated under paragraph 3 of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting Government shall pay to the Commission the sum so notified.

5. The annual special projects budget shall be allocated to the Contracting Governments according to a scale to be determined by agreement among the Contracting Governments, and the sums so allocated to any Contracting Government shall be paid to the Commission by that Government.

6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be anticipated that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission in connection with the preparation of the annual budgets.

7. At its first meeting the Commission shall approve an administrative budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting Governments copies of that budget together with notices of their respective allocations.

8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting Government drafts of the annual budgets together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

Article XI

1. Chaque Gouvernement Contractant assumera les frais des Commissaires, experts et conseillers qu'elle aura désignés.

2. La Commission préparera un budget administratif annuel où figureront les projets de dépenses administratives nécessaires, ainsi qu'un budget annuel de projets spéciaux sur lequel figureront les projets d'engagement des dépenses consacrées aux études et enquêtes spéciales qui doivent être entreprises par la Commission ou en son nom, en exécution de l'Article VI, ou par les Sous-Commissions ou en leur nom, en exécution de l'Article VII.

3. La Commission calculera les versements dus par chaque Gouvernement Contractant au titre du budget administratif annuel en employant la formule suivante :

a) une somme de 500 dollars des États-Unis sera déduite du budget administratif pour chaque Gouvernement Contractant;

b) le solde sera divisé en parts égales correspondant au nombre total de représentations aux Sous-Commissions;

c) le versement dû par chacun des Gouvernements Contractants sera l'équivalent de 500 dollars des États-Unis, plus le nombre de parts correspondant au nombre de Sous-Commissions dans lesquelles ce Gouvernement est représenté.

4. La Commission notifiera à chaque Gouvernement Contractant la somme due par lui, calculée conformément aux termes du paragraphe 3 du présent Article, et aussitôt que possible après réception de cette notification, chaque Gouvernement Contractant devra payer à la Commission la somme ainsi notifiée.

5. Le budget de projets annuels spéciaux sera réparti entre les Gouvernements Contractants d'après un barème qui sera fixé par accord entre les Gouvernements Contractants, et le montant des parts ainsi réparties entre les Gouvernements Contractants sera versé par eux à la Commission.

6. Les participations seront payées dans la monnaie du pays où se trouve le siège de la Commission; toutefois, la Commission peut accepter des paiements en d'autres devises dans lesquelles on peut prévoir que certaines dépenses seront parfois effectuées, jusqu'à concurrence d'un montant fixé chaque année par la Commission dans la préparation des budgets annuels.

7. Lors de sa première séance, la Commission approuvera un budget administratif pour la période restant à courir sur le premier exercice de son fonctionnement, et celle-ci transmettra aux Gouvernements Contractants copie de ce budget avec notification des participations respectives.

8. Pour les exercices suivants, la Commission soumettra à chaque Gouvernement Contractant des projets de budgets annuels et de participations dans un délai de six semaines avant la première séance de la Commission au cours de laquelle les budgets seront discutés.

Article XII

The Contracting Governments agree to take such action as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any proposals which become effective under paragraph 8 of Article VIII. Each Contracting Government shall transmit to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.

Article XIII

The Contracting Governments agree to invite the attention of any Government not a party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Convention area of the national or vessels of that Government which appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention.

Article XIV

The Annex, as attached to this Convention and as modified from time to time, forms an integral part of this Convention.

Article XV

1. This Convention shall be ratified by the signatory Governments and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, referred to in this Convention as the "Depositary Government".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by four signatory Governments, and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies on the date of the deposit of its instrument of ratification.

3. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto by a notification in writing to the Depositary Government. Adherences received by the Depositary Government prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Adherences received by the Depositary Government after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform all signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

Article XII

Les Gouvernements Contractants sont convenus de prendre toutes dispositions nécessaires en vue de mettre en vigueur les dispositions de la présente Convention et de faire mettre en application toutes propositions qui deviennent effectives conformément au paragraphe 8 de l'Article VIII. Chaque Gouvernement Contractant transmettra à la Commission un compte rendu des mesures prises par lui à cet effet.

Article XIII

Les Gouvernements Contractants sont convenus d'appeler l'attention de tout gouvernement non partie à la présente Convention sur toutes questions relatives aux actes de pêches des ressortissants ou des navires de ce Gouvernement dans la zone de la Convention qui pourraient avoir des répercussions défavorables sur le fonctionnement de la Commission ou sur la mise en application de la Présente Convention.

Article XIV

L'Annexe, telle qu'elle figure à la présente Convention et telle qu'elle pourra être éventuellement modifiée, est partie intégrante de la présente Convention.

Article XV

1. La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements signataires, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dénommé dans la présente Convention « le Gouvernement dépositaire ».

2. La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par quatre Gouvernement signataires, et elle entrera en vigueur, pour chacun des Gouvernements qui la ratifiera ultérieurement, à la date de dépôt des instruments de ratification de ce Gouvernement.

3. Tout Gouvernement qui n'aura pas signé la présente Convention peut y adhérer par notification écrite faite au Gouvernement dépositaire. Les adhésions reçues par le Gouvernement dépositaire antérieurement à la date de mise en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à la date à laquelle la présente Convention sera mise en vigueur. Les adhésions reçues par le Gouvernement dépositaire après la date de mise en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à la date de réception de ces adhésions par le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire signalera à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements adhérents toutes les ratifications déposées et toutes les adhésions reçues.

5. The Depositary Government shall inform all Governments concerned of the date this Convention enters into force.

Article XVI

1. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Government may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year by giving notice on or before the preceding June thirtieth to the Depositary Government which shall communicate copies of such notice to the other Contracting Governments.

2. Any other Contracting Government may thereupon withdraw from this Convention on the same December thirty-first by giving notice to the Depositary Government within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1 of this Article.

Article XVII

1. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the signatory Governments and all the adhering Governments.

2. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

3. This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

DONE in Washington this eighth day of February 1949 in the English language.

5. Le Gouvernement dépositaire fera connaître à tous les Gouvernements intéressés la date de mise en vigueur de la présente Convention.

Article XVI

1. A tout moment après l'expiration d'une période de dix ans à compter de la date de mise en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement Contractant pourra se retirer de la Convention à partir du 31 décembre d'une année quelconque en adressant une notification de retrait au Gouvernement dépositaire le 30 juin de ladite année, ou avant cette date; le Gouvernement dépositaire transmettra copie de cette notification aux autres Gouvernements Contractants.

2. Tout autre Gouvernement Contractant pourra, sur ce, se retirer de la présente Convention à ladite date du 31 décembre en adressant une notification à cet effet au Gouvernement dépositaire dans un délai d'un mois à dater de la réception d'une copie de la notification de retrait donnée conformément au paragraphe I du présent Article.

Article XVII

1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements adhérents.

2. Le Gouvernement des États-Unis fera déposer le texte de la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

3. La présente Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte à la signature, et restera ouverte à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, ce huit février mil neuf cent quarante-neuf, en langue anglaise.

For Canada :

Pour le Canada :

Stewart BATES

For Denmark :

Pour le Danemark :

B. DINESEN

For France :

Pour la France :

With a reservation excluding paragraph 2 of Article I¹

M. TERRIN

For Iceland :

Pour l'Islande :

Thor THORS

For Italy :

Pour l'Italie :

Alberto TARCHIANI

*For His Majesty's Government in the
United Kingdom and the Government
of Newfoundland in respect of New-
foundland :*

*Pour le Gouvernement de Sa Majesté
dans le Royaume-Uni et le Gouver-
nement de Terre-Neuve agissant pour
Terre-Neuve :*

R. GUSHUE
W. TEMPLEMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Avec une réserve excluant le paragraphe 2 de l'article premier.

For Norway :

Pour la Norvège :

Klaus SUNNANAA
Gunnar ROLLEFSEN
Olav LUND

For Portugal :

Pour le Portugal :

Manuel Carlos QUINTÃO MEYRELLES
Alfredo DE MAGALHÃES RAMALHO
José Augusto CORREIA DE BARROS
Américo Angelo TAVARES DE ALMEIDA

For Spain :

Pour l'Espagne :

Reserving paragraph 2 of Article I¹
Germán BARÁIBAR

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. T. A. DOBSON
A. J. AGLÉN

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

W. M. CHAPMAN
William E. S. FLORY
Hilary J. DEASON
Frederick L. ZIMMERMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Avec une réserve concernant le paragraphe 2 de l'article premier.

ANNEX

1. The sub-areas provided for by Article I of this Convention shall be as follows :

Sub-area 1—That portion of the Convention area which lies to the north and east of a rhumb line from a point in 75° 00' north latitude and 73° 30' west longitude to a point in 69° 00' north latitude and 59° 00' west longitude; east of 59° 00' west longitude; and to the north and east of a rhumb line from a point in 61° 00' north latitude and 59° 00' west longitude to a point in 52° 15' north latitude and 42° 00' west longitude.

Sub-area 2—That portion of the Convention area lying to the south and west of sub-area 1 defined above and to the north of the parallel of 52° 15' north latitude.

Sub-area 3—That portion of the Convention area lying south of the parallel of 52° 15' north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52° 15' north latitude; to the north of the parallel of 39° 00' north latitude; and to the east and north of a rhumb line extending in a north-westerly direction which passes through a point in 43° 30' north latitude, 55° 00' west longitude, in the direction of a point in 47° 50' north latitude, 60° 00' west longitude, until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

Sub-area 4—That portion of the Convention area lying to the west of sub-area 3 defined above, and to the east of a line described as follows : beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point in 44° 46' 35.34" north latitude, 66° 54' 11.23" west longitude; thence due south to the parallel of 43° 50' north latitude; thence due west to the meridian of 67° 40' west longitude; thence due south to the parallel of 42° 20' north latitude; thence due east to a point in 66° 00' west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point in 42° 00' north latitude, 65° 40' west longitude; thence due south to the parallel of 39° 00' north latitude.

Sub-area 5—That portion of the Convention area lying west of the western boundary of sub-area 4 defined above.

2. For a period of two years from the date of entry into force of this Convention, Panel representation for each sub-area shall be as follows :

(a) *Sub-area 1*—Denmark, France, Italy, Norway, Portugal, Spain, United Kingdom;

(b) *Sub-area 2*—Denmark, France, Italy, Newfoundland;

(c) *Sub-area 3*—Canada, Denmark, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United Kingdom;

(d) *Sub-area 4*—Canada, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United States;

(e) *Sub-area 5*—Canada, United States;

ANNEXE

1. Les sous-zones prévues à l'Article 1 de la présente Convention sont les suivantes :

Sous-zone 1 — La région de la zone de la Convention s'étendant au Nord et à l'Est d'une ligne de rumb à partir d'un point situé au 75° de latitude nord et au 73° 30' de longitude ouest jusqu'à un point situé au 69° de latitude nord et au 59° de longitude ouest; à l'Est du 59° de longitude ouest; et au Nord et à l'Est d'une ligne de rumb, à partir d'un point situé au 61° de latitude nord et au 59° de longitude ouest jusqu'à un point situé au 52° 15' de latitude nord et au 42° de longitude ouest.

Sous-zone 2 — La région de la zone de la Convention s'étendant au Sud et à l'Ouest de la sous-zone 1 définie ci-dessus et au Nord du parallèle de 52° 15' de latitude nord.

Sous-zone 3 — La région de la zone de la Convention s'étendant au Sud du parallèle de 52° 15' de latitude nord; et à l'Est d'une ligne s'étendant droit vers le Nord à partir du Cap Bauld sur la côte nord de Terre-Neuve jusqu'au 52° 15' de latitude nord; au Nord du parallèle de 39° de latitude nord; et à l'Est et au Nord d'une ligne de rumb s'étendant dans une direction nord-ouest et passant par un point situé au 43° 30' de latitude nord et au 55° de longitude ouest, en direction d'un point situé au 47° 50' de latitude nord et au 60° de longitude ouest, jusqu'à l'intersection de cette ligne avec la ligne droite joignant le Cap Ray, sur la côte de Terre-Neuve, avec le Cap Nord de l'Île du Cap-Breton; de là dans une direction nord-est le long de ladite ligne jusqu'au Cap Ray.

Sous-zone 4 — La région de la zone de la Convention s'étendant à l'Ouest de la sous-zone 3 définie ci-dessus, et à l'Est d'une ligne déterminée comme suit : partant de l'extrémité de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et le Canada dans le Détroit de Grand Manan, à un point situé au 44° 46' 35,34'' de latitude nord et au 66° 54' 11,23'' de longitude ouest; de là plein Sud jusqu'au parallèle de 43° 50' de latitude nord; de là plein Ouest jusqu'au méridien de 67° 40' de longitude ouest; de là plein Sud jusqu'au parallèle de 42° 20' de latitude nord; de là plein Est jusqu'à un point situé au 66° de longitude ouest; de là suivant une ligne de rumb, dans une direction sud-est, jusqu'à un point situé au 42° de latitude nord et au 65° 40' de longitude ouest; de là plein Sud jusqu'au parallèle de 39° de latitude nord.

Sous-zone 5 — La région de la zone de la Convention s'étendant à l'Ouest de la limite occidentale de la sous-zone 4 définie ci-dessus.

2. Pendant une période de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, la représentation dans les Sous-Commissions pour chaque sous-zone sera constituée de la manière suivante :

a) *Sous-zone 1* — Danemark, France, Italie, Norvège, Portugal, Espagne, Royaume-Uni;

b) *Sous-zone 2* — Danemark, France, Italie, Terre-Neuve;

c) *Sous-zone 3* — Canada, Danemark, France, Italie, Terre-Neuve, Portugal, Espagne, Royaume-Uni;

d) *Sous-zone 4* — Canada, France, Italie, Terre-Neuve, Portugal, Espagne, États-Unis;

e) *Sous-zone 5* — Canada, États-Unis.

it being understood that during the period between the signing of this Convention and the date of its entry into force, any signatory or adhering Government may, by notification to the Depositary Government, withdraw from the list of members of a Panel for any sub-area or be added to the list of members of the Panel for any sub-area on which it is not named. The Depositary Government shall inform all the other Governments concerned of all such notifications received and the memberships of the Panels shall be altered accordingly.

Il est entendu que durant la période qui s'écoulera entre la signature et la mise en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement signataire ou adhérent peut, par notification au Gouvernement dépositaire, se retirer de la liste des membres d'une Sous-Commission pour une sous-zone quelconque, ou se faire inscrire sur la liste des membres d'une Sous-Commission pour une sous-zone où il n'est pas représenté. Le Gouvernement dépositaire fera connaître à tous les autres Gouvernements intéressés les notifications ainsi reçues, et la composition des Sous-Commissions sera modifiée en conséquence.

No. 2054

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

**Agreement for the exchange of money orders between the
British Post Office Agencies, Persian Gulf, and Pa-
kistan. Signed at London, on 22 July 1952, and at
Karachi, on 19 September 1952**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 January 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

**Arrangement relatif à l'échange de mandats entre les
services postaux britanniques du golfe Persique et le
Pakistan. Signé à Londres, le 22 juillet 1952, et à Karachi,
le 19 septembre 1952**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 janvier 1953.*

No. 2054. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF PAKISTAN FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF, AND PAKISTAN. SIGNED AT LONDON, ON 22 JULY 1952, AND AT KARACHI, ON 19 SEPTEMBER 1952

Article 1

In this agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article 2

There shall be a regular exchange of Money Orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and Pakistan.

Article 3

The Money Order service shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange, communicating with each other by means of lists as is explained more particularly below, the Money Orders being made out for the amount specified in the list and payment arranged to the payees by the Office of Exchange of the country in which the orders are payable. On the part of Pakistan the Offices of Exchange shall be those of Karachi and Dacca and on the part of the British Post Office Agencies that of Bahrain.

Article 4

Each Postal Administration shall have power to fix from time to time the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Pakistan currency of sums advised under this Agreement for payment in Pakistan shall be effected by the Office of Exchange at Bahrain and the conversion into the currency in use in the British Post Office Agencies, Persian Gulf shall be effected by the respective Offices of Exchange in Pakistan.

¹ Deemed to have come into force on 1 September 1949, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2054. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE LES SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 JUILLET 1952, ET À KARACHI, LE 19 SEPTEMBRE 1952

Article premier

Dans le présent Arrangement, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Article 2

Il est institué un échange régulier de mandats entre les Services postaux britanniques du golfe Persique et le Pakistan.

Article 3

Les opérations de mandats seront effectuées exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange qui communiqueront entre eux au moyen de listes récapitulatives, ainsi qu'il est exposé en détail ci-après, les mandats étant établis pour les montants spécifiés dans la liste et payés aux destinataires par le bureau d'échange du pays de paiement. Pour le Pakistan, les bureaux d'échange seront ceux de Karachi et de Dacca, et pour les Services postaux britanniques du golfe Persique, celui de Bahrein.

Article 4

Chaque Administration postale aura la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet, à condition d'informer l'autre Administration du taux de conversion adopté.

La conversion dans la monnaie du Pakistan des mandats payables au Pakistan en application du présent Accord, sera effectuée par le bureau d'échange de Bahrein et la conversion dans la monnaie utilisée par les Services postaux britanniques du golfe Persique sera effectuée par les différents bureaux d'échange du Pakistan.

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} septembre 1949, conformément à l'article 26.

Article 5

Each Administration shall have power to fix the maximum limit for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not, however, exceed £40 sterling expressed in the currency in use in the British Post Office Agencies, Persian Gulf or its equivalent in Pakistan currency. The maximum fixed by each Administration shall be communicated to the other.

Article 6

No Money Order may contain a fractional part of an anna.

Article 7

The manner and conditions of issuing Orders shall be governed by the regulations of the issuing Administration.

Article 8

The British Post Office and the Post Office of Pakistan shall each be left to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue; but each office shall communicate to the other the rates charged and any alterations therein which may be decided upon.

Article 9

The manner and conditions of paying Orders including stoppage of payment, renewal of Orders, issue of duplicate Orders and other services affecting payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 10

Each office shall retain its own commission, but the Postal Administration of the United Kingdom shall pay the Postal Administration of Pakistan one half per cent. on the amount of Money Orders issued in the British Post Office Agencies, Persian Gulf and advised to Pakistan; and the Postal Administration of Pakistan shall make a like payment to the Postal Administration of the United Kingdom in respect of Money Orders issued in Pakistan, and advised to the British Post Office Agencies, Persian Gulf.

Article 11

(1) The Offices of Exchange at Karachi and Dacca shall communicate to the Office of Exchange at Bahrain the particulars of sums received for payment

Article 5

Chaque Administration aura la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet. Ce montant ne devra pas dépasser quarante (40) livres sterling dans la monnaie utilisée par les Services postaux britanniques du golfe Persique ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du Pakistan. Chaque Administration devra faire connaître à l'autre le montant qu'elle aura fixé.

Article 6

Les mandats ne devront pas être d'un montant qui comporte des fractions d'anna.

Article 7

Les modalités et les conditions d'émission des mandats seront celles fixées par les règlements de l'Administration émettrice.

Article 8

L'Administration postale britannique et l'Administration postale pakistanaise auront la faculté de fixer, selon les circonstances, le tarif des taxes qu'elles percevront sur les mandats émis par elles. Chacune des deux Administrations devra communiquer à l'autre le tarif des taxes qu'elle perçoit ainsi que toute modification qu'elle pourra éventuellement apporter audit tarif.

Article 9

Les modalités et les conditions du paiement des mandats, notamment l'opposition au paiement, le renouvellement des mandats, l'émission d'un duplicata et toutes autres opérations ayant trait au paiement, seront fixées par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 10

La commission restera acquise à l'Administration émettrice; toutefois, l'Administration postale du Royaume-Uni paiera à l'Administration postale pakistanaise une bonification de 0,5 pour 100 du montant des mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique et transmis au Pakistan; de son côté, l'Administration postale pakistanaise paiera à l'Administration postale du Royaume-Uni une bonification équivalente, au titre des mandats émis au Pakistan et transmis aux Services postaux britanniques du golfe Persique.

Article 11

1. Les Bureaux d'échange de Karachi et de Dacca adresseront au Bureau d'échange de Bahrein un état détaillé des sommes reçues par eux aux fins de

at the British Post Office Agencies in the Persian Gulf, and the Office of Exchange at Bahrain shall communicate to the Offices of Exchange at Karachi and Dacca the particulars of sums received for payment in Pakistan. Advice Lists similar to the annexed forms "A" and "B" shall be used for this purpose and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates. The Lists from Karachi and Dacca to Bahrain and those from Bahrain to Dacca shall be sent in duplicate, one copy being clearly marked as such.

(2) The particulars as to the names shall include the full name or full surname and at least the initial of one Christian or personal name both of the remitter and payee or the name of the firm or company who are the remitters or payees. The address of the payee must be given fully and precisely to enable the receiving Office of Exchange to select the most convenient office of payment and to secure the correct delivery of the order to the payee.

(3) Besides the particulars of Money Orders issued, the Advice Lists mentioned in para. (1) above made out by the Offices of Exchange in Pakistan shall contain particulars of Orders authorised to be repaid to the remitters in the British Post Office Agencies and also particulars of Money Orders which may become void according to the regulations in force in Pakistan.

Article 12

The Lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively, commencing with number 1 at the beginning of each calendar year.

The entries in these Lists respecting Orders issued shall also have consecutive numbers commencing with number 1 at the beginning of each calendar month, and these numbers shall be termed the International Numbers.

Article 13

In case of Orders advised by Air Mail, the Advice Lists must be noted "Air Mail" and bear a separate series of list and international numbers.

Article 14

On receipt of an inward Advice List, it must first be examined by the receiving Office of Exchange to see that the serial number of the List advised is the next number in the sequence of the series proper to the Office of Exchange of the country of origin.

paiement par les Services postaux britanniques du golfe Persique, et le Bureau d'échange de Bahrein adressera aux Bureaux d'échange de Karachi et de Dacca un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins de paiement dans le Pakistan. Il sera fait usage à cet effet de listes récapitulatives dressées sur des formules conformes aux modèles « A » et « B » joints en annexe. Chaque liste sera envoyée par le premier courrier après l'émission des mandats auxquels elle se rapporte. Les listes expédiées de Karachi et de Dacca à Bahrein et celles expédiées de Bahrein à Dacca devront être établies en double exemplaire, l'un d'eux portant nettement la mention « copie ».

2. Les renseignements relatifs aux noms devront comporter le nom complet ou le nom patronymique complet, accompagné au moins de l'initiale d'un prénom ou d'un nom de baptême, tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire. L'adresse du destinataire devra être indiquée de façon complète et précise, de manière à permettre au Bureau d'échange receveur de désigner le bureau de paiement le plus commode et de faire en sorte que le mandat soit régulièrement payé au destinataire.

3. Outre les renseignements concernant les mandats émis, les listes récapitulatives mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus qui seront dressées par les Bureaux d'échange du Pakistan devront contenir des renseignements relatifs aux mandats dont le remboursement aux expéditeurs des Services postaux britanniques du golfe Persique aura été autorisé, ainsi que des renseignements relatifs aux mandats périmés conformément aux règlements en vigueur au Pakistan.

Article 12

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange devront être numérotées consécutivement en commençant chaque année civile par le numéro 1.

Les mentions relatives aux mandats qui figurent sur les listes devront également être numérotées consécutivement en commençant chaque mois civil par le numéro 1. Les numéros attribués à ces mentions seront appelés « numéros internationaux ».

Article 13

Pour les mandats notifiés par avion, les listes récapitulatives devront porter la mention « par avion » ainsi que les numéros de liste et des numéros internationaux appartenant à des séries distinctes.

Article 14

Dès réception d'une liste récapitulative, le bureau d'échange destinataire devra vérifier si le numéro de la liste suit immédiatement celui de la liste précédente dans la série adoptée par le bureau d'échange du pays d'origine.

Article 15

Should any List fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay, a duplicate thereof duly certified as such.

Article 16

The List shall be carefully verified by the receiving Office of Exchange and simple errors shall be at once corrected, the despatching Office of Exchange being informed of such correction.

Article 17

If the Lists be found to contain errors or irregularities which cannot be rectified without communication with the despatching office, the receiving office shall at once send such communication, and, pending the receipt of a reply, the payment of Orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 18

Applications by the remitters for the alteration or correction of the address or/and name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular Orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 19

(1) The remitter of a Money Order may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the issuing Administration, a charge, to be fixed by that Administration.

(2) If application for an Advice of Payment is made at the time of issue of an Order, the letters "A.P." shall be written against the entry in the List.

(3) The "Advice of Payment" shall be prepared by the Paying Office on a form similar to the annexed specimen (Appendix C) and forwarded direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of destination.

Article 15

Lorsqu'une liste ne sera pas parvenue à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, dès qu'il en aura été avisé, envoyer sans délai un duplicata certifié conforme de ladite liste.

Article 16

Les listes seront vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifiera aussitôt si elles contiennent des erreurs faciles à corriger et informera le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

Article 17

Lorsque les listes contiendront des erreurs ou des irrégularités qui ne pourront être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demandera immédiatement des explications au bureau expéditeur et, en attendant une réponse, il suspendra le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions erronées.

Article 18

Les demandes formulées par les expéditeurs en vue de la modification ou de la rectification de l'adresse ou du nom du bénéficiaire seront acceptées conformément aux règlements du pays d'émission et transmises au pays de destination, pour qu'il y soit donné suite conformément aux règlements de ce dernier, accompagnées des renseignements nécessaires pour l'identification des mandats visés.

Les demandes de remboursement formulées par les expéditeurs seront acceptées et transmises dans les mêmes conditions, le remboursement n'étant effectué qu'avec l'autorisation du pays de paiement et conformément aux règlements du pays d'émission.

Article 19

1. L'expéditeur d'un mandat pourra demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance, au profit exclusif de l'Administration émettrice, une taxe dont le taux sera visé par ladite Administration.

2. Si l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention « A.P. » sera portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat.

3. L'« avis de paiement » sera établi par le bureau payeur sur une formule analogue au modèle C ci-annexé et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange destinataire.

(4) If application for an Advice of Payment is made subsequent to the issue of an Order, a form of Advice of Payment, giving full particulars of the Order and of the advising, shall be sent to the Exchange Office of destination, which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

Article 20

Orders shall remain payable in Pakistan for six months and in the British Post Office Agencies, Persian Gulf for twelve months, after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within those periods shall revert to, and remain the property of the country of issue.

Article 21

At the end of every month, the Exchange Office at Bahrain will furnish to the Exchange Offices at Karachi and Dacca monthly lists (Forms D & E) of Orders issued in Pakistan which have not been paid within twelve months after the month of issue and also which have been authorised to be repaid to remitters and have therefore been placed at the disposal of the Pakistan Post Office.

When there are no transactions to report ' Nil ' lists must be sent.

Article 22

As soon as the Karachi Office of Exchange shall have received from the Bahrain Office of Exchange all the Lists bearing dates in any month, the totals of these Lists and of the lists mentioned in Article 21 (Appendices D & E), as well as of the Pakistan Lists bearing dates in the same month shall be made the subject of a monthly statement (Appendix F.).

The Karachi Office of Exchange shall enter on the one side to the credit of the United Kingdom from the Pakistan Lists of the month the amount of Orders issued in Pakistan except any Orders which have been suspended under Article 17 together with commission thereon at the rate fixed by Article 10, the amount of Orders authorised to be repaid to remitters in the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and the amount of Orders drawn upon Pakistan, but reported as void, and on the other side to the credit of Pakistan from the Bahrain Lists, the amount of Orders issued in the British Post Office Agencies, Persian Gulf except any Orders which may have been suspended under Article 17 together with commission thereon at the rate fixed by Article 10, the amount of Orders authorised to be repaid to remitters in Pakistan and the amount of

4. Lorsque la demande d'avis de paiement sera faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, contenant tous les renseignements relatifs au mandat et à sa transmission, sera adressée au bureau d'échange destinataire, et le bureau en question prendra les dispositions nécessaires pour remplir la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

Article 20

Tout mandat restera valable pendant six mois au Pakistan et pendant douze mois dans les Services postaux britanniques du golfe Persique à compter de l'expiration du mois d'émission; le montant de tout mandat qui n'aura pas été payé dans ces délais sera remboursé à l'Administration émettrice et lui restera acquis.

Article 21

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de Bahrein communiquera aux bureaux d'échange de Karachi et de Dacca des listes mensuelles (formules D et E) des mandats émis au Pakistan qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant le mois d'émission et dont le remboursement aux expéditeurs aura été autorisé et qui, par conséquent, auront été remis à la disposition de l'Administration postale pakistanaise.

Si l'il n'y a pas de transactions à signaler, les listes porteront la mention « Néant ».

Article 22

Dès réception par le bureau d'échange de Karachi de toutes les listes expédiées par le bureau d'échange de Bahrein dont les dates seront comprises dans un mois quelconque, les totaux desdites listes et les totaux des listes mentionnées à l'article 21 (formules D et E) ainsi que les totaux des listes pakistanaïses portant des dates comprises dans le même mois feront l'objet d'un compte mensuel (formule F).

Le bureau d'échange de Karachi inscrira d'un côté, au crédit du Royaume Uni, d'après les listes pakistanaïses expédiées dans le courant du mois, le montant global des mandats émis au Pakistan, à l'exception des mandats dont le paiement aura été suspendu en vertu de l'article 17, le montant de la commission perçue au taux fixé par l'article 10, le montant des mandats dont le remboursement aux expéditeurs des Services postaux britanniques du golfe Persique aura été autorisé, ainsi que le montant des mandats payables au Pakistan et déclarés périmés; de l'autre côté, au crédit du Pakistan, d'après les listes récapitulatives de Bahrein, le montant global des mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique, à l'exception des mandats dont le paiement aura été suspendu en vertu de l'article 17, le montant de la commission

Orders drawn upon the British Post Office Agencies, Persian Gulf but reported as void.

The statement shall also include under the head of 'Special items' any necessary adjustments of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries) as well as any other items of account not otherwise provided for, a detailed subsidiary statement of such special items being annexed to the main statement and correspondence or other documents forming the authority for each special item quoted opposite to it in the subsidiary statement.

Article 23

When the statement (Appendix F) has been completed each of the amounts shewn therein under letters (a), (b), (c) and (d), both to the credit of Pakistan and to the credit of the United Kingdom respectively, shall be carried into the General Account between Pakistan and the United Kingdom, prepared each month at Karachi, for the month to which the statement (Appendix F) relates, for final settlement.

Article 24

Should it appear that Money Orders are used by mercantile men or others, either in the Persian Gulf or in Pakistan, for the transmission of large sums of money, the Postal Administration of the United Kingdom or the Postal Administration of Pakistan, as the case may be, is empowered to increase the commission, or even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

Article 25

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article 26

The present Agreement shall be deemed to have effect from the 1st September, 1949. It shall then continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two contracting Administrations.

DONE in duplicate and signed :
at London
the 22nd July, 1952
(Signed) DE LA WARR
[L.S.]

at Karachi
the 19th September, 1952
(Signed) S. A. SIDDIQI

perçue au taux fixé par l'article 10, le montant des mandats dont le remboursement aux expéditeurs du Pakistan aura été autorisé, ainsi que le montant des mandats payables par les Services postaux britanniques du golfe Persique et déclarés périmés.

Le compte devra mentionner également, sous la rubrique « Divers », les ajustements qu'il sera nécessaire de faire subir aux comptes précédents (tels que les ajustements relatifs aux opérations en suspens) ainsi que tous autres éléments comptables dont il n'aura pas été fait état ailleurs; une liste détaillée de ces éléments devra être annexée au compte, la correspondance et autres pièces justificatives devant être mentionnées dans la liste, en regard de chaque élément auquel elles se rapportent.

Article 23

Lorsque le compte (formule F) aura été établi, chacun des montants figurant sur ledit compte sous les rubriques *a*, *b*, *c* et *d*, tant au crédit du Pakistan qu'au crédit du Royaume-Uni, sera reporté, aux fins de règlement définitif, sur le compte général entre le Pakistan et le Royaume-Uni, établi mensuellement à Karachi, pour le mois auquel le compte susmentionné (formule F) se rapporte.

Article 24

S'il est avéré que le service des mandats est utilisé par des hommes d'affaires ou d'autres personnes, soit dans le golfe Persique, soit au Pakistan, aux fins de transmettre des sommes d'argent importantes, l'Administration postale du Royaume-Uni ou l'Administration postale pakistanaise, selon le cas, auront la faculté d'augmenter le tarif des taxes perçues ou même de suspendre temporairement l'émission des mandats.

Article 25

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions qui précèdent) de nature à mieux garantir contre la fraude ou ayant pour objet le meilleur fonctionnement du service en général, sous réserve de communiquer à l'autre Administration les dispositions complémentaires ainsi adoptées.

Article 26


Le présent Arrangement sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} septembre 1949. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de sa dénonciation éventuelle par l'une des deux Administrations contractantes.

FAIT en double exemplaire et signé :

à Londres,
le 22 juillet 1952
(Signé) DE LA WARR
[SCEAU]

à Karachi,
le 19 septembre 1952
(Signé) S. A. SIDDIQI

APPENDIX A

Office Stamp


The British Post Office,
 Bahrain,
 Persian Gulf.

of 19 .

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF, TO

Sheet No. List No.

International number of the Money Order	Date of Issue	Original number of Order	Office of Issue	Name and Address of Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount to be paid		Advice of Payment	For Use of Office of Exchange in Pakistan				
							Rs.	As.		Number of the Order	Date of Order	Office of Payment	Observations	

Entered by _____ Postal Superintendent

FORMULE A

Timbre du Bureau


Postes britanniques
 Bahrein
 Golfe Persique

19

le

LISTE DES MANDATS TRANSMIS À PAR LES SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE

Feuille No Liste No

Numéro international du mandat	Date d'émission	Numéro initial du mandat	Bureau d'émission	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant à payer		Avis de paiement	Cadre réservé à l'usage du Bureau d'échange du Pakistan															
							Roupiés	Annas		Numéro du mandat	Date du mandat	Bureau de paiement	Observations												

Surintendant des postes

Établie par

APPENDIX B

Sheet No. List No. dated 19..... of MONEY ORDERS drawn in PAKISTAN upon the
BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF

No. 2054

Monthly Number (International)	No. of receipt given to remitter	Date of receipt given to remitter	Office by which the money was received	Name and address of the remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount to be paid		Advice of Payment	For the use of the Bahrain Office of Exchange			
							Rs.	As.		Date of Bahrain M.O.	Bahrain No.	Office where payable	
													Total of Sheet No.

FORMULE B
Feuille N° Liste N° en date du 19..... des MANDATS émis au PAKISTAN et payables
par les SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE

Renseignements à fournir par le Bureau d'échange du Pakistan										Cadre réservé à l'usage du Bureau d'échange de Bahrein	
Numéro mensuel international	Numéro du récépissé délivré à l'expéditeur	Date du récépissé délivré à l'expéditeur	Bureau qui a reçu le montant	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat Rou- pies An- nus	Avis de paiement	Date du mandat émis à Bahrein	Numéro du mandat émis à Bahrein	Bureau de paiement

Total de la
feuille
N°

APPENDIX B (continued)

LIST OF VOID MONEY ORDERS, as well as of MONEY ORDERS for the repayment of which to the remitters in PERSIAN GULF authority is hereby given

(A) List in which the orders were originally included							For the use of Bahrain Office	
List No.	Date	International No.	Name and address of remitter as given therein	Amount of Order		Number of Bahrain Money Orders	Remarks	
				Rs.	As.			
							Total	

N.B.—Void orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite to the Number in Column 1.

FORMULE B (suite)

LISTE DES MANDATS PÉRIMÉS et des MANDATS dont le remboursement aux expéditeurs du GOLFE PERSIQUE est autorisé par la présente

A. Liste sur laquelle les mandats étaient primitivement inscrits							Cadre réservé à l'usage du Bureau de Bahrein	
Liste N°	Date	Numéro international	Nom et adresse de l'expéditeur figurant sur la liste	Montant du mandat		Numéros des mandats émis à Bahrein	Observations	
				Roupies	Annas			
					Total			

N.B. — Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention « PÉrimés » en regard du numéro correspondant de la première colonne.

APPENDIX C
FORMULE C

RECTO

FRONT

ADMINISTRATION DES POSTES
DU ROYAUME-UNI

Postal Administration of the United Kingdom

Mandat N^o. }
Money Order No. }

Montant du mandat }
Amount of Order }

émis par le bureau de }
issued by the Post Office of }

le } 19
on the }

au profit de }
payable to }

at } Service des Postes.

AVIS DE PAYEMENT

Advice of Payment

Timbre du bureau expéditeur



Stamp of office of origin

A
to

(lieu de destination)
(Place of destination)

(Pays de destination)
(Country of destination)

APPENDIX C (continued)

FORMULE C (suite)

VERSO

BACK

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le }
was duly paid on the }

19 .

Timbre du bureau payeur }
Stamp of Paying Office }



Signature * du destinataire ou
de l'agent du bureau payeur

Signature * of the payee or of
Paying Officer.

* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

* This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

APPENDIX F

Month of 19.....

DETAILED STATEMENT of MONEY ORDERS exchanged between PAKISTAN and the BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF, during the month mentioned above

No. 2054

To the Credit of United Kingdom				To the Credit of Pakistan					
For orders drawn by Pakistan by means of the following Pakistan 'B' lists bearing dates in the above month				For orders drawn by Bahrain by means of the following 'A' lists bearing dates in the above month					
Number of List	Date of List	International Number of the Orders according to the List	Totals of the Lists	Number of List	Date of List	International Number of the orders according to the List	Totals of the Lists		
		From	To	Rs.	As.	From	To	Rs.	As.
			Total....						Total....
(a) Converted into sterling at mean rate of exchange London on Bombay for the month of 19..... (..... = £1)£				(a) Converted into sterling at mean rate of exchange Karachi on London for the month of 19..... (£1 =£)£					
(b) Commission on above at 1/4 per cent. (c) Void Orders and orders for the repayment of which to the remitters in British Post Office Agencies authority was given in the Pakistan lists above mentioned. (d) Special items detailed in Annexure Totals (a), (b), (c) and (d) carried into the General Account for the month stated above				(b) Commission on above at 1/4 per cent. (c) Void Orders and orders for the repayment of which to the remitters in Pakistan authority was given in the Bahrain lists 'D' and 'E' attached (d) Special items detailed in Annexure Totals (a), (b), (c) and (d) carried into the General Account for the month stated above					
£				£ s. d.					

FORMULE F

Mois de 19.....

ÉTAT DÉTAILLÉ des MANDATS ÉCHANGÉS entre le PAKISTAN et les SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE au cours du mois indiqué ci-dessus

Au crédit du Royaume-Uni				Au crédit du Pakistan			
Pour les mandats émis au Pakistan au moyen des listes « B », pakistanaïses ci-après portant des dates comprises dans le mois indiqué ci-dessus				Pour les mandats émis au Pakistan au moyen des listes « A » ci-après portant des dates comprises dans le mois indiqué ci-dessus			
Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international des mandats inscrits sur la liste	Totaux des listes	Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international des mandats inscrits sur la liste	Totaux des listes
		De	Roupies Annas			De	Roupies Annas
		A				A	
		Total...				Total...	
<p>a) Converti en sterling au taux moyen pratiqué à Londres pour le change sur Bombay pendant le mois de 19..... (..... = 1 livre sterling) livres sterling</p>				<p>a) Converti au taux moyen pratiqué à Karachi pour le change sur Londres pendant le mois de 19..... (..... = 1 livre sterling) livres sterling</p>			
<p>b) Bonification de 0,5 pour 100 sur le total ci-dessus. . . .</p>				<p>b) Bonification de 0,5 pour 100 sur le total ci-dessus. . . .</p>			
<p>c) Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs des Services postaux britanniques du golfe Persique a été autorisé par les listes susmentionnées transmises par le Pakistan. . . .</p>				<p>c) Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs du Pakistan a été autorisé par les listes « D » et « E » ci-jointes transmises par Bahrein. . . .</p>			
<p>d) Éléments comptables divers détaillés dans l'Annexe. . . .</p>				<p>d) Éléments comptables divers détaillés dans l'Annexe. . . .</p>			
<p>Totaux a, b, c et d reportés sur le compte général du mois indiqué ci-dessus. . . .</p>				<p>Totaux a, b, c et d reportés sur le compte général du mois indiqué ci-dessus. . . .</p>			

No. 2055

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

**Loan Agreement—*Highway Project*—(with annexed Loan
Regulations No. 3 and related letter). Signed at Paris,
on 13 September 1950**

**Letter-agreement concerning firm commitments. Wash-
ington, 13 February 1952**

Official texts: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
28 January 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* —
(avec, en annexe, une lettre y relative et le Règlement
n° 3 sur les emprunts). Signé à Paris, le 13 septembre
1950**

**Accord par lettre concernant des engagements fermes.
Washington, le 13 février 1952**

Textes officiels anglais.

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 28 janvier 1953.*

No. 2055. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*)
BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 SEPTEMBER
1950

AGREEMENT, dated September 13, 1950 between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

THE LOAN

Section 1.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, the sum of five million dollars (\$5,000,000), or the equivalent in currencies other than dollars.

Section 1.02. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated August 15, 1950 (hereinafter called the Loan Regulations), a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.03. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 1.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. For the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations the term "Effective Date" shall mean the Effective Date or February 1, 1951, whichever shall be the earlier, or such other date as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank.

¹ Came into force on 28 February 1951, upon notification by the Bank of the Government of Ethiopia.

² See p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2055. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À PARIS, LE 13 SEPTEMBRE 1950

CONTRAT, en date du 13 septembre 1950, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de cinq millions de dollars (\$5.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 1.02. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950 (ci-après dénommé « Règlement sur les emprunts »), dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.03. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 1.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) par an. Aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, l'expression « la date de mise en vigueur » désigne soit la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1^{er} février 1951, soit toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Éthiopie, le 28 février 1951.

² Voir p. 227 de ce volume.

Section 1.05. The Borrower shall pay interest at the rate of four per cent (4%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 1.06. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 1.07. The Borrower shall repay the principal of the loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article II

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 2.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2¹ attached hereto. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 2.02. The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance and the Chief Treasurer of the Borrower and such person or persons as any of them shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the carrying out of the Project to proceed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice.

¹ See p. 224 of this volume.

Paragraphe 1.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre pour cent (4%) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 1.06. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 1.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article II

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Ministre des Finances, ou le Vice-Ministre des Finances et le Directeur du Trésor de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

¹ Voir p. 225 de ce volume.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the Project.

Section 4.02. The Borrower and the Bank will cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower. The Borrower and the Bank will from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower will promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof; and, if the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision shall propose to incur any substantial external debt, will inform the Bank of the proposal and, before the taking of the proposed action will afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The Borrower will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 4.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect.

Section 4.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans relatifs au Projet et lui fera connaître sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous livres et documents s'y rapportant, et il fera fournir à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. L'Emprunteur et la Banque se consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service; et si l'Emprunteur, l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux se propose de contracter une dette extérieure de quelque importance, l'Emprunteur en informera la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans toute partie de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté.

Paragraphe 4.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera

free from all restrictions of the Borrower and its political subdivisions or agencies. The foregoing provision of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower. The Loan Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

Section 4.05. The Borrower shall satisfy the Bank that it has made adequate arrangements to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 4.06. (a) For a period of three years after the Effective Date the Borrower will provide the agency established pursuant to Section 6.01 (a) of this Agreement with (i) the proceeds of all taxes imposed on the importation, sale, purchase or use of gasoline and oil; provided, however, that if during any year of such period such proceeds of such taxes shall be less than four million Ethiopian dollars the Borrower will during that year provide from other sources an amount not less than the difference between four million Ethiopian dollars and such proceeds; and (ii) in addition to the amounts specified in clause (i) of this paragraph (a) an amount of two million Ethiopian dollars per year.

(b) Thereafter, the Borrower will provide such agency with the proceeds of all taxes imposed on the importation, sale, purchase or use of gasoline and oil up to an amount of eight million Ethiopian dollars annually. If during any year such proceeds shall not amount to five million Ethiopian dollars, the Borrower will provide from other sources such amounts as shall be required to bring the total amount so provided during such year to at least five million Ethiopian dollars.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. If any event specified in paragraphs 1 or 2 of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if an event specified in paragraph 3 of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding

soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou de ses agences. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission, ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.06. a) Pendant les trois années qui suivront la date de mise en vigueur, l'Emprunteur remettra à l'agence créée en exécution du paragraphe 6.01 a du présent Contrat : i) le produit de tous impôts prélevés sur l'importation, la vente, l'achat ou l'utilisation de l'essence et des huiles lourdes, étant entendu que si pendant la période considérée, le produit de ces impôts au cours d'une année quelconque est inférieur à quatre millions de dollars éthiopiens, l'Emprunteur versera, au cours de la même année, une somme provenant d'autres sources qui ne sera pas inférieure à la différence entre quatre millions de dollars éthiopiens et le montant du produit de ces impôts, ii) une somme de deux millions de dollars éthiopiens par an en plus de celles qui sont mentionnées à la clause i) du présent alinéa a.

b) Par la suite, l'Emprunteur remettra à ladite agence le produit de tous impôts prélevés sur l'importation, la vente, l'achat ou l'utilisation de l'essence et des huiles lourdes, jusqu'à concurrence de huit millions de dollars éthiopiens par an. Si, au cours d'une année quelconque, le montant de ce produit n'atteint pas cinq millions de dollars éthiopiens, l'Emprunteur se procurera à d'autres sources les sommes nécessaires pour porter le total versé pour l'année considérée à cinq millions, au moins, de dollars éthiopiens.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le montant non remboursé du principal de l'Emprunt et des Obligations, et cette

to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE

Section 6.01. The following events are specified for the purposes of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) An agency of the Borrower shall have been established having such organization, financial procedure, and legal status and powers as in the opinion of the Borrower and the Bank shall be required to enable it to carry out the Project.

(b) Such agency shall have been provided with a managerial, financial and technical staff, mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Arrangements, mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, shall have been made :

(i) to provide the agency established pursuant to paragraph (a) of this Section with five million Ethiopian dollars, and

(ii) to provide for the payment of amounts to be paid pursuant to Section 4.06 (a) of this Agreement.

Section 6.02. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is March 1, 1951.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 1, 1954.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministry of Finance, Addis Ababa, Ethiopia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, Northwest, Washington 25, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The provisions of this Agreement and of the Bonds shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as at the time in effect.

déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 6.01. Les faits suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 9.01 *b* du Règlement sur les emprunts :

a) Il aura été créé une agence de l'Emprunteur, dotée de l'organisation, des méthodes financières, du statut et des pouvoirs qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, lui seront nécessaires pour l'exécution du Projet;

b) Il aura été affecté à cette agence un personnel de direction et des spécialistes des questions financières et techniques, agréés d'un commun accord par l'Emprunteur et par la Banque;

c) Des arrangements auront été pris à la satisfaction mutuelle de l'Emprunteur et de la Banque

i) pour mettre à la disposition de l'agence créée conformément aux stipulations de l'alinéa *a* du présent paragraphe une somme de cinq millions de dollars éthiopiens et,

ii) pour pourvoir aux paiements prévus au paragraphe 4.06 *a* du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La date fixée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 1^{er} mars 1951.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 1^{er} mars 1954.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des Finances, Addis-Abéba (Ethiopie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (Northwest), Washington 25 (D.C.).

Paragraphe 7.03. Sont désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts, le Ministre des finances de l'Emprunteur ou le Vice-Ministre des Finances en fonction à l'époque considérée.

Paragraphe 7.04. Les stipulations du présent Contrat et celles du texte des Obligations seront interprétées conformément au droit en vigueur dans l'État de New-York (États-Unis).

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :

By M. LEMMA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
September 1, 1955 ...	—	\$5,000,000	September 1, 1963 ...	159,000	2,798,000
March 1, 1956	\$118,000	4,882,000	March 1, 1964	162,000	2,636,000
September 1, 1956 ...	120,000	4,762,000	September 1, 1964 ...	165,000	2,471,000
March 1, 1957	123,000	4,639,000	March 1, 1965	168,000	2,303,000
September 1, 1957 ...	125,000	4,514,000	September 1, 1965 ...	172,000	2,131,000
March 1, 1958	128,000	4,386,000	March 1, 1966	175,000	1,956,000
September 1, 1958 ...	130,000	4,256,000	September 1, 1966 ...	179,000	1,777,000
March 1, 1959	133,000	4,123,000	March 1, 1967	182,000	1,595,000
September 1, 1959 ...	136,000	3,987,000	September 1, 1967 ...	186,000	1,409,000
March 1, 1960	139,000	3,848,000	March 1, 1968	190,000	1,219,000
September 1, 1960 ...	141,000	3,707,000	September 1, 1968 ...	193,000	1,026,000
March 1, 1961	144,000	3,563,000	March 1, 1969	197,000	829,000
September 1, 1961 ...	147,000	3,416,000	September 1, 1969 ...	201,000	628,000
March 1, 1962	150,000	3,266,000	March 1, 1970	205,000	423,000
September 1, 1962 ...	153,000	3,113,000	September 1, 1970 ...	209,000	214,000
March 1, 1963	156,000	2,957,000	March 1, 1971	214,000	—

PREPAYMENT AND REDEMPTION PREMIUMS

$\frac{1}{2}$ of 1% if prepaid or redeemed not more than five years prior to maturity; 1% if prepaid or redeemed more than five years and not more than ten years prior to maturity; $1\frac{3}{4}$ % if prepaid or redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to maturity; and $2\frac{1}{2}$ % if prepaid or redeemed more than fifteen years prior to maturity.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project is a program for the rehabilitation, repair and maintenance of the road system of the Borrower for the purpose of deriving as quickly as possible from the road system the maximum economic benefits to the Borrower obtainable from the funds and resources allocated to the program. The program will be carried out by the agency

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :
(Signé) M. LEMMA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal restant du prêt du capital des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal restant du prêt du capital des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
1 ^{er} septembre 1955 ...	—	\$5.000.000	1 ^{er} septembre 1963 ...	159.000	2.798.000
1 ^{er} mars 1956.....	\$118.000	4.882.000	1 ^{er} mars 1964.....	162.000	2.636.000
1 ^{er} septembre 1956 ...	120.000	4.762.000	1 ^{er} septembre 1964 ...	165.000	2.471.000
1 ^{er} mars 1957.....	123.000	4.639.000	1 ^{er} mars 1965.....	168.000	2.303.000
1 ^{er} septembre 1957 ...	125.000	4.514.000	1 ^{er} septembre 1965 ...	172.000	2.131.000
1 ^{er} mars 1958.....	128.000	4.386.000	1 ^{er} mars 1966.....	175.000	1.956.000
1 ^{er} septembre 1958 ...	130.000	4.256.000	1 ^{er} septembre 1966 ...	179.000	1.777.000
1 ^{er} mars 1959.....	133.000	4.123.000	1 ^{er} mars 1967.....	182.000	1.595.000
1 ^{er} septembre 1959 ...	136.000	3.987.000	1 ^{er} septembre 1967 ...	186.000	1.409.000
1 ^{er} mars 1960.....	139.000	3.848.000	1 ^{er} mars 1968.....	190.000	1.219.000
1 ^{er} septembre 1960 ...	141.000	3.707.000	1 ^{er} septembre 1968 ...	193.000	1.026.000
1 ^{er} mars 1961.....	144.000	3.563.000	1 ^{er} mars 1969.....	197.000	829.000
1 ^{er} septembre 1961 ...	147.000	3.416.000	1 ^{er} septembre 1969 ...	201.000	628.000
1 ^{er} mars 1962.....	150.000	3.266.000	1 ^{er} mars 1970.....	205.000	423.000
1 ^{er} septembre 1962 ...	153.000	3.113.000	1 ^{er} septembre 1970 ...	209.000	214.000
1 ^{er} mars 1963.....	156.000	2.957.000	1 ^{er} mars 1971.....	214.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

En cas de remboursement ou de rachat cinq ans au maximum avant l'échéance, 1/2 pour cent; en cas de remboursement ou de rachat plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance, 1 pour cent; en cas de remboursement ou de rachat plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance, 1 3/4 pour cent; et en cas de remboursement ou de rachat plus de quinze ans avant l'échéance, 2 1/2 pour cent.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme de réorganisation, de réparation et d'entretien du réseau routier de l'Emprunteur, dont le but est de permettre à celui-ci de retirer le plus vite possible du réseau routier le maximum d'avantages économiques que pourront procurer les fonds et les ressources affectés au programme. Le programme sera exécuté

of the Borrower established pursuant to Section 6.01 (a) of the Loan Agreement. The status, organization and powers and the managerial and technical staff of such agency shall at all times be such as shall, in the opinion of the Bank, be necessary to enable it to carry out its functions.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 AUGUST 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 156, p. 158*]

LETTER, DATED 5 FEBRUARY 1951, FROM THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING A CHANGE IN THE CHARGES FOR SPECIAL COMMITMENTS

February 5, 1951

Minister of Finance
Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

Dear Sir :

1. Reference is made to Loan Agreements Nos. 31¹ and 32² between you and this Bank, signed on September 13, 1950, and to Loan Regulations No. 3³ which the agreements incorporate by reference.
2. As you are aware, Section 4.02 of Article IV of Loan Regulations No. 3 provides that the Bank may at the Borrower's request enter into special commitments and that the Bank may make a charge therefor as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower. As a general rule the Bank has hitherto made this charge at the rate of 1% per annum.
3. I am pleased to inform you that the Bank has now decided to reduce this charge. On special commitments of this sort which are entered into by the Bank on or after the effective date of the respective Loan Agreements referred to above, the Bank plans to request a charge of $\frac{1}{2}$ of 1% per annum, this charge being in addition to the commitment charge of $\frac{3}{4}$ of 1%, payable under Section 1.04 of Article I of the Loan Agreement.

Sincerely yours,

(Signed) D. CRENA DE IONGH
Treasurer

¹ See p. 214 of this volume.

² See p. 234 of this volume.

³ See above.

par l'agence de l'Emprunteur créée en vertu du paragraphe 6.01 *a* du Contrat d'Emprunt. L'agence devra toujours être dotée du statut, de l'organisation, des pouvoirs, du personnel de direction et du personnel technique qui lui seront nécessaires, de l'avis de la Banque, pour pouvoir s'acquitter de ses fonctions.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 AOÛT 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 156, p. 159*]

LETTRE EN DATE DU 5 FÉVRIER 1951 DE LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT
DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT UNE MODIFICATION DES
TAUX DE COMMISSION POUR LES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

Le 5 février 1951

Monsieur le Ministre des Finances
Ministère des Finances
Addis-Abéba
Éthiopie

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous écrire au sujet des Contrats d'Emprunt n°s 31¹ et 32² entre l'Empire d'Éthiopie et la Banque, signés le 13 septembre 1950, et du Règlement n° 3³ de la Banque sur les emprunts qui, en vertu d'une clause expresse desdits contrats, en fait partie intégrante.

2. Comme vous le savez, le paragraphe 4.02 de l'article IV du Règlement n° 3 sur les emprunts prévoit qu'à la demande de l'emprunteur, la Banque prend des engagements spéciaux et qu'elle peut percevoir de ce chef la commission dont elle sera convenue avec l'emprunteur. En règle générale, jusqu'à présent, la Banque percevait cette commission au taux de 1 pour cent par an.

3. Je suis heureux de pouvoir vous dire que la Banque a décidé de réduire le montant de cette commission. Sur les engagements spéciaux qu'elle prendra à partir de la date de mise en vigueur des Contrats précités, la Banque a l'intention de demander une commission de $\frac{1}{2}$ pour cent par an, en sus de la commission d'engagement de $\frac{3}{4}$ pour cent qui est stipulée au paragraphe 1.04 de l'article premier du Contrat d'Emprunt.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D. CRENA DE LONGH
Trésorier

¹ Voir p. 215 de ce volume.

² Voir p. 235 de ce volume.

³ Voir ci-dessus.

LETTER-AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING FIRM COMMITMENTS. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1952

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
1818 H STREET, N. W., WASHINGTON 25, D.C.

February 13, 1952

Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

Gentlemen :

1. Please refer to Loan Agreement Number 31 ET (Highway Project)² between the Empire of Ethiopia and this Bank and to Loan Regulations Number 3³ of the Bank which are applicable to that Loan Agreement pursuant to the provisions of Section 1.02 thereof.
2. On February 5, 1951 the Bank wrote to you setting forth its policy with regard to special commitments of the type referred to in Section 4.02 of Article IV of the Regulations.
3. Although you have not had occasion to apply for any such special commitments we feel that it would be desirable at this time to reach agreement as to the terms on which the Bank would enter into such a special commitment. We are therefore proposing uniform terms to all of our Borrowers, as follows :

(a) the charge specified in Section 4.02 of the Loan Regulations will be at the rate of $\frac{1}{2}$ of 1% per annum on the outstanding portion of any special commitment entered into by the Bank at your request (in addition to the charge of $\frac{3}{4}$ of 1% per annum provided in Section 1.04 of the Loan Agreement);

(b) such charge will accrue from the date on which the Bank enters into such commitment to the date or dates on which such commitment is liquidated either by disbursement or cancellation; and

¹ Came into force on 13 February 1952 by signature.

² See p. 214 of this volume.

³ See p. 226 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT DES ENGAGEMENTS FERMES. WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1952

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
1818 H STREET (N.W.), WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 13 février 1952

Monsieur le Ministre des Finances
Ministère des Finances
Addis-Abéba
Ethiopie

Monsieur le Ministre,

1. La présente lettre se réfère au Contrat d'Emprunt n° 31 ET (Projet relatif au réseau routier)² conclu entre l'Empire d'Éthiopie et la Banque, ainsi qu'au Règlement n° 3³ de la Banque sur les emprunts, qui est applicable à ce Contrat d'Emprunt conformément aux stipulations du paragraphe 1.02 dudit Contrat.
2. Dans notre lettre du 5 février 1951, nous avons eu l'honneur de vous exposer la politique suivie par la Banque en ce qui concerne les engagements spéciaux du genre prévu au paragraphe 4.02 de l'article IV du Règlement.
3. Bien que vous n'ayez pas eu l'occasion de demander d'engagements spéciaux de ce genre, nous pensons qu'il serait souhaitable, à l'heure actuelle, de parvenir à un accord au sujet des conditions auxquelles la Banque prendrait de tels engagements. Nous proposons à tous nos Emprunteurs les conditions uniformes suivantes :

a) La commission spécifiée au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux de $\frac{1}{2}$ pour cent par an sur la fraction non liquidée de tout engagement spécial pris par la Banque sur votre demande (en sus de la commission de $\frac{3}{4}$ pour cent par an prévue au paragraphe 1.04 du Contrat d'Emprunt);

b) La commission sera due à partir de la date où la Banque prendra ledit engagement jusqu'à la date ou aux dates auxquelles cet engagement sera soit exécuté par un versement soit annulé;

¹ Entré en vigueur le 13 février 1952 par signature.

² Voir p. 215 de ce volume.

³ Voir p. 227 de ce volume.

(c) such charge will be payable in United States dollars semi-annually (on March 1 and September 1 of each year in your case) together with other charges due under the Loan, in lieu of being debited to the Loan Account as a withdrawal therefrom as provided in Section 4.02 of the Regulations.

4. We are suggesting that this charge be payable semi-annually on March 1 and September 1 since it will be small in relation to other charges and we believe that this represents a more convenient and practical method of effecting payment.
5. If the foregoing terms are agreeable to you, please indicate your agreement by signing and returning the enclosed copy of this letter.

Sincerely yours,

Henry W. RILEY
Assistant Treasurer

Enclosure

Confirmed :
Empire of Ethiopia
By M. LEMMA
Authorized Representative

c) La commission sera payable en dollars des États-Unis, semestriellement (pour l'Empire d'Éthiopie, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année), en même temps que les autres charges prévues par le Contrat d'Emprunt, au lieu d'être portée au débit du compte de l'Emprunt à titre de prélèvement sur ce compte, comme il est stipulé au paragraphe 4.02 du Règlement.

4. Nous proposons que cette commission soit payable, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre, parce qu'elle est d'un faible montant par rapport aux autres charges et qu'à notre avis, ce mode de paiement sera plus commode et plus simple.

5. Si les conditions énoncées ci-dessus vous conviennent, nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître votre assentiment en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henry W. RILEY
Trésorier adjoint

Pièce jointe

Approuvé :
Pour l'Empire d'Éthiopie
(Signé) M. LEMMA
Représentant autorisé

No. 2056

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Loan Agreement—*Development Bank Project*—(with annexed Loan Regulations No. 3, exchange of letters and related letter). Signed at Paris, on 13 September 1950

Letter-agreement concerning special commitments. Washington, 13 February 1952

Official texts: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 January 1953.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Banque pour le développement économique* — (avec, en annexe, une lettre y relative, un échange de lettres et le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Paris, le 13 septembre 1950

Accord par lettre concernant des engagements spéciaux. Washington, le 13 février 1952

Textes officiels anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 janvier 1953.

No. 2056. LOAN AGREEMENT¹ (*DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 SEPTEMBER 1950

AGREEMENT dated September 13, 1950 between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

THE LOAN

Section 1.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, the sum of two million dollars (\$2,000,000), or the equivalent in currencies other than dollars.

Section 1.02. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated August 15, 1950 (hereinafter called the Loan Regulations), a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.03. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

(a) On the Effective Date there shall be so credited the amount of one hundred thousand dollars (\$100,000);

(b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 2.02 of Article II of this Agreement provided, there shall be so credited an amount equal to the estimated cost thereof payable in currency other than currency of the Borrower as approved by the Bank;

(c) Additional amounts may be credited by agreement between the Borrower and the Bank.

¹ Came into force on 1 June 1951 upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

² See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2056. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA BANQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À PARIS, LE 13 SEPTEMBRE 1950

CONTRAT, en date du 13 septembre 1950, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de deux millions de dollars (\$ 2.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 1.02. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3² de la Banque sur les emprunts en date du 15 août 1950 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.03. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par versement échelonnés comme suit :

a) A la date de mise en vigueur, le compte sera crédité de cent mille dollars (\$ 100.000);

b) Lorsque la Banque aura approuvé un projet d'investissements, comme il est prévu au paragraphe 2.02 de l'article II du présent Contrat, le compte de l'Emprunt sera crédité d'un montant égal au coût estimatif dudit projet, payable dans une monnaie autre que celle de l'Emprunteur, tel qu'il aura été approuvé par la Banque;

c) Le compte de l'Emprunt pourra être crédité des montants supplémentaires dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Éthiopie, le 1^{er} juin 1951.

² Voir p. 249 de ce volume.

The amounts so credited shall not exceed in the aggregate the amount of the Loan. The Bank in its discretion may refuse to credit any amount to the Loan Account in excess of one million dollars if the proportion of such excess amount to one million dollars would by such credit become greater than the proportion of the aggregate amount paid on account of subscriptions under Section 6.01 (*d*) of this Agreement to the total of such subscriptions. Amounts credited to the Loan Account may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 1.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V thereof. The second sentence of Section 2.02 of the Loan Regulations shall be inapplicable.

Section 1.05. The Borrower shall pay interest at the rate of four per cent (4%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 1.06. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 1.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article II

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 2.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the development of the economic resources and facilities of the Borrower by providing credits for productive purposes to enterprises in the territories of the Borrower, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects. Such credits and investments will be provided or made by the development bank to be organized in accordance with Section 6.01 (*a*) of this Loan Agreement. Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development

¹ See p. 248 of this volume.

Le total des sommes ainsi créditées ne dépassera pas le montant de l'Emprunt. La Banque pourra refuser de porter au crédit du compte de l'Emprunt tout montant dépassant un million de dollars, si du fait de ce crédit le rapport entre le montant de l'excédent et la somme de un million de dollars devenait supérieur au rapport entre les sommes versées au titre des souscriptions prévues à l'alinéa *d* du paragraphe 6.01 du présent Contrat, et le total desdites souscriptions. Les montants ainsi crédités pourront être prélevés sur le compte de l'Emprunt conformément au Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 1.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur les montants figurant à son crédit dans le compte de l'Emprunt, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent (3/4 %) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir des dates où les divers montants auront été portés au crédit du compte de l'Emprunt, jusqu'aux dates où ces montants auront été prélevés par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou auront été annulés en vertu de l'article V dudit Règlement. La seconde phrase du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts n'est pas applicable au présent Contrat.

Paragraphe 1.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre pour cent (4 %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 1.06. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 1.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I¹ du présent Contrat.

Article II

DESCRIPTION DU PROJET — UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est un programme destiné à contribuer au développement des ressources et des possibilités économiques de l'Emprunteur par l'octroi de crédits, à des fins productives, à des entreprises établies sur les territoires de l'Emprunteur, et par d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises, pour l'exécution de projets de développement particuliers. Ces crédits seront accordés, et ces investissements se feront, par l'intermédiaire de la banque pour le développement économique qui sera créée conformément aux stipulations de l'alinéa *a* de l'article 6.01 du présent

¹ Voir p. 249 de ce volume.

projects are herein called “ investment projects ”, and such development bank is herein called the “ development bank ”.

Section 2.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, no credit to or investment in an investment enterprise by the development bank for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan shall be granted or made in an amount in excess of the amount for which such investment project shall have been approved in writing by the Bank for credit or investment.

Section 2.03. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project, including the carrying out of such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, requests for approval of investment projects shall be submitted on or before February 1, 1954. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 2.04. Any credit granted by the development bank to, or other investment by the development bank in, an investment enterprise for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the development bank shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, and the development bank, including the right to require that the proceeds of the Loan and the goods to be purchased therewith shall be used exclusively in the carrying out of such investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound business and engineering standards, and the right to obtain information relating to the foregoing and to the financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such investment enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the development bank upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Contrat. Ces entreprises sont dénommées ci-après « entreprises bénéficiaires d'investissements »; les projets de développement particuliers sont dénommés « projets d'investissements » et ladite banque pour le développement économique est dénommée « la banque pour le développement économique ».

Paragraphe 2.02. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la banque pour le développement économique n'accordera de crédit à une entreprise bénéficiaire d'investissements et ne fera d'investissements dans une telle entreprise pour un projet d'investissements qui doit être financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, que jusqu'à concurrence du montant des crédits et investissements que la Banque aura approuvés par écrit en ce qui concerne ledit projet d'investissements.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, y compris l'exécution des projets d'investissements que la Banque aura approuvés par écrit. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, les demandes d'approbation des projets d'investissements seront présentées au plus tard le 1^{er} février 1954. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 2.04. Les conditions de tout crédit que la banque pour le développement économique accordera à une entreprise bénéficiaire d'investissements ou de tout autre investissement qu'elle fera dans une telle entreprise en vue de l'exécution d'un projet d'investissements dont le financement doit être assuré en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, devront permettre à la banque pour le développement économique de se faire reconnaître par un engagement écrit de ladite entreprise ou par tout autre moyen juridique approprié, des droits suffisants pour sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et de la banque pour le développement économique, notamment le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises qui doivent être achetées à l'aide de ces fonds soient employés exclusivement à l'exécution du projet d'investissements avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, conformément aux principes éprouvés de la pratique des affaires et suivant les règles de l'art, et le droit d'obtenir tous renseignements au sujet des questions susmentionnées et de la situation financière de ladite entreprise. Une clause devra également permettre à la banque pour le développement économique de retirer temporairement ou définitivement à ladite entreprise le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du crédit ou de l'investissement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance and the Chief Treasurer of the Borrower and such person or persons as any of them shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

The Borrower hereby covenants as follows :

Section 4.01. The Borrower will cause the development bank to carry out the Project and conduct its operations in accordance with sound banking standards. The management and staff of the development bank will at all times be acceptable to the Bank.

Section 4.02. The Borrower will cause the development bank to maintain records showing the use made of the goods, and the progress of the Project, and of each investment project (including the cost thereof) and reflecting in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the development bank; will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, the investment projects and the operations and financial condition of the development bank.

Section 4.03. The Borrower will cause the development bank to exercise its rights in relation to each investment project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and the development bank, and to make available to the Bank information concerning the progress of such investment project and the use therein of goods purchased with the proceeds of the Loan.

Section 4.04. The Borrower will not permit the development bank, without the written approval of the Bank, to decrease its capital or incur any debt exceeding in the aggregate three million Ethiopian dollars (Eth. \$3,000,000) or declare or pay any dividends of more than six per cent (6%) per annum.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Ministre des Finances ou le Vice-Ministre des Finances et le Directeur du Trésor de l'Emprunteur, et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

L'Emprunteur prend les engagements suivants :

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur veillera à ce que la banque pour le développement économique exécute le Projet et effectue ses opérations conformément aux principes éprouvés de la pratique bancaire. La direction et le personnel de la banque pour le développement économique devront toujours être agréés par la Banque.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera tenir par la banque pour le développement économique des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet et de chacun des projets d'investissements (ainsi que leur coût), et offrant, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la banque pour le développement économique; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander sur les marchandises, le Projet, les projets d'investissements, ainsi que les opérations et la situation financière de la banque pour le développement économique.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que la banque pour le développement économique exerce ses droits à l'égard de chacun des projets d'investissements financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et de la banque pour le développement économique, et à pouvoir fournir à la Banque des renseignements sur l'état des travaux d'exécution du projet d'investissements et l'utilisation, dans le cadre dudit projet, des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 4.04. A moins que la Banque n'y consente par écrit, l'Emprunteur n'autorisera pas la banque pour le développement économique à réduire son capital ou à contracter une dette dont le montant dépasserait trois millions de dollars éthiopiens (\$ eth. 3.000.000) ni à déclarer ou payer des dividendes dont le taux serait supérieur à six pour cent (6 %) par an.

Section 4.05. The charter of the corporation to be formed in accordance with Section 6.01 (a) of this Loan Agreement shall at all times be, in form and substance, such as shall, in the opinion of the Bank, be required to enable it properly to carry out the Project.

Section 4.06. The Borrower will pay or cause to be paid all amounts of the capital of the development bank subscribed pursuant to Section 6.01 of this Agreement in accordance with the terms and conditions under which it was subscribed.

Section 4.07. The Borrower and the Bank will cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower. The Borrower and the Bank will from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower will promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof; and, if the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision shall propose to incur any substantial external debt, will inform the Bank of the proposal and, before the taking of the proposed action, will afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The Borrower will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 4.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect.

Section 4.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower and its political subdivisions or agen-

Paragraphe 4.05. Tant pour la forme que pour le fond, la charte de la société qui sera constituée conformément aux stipulations de l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du présent Contrat devra toujours être telle qu'au jugement de la Banque, elle permette à cette société d'exécuter le Projet de façon satisfaisante.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur versera ou fera verser toutes fractions du capital de la banque pour le développement économique qui auront été souscrites en exécution du paragraphe 6.01 du présent Contrat, conformément aux clauses et conditions de la souscription.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service; et si l'Emprunteur, l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux se propose de contracter une dette extérieure de quelque importance, l'Emprunteur en informera la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque, toute possibilité raisonnable de pénétrer dans toute partie de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté.

Paragraphe 4.09. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou de

cies. The foregoing provision of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower. The Loan Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

Section 4.10. The Borrower shall satisfy the Bank that it has made adequate arrangements to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. If any event specified in paragraphs 1 or 2 of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if an event specified in paragraph 3 of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE

Section 6.01. The following events are specified for the purposes of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) A development bank whose charter shall be, in form and substance mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been duly formed for the purpose of engaging in the business of banking to assist agricultural and industrial development in the territories of the Borrower.

(b) Such development bank shall have been provided with a manager and staff mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Two million Ethiopian dollars (Eth. \$2,000,000) shall have been paid to such development bank as capital.

ses agences. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 6.01. Les faits suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 9.01 *b* du Règlement sur les emprunts :

a) Il aura été dûment créé une banque pour le développement économique qui sera dotée d'une charte jugée mutuellement satisfaisante par l'Emprunteur et par la Banque, tant pour la forme que pour le fond, et dont l'objet sera de procéder à des opérations de banque en vue de financer le développement agricole et industriel sur les territoires de l'Emprunteur.

b) Le directeur et le personnel de la banque pour le développement économique auront été agréés d'un commun accord par l'Emprunteur et par la Banque.

c) Une somme de 2 millions de dollars éthiopiens (\$ éth. 2.000.000) aura été versée à ladite banque pour la constitution de son capital.

(d) An additional amount of three million Ethiopian dollars (Eth. \$3,000,000) of the capital of such development bank shall have been subscribed on such terms and conditions and by such subscribers as shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) Arrangements mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been made for the subscription and payment by the Borrower of such additional amounts of capital of such development bank as shall be equivalent to the amount of the Loan.

(f) The assets of the Agricultural and Commercial Bank of Ethiopia shall have been transferred to such development bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 6.02. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is March 1, 1951.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be August 1, 1954.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministry of Finance, Addis Ababa, Ethiopia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., U. S. A.

Section 7.03. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The provisions of this Agreement and the Bonds shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as at the time in effect.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia

By M. Lemma

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. Black

President

d) Une fraction complémentaire de 3 millions de dollars éthiopiens (\$ éth. 3.000.000) du capital de ladite banque aura été souscrite aux clauses et conditions et par des souscripteurs qui auront reçu l'agrément de l'Emprunteur et de la Banque.

e) Des arrangements auront été pris à la satisfaction mutuelle de l'Emprunteur et de la Banque en vue de la souscription et du versement par l'Emprunteur de sommes équivalentes au montant de l'Emprunt destinées à compléter le capital de la banque pour le développement économique.

f) L'actif de la Banque agricole et commerciale de l'Éthiopie aura été transféré à ladite banque pour le développement économique aux clauses et conditions que l'Emprunteur et la Banque auront jugées satisfaisantes.

Paragraphe 6.02. La date fixée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 1^{er} mars 1951.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 1^{er} août 1954.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des Finances, Addis-Abéba (Éthiopie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances ou le Vice-Ministre des Finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

Paragraphe 7.04. Les stipulations du présent Contrat et celles du texte des Obligations seront interprétées conformément au droit en vigueur dans l'État de New-York, (États-Unis).

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie
(Signé) M. LEMMA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
September 1, 1955 ...	—	\$2,000,000	September 1, 1963 ...	63,000	1,120,000
March 1, 1956	\$47,000	1,953,000	March 1, 1964	65,000	1,055,000
September 1, 1956 ...	48,000	1,905,000	September 1, 1964 ...	66,000	989,000
March 1, 1957	49,000	1,856,000	March 1, 1965	67,000	922,000
September 1, 1957 ...	50,000	1,806,000	September 1, 1965 ...	69,000	853,000
March 1, 1958	51,000	1,755,000	March 1, 1966	70,000	783,000
September 1, 1958 ...	52,000	1,703,000	September 1, 1966 ...	72,000	711,000
March 1, 1959	53,000	1,650,000	March 1, 1967	73,000	638,000
September 1, 1959 ...	54,000	1,596,000	September 1, 1967 ...	74,000	564,000
March 1, 1960	56,000	1,540,000	March 1, 1968	76,000	488,000
September 1, 1960 ...	57,000	1,483,000	September 1, 1968 ...	77,000	411,000
March 1, 1961	58,000	1,425,000	March 1, 1969	79,000	332,000
September 1, 1961 ...	59,000	1,366,000	September 1, 1969 ...	80,000	252,000
March 1, 1962	60,000	1,306,000	March 1, 1970	82,000	170,000
September 1, 1962 ...	61,000	1,245,000	September 1, 1970 ...	84,000	86,000
March 1, 1963	62,000	1,183,000	March 1, 1971	86,000	—

PREPAYMENT AND REDEMPTION PREMIUMS

$\frac{1}{2}$ of 1% if prepaid or redeemed not more than five years prior to maturity; 1% if prepaid or redeemed more than five years and not more than ten years prior to maturity; $1\frac{3}{4}$ % if prepaid or redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to maturity; and $2\frac{1}{2}$ % if prepaid or redeemed more than fifteen years prior to maturity.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 AUGUST 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 156, p. 158*]

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
1 ^{er} septembre 1955 ...	—	\$2.000.000	1 ^{er} septembre 1963 ...	63.000	1.120.000
1 ^{er} mars 1956.....	\$47.000	1.953.000	1 ^{er} mars 1964.....	65.000	1.055.000
1 ^{er} septembre 1956 ...	48.000	1.905.000	1 ^{er} septembre 1964 ...	66.000	989.000
1 ^{er} mars 1957.....	49.000	1.856.000	1 ^{er} mars 1965.....	67.000	922.000
1 ^{er} septembre 1957 ...	50.000	1.806.000	1 ^{er} septembre 1965 ...	69.000	853.000
1 ^{er} mars 1958.....	51.000	1.755.000	1 ^{er} mars 1966.....	70.000	783.000
1 ^{er} septembre 1958 ...	52.000	1.703.000	1 ^{er} septembre 1966 ...	72.000	711.000
1 ^{er} mars 1959.....	53.000	1.650.000	1 ^{er} mars 1967.....	73.000	638.000
1 ^{er} septembre 1959 ...	54.000	1.596.000	1 ^{er} septembre 1967 ...	74.000	564.000
1 ^{er} mars 1960.....	56.000	1.540.000	1 ^{er} mars 1968.....	76.000	488.000
1 ^{er} septembre 1960 ...	57.000	1.483.000	1 ^{er} septembre 1968 ...	77.000	411.000
1 ^{er} mars 1961.....	58.000	1.425.000	1 ^{er} mars 1969.....	79.000	332.000
1 ^{er} septembre 1961 ...	59.000	1.366.000	1 ^{er} septembre 1969 ...	80.000	252.000
1 ^{er} mars 1962.....	60.000	1.306.000	1 ^{er} mars 1970.....	82.000	170.000
1 ^{er} septembre 1962 ...	61.000	1.245.000	1 ^{er} septembre 1970 ...	84.000	86.000
1 ^{er} mars 1963.....	62.000	1.183.000	1 ^{er} mars 1971.....	86.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

En cas de remboursement anticipé cinq ans au maximum avant l'échéance, $\frac{1}{2}$ pour cent; en cas de remboursement anticipé plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance, 1 pour cent; en cas de remboursement anticipé plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance, $1\frac{3}{4}$ pour cent; et en cas de remboursement anticipé plus de quinze ans avant l'échéance, $2\frac{1}{2}$ pour cent.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 AOÛT 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.156, p.159*]

EXCHANGE OF LETTERS

I

RAS HOTEL, ADDIS ABABA

December 9, 1950

His Excellency
Ato Menassie Lemma
Ministry of Finance
Addis Ababa

Your Excellency :

You will recall our conversation about the omission which was made inadvertently in the final drafts and in the signed copies in Section 4.02 of the Development Bank loan agreement. The words omitted related to the examination of the project, the goods and any relevant records and documents.

Instead of arranging for a formal amendment to the loan agreement, the simplest way to clarify this matter would be by means of a letter addressed to the Bank giving assurance that the Ethiopian Government will enable representatives of the Bank to examine the records required to be kept by the provisions of Section 4.02, whenever the Bank considers such examination to be desirable.

Yours faithfully,

(Signed) Eric BEECROFT

II

Addis Ababa, December 19, 1950

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE

No. V/1996/2/43
International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.,
Washington, D.C.

Dear Sirs :

This is to acknowledge receipt of your letter of 9/12/1950 and referring to Section 4.02 of the Loan Agreement (Development Bank Project)¹ between Empire of Ethiopia and International Bank for Reconstruction and Development dated September 13, 1950, this is to assure you that the Ethiopian Government will enable representatives of the Bank to examine the records required to be kept by the provisions of that Section whenever the Bank considers that such examination is desirable.

Yours truly,

M. LEMMA
Vice Minister of Finance

¹ See p. 234 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RAS HOTEL, ADDIS-ABÉBA

Le 9 décembre 1950

Son Excellence
Ato Menassie Lemma
Ministère des Finances
Addis-Abéba

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de vous rappeler notre entretien relatif à l'omission involontaire qui a été faite au paragraphe 4.02 du texte définitif et des exemplaires signés du Contrat d'Emprunt relatif à la Banque pour le développement économique. Le passage omis avait trait à l'examen des travaux d'exécution du projet, des marchandises et des livres et documents s'y rapportant.

Au lieu de procéder à une modification en bonne et due forme du Contrat d'Emprunt, le plus simple serait, pour régler cette question, que vous adressiez à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement une lettre donnant l'assurance que le Gouvernement éthiopien permettra aux représentants de la Banque d'examiner, chaque fois que la Banque le jugera souhaitable, les livres qui devront être tenus, en vertu du paragraphe 4.02.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric BEECROFT

II

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES FINANCES

Addis-Abéba, le 19 décembre 1950

N° V/1996/2/43

Banque internationale pour la
reconstruction et le développement,
1818 H Street (N.W.)
Washington (D.C.)

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 décembre 1950 concernant le paragraphe 4.02 du Contrat d'Emprunt (Projet relatif à la Banque pour le développement économique)¹, conclu entre l'Empire d'Éthiopie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 13 septembre 1950. Je puis vous donner l'assurance que le Gouvernement de l'Éthiopie permettra aux représentants de la Banque d'examiner, chaque fois que la Banque le jugera souhaitable, les livres qui devront être tenus en vertu des stipulations du paragraphe précité.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre des Finances
(Signé) A. M. LEMMA

¹ Voir p. 235 de ce volume.

LETTER, DATED 5 FEBRUARY 1951, FROM THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE GOVERNMENT
OF ETHIOPIA CONCERNING A CHANGE IN THE CHARGES FOR
SPECIAL COMMITMENTS

February 5, 1951

Minister of Finance
Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

Dear Sir :

1. Reference is made to Loan Agreements Nos. 31¹ and 32² between you and this Bank, signed on September 13, 1950, and to Loan Regulations No. 3³ which the agreements incorporate by reference.
2. As you are aware, Section 4.02 of Article IV of Loan Regulations No. 3 provides that the Bank may at the Borrower's request enter into special commitments and that the Bank may make a charge therefor as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower. As a general rule the Bank has hitherto made this charge at the rate of 1% per annum.
3. I am pleased to inform you that the Bank has now decided to reduce this charge. On special commitments of this sort which are entered into by the Bank on or after the effective date of the respective Loan Agreements referred to above, the Bank plans to request a charge of $\frac{1}{2}$ of 1% per annum, this charge being in addition to the commitment charge of $\frac{3}{4}$ of 1%, payable under Section 1.04 of Article I of the Loan Agreement.

Sincerely yours,

(Signed) D. CRONA DE LONGH
Treasurer

¹ See p. 214 of this volume.

² See p. 234 of this volume.

³ See p. 248 of this volume.

LETTRE EN DATE DU 5 FÉVRIER 1951 DE LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT
DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT UNE MODIFICATION DES
TAUX DE COMMISSION POUR LES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

Le 5 février 1951

Monsieur le Ministre des Finances
Ministère des Finances
Addis-Abéba
Éthiopie

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous écrire au sujet des Contrats d'Emprunt n^{os} 31¹ et 32², conclus entre l'Empire d'Éthiopie et la Banque, et signés le 13 septembre 1950, ainsi qu'au Règlement n^o 3³ sur les emprunts, qui en vertu d'une clause expresse desdits contrats, en fait partie intégrante.

2. Comme vous le savez, le paragraphe 4.02 de l'article IV du Règlement n^o 3 sur les emprunts prévoit, qu'à la demande de l'Emprunteur, la Banque peut prendre des engagements spéciaux et qu'elle peut percevoir de ce chef la commission dont elle sera convenue avec l'Emprunteur. En règle générale, jusqu'à présent, la Banque percevait cette commission au taux de 1 pour cent par an.

3. Je suis heureux de pouvoir vous dire que la Banque a décidé de réduire le montant de cette commission. Sur les engagements spéciaux qu'elle prendra à partir de la date de mise en vigueur des Contrats précités, la Banque a l'intention de demander une commission de $\frac{1}{2}$ pour cent par an, en sus de la commission d'engagement de $\frac{3}{4}$ pour cent, qui est stipulée au paragraphe 1.04 de l'article premier du Contrat d'Emprunt.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D. CRENA DE IONGH
Trésorier

¹ Voir p. 215 de ce volume.

² Voir p. 235 de ce volume.

³ Voir p. 249 de ce volume.

LETTER-AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING SPECIAL COMMITMENTS. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1952

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25. D. C.

February 13, 1952

Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

Gentlemen :

1. Please refer to Loan Agreement Number 32 ET (Development Bank Project)² between the Empire of Ethiopia and this Bank and to Loan Regulations Number 3³ of the Bank which are applicable to that Loan Agreement pursuant to the provisions of Section 1.02 thereof.
2. On February 5, 1951 the Bank wrote to you setting forth its policy with regard to special commitments of the type referred to in Section 4.02 of Article IV of the Regulations.
3. Although you have not had occasion to apply for any such special commitments we feel that it would be desirable at this time to reach agreement as to the terms on which the Bank would enter into such a special commitment. We are therefore proposing uniform terms to all of our Borrowers, as follows :

(a) the charge specified in Section 4.02 of the Loan Regulations will be at the rate of $\frac{1}{2}$ of 1% per annum on the outstanding portion of any special commitment entered into by the Bank at your request (in addition to the charge of $\frac{3}{4}$ of 1% per annum provided in Section 1.04 of the Loan Agreement);

(b) such charge will accrue from the date on which the Bank enters into such commitment to the date or dates on which such commitment is liquidated either by disbursement or cancellation; and

¹ Came into force on 13 February 1952 by signature.

² See p. 234 of this volume.

³ See p. 248 of this volume.

LETTRE PAR ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT DES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX. WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1952

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 13 février 1952

Ministère des Finances
Addis-Abéba
Ethiopie

Monsieur le Ministre,

1. La présente lettre se réfère au Contrat d'Emprunt n° 32 ET (Projet relatif à la Banque pour le développement économique)² conclu entre l'Empire d'Éthiopie et la Banque, ainsi qu'au Règlement n° 3³ de la Banque sur les emprunts, qui est applicable à ce Contrat d'Emprunt conformément aux stipulations du paragraphe 1.02 dudit Contrat.

2. Dans notre lettre du 5 février 1951, nous avons eu l'honneur de vous exposer la politique suivie par la Banque en ce qui concerne les engagements spéciaux du genre prévu au paragraphe 4.02 de l'article IV du Règlement.

3. Bien que vous n'ayez pas eu l'occasion de demander d'engagements spéciaux de ce genre, nous pensons qu'il serait souhaitable, à l'heure actuelle, de parvenir à un accord au sujet des conditions auxquelles la Banque prendrait de tels engagements. Nous proposons à tous nos Emprunteurs les conditions uniformes suivantes :

a) La commission spécifiée au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux de $\frac{1}{2}$ pour cent par an sur la fraction non liquidée de tout engagement spécial pris par la Banque sur votre demande (en sus de la commission de $\frac{3}{4}$ pour cent prévue au paragraphe 1.04 du Contrat d'Emprunt);

b) La commission sera due à partir de la date où la Banque prendra ledit engagement jusqu'à la date ou aux dates auxquelles cet engagement sera soit exécuté par un versement soit annulé;

¹ Entré en vigueur le 13 février 1952 par signature.

² Voir p. 235 de ce volume.

³ Voir p. 249 de ce volume.

(c) such charge will be payable in United States Dollars semi-annually (on March 1 and September 1 of each year in your case) together with other charges due under the Loan, in lieu of being debited to the Loan Account as a withdrawal therefrom as provided in Section 4.02 of the Regulations.

4. We are suggesting that this charge be payable semi-annually on March 1 and September 1 since it will be small in relation to other charges and we believe that this represents a more convenient and practical method of effecting payment.

5. If the foregoing terms are agreeable to you, please indicate your agreement by signing and returning the enclosed copy of this letter.

Sincerely yours,

Henry W. RILEY
Assistant Treasurer

Confirmed :
Empire of Ethiopia
By A. M. LEMMA
Authorized Representative

- c) La commission sera payable en dollars des États-Unis, semestriellement (pour l'Empire d'Éthiopie, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année), en même temps que les autres charges prévues par le Contrat d'Emprunt, au lieu d'être portée au débit du compte de l'Emprunt à titre de prélèvement sur ce compte, comme il est stipulé au paragraphe 4.02 du Règlement.
4. Nous proposons que cette commission soit payable, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre, parce qu'elle est d'un faible montant par rapport aux autres charges et qu'à notre avis, ce mode de paiement sera plus commode et plus simple.
5. Si les conditions énoncées ci-dessus vous conviennent, nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître votre assentiment en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henry W. RILEY
Trésorier adjoint

Approuvé :
Pour l'Empire d'Éthiopie
(Signé) A. M. LEMMA
Représentant autorisé

No. 2057

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations
No. 4, Loan Agreement—*Industrial Development Line
of Credit*—, Supplement No. 1 thereto and related
letter). Signed at Washington, on 18 October 1950**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
28 January 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie (avec, en annexe, une lettre y relative,
le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt
— *Crédit pour le développement industriel* — et Supplé-
ment n° 1 audit Contrat). Signé à Washington, le 18 oc-
tobre 1950**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 28 janvier 1953.*

No. 2057. GUARANTEE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 OCTOBER 1950

AGREEMENT, dated October 18, 1950, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement between the Bank and Banco Nacional de Mexico, S. A., Banco de Comercio, S. A., Banco Internacional, S. A., Banco de Londres y Mexico, S. A., Banco Mexicano, S. A., Banco Mercantil de Monterrey, S. A., Banco Industrial de Monterrey, S. A., and Banco Comercial Mexicano, S. A., and Nacional Financiera, S. A., (which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement²) executed and delivered simultaneously with the execution and delivery of this Agreement and bearing even date herewith, the Bank has agreed to establish a line of credit in favor of the Borrowers in the aggregate principal amount of ten million dollars (\$10,000,000), or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such line of credit as herein provided; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrowers have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4,³ dated August 15, 1950, a copy of which has been furnished to the Guarantor subject however to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 2⁴ attached to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers has agreed to guarantee such line of credit as herein provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 20 July 1951 upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 310 of this volume.

³ See p. 268 of this volume.

⁴ See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2057. CONTRAT DE GARANTIE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 OCTOBRE 1950

CONTRAT, en date du 18 octobre 1950, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu entre la Banque et 1^o le Banco Nacional de México, S. A., le Banco de Comercio, S. A., le Banco Internacional, S. A., le Banco de Londres y México, S. A., le Banco Mexicano, S. A., le Banco Mercantil de Monterrey, S. A., le Banco Industrial de Monterrey, S. A. et le Banco Comercial Mexicano, S. A. et 2^o la Nacional Financiera, S. A. (ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »²), signé et remis en même temps que le présent Contrat de Garantie et portant la même date, la Banque a accepté d'ouvrir aux Emprunteurs un crédit global d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$ 10.000.000), ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ce crédit comme il est stipulé par les présentes;

CONSIDÉRANT que, dans le Contrat d'Emprunt, la Banque et les Emprunteurs sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ sur les emprunts, en date du 15 août 1950, dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve, toutefois, des modifications audit Règlement qui figurent à l'annexe 2⁴ du Contrat d'Emprunt, le Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir ce crédit global comme il est stipulé ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Mexique le 20 juillet 1951.

² Voir p. 311 de ce volume.

³ Voir p. 269 de ce volume.

⁴ Voir p. 303 de ce volume.

Article I

Section 1.01. The parties hereto hereby accept all the provisions of the Loan Regulations with the same force and effect as if fully set forth herein. Each of the parties hereto agrees to perform all the obligations on its part to be performed under the Loan Regulations.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Article I of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loans and the premium, if any, on the prepayment of the Loans.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the line of credit shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the line of credit. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank will from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the line of credit and the maintenance of the service of the Loans. The Guarantor will promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the line of credit or the maintenance of the service of the Loans.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree in writing, if the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, shall propose to incur any substantial external debt, or substantially to modify the terms of payment of any then existing external debt incurred by any of them, the Guarantor will notify the Bank or cause the Bank to be notified promptly of the particular proposal and, prior to the time of the taking of the proposed action, will afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable under the circumstances to ex-

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent les dispositions du Règlement sur les emprunts et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes. Chacune des parties audit Contrat s'engage à exécuter toutes les obligations que le Règlement sur les emprunts met à sa charge.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée à l'article premier du Contrat d'Emprunt, conservent le même sens dans le présent Contrat de Garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal des Emprunts et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé des Emprunts.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins pour lesquelles le crédit global est accordé. A cet effet, chacun fournira à l'autre tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander sur la situation générale dudit crédit. De la part du Garant, ces renseignements comprendront des informations sur la situation financière et économique qui règne dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur toutes questions se rapportant aux fins pour lesquelles le crédit global est accordé et à la régularité du service des Emprunts. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation de ces fins ou la régularité du service des Emprunts.

c) A moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si le Garant, l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux a l'intention de contracter une dette extérieure de quelque importance ou de modifier sensiblement les modalités de remboursement de toute dette extérieure déjà contractée par l'un d'eux, le Garant notifiera ou fera notifier sans retard cette intention à la Banque et avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toutes possibilités raisonnables, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations du présent

change views with the Guarantor with regard to such proposal; provided, however, that the provisions of this paragraph (c) shall not apply to the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement.

(d) The Guarantor will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the line of credit or the Loans.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree in writing, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or any such political subdivision as security for the payment of any external debt, then by the creation thereof such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loans, and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that this Section shall not apply to :

(a) any lien created on property purchased, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or

(b) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loans and the premium, if any, on the prepayment of the Loans, shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Guarantor and its political subdivisions. The Guarantee Agreement and the Loan Agreement shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

Section 3.04. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any agency of any of them to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at

alinéa *c* ne s'appliquent pas à la conclusion, pour un an au plus, d'accords internationaux de paiement ou d'accords analogues aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité.

d) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans toute partie de ses territoires à toutes fins relatives au crédit global ou aux Emprunts.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal des Emprunts et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux opérations suivantes :

a) Constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou

b) Nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

Paragraphe 3.03. Le principal des Emprunts, les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé des Emprunts seront payés francs de tout impôt perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant ou de ses subdivisions politiques. Le Contrat de Garantie et le Contrat d'Emprunt seront francs de toute taxe d'émission, ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales.

Paragraphe 3.04. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou aucune agence de l'un d'eux à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, conventions ou obligations que ces derniers ont souscrits dans le Contrat d'Emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Si le Garant manque à l'un des engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat de Garantie, la Banque aura la faculté de

its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the aggregate principal amounts of the Loans which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement or the Loan Agreement to the contrary notwithstanding. If and when such Loans shall have been so paid, the Guarantor shall succeed to all the rights of the Bank to receive payments of principal and interest on such Loans and to the rights of the Bank to declare the principal of such Loans to be due and payable pursuant to Section 6.01 of the Loan Agreement by reason of an event specified in clause (a) of such Section 6.01. The Guarantor shall not succeed to any other right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreements, and the exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Loans shall not impair or affect any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : United Mexican States, c/o Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, Mexico, D. F., Mexico.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. Nacional Financiera, S. A., is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

United Mexican States
By Nacional Financiera, S. A. :
By A. CORTINA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK

demander par voie de notification qu'il paie le montant en principal de la totalité des Emprunts émis et non remboursés, avec leurs intérêts courus et non payés à la date du paiement; cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de Garantie ou du Contrat d'Emprunt. Lorsque ces Emprunts auront été ainsi remboursés, le Garant sera subrogé dans tout droit qu'avait la Banque de se faire rembourser le principal et les intérêts de ces Emprunts et dans son droit de déclarer exigible le principal de ces Emprunts, conformément au paragraphe 6.01 du Contrat d'Emprunt, en raison d'un fait spécifié à l'alinéa *a* dudit paragraphe 6.01. Le Garant ne sera subrogé dans aucun autre droit, pouvoir ou recours que la Banque tiendrait du Contrat d'Emprunt et l'exercice par la Banque du droit ici prévu d'exiger du Garant le paiement du principal et des intérêts des Emprunts ne limitera ni ne modifiera aucun autre droit, pouvoir ou recours que la Banque tiendrait du présent Contrat de Garantie ou du Contrat d'Emprunt.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : États-Unis du Mexique, c/o Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, Mexico, D. F. (Mexique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, (N.W.) Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 5.02. La Nacional Financiera, S. A., est désignée aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer ce Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :
La Nacional Financiera, S. A.
(Signé) A. CORTINA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 AUGUST 1950

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

Article I

PURPOSE; APPLICATION TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank to borrowers other than its members.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a borrower other than a member and any guarantee agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided in any such agreement, these Regulations shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. These Regulations do not apply to any loan made directly to a member.

SECTION 1.03. *Revocation or Amendment.* These Regulations are subject to revocation or amendment by the Bank at any time without prior notice, but no such revocation or amendment shall be effective in respect of any loan agreement or guarantee agreement previously entered into unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.04. *Inconsistency with Loan and Guarantee Agreements.* If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the loan agreement or guarantee agreement, as the case may be, shall govern.

Article II

LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 AOÛT 1950

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

Article premier

OBJET : APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts consentis par la Banque à des emprunteurs autres que ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un emprunteur autre qu'un membre et tout contrat de garantie conclu entre la Banque et un membre peuvent stipuler que les parties acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Le présent Règlement n'est pas applicable aux prêts directement consentis aux membres.

PARAGRAPHE 1.03. *Abrogation ou modification.* La Banque peut, à tout moment et sans préavis, abroger ou modifier le présent Règlement, mais cette abrogation ou cette modification n'aura effet à l'égard d'un contrat d'emprunt ou de garantie antérieurement conclu que du consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.04. *Incompatibilité avec les contrats d'emprunt et de garantie.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat de garantie et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie, selon le cas, qui est applicable.

Article II

COMPTE DE L'EMPRUNT — INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES —
REMBOURSEMENT — LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'emprunt sera porté au crédit d'un compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'emprunteur.

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'emprunt qui figurera au crédit de l'emprunteur dans le compte de l'emprunt. Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of interest or any other charge which shall have accrued under the Loan Agreement for a period of less than six months, such computation shall be made on a daily basis using a 365-day factor. For even periods of six months, such computation shall be made on an annual basis.

SECTION 2.05. *Repayment.*

(a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon not less than 45 days' prior notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of the Loan for which Bonds have not been delivered pursuant to Article VI upon payment of all accrued charges for interest on such principal amount and payment of the premium specified in said amortization schedule. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any such repayment shall be applied to the several maturities of such part of the principal amount of the Loan in inverse order of maturity.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank intends to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on repayment of the Loan (and likewise the payment of any premium payable under Section 6.16 on redemption of Bonds held by the Bank) to the extent that, in the Bank's judgment, the proceeds of such repayment (or redemption) can be used in the Bank's operations without involving the payment of a similar premium on retirement of the Bank's securities.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request, except that payments under any Bonds held by other than the Bank shall be made at the places specified in the Bonds.

Article III

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan are to be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except the currency in which the Loan is denominated. For the purposes of this Article, a Loan denominated in a specified currency or the equivalent in other currencies shall be deemed to be denominated in such specified currency.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts, au taux stipulé dans le contrat d'emprunt, seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le compte de l'emprunt et non remboursées. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles des sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant des intérêts ou de toutes autres charges dus au titre du contrat d'emprunt pour une période de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour, sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes régulières de six mois, le calcul sera fait sur une base annuelle.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.*

a) Le montant du principal de l'emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) L'emprunteur aura le droit, sur préavis de quarante-cinq jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal de l'emprunt pour lequel il n'aura pas été remis d'obligations conformément à l'article VI, en payant tous les intérêts courus sur ce principal et la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, les remboursements de cette nature seront imputés, dans l'ordre inverse des échéances, sur les diverses échéances de cette partie du principal de l'emprunt.

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle a l'intention de renoncer à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe lors du remboursement de l'emprunt (ainsi que le paiement de toute prime payable conformément au paragraphe 6.16 lors du remboursement anticipé d'obligations possédées par la Banque), dans la mesure où, à son avis, elle peut employer le produit de ces remboursements dans ses opérations sans avoir à payer une prime analogue pour l'amortissement des titres qu'elle a émis.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que les intérêts et autres charges, seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque; toutefois, les paiements afférents aux obligations possédées par d'autres que la Banque seront effectués aux lieux indiqués sur les obligations.

Article III

Dispositions monétaires

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'emprunt doivent être retirés.* L'emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé. Aux fins du présent article, un emprunt stipulé en une monnaie spécifiée ou l'équivalent en d'autres monnaies, sera censé être stipulé dans ladite monnaie spécifiée.

SECTION 3.02. *Currency in Which Principal is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely: if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Bank shall specify corresponding to the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is payable.

SECTION 3.03. *Currency in Which Interest is Payable.* Interest on any part of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan is repayable.

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of the currency in which the Loan is denominated) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 3.06. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Guarantor or (c) goods acquired from sources within the Guarantor's territories.

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable — Montant du remboursement — Échéances.* Le principal de l'emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il n'est dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, la fraction de l'emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable au moyen de versements qui seront spécifiés par la Banque et qui correspondront aux échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'emprunt, en vertu du paragraphe 2.05 ou d'une obligation en vertu du paragraphe 6.16 sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'emprunt ou de cette obligation.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables:* Les intérêts afférents à toute fraction de l'emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'emprunt est remboursable.

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La Commission d'engagement sera payable dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé) de toute fraction de l'emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 3.06. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du contrat d'emprunt, et le mode d'acquisition des quantités de monnaie nécessaires à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans ce pays audit paiement et au dépôt desdites quantités de monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'emprunt.* L'emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser l'emprunteur du coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au contrat d'emprunt; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées dans la monnaie nationale du garant, ou c) les marchandises acquises à l'intérieur du territoire du garant.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Loan pursuant to Article V. The Bank may make such charge therefor as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower. Any amounts paid by the Bank pursuant to any such special commitment and any charge therefor made by the Bank shall be debited to the Loan Account as a withdrawal therefrom.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of progress payments to suppliers, in relation to such progress payments).

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrowers shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel all or any part of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (1) A default shall have occurred in the payment of interest on the Loan or the Bonds or of commitment charge or service charge on the Loan.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* A la demande de l'emprunteur, la Banque peut prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation de l'emprunt prononcés ultérieurement en vertu de l'article V. La Banque pourra percevoir de ce chef la commission dont elle sera convenue avec l'emprunteur. Tous montants versés par la Banque en exécution d'un engagement spécial de ce genre et toute commission exigée par la Banque à ce titre seront portés au débit du compte de l'emprunt comme prélèvements sur ce compte.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit de versements échelonnés au fournisseur, par rapport aux échéances de ces versements).

PARAGRAPHE 4.04. *Justifications à l'appui.* L'emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande et les pièces qui l'accompagnent doivent être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'emprunteur est autorisé à prélever sur le compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'emprunteur ou à son ordre.

Article V

ANNULATIONS DU MONTANT DE L'EMPRUNT ET RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'emprunteur.* L'emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, la totalité ou toute fraction de l'emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'emprunteur le retrait temporaire de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants est survenu et subsiste, à savoir :

- 1) Un manquement dans le paiement des intérêts de l'emprunt ou des obligations ou de la commission d'engagement ou de la commission de compensation afférentes à l'emprunt.

- (2) A default shall have occurred in the payment of principal of the Loan or the Bonds or of the redemption price of any of the bonds.
- (3) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.
- (4) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.
- (5) The Guarantor shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (6) The Guarantor shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.¹
- (7) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, the Borrower or the Guarantor shall have taken any action which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens on assets as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.
- (8) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until the event which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Application of Cancellation or Suspension to Amounts Subject to Special Commitment.* Notwithstanding the provisions of Sections 5.01, 5.02 and 5.03, no cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280 and Vol. 141, p. 355.

- 2) Un manquement dans le remboursement du principal de l'emprunt ou des obligations ou de la valeur de remboursement de l'une quelconque des obligations.
- 3) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'emprunteur ou le garant dans le contrat d'emprunt, le contrat de garantie ou le texte des obligations.
- 4) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'emprunteur ou le garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie.
- 5) Le fait que l'emprunteur a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- 6) Le fait que l'emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2 a de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds¹.
- 7) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, l'emprunteur ou le garant a pris une mesure qui, si le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements contenus dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés sur des avoirs, en garantie d'une dette.
- 8) Tout autre fait spécifié dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'emprunteur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait qui a provoqué le retrait aura cessé de subsister ou la date à laquelle la Banque aura notifié à l'emprunteur la levée de cette mesure.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste ou si, à la date de clôture, l'emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'emprunt le montant intégral de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt. Dès la notification le montant non prélevé de l'emprunt sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Application de l'annulation ou du retrait aux montants faisant l'objet d'un engagement spécial.* Nonobstant les dispositions des paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03, les annulations ou les retraits prononcés en vertu du présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amor-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281, et vol. 141, p. 355.

extent that Bonds of such maturities shall have theretofore been delivered or requested pursuant to Article VI.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension pursuant to this Article, all the provisions of these Regulations, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article VI

BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and the Guarantor shall endorse its guarantee thereon, all as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payment on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, within sixty days after the date of the request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the

tissement annexé au contrat d'emprunt, sauf dans la mesure où des obligations correspondant à ces échéances auront été remises ou demandées conformément à l'article VI.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et des contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait prononcé en vertu du présent article, les dispositions du présent Règlement et les clauses du contrat d'emprunt et du contrat de garantie continueront toutes d'avoir plein effet, sauf disposition expresse contraire du présent article.

Article VI

OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des obligations.* L'emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt et le garant les revêtira de sa garantie, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux obligations.* Le paiement du principal de toute obligation libérera l'emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'emprunt; et le paiement des intérêts de toute obligation ainsi que de la commission éventuelle de compensation prévus au paragraphe 6.04, libérera l'emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et dans les soixante jours à compter de cette demande, l'emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les obligations — Commission de compensation.* Les obligations porteront intérêt au taux ou aux divers taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'emprunt. Si le taux d'intérêt d'une obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette obligation, une commission de compensation sur le principal de l'emprunt représenté par cette obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'emprunt et le taux d'intérêt de l'obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les obligations sont remboursables.* Les obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'emprunt est remboursable. Toute obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations remboursables en une monnaie quelconque ne dépassera à aucun moment la fraction de l'emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des obligations.* Les échéances des obligations correspondront aux échéances des fractions du principal de l'emprunt fixées dans le tableau

amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1¹ to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2² to these Regulations. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3³ to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 1 and 3 or 2 and 3 to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11 (c), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds

¹ See p. 296 of this volume.

² See p. 302 of this volume.

³ See p. 308 of this volume.

d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt. Les obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment la fraction correspondante du principal de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des obligations.* Les obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « obligations à coupons »). Les obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1¹ du présent Règlement. Les obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2² du présent Règlement. Toutes les obligations seront revêtues de la garantie du garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3³ du présent Règlement. Les obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar et la garantie dont elles sont revêtues seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 et 3 ou 2 et 3 du présent Règlement, selon le cas, sous réserve qu'elles contiendront a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.11, les obligations seront soit a) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée soit b) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse de valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des obligations.* Toute obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. A la remise des obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'emprunteur ne subisse de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'emprunt représenté par lesdites obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des obligations.* L'emprunteur autorisera l'émission d'obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement

¹ Voir p. 297 de ce volume.

² Voir p. 303 de ce volume.

³ Voir p. 309 de ce volume.

delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions:

(a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.

(b) Registered Bonds in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank.

(c) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08 (b) may be exchanged without charge to the Bank for such fully engraved Bonds.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds and Guarantee.*

(a) The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

(b) The guarantee on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Guarantor by its authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

demandées. Les obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'obligations.* Le plus tôt possible, après que la Banque en aura fait la demande, l'emprunteur devra, en échange d'obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles obligations, conformément aux dispositions ci-après :

a) Les obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'emprunt. La Banque remboursera à l'emprunteur les frais raisonnables de tout échange de cet ordre.

b) Les obligations nominatives dont la valeur nominale est élevée pourront être échangées, aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des obligations nominatives ou à coupons de montants autorisés moins importants.

c) Les obligations primitivement émises, qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.08 pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations entièrement gravées.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des obligations et de la garantie.*

a) Les obligations seront signées au nom de l'emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, qui seront désignés dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les obligations portent également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé de l'emprunteur. Les coupons attachés aux obligations à coupons seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'emprunteur. Si le représentant autorisé de l'emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une obligation ou un coupon, cesse d'avoir cette qualité, l'obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

b) La garantie portée sur les obligations sera signée au nom du garant et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, qui seront désignés dans le contrat de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du garant. Si le représentant autorisé du garant, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie, cesse d'avoir cette qualité, l'obligation qui porte cette garantie peut néanmoins être délivrée conformément au contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower and the Guarantor shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.*

(a) The Bonds shall be subject to redemption by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* Except as otherwise provided in the Bonds, no holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to any of the rights or benefits conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

Article VII

ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT AND GUARANTEE AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agree-

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des obligations nominatives.* L'emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des obligations et inscription à la cote.* L'emprunteur devra fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'emprunteur et le garant créeront et entretiendront, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces obligations.

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux obligations.* Pour toute obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'emprunteur remboursera la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans le cas où l'emprunteur ou le garant n'aura pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte de l'obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des obligations.*

a) L'emprunteur pourra rembourser les obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale aux pourcentages du principal spécifiés dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) Pour toute obligation appelée à un remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, due et non payée à cette date sur le principal de l'emprunt qui est représenté par ladite obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'obligations.* Sauf stipulation contraire du texte des obligations, nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur d'obligations, titulaire de l'un quelconque des droits et avantages conférés à la Banque, ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie.

Article VII

EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT ET DU CONTRAT DE GARANTIE — DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS — ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'emprunteur et du garant, qui sont stipulés dans le contrat d'emprunt, le contrat de garantie et le texte des obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'emprunteur, ni le garant ne sera fondé, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent

ment, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.

SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.04. *Arbitration.*

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain

article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, ou des stipulations du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou du texte des obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du garant.* Le garant ne sera libéré des obligations que le contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au garant concernant tout manquement de l'emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'emprunteur, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification des stipulations du contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences.

PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.*

a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt ou les parties au contrat de garantie et tout recours intenté par l'une des parties contre une autre partie au sujet du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'emprunteur et le garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant de commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut de cette nomination, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage peut être engagée en vertu du présent paragraphe par la remise d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification

a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrator appointed by it.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire, as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. The award of the Arbitral Tribunal when signed by a majority thereof shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The cost of the arbitration proceeding shall be divided and shared equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other side. Any question concerning the division of the cost of the arbitration proceeding or the procedure for payment of such cost shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds.

(k) If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award, the provisions of the Loan Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Guarantor except as such procedure may be available against the Guarantor otherwise than by reason of the provisions of this Section.

doit énoncer la nature de la contestation ou du recours à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de trente jours à compter de la remise de cette notification, chacune des parties notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

e) Si, dans le délai de soixante jours à compter de la remise de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles peut demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statue sur toutes questions relatives à sa compétence et règle sa procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral doit donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il doit rendre sa sentence par écrit. La sentence peut être rendue par défaut. Pour être valable, elle doit être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence doit être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe est définitive et obligatoire pour les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie. Toutes les parties doivent se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. Les frais de la procédure d'arbitrage sont divisés et répartis également entre la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des obligations.

k) Si, dans le délai de trente jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des parties peut prendre jugement contre l'autre ou engager contre elle, devant tout tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter la sentence par voie de contrainte ou intenter toute autre action appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du contrat d'emprunt ou des obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre le garant, ni à faire exécuter la sentence contre lui à moins que cette voie de droit ne soit ouverte autrement qu'en raison des dispositions du présent paragraphe.

(1) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon the Borrower and (to the extent that such proceeding is available against the Guarantor) upon the Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on behalf of Guarantor.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the representative of the Guarantor designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor thereunder.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts of either Agreement shall collectively be but one instrument.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, peuvent être signifiés à la Banque, à l'emprunteur et (dans la mesure où ce recours est possible contre le garant) au garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la remise de ces actes ou notifications.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande, qui doit ou peut être faite en vertu du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie et de tout contrat entre les parties prévu par le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été portée, ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuve de l'habilitation.* L'emprunteur et le garant devront prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les obligations ou qui, pour le compte de l'emprunteur ou du garant, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui peuvent ou doivent être établis par l'emprunteur en application du contrat d'emprunt ou par le garant en application du contrat de garantie, sont dûment habilitées à cet effet, et ils fourniront à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom du garant.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du garant en vertu du contrat de garantie pourra être prise par le représentant du garant désigné dans le contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du garant en vertu du contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant du garant ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du contrat de garantie pourra être acceptée au nom du garant dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le contrat de garantie met à la charge du garant. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du contrat de garantie entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le contrat de garantie met à la charge du garant.

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le contrat d'emprunt et le contrat de garantie peuvent tous deux être établis en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument, pour chaque contrat.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement.* The Loan Agreement shall not become effective until (a) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; (b) the execution and delivery of the Guarantee Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; (c) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness shall have occurred; and (d) evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

(b) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms;

(c) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor in accordance with their terms and that except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose; and

(d) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate the Loan Agreement and Guarantee Agreement by notice to the Borrower and the Guarantor. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and all interest and other

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du contrat d'emprunt.* Le contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que : a) lorsque sa signature et sa remise au nom de l'emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées par lui après accomplissement de tous les actes nécessaires conformément aux statuts des sociétés intéressées et à la législation du garant; b) lorsque la signature et la remise du contrat de garantie auront été dûment autorisés ou ratifiés dans les formes requises; c) lorsque toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se seront réalisées; et d) que des preuves satisfaisantes de l'accomplissement de tous les actes et de la réalisation de toutes les conditions prévues ci-dessus auront été fournies à la Banque.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

a) que le contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) que le contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

c) que les obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au contrat d'emprunt, constitueront pour l'emprunteur et pour le garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ni formalité n'est requise à cet effet; et

d) tels autres points qui seront spécifiés dans le contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, le contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'emprunteur et au garant qu'elle accepte les preuves fournies.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du contrat d'emprunt et du contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été exécutés avant la date spécifiée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou telle autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'emprunteur et au garant qu'elle résilie le contrat d'emprunt et le contrat de garantie. Dès cette notification, le contrat d'emprunt, le contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs.

PARAGRAPHE 9.05. *Extinction du contrat d'emprunt et du contrat de garantie après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'emprunt et la prime de remboursement due, le cas échéant, pour toutes les obligations qui auront été appelées

charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article X

DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement or guarantee agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term " Bank " means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term " member " means a member of the Bank.
3. The term " United States " means the United States of America.
4. The term " currency " means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of a member, the term " currency " includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to such member has accepted membership in the Bank.
5. The term " dollars " and the sign " \$ " mean dollars in currency of the United States.
6. The term " Loan Agreement "¹ means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.
7. The term " Loan " means the loan provided for in the Loan Agreement.
8. The term " Guarantee Agreement "² means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan; and such term includes all agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.
9. The term " Borrower " means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term " Guarantor " means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.
10. The term " Bonds " means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.
11. The term " Loan Account " means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.

¹ See p. 310 of this volume.

² See p. 260 of this volume.

au remboursement ainsi que tous les intérêts courus et autres charges afférents à l'emprunt et aux obligations auront été payés, le contrat d'emprunt, le contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article X

DÉFINITIONS — TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* Les expressions suivantes ont dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout contrat d'emprunt ou contrat de garantie auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.
3. L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.
4. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie d'un membre, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels ce membre a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.
5. L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis.
6. L'expression « le contrat d'emprunt »¹ désigne le contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression comprend tous contrats complémentaires du contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
7. L'expression « l'emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du contrat d'emprunt.
8. L'expression « le contrat de garantie »² désigne le contrat conclu entre un membre et la Banque, assurant la garantie de l'emprunt, et cette expression englobe tous contrats complémentaires du contrat de garantie ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
9. L'expression « l'emprunteur » désigne la partie au contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti, et l'expression « le garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au contrat de garantie.
10. L'expression « obligations » désigne les obligations signées et remises par l'emprunteur en vertu du contrat d'emprunt; et cette expression comprend toute obligation émise pour l'échange ou le transfert des obligations définies ci-dessus.
11. L'expression « le compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'emprunt conformément au paragraphe 2.01.

¹ Voir p. 311 de ce volume.

² Voir p. 261 de ce volume.

- 12. The term "Project" means the project or program for which the Loan is granted, as such project or program is described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
- 13. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor.
- 14. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.
- 15. The term "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date.
- 16. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.
- 17. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
- 18. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.
- 19. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, duties and levies of any kind, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.
- 20. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations; references in a Loan Agreement or a Guarantee Agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such Agreement.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of of these Regulations.

SCHEDULE 1

FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000	\$ 000
No. 000	No. 000

[NAME OF BORROWER]

GUARANTEED SERIAL BOND DUE

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to _____, or registered assigns, on the _____ day of 19____, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of _____ DOLLARS in such coin or

12. L'expression « le projet » désigne le projet ou programme pour lequel l'emprunt est accordé, conformément à la description de ce projet ou programme dans le contrat d'emprunt qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'emprunteur.
13. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du garant.
14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du garant.
15. L'expression « la date de clôture » désigne la date prévue à cet effet dans le contrat d'emprunt ou toute autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus.
16. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 9.03.
17. L'expression « sûreté » comprend toutes hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence.
18. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toutes natures.
19. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits et prélèvements de toute nature, existants à la date du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie ou établis ultérieurement.
20. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie de cette dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans le présent Règlement vise un article ou un paragraphe dudit Règlement; toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie vise un article ou un paragraphe dudit contrat.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie du présent Règlement.

ANNEXE 1

MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

OBLIGATION GARANTIE (Série spéciale)
À ÉCHÉANCE DU

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à ou à ses ayants cause inscrits, le 19....., au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], Manhattan, New-York, la somme de dollars, en espèces ou en

currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of _____ per centum (_____ %) per annum, payable semi-annually on _____ and _____ until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of _____ (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall impair the obligation of [the Borrower] which is absolute and unconditional to pay the principal of and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof,

billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date du présent titre, au taux de pour cent (.....%) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et garanties par [nom du garant] conformément aux termes d'un contrat de garantie en date du conclu entre [nom du garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Le titulaire inscrit de la présente obligation ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette obligation en acquittant, si [l'emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées munies de tous leurs coupons non échus ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au

plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by [name of Guarantor] or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of [name of Guarantor], its political subdivisions or its agencies; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the

montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le remboursement il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu quarante-cinq jours au moins et soixante jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par [nom du garant] ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de [nom du garant], de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du [nom du garant] qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant

contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED hereby sell, assign and transfer unto

the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

Dated

Witness :
.....

SCHEDULE 2

FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

GUARANTEED SERIAL BOND DUE

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the day of 19 , at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private

toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI, [l'Emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note: Les clauses imprimées en italiques peuvent être omises à la demande de l'emprunteur.

MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE
par les présentes, vend, cède et transfère à

l'obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à effectuer le transfert de ladite obligation dans ses registres.

Date

Témoin

ANNEXE 2

MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000 \$ 000
N° 000 N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

OBLIGATION GARANTIE (Série spéciale)
À ÉCHÉANCE DU

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [«l'Emprunteur»]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes, à payer au porteur, le 19....., au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New-York, la somme de DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des

debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of _____ per centum (_____ %) per annum, payable semi-annually on _____ and _____ until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of _____ (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall impair the obligation of [the Borrower] which is absolute and unconditional to pay the principal of and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case

dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de pour cent (.....%) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée, ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Jusqu'à l'échéance de la présente obligation, les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et garanties par [nom du garant] conformément aux dispositions d'un contrat de garantie en date du conclu entre [nom du garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'Emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur remboursement il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipa-

may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by [name of Guarantor] or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of [name of Guarantor], its political subdivisions or its agencies; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

tion, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu quarante-cinq jours au moins et soixante jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour leur remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par [nom du garant] ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de [nom du garant], de ses subdivisions politiques ou de ses agences; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [nom du garant], qui en est le véritable propriétaire.*

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tous coupons d'intérêts d'une obligation ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF COUPON

On the _____ day of _____, 19____, unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York _____ dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. _____, due _____

[Facsimile signature]

SCHEDULE 3

FORM OF GUARANTEE

[NAME OF GUARANTOR], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond and the interest thereon.

[NAME OF GUARANTOR]
By
Authorized Representative

Dated

EN FOI DE QUOI, [l'Emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note: Les clauses imprimées en italiques peuvent être omises à la demande de l'emprunteur.

MODÈLE DE COUPON

Le 19....., à moins que l'obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur], à Manhattan, New-York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme dedollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur cette obligation (Série spéciale) émise par lui, n° à échéance du

[Signature en fac-similé]

ANNEXE 3

MODÈLE DE GARANTIE

[NOM DU GARANT], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'obligation ci-contre le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement anticipé de ladite obligation et des intérêts y afférents.

Pour [NOM DU GARANT]
(Signé)
Représentant autorisé

Date

LOAN AGREEMENT

(INDUSTRIAL DEVELOPMENT LINE OF CREDIT)

AGREEMENT, dated October 18, 1950, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), BANCO NACIONAL DE MÉXICO, S. A., BANCO DE COMERCIO, S. A., BANCO INTERNACIONAL, S. A., BANCO DE LONDRES Y MÉXICO, S. A., BANCO MEXICANO, S. A., BANCO MERCANTIL DE MONTERREY, S. A., BANCO INDUSTRIAL DE MONTERREY, S. A., AND BANCO COMERCIAL MEXICANO, S. A., parties of the second part (hereinafter collectively called the Borrowers), and NACIONAL FINANCIERA, S. A., party of the third part (hereinafter called Financiera).

Recitals

Each of the Borrowers is a banking corporation organized and existing under the laws of the United Mexican States, and carrying on the business of a commercial bank in Mexico. Financiera is an official agency of the United Mexican States.

The parties hereto desire to institute a program to contribute to the industrial development of Mexico by providing, through the Borrowers and other Mexican commercial banks, financing for productive purposes to investment enterprises in Mexico for investment projects. To that end the Borrowers and Financiera, by written agreement between them dated October 16, 1950, a copy of which has been furnished to the Bank, have organized a Consortium for the purpose of obtaining a line of credit from the Bank pursuant to which specific foreign exchange credits may be established by the Bank in favor of some or all of the Borrowers to be used in financing the foreign currency costs of certain investment projects.

Article I

SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- 1.—The term “ Consortium Agreement ” means the agreement between the Borrowers and Financiera, dated October 16, 1950, whereby a Consortium has been organized for the purposes specified in the Recitals to this Agreement.
- 2.—The term “ foreign currency ” means any currency other than currency of the Guarantor.
- 3.—The term “ Loan Regulations ” means Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated August 15, 1950,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement.

¹ See p. 268 of this volume.

² See p. 326 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(CRÉDIT POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 18 octobre 1950, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et d'autre part : 1^o le BANCO NACIONAL DE MÉXICO, S. A., le BANCO DE COMERCIO, S. A., le BANCO INTERNACIONAL, S. A., le BANCO DE LONDRES Y MÉXICO, S. A., le BANCO MEXICANO, S. A., le BANCO MERCANTIL DE MONTERREY, S. A., le BANCO INDUSTRIAL DE MONTERREY, S. A., et le BANCO COMERCIAL MEXICANO, S. A. (ci-après dénommés collectivement « les Emprunteurs ») et 2^o la NACIONAL FINANCIERA, S. A. (ci-après dénommée « la Financiera »).

Exposé des faits

Chacun des Emprunteurs est une société de banque, constituée et existant conformément à la législation des États-Unis du Mexique qui exerce les activités d'une banque commerciale au Mexique. La *Financiera* est une agence officielle des États-Unis du Mexique.

Les parties aux présentes veulent établir un programme destiné à contribuer au développement industriel du Mexique au moyen de prêts octroyés à des fins productives, par l'intermédiaire des Emprunteurs et d'autres banques commerciales mexicaines, à des entreprises bénéficiaires d'investissements établies au Mexique, pour l'exécution de projets d'investissements. A cet effet, par convention écrite passée le 16 octobre 1950, dont copie a été remise à la Banque, les Emprunteurs et la Financiera ont constitué un Consortium en vue d'obtenir de la Banque un crédit global dont les conditions autoriseront l'ouverture par la Banque de crédits particuliers en monnaies étrangères au profit des Emprunteurs ou de certains d'entre eux, pour le financement des coûts en monnaies étrangères de certains projets d'investissements.

Article premier

DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1. — L'expression « le Contrat de Consortium » désigne le Contrat en date du 16 octobre 1950, conclu entre les Emprunteurs et la Financiera, par lequel un Consortium a été constitué aux fins spécifiées dans l'exposé des faits du présent Contrat.
2. — L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie du Garant.
3. — L'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950¹, sous réserve des modifications apportées audit Règlement à l'annexe 2² du présent Contrat.

¹ Voir p. 269 de ce volume.

² Voir p. 327 de ce volume.

- 4.—The term “participating Borrowers” means the Borrowers participating in any particular Loan, as provided in Section 2.02 and 2.03 of this Agreement.
- 5.—The term “investment enterprises” means the private enterprises in Mexico for the development of which the Bank shall provide Loans to the participating Borrowers for specific productive projects and the term “investment projects” means such projects.
- 6.—The term “Closing Date”, with reference to any particular Loan, means the date after which withdrawals from the Loan Account are not to be made under such Loan.

Article II

THE LINE OF CREDIT

Section 2.01. The Bank hereby establishes in favor of the Borrowers a line of credit in the amount of ten million dollars (\$10,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars, to be availed of by specific Loans from the Bank to such of the Borrowers as shall participate therein as hereinafter provided, for the purposes and in furtherance of the program above mentioned, such line of credit and Loans to be on the terms and conditions hereinafter set forth or referred to.

Section 2.02. Whenever all or any of the Borrowers shall desire a Loan under such line of credit for an investment project, they shall deliver to the Bank, in triplicate, a written application in such form as shall be agreed between the Bank and the Borrowers, signed on behalf of the proposed participating Borrowers, and each of them, by their duly authorized representative or representatives, and approved by *Financiera*. Such application shall contain a description of such investment project, including the information specified in Schedule 1¹ to this Agreement, and shall set forth the following :

(a) The amount of the Loan desired for such investment project. Such amount shall not exceed the estimated cost thereof payable in foreign currency. Unless the Bank and the participating Borrowers shall otherwise agree, such amount shall not be less than \$25,000 or its equivalent in other foreign currencies and shall not exceed \$1,000,000 or its equivalent in other foreign currencies.

(b) The proposed amortization schedule for such Loan. Amortization payments shall (except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree in exceptional cases) be in semi-annual installments calculated to repay the entire principal amount of such Loan not later than five years after the approval of such Loan by the Bank, by means of approximately level payments of principal or, at the option of the participating Borrowers, approximately level payments of principal and interest. Amortization payment dates shall conform to the semi-annual interest payment dates specified in Section 3.04. The premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of such Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall be specified in said amortization schedule.

¹ See p. 324 of this volume.

4. — L'expression « les Emprunteurs participants » désigne les Emprunteurs participant à un Emprunt particulier, conformément aux stipulations des paragraphes 2.02 et 2.03 du présent Contrat.
5. — L'expression « Entreprises bénéficiaires d'investissements » désigne les entreprises privées établies au Mexique pour le développement desquelles la Banque fera des prêts aux Emprunteurs participants au titre de projets productifs particuliers et l'expression « projets d'investissements » désigne lesdits projets.
6. — L'expression « la date de clôture » employée pour un Emprunt particulier désigne la date après laquelle il ne devra plus être fait de prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre dudit Emprunt.

Article II

LE CRÉDIT GLOBAL

Paragraphe 2.01. La Banque ouvre par les présentes aux Emprunteurs un crédit global d'un montant de dix millions de dollars (\$10.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, qui sera utilisé sous forme de prêts particuliers de la Banque à ceux des Emprunteurs qui y participeront comme il est stipulé ci-après, aux fins et pour l'exécution du programme susmentionné; ce crédit et ces prêts seront consentis aux clauses et conditions énoncées ou visées ci-après.

Paragraphe 2.02. Lorsque l'ensemble des Emprunteurs ou l'un ou plusieurs d'entre eux voudront obtenir, dans le cadre de ce crédit global, un prêt pour un projet d'investissements, comme Emprunteurs participants, ils devront remettre à la Banque, en trois exemplaires, une demande écrite établie en la forme dont la Banque et les Emprunteurs seront convenus, signée en leur nom et au nom de chacun d'eux par leur représentant ou leurs représentants dûment autorisés, et approuvée par la Financiera. Cette demande contiendra une description dudit projet d'investissements, y compris les renseignements spécifiés à l'Annexe I¹ du présent Contrat, ainsi que les indications suivantes :

a) Le montant de l'Emprunt demandé pour ledit projet d'investissements. Ce montant ne devra pas dépasser le coût estimatif du projet payable en monnaie étrangère. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs participants, il ne devra pas être inférieur à \$25.000, ou supérieur à \$1.000.000 ou à l'équivalent de ces sommes, en d'autres monnaies étrangères.

b) Le plan d'amortissement proposé pour l'Emprunt. L'amortissement devra se faire (sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs dans des cas exceptionnels) par échéances semestrielles calculées de manière que la totalité du principal de l'Emprunt soit remboursée en cinq ans au plus, à compter de la date où la Banque aura approuvé l'Emprunt, et dont les montants en principal ou suivant la préférence des Emprunteurs participants, les montants en principal et intérêts seront approximativement égaux. Les dates des échéances devront coïncider avec les dates de paiement des intérêts semestriels stipulées au paragraphe 3.04. Les primes payables lors du remboursement anticipé d'une fraction du principal de cet Emprunt, conformément au paragraphe 2.05 b du Règlement sur les emprunts, seront spécifiées dans ledit plan d'amortissement.

¹ Voir p. 325 de ce volume.

(c) The proposed participations of the several Borrowers in such Loan, stated in terms of percentages (aggregating 100%) of the total amount of the Loan. Such participations may include participations by all of the Borrowers and shall include participations by not less than 5 of the Borrowers. The participation of each participating Borrower shall in no case be less than 5%, and shall not be more than 40% unless the Bank and the participating Borrowers shall otherwise agree.

(d) The proposed Closing Date for the Loan. Such Closing Date shall not, except as the Bank, the Borrowers and Financiera shall otherwise agree, be later than June 30, 1953.

If the Bank shall be satisfied with such investment project and the amount, amortization schedule and other terms proposed for such Loan, it shall approve such Loan by signing and returning to the Borrowers a copy of such application. Such application when so signed, shall be deemed to be annexed to this Agreement as a schedule hereto.

The amount of Loans approved as aforesaid shall not exceed in the aggregate the amount of the line of credit specified in Section 2.01. Except as the Bank, the Borrowers and Financiera shall otherwise agree, no Loan shall be approved after June 30, 1952. The Bank shall be under no obligation to accept for consideration, or to approve, any application under this Section while any event specified in Section 5.02 of the Loan Regulations shall be continuing.

Section 2.03. Subject to the approval of the Bank in each case, Financiera may participate in any Loan. In any such case, the application submitted pursuant to Section 2.02 shall indicate the participation of Financiera. For the purposes of any Loan in which Financiera shall so participate and for the purposes of all provisions of this Agreement relating thereto (except the second sentence of clause (c) of Section 2.02), Financiera shall be deemed to be one of the participating Borrowers and, to the extent of such participation, shall have the rights herein conferred, and be subject to the obligations herein imposed, upon the participating Borrowers.

Section 2.04. It is the intention of the parties that the line of credit established by this Agreement shall be available not only to the Borrowers, but also, through the Borrowers, to other private commercial banks in Mexico. Accordingly, any participating Borrower may allot, as a subparticipation to any such other bank or banks, all or any part of its participation in any particular Loan; provided, however, that no Borrower shall allot all or any part of its participation to another Borrower; and further provided that no allotment of such subparticipation shall limit or impair the obligations of any Borrowers to the Bank hereunder.

Section 2.05. The obligations of the Borrowers to pay the principal of, and interest and commitment charge on, and the redemption premium, if any, on the prepayment of, each Loan, to prepay all or any part of the principal amount of any Loan if called for prepayment in advance of maturity as provided in Section 2.05 (b) of the Loan Regulations and to furnish financial statements pursuant to Section 5.02, shall be several and not joint. The liability of each Borrower with respect to any payment of principal of, and interest and commitment charge on, any Loan (and with respect to payment of each instalment thereof and payment of any part of any such instalment which

c) La répartition proposée de l'Emprunt entre les divers Emprunteurs, les parts respectives devant être exprimées en pourcentages (dont la somme sera égale à 100%) du montant global de l'Emprunt. Le nombre des participants, qui peut englober tous les Emprunteurs, ne doit pas être inférieur à cinq. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs participants, la part de chaque Emprunteur participant ne devra en aucun cas être inférieure à 5 pour cent ou supérieure à 40 pour cent.

d) La date de clôture proposée pour l'Emprunt. Sauf convention contraire passée entre la Banque, les Emprunteurs et la Financiera, cette date ne devra pas être postérieure au 30 juin 1953.

Si la Banque juge satisfaisants le projet d'investissements, ainsi que le montant, le plan d'amortissement et les autres clauses proposés pour l'Emprunt, elle approuvera l'Emprunt en signant et en renvoyant aux Emprunteurs un duplicata de la demande. La demande ainsi revêtue de cette signature sera réputée jointe au présent Contrat à titre d'annexe.

Le montant total des Emprunts approuvés comme il est stipulé ci-dessus ne devra pas dépasser le montant du crédit spécifié au paragraphe 2.01. Sauf convention contraire passée entre la Banque, les Emprunteurs et la Financiera, aucun Emprunt ne devra être approuvé après le 30 juin 1952. La Banque ne sera pas tenue d'examiner ou d'approuver une demande présentée en vertu du présent paragraphe tant que subsistera l'un des faits spécifiés au paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.03. La *Financiera* pourra participer à tout Emprunt, sous réserve, dans chaque cas, de l'approbation de la Banque. La participation de la *Financiera* devra alors être indiquée dans la demande présentée conformément au paragraphe 2.02. Aux fins de tout Emprunt, elle sera ainsi participante et, pour l'application des stipulations du présent Contrat y relatives (excepté la deuxième phrase de l'alinéa c du paragraphe 2.02), la *Financiera* sera réputée être l'un des Emprunteurs participants et, dans la mesure de sa participation, elle aura les droits conférés aux Emprunteurs participants et sera soumise aux obligations imposées à ces derniers par le présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'intention des parties est que non seulement les Emprunteurs, mais aussi, par l'intermédiaire de ces derniers, d'autres banques commerciales du Mexique puissent utiliser le crédit stipulé dans le présent Contrat. En conséquence, tout Emprunteur participant peut assigner à l'une ou plusieurs de ces autres banques, à titre de sous-participation, la totalité ou une partie de sa participation dans un Emprunt particulier. Toutefois, aucun Emprunteur ne devra assigner la totalité ou une partie de sa participation à un autre Emprunteur; et en outre, aucune assignation ne devra avoir pour effet de limiter ou de réduire les obligations des Emprunteurs envers la Banque stipulées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.05. Est conjointe et non pas solidaire l'obligation qui incombe aux Emprunteurs de rembourser le principal de chaque Emprunt et de payer les intérêts, la commission d'engagement et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé y afférents, de rembourser tout ou partie du principal d'un Emprunt faisant l'objet d'un remboursement anticipé conformément au paragraphe 2.05 b du Règlement sur les emprunts et de communiquer leurs bilans en application du paragraphe 5.02 du présent Contrat. En conséquence, pour tout remboursement du principal d'un Emprunt et tout paiement des intérêts et de la commission d'engagement y afférents (ainsi que

shall be payable in a particular currency) and with respect to the redemption premium, if any, on the prepayment of any Loan and with respect to such prepayment as provided in Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall be in exact proportion to the participation of such Borrower in such Loan determined as provided in Section 2.02, except as otherwise expressly set forth in any application submitted and approved pursuant to Section 2.02. Except as in this Section above provided, the obligations of the Borrowers to perform any and all agreements on their parts to be performed under this Agreement shall be joint and several.

Section 2.06. The parties to this Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, a copy of which has been furnished to the Borrowers, with the same force and effect as if they were fully set forth herein. Each of the parties to this Agreement agrees to perform all the obligations on its part to be performed under the Loan Regulations.

Article III

THE LOAN

Section 3.01. When the Bank shall approve any Loan as provided in Section 2.02, the Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the participating Borrowers, determined as in Section 2.02 provided, and shall credit the amount of the Loan to the Loan Account. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to such approval. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 3.02. With respect to each Loan, the participating Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of $\frac{3}{4}\%$ per annum on the amount of the Loan standing to their credit from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the date on which the amount of the Loan shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which amounts shall be withdrawn from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V thereof.

Section 3.03. With respect to each Loan, the participating Borrowers shall pay interest at the rate of three and one-half per cent ($3\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 3.04. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 3.05. With respect to each Loan, the participating Borrowers shall repay the principal in accordance with the amortization schedule set forth in the application relating to such Loan submitted and approved as provided in Section 2.02. Any portion

pour le paiement de chacune des échéances d'amortissement ou d'une partie d'une telle échéance qui sera payable en une monnaie particulière), pour le paiement de la prime éventuelle due en cas de remboursement anticipé d'un Emprunt et pour ledit remboursement effectué par anticipation en vertu du paragraphe 2.05 *b* du Règlement sur les emprunts, chaque Emprunteur ne sera tenu que d'une manière exactement proportionnelle à sa participation audit Emprunt, qui, sauf stipulation expresse contraire d'une demande présentée et approuvée conformément au paragraphe 2.02 sera déterminée comme le stipule ledit paragraphe. Réserve faite des stipulations ci-dessus du présent paragraphe, l'obligation des Emprunteurs d'exécuter l'ensemble ou une partie des engagements souscrits par eux dans le présent Contrat sera conjointe et solidaire.

Paragraphe 2.06. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, dont un exemplaire a été remis aux Emprunteurs, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Chacune de parties s'engage à exécuter toutes les obligations que le Règlement sur les emprunts met à sa charge.

Article III

LES EMPRUNTS

Paragraphe 3.01. Lorsqu'elle aura approuvé un Emprunt comme le stipule le paragraphe 2.02, la Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs participants, qui seront déterminés conformément au paragraphe 2.02, et elle créditera ce compte du montant de l'Emprunt. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, aucun prélèvement ne sera effectué au titre de dépenses antérieures à l'approbation de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt peut être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 3.02. Pour chaque Emprunt, les Emprunteurs participants paieront à la Banque une commission d'engagement au taux de $\frac{3}{4}$ pour cent par an sur le montant de l'Emprunt inscrit à leur crédit dans le compte de l'Emprunt. Cette commission d'engagement sera due sur tout montant à partir de la date où le montant de l'Emprunt aura été inscrit au crédit du compte de l'Emprunt jusqu'à la date où le montant considéré aura été prélevé sur le compte de l'Emprunt comme prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts ou annulé en vertu de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 3.03. Pour chaque Emprunt, les Emprunteurs participants paieront des intérêts au taux de trois et demi pour cent ($3\frac{1}{2}\%$) par an sur les sommes en principal prélevées sur le compte de l'Emprunt qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 3.04. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 3.05. Pour chaque Emprunt, les Emprunteurs participants rembourseront le principal conformément au plan d'amortissement indiqué dans la demande relative audit Emprunt qui aura été présentée et approuvée comme le stipule le para-

of any Loan which is repayable in any one currency shall, except as the Bank and the participating Borrowers shall otherwise agree, be repayable in such instalments as the Bank shall specify corresponding to the instalments set forth in the amortization schedule for such Loan.

Article IV

USE OF PROCEEDS OF LOANS

Section 4.01. The proceeds of each Loan shall be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the investment project for which such Loan is approved.

Section 4.02. The Borrowers shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loans to be imported into the territories of the Guarantor and there be used exclusively for the purposes specified in Section 4.01.

Section 4.03.

(a) Any financing granted by the participating Borrowers to an investment enterprise for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of any Loan, shall be granted or made on terms whereby the participating Borrowers shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the participating Borrowers and the Bank, including the right to require that the goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project, the right to require such investment enterprise to carry out the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound business and engineering standards, the right to inspect any such investment project and the right to obtain all such information as the participating Borrowers shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such investment enterprise.

(b) Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the participating Borrowers upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such financing.

(c) Except as the Bank, the Borrowers and Financiera shall otherwise agree, the maturities of such financing shall, to the extent of the proceeds of such Loan included in such financing, correspond approximately to the maturities of such Loan; and the aggregate total amount of interest, commission and other charges on amounts loaned under such financing out of the proceeds of the Loan, shall not exceed six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum of such amounts.

(d) In addition to amounts charged under Subsection (c), notarial, registration, supervision, inspection and other reasonable expenses of the Borrowers incidental to such financing may be charged by the Borrowers to the investment enterprises, provided the details of such expenses are reported to the Bank at such times and in such form as the Bank may reasonably request.

graphe 2.02. Toute fraction de l'Emprunt qui est remboursable en une monnaie déterminée sera, sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs participants, remboursable au moyen de versements qui seront spécifiés par la Banque et qui correspondront aux échéances fixées dans le plan d'amortissement de cet Emprunt.

Article IV

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 4.01. Les fonds provenant de chaque Emprunt seront affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du projet d'investissements pour lequel ledit Emprunt a été approuvé.

Paragraphe 4.02. Les Emprunteurs feront importer sur les territoires du Garant toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant des Emprunts et ils veilleront à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement aux fins spécifiées au paragraphe 4.01.

Paragraphe 4.03.

a) Les conditions de prêt que les Emprunteurs participants accorderont à une entreprise bénéficiaire d'investissements pour l'exécution d'un projet d'investissements dont le financement doit être assuré en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, devront permettre aux Emprunteurs participants de se faire reconnaître, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par tout autre moyen juridique approprié, des droits suffisants pour sauvegarder leurs intérêts et ceux de la Banque, notamment le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du projet, le droit d'exiger que l'entreprise exécute le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, conformément aux principes éprouvés de la pratique des affaires et suivant les règles de l'art, le droit d'examiner les travaux du projet et le droit d'obtenir tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander au sujet des questions susmentionnées et des opérations et de la situation financière de ladite entreprise.

b) Une clause devra également permettre aux Emprunteurs participants de retirer temporairement ou définitivement à ladite entreprise le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du financement.

c) Sauf convention contraire passée entre la Banque, les Emprunteurs et la Financiera, les échéances du prêt accordé pour le financement devront, dans la mesure où il s'agira de fonds provenant de l'Emprunt, correspondre approximativement aux échéances dudit Emprunt; et le montant total des intérêts de la commission statutaire et des autres charges afférents aux sommes prêtées pour ce financement qui ont été prélevées sur les fonds provenant de l'Emprunt, ne dépassera pas six et demi pour cent ($6 \frac{1}{2}\%$) par an de ces montants.

d) En plus des montants perçus en vertu de l'alinéa c, les Emprunteurs peuvent se faire rembourser par les entreprises bénéficiaires d'investissements tous frais raisonnables de notaire, d'enregistrement, de surveillance, d'inspection et autres que le financement aura entraînés pour eux, à condition que le détail de ces frais soit communiqué à la Banque aux époques et sous la forme qu'elle pourra raisonnablement demander.

Article V

PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWERS

The Borrowers hereby covenant as follows :

Section 5.01. The Borrowers will conduct the program mentioned in the Recitals to this Agreement and the operations of the Consortium in accordance with sound banking standards.

Section 5.02. The Borrowers will maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods, and the progress of each investment project (including the cost thereof) and reflecting in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations of the Consortium; will permit the Bank's representatives to examine such records; and will furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the investment projects, the operations under this Agreement and the operations of the Consortium. Each of the Borrowers will furnish to the Bank an audited statement of its financial position within 60 days after the close of business on December 31 of each year and of the results of its operations for each such year.

Section 5.03. With respect to each Loan, the participating Borrowers will exercise their rights in relation to the investment project financed in whole or part out of the proceeds of such Loan in such manner as to protect the interests of the participating Borrowers and the Bank and to make available to the Bank adequate information concerning the progress of such investment project and the use therein of goods purchased with the proceeds of the Loan.

Section 5.04. The Borrowers will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purposes of the line of credit established hereby or the maintenance of the service of any Loan.

Section 5.05. The Borrowers will pay or cause to be paid any and all taxes that shall be imposed upon this Agreement or the Guarantee Agreement, or the execution, delivery or registration thereof. With respect to each Loan, the participating Borrowers will pay the principal thereof, and the interest and other charges thereon without deduction for any taxes imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein.

Section 5.06. The participating Borrowers will make or cause to be made adequate arrangements for insurance of the goods financed with the proceeds of each Loan against risks incident to their purchase and importation into Mexico.

Section 5.07. Without the written approval of the Bank, the Consortium Agreement will not be modified or amended.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DES EMPRUNTEURS

Les Emprunteurs prennent les engagements suivants :

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs dirigeront l'exécution du Programme énoncé dans l'Exposé des faits du présent Contrat ainsi que les opérations du Consortium conformément aux principes éprouvés de la pratique bancaire.

Paragraphe 5.02. Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises et l'état d'avancement de l'exécution de chaque projet d'investissements (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations du Consortium; ils autoriseront les représentants de la Banque à examiner lesdits livres; et ils fourniront à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises, les projets d'investissements, les opérations effectuées en application du présent Contrat et les opérations du Consortium. Chacun des Emprunteurs fournira à la Banque, dans les soixante jours à compter de la clôture de son exercice, le 31 décembre de chaque année, son bilan et son compte des profits et pertes pour ladite année vérifiés par des experts comptables.

Paragraphe 5.03. Pour chaque Emprunt, les Emprunteurs participants exerceront leurs droits à l'égard du projet d'investissements financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant dudit Emprunt de manière à sauvegarder les intérêts des Emprunteurs participants et de la Banque et à pouvoir fournir à cette dernière des renseignements appropriés sur l'état d'avancement de l'exécution du projet d'investissements, et sur l'utilisation, dans le cadre dudit projet, des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, entraverait ou gênerait ou qui menacerait d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins pour lesquelles est accordé le crédit stipulé dans le présent Contrat ou la régularité du service d'un Emprunt.

Paragraphe 5.05. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous impôts dont le présent Contrat ou le Contrat de Garantie seront passibles ou qui seront perçus lors de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement. Pour chaque Emprunt, les Emprunteurs participants rembourseront le principal et paieront les intérêts et autres charges y afférents, francs de tout impôt perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs participants prendront ou feront prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de chaque Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation au Mexique.

Paragraphe 5.07. Le Contrat de Consortium ne saurait être modifié ou amendé sans le consentement de la Banque donné par écrit.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. With respect to each Loan, if any of the following events shall occur, namely :

(a) a default by any Borrower in the payment of the principal of, or the interest or commitment charge on, any Loan; or

(b) a default by any Borrower in the performance of any other agreement on its part to be performed under this Agreement;

and if such event shall have continued for a period of 30 days (or, in case of an event specified in clause (b) above, for a period 60 days after notice thereof shall have been given to such Borrower by the Bank), then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank may, at its option, declare the principal then outstanding of such Loan and of any other Loan in which such Borrower is a participating Borrower to be due and payable immediately by such Borrower to the extent of such Borrower's liability therefor, and upon any such declaration such principal shall, to the extent aforesaid, become due and payable immediately by such Borrower, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. With respect to each Loan, the Closing Date shall be as specified in the application submitted and approved as provided in Section 2.02.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purpose of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

For the Borrowers : Licenciado Agustín Rodríguez, Jr., Avenida Venustiano Carranza 40, 4º Piso, Mexico, D. F., Mexico.

For Financiera : Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, Mexico, D. F., Mexico.

Section 7.03. This Agreement shall not become effective until the following event, in addition to the events specified in Section 9.01 of the Loan Regulations, shall have occurred :

The Borrowers shall have furnished to the Bank an opinion, satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank, that the Consortium Agreement has been duly executed and delivered on behalf of each of the Borrowers and Financiera and is a valid agreement binding upon each of them in accordance with its terms.

Section 7.04. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.05. Any documents required or permitted under this Agreement to be executed or delivered by the Borrowers or any of them (including Financiera when

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. En ce qui concerne chaque Emprunt, s'il se produit l'un des faits ci-après, savoir :

a) Si l'un des Emprunteurs ne rembourse pas le principal de l'Emprunt ou ne paie pas les intérêts ou la commission d'engagement y afférents; ou

b) S'il y a défaut d'exécution de tout autre engagement souscrit par un Emprunteur dans le présent Contrat;

et si ce fait subsiste pendant trente jours (ou dans le cas d'un fait spécifié à l'alinéa *b* du présent paragraphe, pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur) la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible à l'égard de cet Emprunteur, la partie correspondant à sa dette du principal non remboursé dudit Emprunt et de tout autre Emprunt auquel il est participant; cette déclaration entraînera dans la mesure indiquée ci-dessus l'exigibilité à l'égard dudit Emprunteur du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Pour chaque Emprunt, la date de clôture est la date spécifiée dans la demande présentée et approuvée conformément au paragraphe 2.02.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement 1818 H Street (N.W.) Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour les Emprunteurs : Licenciado Agustín Rodríguez, Jr., Avenida Venustiano Carranza 40, 4^o Piso, México, D.F. (Mexique).

Pour la Financiera : Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, México, D.F. (Mexique).

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsque la condition ci-après se sera réalisée en plus des conditions spécifiées au paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

Les Emprunteurs auront produit à la Banque une consultation émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci, que le Contrat de Consortium a été dûment signé et remis au nom de chacun des Emprunteurs et de la Financiera et qu'il constitue pour chacun d'eux un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.04. Le 60^{ème} jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.05. Les documents que les Emprunteurs ou l'un ou plusieurs d'entre eux (y compris la Financiera lorsqu'elle agit en qualité d'Emprunteur) doivent ou peuvent

acting as a Borrower) and any other action required or permitted under this Agreement to be taken by such Borrowers or any of them, shall be executed, delivered or taken, as the case may be, only by Licenciado Agustín Rodríguez, Jr. hereby designated by such Borrowers, and each of them, as their authorized representative for such purposes.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
Banco Nacional de México, S. A. :
By A. CORTINA
Banco de Comercio, S. A. :
By A. CORTINA
Banco Internacional, S. A. :
By A. CORTINA
Banco de Londres y México, S. A. :
By A. CORTINA
Banco Mexicano, S. A. :
By A. CORTINA
Banco Mercantil de Monterrey, S. A. :
By A. CORTINA
Banco Industrial de Monterrey, S. A. :
By A. CORTINA
Banco Comercial Mexicano, S. A. :
By A. CORTINA
Nacional Financiera, S. A. :
By A. CORTINA

SCHEDULE 1

OUTLINE OF INFORMATION REQUIRED FOR LOAN APPLICATION

The Investment Enterprise

1. Name of firm
2. Date of establishment
3. Field of activities
4. Capital structure
5. Balance sheets and operating statement for last two years

The Investment Project

6. Brief description of nature of project
7. Results expected
8. Expected market with basis for estimates

établir ou remettre en application du présent Contrat, ne devront être établis ou remis, et toute autre mesure que lesdits Emprunteurs ou l'un ou plusieurs d'entre eux doivent ou peuvent prendre en application du présent Contrat, ne devra être prise que par M^e Agustín Rodríguez, Jr. que lesdits Emprunteurs et chacun d'eux désignent par les présentes comme leur représentant autorisé à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour le Banco Nacional de México, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco de Comercio, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Internacional, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco de Londres y México, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Mexicano, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Mercantil de Monterrey, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Industrial de Monterrey, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Comercial Mexicano, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour la Nacional Financiera, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

ANNEXE I

SCHÉMA DES RENSEIGNEMENTS À FOURNIR POUR LES DEMANDES D'EMPRUNT

Renseignements sur l'Entreprise bénéficiaire d'investissements

1. Nom
2. Date de fondation
3. Domaine d'activité
4. Composition du capital
5. Bilans et comptes des profits et pertes des deux dernières années

Renseignements sur le Projet d'investissements

6. Bref exposé de la nature du projet
7. Résultats prévus
8. Débouchés prévus et bases d'estimation

9. Estimated cost of project :
 - a) foreign expenditure
 - b) local expenditure
10. List of goods to be purchased out of proceeds of Loan with respective estimated costs showing, where possible, currencies needed
11. Anticipated rate of withdrawals
12. Full particulars regarding financing of local expenditures, including maturities, interest rate, nature of security, if any, etc.
13. Manner in which enterprise proposes to hedge against exchange risk involved in assuming a foreign exchange obligation
(Additional information as may be reasonably requested by Bank)

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

1. The term "Borrower" as used in the Loan Regulations shall be deemed to refer to the Borrowers and, with reference to any particular Loan, shall be deemed to refer to the participating Borrowers (including Financiera when acting as a Borrower).

2. The term "Loan" shall be deemed to refer to each Loan and the term "Loan Account" shall, in reference to any Loan, be deemed to refer to the particular Loan Account established for such Loan.

3. The following provisions of said Loan Regulations shall be inapplicable :

(a) Sections 2.01, 2.02, 2.03 and 2.05 (a) of Article II.

(b) The first sentence of Section 3.01 and the two last sentences of Section 3.02 of Article III.

(c) Article VI and Schedules 1, 2 and 3.

4. All references in said Loan Regulations to Bonds and service charge shall be deemed to be eliminated.

5. The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 of said Loan Regulations shall be deemed modified to read as follows :

The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for investment projects approved in writing by Financiera and the Bank.

9. Coût estimatif du projet :
 - a) en monnaies étrangères
 - b) en monnaie locale
10. Liste des marchandises qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt avec leurs coûts estimatifs et, si possible, l'indication des monnaies nécessaires.
11. Cadence prévue des prélèvements.
12. Exposé détaillé et complet des modalités du financement des dépenses en monnaie locale, y compris les échéances, le taux d'intérêt, la nature des garanties éventuelles, etc.
13. Manière dont l'entreprise a l'intention de se garantir contre les risques de change que peut entraîner une dette en monnaie étrangère.
(Renseignements supplémentaires que la Banque peut raisonnablement demander.)

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du Contrat d'Emprunt et du Contrat de Garantie, les dispositions du Règlement sur les emprunts doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

1. L'expression « l'Emprunteur » telle qu'elle est employée dans le Règlement sur les emprunts doit être considérée comme se rapportant aux Emprunteurs et, s'il s'agit d'un Emprunt particulier, aux Emprunteurs participants (y compris la Financiera, lorsqu'elle agit en qualité d'Emprunteur).

2. L'expression « l'Emprunt » doit être considérée comme se rapportant à chaque Emprunt et l'expression « le compte de l'Emprunt » doit, lorsqu'il s'agit d'un Emprunt particulier, être considérée comme se rapportant au compte d'Emprunt particulier ouvert pour ledit Emprunt.

3. Ne seront pas applicables les dispositions ci-après dudit Règlement sur les emprunts :

- a) Paragraphes 2.01, 2.02, 2.03 et 2.05 a) de l'article II.
- b) La première phrase du paragraphe 3.01 et les deux dernières phrases du paragraphe 3.02 de l'article III.
- c) L'article VI et les annexes I, II et III.

4. Toutes mentions dans ledit Règlement sur les emprunts des Obligations et de la commission de compensation doivent être tenues pour supprimées.

5. La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 dudit Règlement sur les emprunts doit être tenue pour rédigée de la manière suivante :

L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution des projets d'investissements pour lesquels la Financiera et la Banque auront donné leur approbation par écrit.

SUPPLEMENT No. 1, DATED 26 JANUARY 1951, TO THE LOAN AGREEMENT
(*INDUSTRIAL DEVELOPMENT LINE OF CREDIT*), DATED 18 OCTOBER 1950

Supplement No. 1, dated 26 January 1951, to the Loan Agreement, dated October 18, 1950, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part, BANCO NACIONAL DE MÉXICO, S. A., BANCO DE COMERCIO, S. A., BANCO INTERNACIONAL, S. A., BANCO DE LONDRES Y MÉXICO, S. A., BANCO MEXICANO, S. A., BANCO MERCANTIL DE MONTERREY, S. A., BANCO INDUSTRIAL DE MONTERREY, S. A., AND BANCO COMERCIAL MEXICANO, S. A., parties of the second part, and NACIONAL FINANCIERA, S. A., party of the third part.

The parties hereto agree that the Loan Agreement above referred to be and hereby is amended as follows :

- (1) Section 4.03 (c) of said Loan Agreement is amended by deleting the words "six and one-half per cent (6- $\frac{1}{2}$ %)" and substituting therefor the words "six per cent (6%)".
- (2) Article VII of said Loan Agreement is amended by deleting Section 7.05 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By A. S. G. HOAR

Banco Nacional de México, S. A. :

By A. CORTINA

Banco de Comercio, S. A. :

By A. CORTINA

Banco Internacional, S. A. :

By A. CORTINA

Banco de Londres y México, S. A. :

By A. CORTINA

Banco Mexicano, S. A. :

By A. CORTINA

Banco Mercantil de Monterrey, S. A. :

By A. CORTINA

Banco Industrial de Monterrey, S. A. :

By A. CORTINA

Banco Comercial Mexicano, S. A. :

By A. CORTINA

Nacional Financiera, S. A. :

By A. CORTINA

SUPPLÉMENT N° I EN DATE DU 26 JANVIER 1951 AU CONTRAT D'EMPRUNT (CRÉDIT POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) EN DATE DU 18 OCTOBRE 1950

Supplément n° 1 en date du 26 janvier 1951 au Contrat d'emprunt en date du 18 octobre 1950, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'une part, et d'autre part : 1° le BANCO NACIONAL DE MÉXICO, S. A., le BANCO DE COMERCIO, S. A., le BANCO INTERNACIONAL, S. A., le BANCO DE LONDRES Y MÉXICO, S. A., le BANCO MEXICANO, S. A., le BANCO MERCANTIL DE MONTERREY, S. A., le BANCO INDUSTRIAL DE MONTERREY, S. A., et le BANCO COMERCIAL MEXICANO, S. A., et 2° la NACIONAL FINANCIERA, S. A.

Les parties aux présentes sont convenues de modifier comme suit le Contrat d'Emprunt susmentionné :

- 1) Au paragraphe 4.03 *c* dudit Contrat d'Emprunt, les mots « six et demi pour cent (6 1/2%) » sont supprimés et remplacés par les mots « six pour cent (6%) ».
- 2) A l'article VII dudit Contrat d'Emprunt, le paragraphe 7.05 est supprimé.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont fait signer ce contrat, en leurs noms respectifs, par leurs représentants à ce dûment autorisés dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) A. S. G. HOAR

Pour le Banco Nacional de México, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco de Comercio, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Internacional, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco de Londres y México, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Mexicano, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Mercantil de Monterrey, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Industrial de Monterrey, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

Pour le Banco Commercial Mexicano, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

et

Pour la Nacional Financiera, S. A. :

(Signé) A. CORTINA

The United Mexican States approve the amendments to said Loan Agreement effected by the foregoing Supplement No. 1 thereto and confirm the guarantee set forth in the Guarantee Agreement dated October 18, 1950, between United Mexican States and International Bank for Reconstruction and Development as applicable to said Loan Agreement as so amended.

United Mexican States :
By Nacional Financiera, S. A.
By A. CORTINA

Dated January 26, 1951

LETTER, DATED 2 FEBRUARY 1951, FROM THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE GOVERN-
MENT OF MEXICO CONCERNING A CHANGE IN THE CHARGES FOR
SPECIAL COMMITMENTS

February 2, 1951

Licenciado Agustín Rodríguez, Jr.
Avenida Venustiano Carranza 40, 4º Piso
México, D. F., México
and
Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
México, D. F., México

Gentlemen :

1. Reference is made to Loan Agreement No. 33¹ between you and this Bank, signed on October 18, 1950 and to Loan Regulations No. 4² which the agreement incorporates by reference.
2. As you are aware, Section 4.02 of Article IV of Loan Regulations No. 4 provides that the Bank may at the Borrower's request enter into special commitments and that the Bank may make a charge therefor as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower. As a general rule the Bank has hitherto made this charge at the rate of 1% per annum.
3. I am pleased to inform you that the Bank has now decided to reduce this charge. On special commitments of this sort which are entered into by the Bank on or after the effective date of the Loan Agreement referred to above, the Bank will request a charge of $\frac{1}{2}$ of 1% per annum, this charge being in addition to the commitment charge of $\frac{3}{4}$ of 1%, payable under Section 3.02 of Article III of the Loan Agreement.

Sincerely yours,

(Signed) D. CRENA DE IONGH
Treasurer

¹ See p. 310 of this volume.

² See p. 268 of this volume.

Les États-Unis du Mexique donnent leur assentiment aux modifications apportées audit Contrat d'Emprunt par le Supplément n° 1 à ce Contrat, qui figure ci-dessus, et confirment que la garantie énoncée dans le Contrat de Garantie en date du 18 octobre 1950 entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement est valable pour ledit Contrat d'Emprunt ainsi modifié.

Pour les États-Unis du Mexique :
Nacional Financiera, S. A.
(Signé) A. CORTINA

Le 26 janvier 1951

LETTRE, EN DATE DU 2 FÉVRIER 1951, DE LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT
DU MEXIQUE CONCERNANT UNE MODIFICATION DES
TAUX DE COMMISSION POUR LES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

Le 2 février 1951

Licenciado Augustín Rodríguez, Jr.
Avenida Venustiano Carranza 40, 4° Piso
México, D.F. (Mexique)
et
Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
México, D.F. (Mexique)

Messieurs,

1. J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Contrat d'Emprunt n° 33¹ que vous avez signé avec la Banque, le 18 octobre 1950, et du Règlement n° 4 sur les emprunts² qui, en vertu d'une clause expresse dudit Contrat, en fait partie intégrante.
2. Comme vous le savez, le paragraphe 4.02 de l'article IV du Règlement n° 4 sur les emprunts prévoit qu'à la demande de l'Emprunteur, la Banque peut prendre des engagements spéciaux et qu'elle peut percevoir de ce chef la commission dont elle sera convenue avec l'Emprunteur. En règle générale, jusqu'à présent, la Banque percevait cette commission au taux de 1 pour cent par an.
3. Je suis heureux de pouvoir vous dire que la Banque a décidé de réduire le montant de cette commission. Sur les engagements spéciaux de cette nature qu'elle prendra à partir de la date de mise en vigueur du Contrat d'Emprunt visé ci-dessus, la Banque demandera une commission de $\frac{1}{2}$ pour cent par an en sus de la commission d'engagement de $\frac{3}{4}$ pour cent qui est stipulée au paragraphe 3.02 de l'article III du Contrat d'Emprunt.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. CRENA DE IONGH
Trésorier

¹ Voir p. 311 de ce volume.

² Voir p. 269 de ce volume.

No. 2058

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations
No. 4 and Loan Agreement). Signed at Washington,
on 19 October 1950**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
28 January 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 4
sur les emprunts et un Contrat d'emprunt). Signé à
Washington, le 19 octobre 1950**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 28 janvier 1953.*

No. 2058. GUARANTEE AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 OCTOBER 1950

AGREEMENT, dated October 19, 1950, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement between the Bank and The Industrial Development Bank of Turkey (hereinafter called the Borrower) (which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement²) executed and delivered simultaneously with the execution and delivery of this Agreement and bearing even date herewith, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of nine million dollars (\$9,000,000), or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as herein provided; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4,³ dated August 15, 1950, a copy of which is attached hereto as Annex A, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 2⁴ attached to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as herein provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties hereto hereby accept all the provisions of the Loan Regulations with the same force and effect as if fully set forth herein. Each of the parties hereto agrees to perform all the obligations on its part to be performed under the Loan Regulations.

¹ Came into force on 28 February 1951 upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

² See p. 342 of this volume.

³ See p. 268 of this volume.

⁴ See p. 352 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2058. CONTRAT DE GARANTIE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 OCTOBRE 1950

CONTRAT, en date du 19 octobre 1950, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu entre la Banque et la Banque de Turquie pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »², signé et remis en même temps que le présent Contrat et portant la même date, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de neuf millions de dollars (\$9.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, dans le Contrat d'Emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ sur les emprunts, en date du 15 août 1950, dont un exemplaire constitue l'Annexe A aux présentes, sous réserve toutefois des modifications audit Règlement qui figurent à l'annexe 2⁴ du Contrat d'Emprunt, le Règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent les dispositions du Règlement sur les emprunts et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes. Chacune des parties s'engage à exécuter toutes les obligations mises à sa charge par le Règlement sur les emprunts.

¹ Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Turquie, le 28 février 1951.

² Voir p. 343 de ce volume.

³ Voir p. 269 de ce volume.

⁴ Voir p. 353 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall furnish to the Bank such information as it shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. The Guarantor will promptly inform the Bank of any condition of substantial importance in the territories of the Guarantor that shall interfere with, or threaten to interfere with, the performance by the Guarantor of its obligations hereunder.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree in writing, if the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or of any such political sub-division shall propose to incur any external debt, or substantially modify the terms of payment of any then existing external debt incurred by any of them, the Guarantor will notify the Bank or cause the Bank to be notified promptly of the particular proposal and, prior to the time of the taking of the proposed action, will afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable under the circumstances to exchange views with the Guarantor with regard to such proposal; provided, however, that the provisions of this paragraph (b) shall not apply to :

- (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit;
- (ii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the Agreement; or
- (iii) the incurring by T C Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey) in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after the date incurred.

(c) The Guarantor will afford to the Bank from time to time as the Bank shall reasonably request all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree in writing, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or any such political subdivision as

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation financière et économique qui règne dans ses territoires et sur sa balance des paiements. S'il se produit dans ses territoires un événement d'une certaine importance qui gêne ou menace de gêner l'exécution des obligations que le présent Contrat de Garantie met à sa charge, le Garant en informera la Banque sans retard.

b) A moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si le Garant, l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux a l'intention de contracter une dette extérieure ou de modifier sensiblement les modalités de remboursement de toute dette extérieure déjà contractée par l'un d'eux, le Garant notifiera ou fera notifier sans retard cette intention à la Banque et avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toutes possibilités raisonnables, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations du présent alinéa *b* ne s'appliquent pas :

- i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date de ce Contrat;
- ii) à la conclusion, pour un an au plus, d'accords internationaux de paiement ou d'accords analogues aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité; ou
- iii) à une dette contractée, pour un an au plus, par la T C Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie) dans le cadre normal de son activité.

c) Le Garant satisfera aux demandes raisonnables présentées de temps à autre par la Banque en donnant aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans toute partie des territoires du Garant à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou de ses subdivisions politiques ou

security for the payment of any external debt, then by the creation thereof such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to :

(a) any lien created on property purchased, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property;

(b) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or

(c) any pledge by T C Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey) of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after the date incurred.

Section 3.03 The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Guarantor and its political subdivisions. The Guarantee Agreement and the Loan Agreement shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

Section 3.04. (a) With respect to any investment made by the Borrower under which any part is provided in currency other than currency of the Guarantor (hereinafter called "foreign currency"), when and as the Borrower shall receive any payment on account of the principal of, or return of the capital represented by, such part or interest thereon or other income therefrom in currency of the Guarantor, the Guarantor or T C Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey, hereinafter called "Central Bank") will make available to the Borrower at the current official rate of exchange the equivalent of the amount so received in such foreign currency. The total amount of foreign currency made available hereunder in respect of interest and other income received by the Borrower shall not exceed the total amount payable under the Loan Agreement on account of interest and other charges.

(b) All foreign currencies made available to the Borrower under paragraph (a) of this section 3.04 shall be paid by the Borrower into a special account in the Central Bank and shall be subject to withdrawal by check, draft or order on demand for use by the Borrower for the purpose of further investments and for other operations or to make payments of principal, interest or other

d'une agence de l'un d'eux, devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux opérations suivantes :

a) Constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;

b) Nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette extérieure qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou

c) Nantissement par la T C Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie) de l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de son activité bancaire, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant ou de ses subdivisions politiques. Le Contrat de Garantie et le Contrat d'Emprunt seront francs de toute taxe d'émission, ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales.

Paragraphe 3.04. a) Si, pour un investissement dont il aura fourni une partie en une monnaie autre que la monnaie du Garant (ci-après dénommée « monnaie étrangère »), l'Emprunteur reçoit, en monnaie du Garant, un paiement au titre du principal de cette partie ou le remboursement du capital représenté par elle ou les intérêts y afférents ou tout autre revenu en provenant, le Garant ou la T C Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie ci-après dénommée « la Banque Centrale ») mettra à sa disposition l'équivalent, en ladite monnaie étrangère, au cours officiel du change, de la somme ainsi reçue. Le montant total de monnaie étrangère mis à la disposition de l'Emprunteur conformément au présent paragraphe, au titre des intérêts et des autres revenus reçus par l'Emprunteur, ne devra pas dépasser le montant total payable en vertu du Contrat d'Emprunt au titre des intérêts et autres charges.

b) L'Emprunteur versera toutes les sommes en monnaie étrangère mises à sa disposition par application de l'alinéa a du présent paragraphe 3.04 à un compte spécial à la Banque centrale d'où il pourra les retirer par chèque, traite ou mandat payable à vue quand il voudra les employer soit à de nouveaux investissements et à d'autres opérations soit au remboursement du principal ou au

charges under the Loan Agreement, including prepayments of principal and premium, if any, thereon.

(c) Except with the consent of the Ministry of Finance of the Guarantor, the total amount of any foreign currency made available to the Borrower under paragraph (a) of this section 3.04 shall not at any time exceed an amount equal to three times the amount of such foreign currency theretofore withdrawn by the Borrower from the Loan Account provided for in the Loan Agreement.

(d) Upon termination of the Loan Agreement, no further currency operations as described in paragraphs (a) and (b) of this section 3.04 shall take place.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or the Loan Regulations contained.

Article IV

Section 4.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministry of Finance, Directorate General of the Treasury, Ankara, Turkey

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :
By Feridun C. ERKIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By R. L. GARNER
Vice President

paiement des intérêts ou autres charges, y compris les remboursements anticipés et les primes éventuelles y afférentes, conformément au Contrat d'Emprunt.

c) Sauf autorisation du Ministère des Finances du Garant, le montant total mis à la disposition de l'Emprunteur en une monnaie étrangère donnée, par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe 3.04, ne doit à aucun moment dépasser le triple du montant en cette monnaie étrangère précédemment prélevé par l'Emprunteur sur le compte d'Emprunt prévu dans le Contrat d'Emprunt.

d) Dès résiliation du Contrat d'Emprunt, il sera mis fin aux opérations de change prévues aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe 3.04.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait sérieusement l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'Emprunt ou le Règlement sur les emprunts.

Article IV

Paragraphe 4.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant : Ministère des Finances, Direction générale du Trésor, Ankara (Turquie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 4.02. Le Ministre des Finances du Garant à l'époque considérée est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer ce Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :
(Signé) Feridun C. ERKIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président
(Signé) R. L. GARNER

ANNEX A

(Annex A of the executed counterparts of this Guarantee Agreement comprises Loan Regulations No. 4¹ of International Bank for Reconstruction and Development, dated August 15, 1950, copies of which are available for inspection at the principal office of said Bank in Washington, D. C.)

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 19, 1950, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF TURKEY (hereinafter called to Borrower).

Article I

THE LOAN

Section 1.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, the sum of nine million dollars (\$9,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 1.02. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank, dated August 15, 1950, a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 2² attached hereto. Said Loan Regulations as so modified are hereinafter called the Loan Regulations. Each of the parties to this Agreement agrees to perform all the obligations on its part to be performed under the Loan Regulations.

Section 1.03. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

(a) On the Effective Date there shall be so credited the amount of Fifty Thousand Dollars (\$50,000);

(b) Thereafter there shall be so credited such amounts as shall from time to time be agreed upon by the Bank and the Borrower as required to meet the reasonable administrative expenses of the Borrower payable in foreign currency. (For the purposes of this Agreement, the term " foreign currency " means any currency other than currency of the Guarantor);

(c) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 2.02 of Article II of this Agreement provided, there shall be so credited an amount equal to the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Bank;

¹ See p. 268 of this volume.

² See p. 352 of this volume.

ANNEXE A

(L'Annexe A des originaux signés du présent Contrat de Garantie comprend le Règlement n° 4¹ sur les emprunts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 15 août 1950, qui peut être consulté au siège central de ladite Banque à Washington, D.C.)

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 19 octobre 1950, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE DE TURQUIE POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées au présent Contrat, le prêt d'une somme de neuf millions de dollars (\$9.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 1.02. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950, dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications apportées audit Règlement qui figurent à l'annexe 2² ci-jointe. Le Règlement ainsi modifié est dénommé ci-après « le Règlement sur les emprunts ». Chacune des parties au présent Contrat s'engage à exécuter toutes les obligations que le Règlement sur les emprunts met à sa charge.

Paragraphe 1.03. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt par versements échelonnés comme il est prévu ci-après :

a) A la date de mise en vigueur le compte sera crédité de cinquante mille dollars (\$50.000);

b) Par la suite, le compte sera crédité des montants dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre et qui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives raisonnables de l'Emprunteur qui sont payables en monnaie étrangère. (Aux fins du présent Contrat, l'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie du Garant);

c) Lorsqu'un projet d'investissements aura été approuvé par la Banque comme il est prévu au paragraphe 2.02 de l'article 11 du présent Contrat, le compte de l'Emprunt sera crédité d'un montant égal au coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet tel qu'il aura été approuvé par la Banque;

¹ Voir p. 269 de ce volume.

² Voir p. 353 de ce volume.

(d) Additional amounts may be so credited by agreement between the Bank and the Borrower.

The amounts so credited, which shall not exceed in the aggregate the amount of the Loan, may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 1.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of $\frac{3}{4}$ of 1% per annum on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V thereof.

Section 1.05. The Borrower shall pay interest at the rate of three and three-quarters per cent ($3\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 1.06. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 1.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ of this Agreement.

Article II

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 2.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Turkey by providing credits for productive purposes to enterprises in Turkey in which private capital is or may be invested, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Statutes of the Borrower approved by the Minister of Economy and Commerce of the Guarantor on May 23, 1950 (published in the Commercial Register Gazette in the city of Istanbul, June 2, 1950, No. 7046) and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects").

Section 2.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project, including the carrying out of such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no investment projects shall be so approved by the Bank after three years from the Effective Date.

¹ See p. 352 of this volume.

d) Le compte de l'Emprunt pourra être crédité des montants supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Les montants ainsi crédités, dont le total ne devra pas dépasser le montant de l'Emprunt, pourront être prélevés sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 1.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie de l'Emprunt qui figurera à son crédit dans le compte de l'Emprunt, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent par an. Cette commission d'engagement sera due à partir des dates où les divers montants auront été portés au crédit du compte de l'Emprunt jusqu'aux dates où ces montants auront été prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou auront été annulés en vertu de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 1.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de trois quarts pour cent ($3\frac{3}{4}\%$) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 1.06. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 1.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article II

DESCRIPTION DU PROJET — UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de la Turquie par l'octroi de crédits, à des fins productives, à des entreprises établies en Turquie dans lesquelles des capitaux privés sont ou peuvent être investis, et par d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises pour l'exécution de projets de développement particuliers, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur qui ont été approuvés le 23 mai 1950 par le Ministre de l'Économie et du Commerce du Garant (et publiés dans le Journal du Registre du Commerce de la ville d'Istanbul, n° 7046 du 2 juin 1950) et pour favoriser la réalisation du but social de l'Emprunteur tel qu'il est indiqué dans lesdits statuts. (Ces entreprises et ces projets de développement particuliers sont respectivement dénommés dans le présent Contrat « entreprises bénéficiaires d'investissements » et « projets d'investissements »).

Paragraphe 2.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront exclusivement affectés au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, y compris les projets d'investissements que la Banque approuvera de temps à autre par écrit. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque n'approuvera aucun projet d'investissements après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de mise en vigueur.

¹ Voir p. 353 de ce volume.

Section 2.03. Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require that the goods to be purchased with proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project, the right to require such investment enterprise to carry out the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering standards, and the right to obtain all such information as the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Article III

PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

The Borrower hereby covenants as follows :

Section 3.01. The Borrower will carry out the Project and conduct its operations in accordance with sound banking standards and under the supervision of qualified and experienced management.

Section 3.02. The Borrower will maintain records showing the use made of the goods, and the progress of the Project, and of each investment project (including the cost thereof) and reflecting in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; will permit the Bank's representatives to examine such records; and will furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, the investment projects and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 3.03. The Borrower will exercise its rights in relation to each investment project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to make available to the Bank information concerning the progress of such investment project and the use therein of goods purchased with the proceeds of the Loan.

Section 3.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower will not create or suffer to be created any lien on any assets of the Borrower as security for the payment of any debt unless such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan, and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Paragraphe 2.03. Les conditions de tout crédit que l'Emprunteur accordera à une entreprise bénéficiaire d'investissements, ou de tout autre investissement que l'Emprunteur fera dans une telle entreprise pour l'exécution d'un projet d'investissements dont le financement doit être assuré en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, devront permettre à l'Emprunteur de se faire reconnaître par un engagement écrit de ladite entreprise ou par tout autre moyen juridique approprié, des droits suffisants pour sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque, notamment le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du projet, le droit d'exiger que ladite entreprise exécute le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art et le droit d'obtenir tous renseignements qu'il demandera raisonnablement au sujet des questions susmentionnées et de la situation financière de ladite entreprise. Une clause devra également permettre à l'Emprunteur de retirer temporairement ou définitivement à ladite entreprise le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du crédit ou de l'investissement.

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

L'Emprunteur prend les engagements suivants :

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et effectuera ses opérations conformément aux principes éprouvés de la pratique bancaire et sous la direction d'un personnel supérieur qualifié et expérimenté.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissements (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; il donnera aux représentants de la Banque l'autorisation d'examiner ces livres et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des marchandises, du Projet et des projets d'investissements, ainsi que sur ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissements financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à pouvoir fournir à la Banque des renseignements sur l'exécution dudit projet et l'utilisation dans le cadre de ce projet des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 3.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté que l'Emprunteur constituera ou laissera constituer en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Section 3.05. The Borrower hereby agrees to incur debt only if at the time and as a result thereof its unimpaired capital and surplus shall be at least equal to thirty-three and one-third percent ($33\frac{1}{3}\%$) of the total amount of its outstanding debt, unless the written approval of the Bank shall have been first obtained. For this purpose, however, the term "debt" does not include either (i) debt in favor of the Guarantor, repayable in the currency of the Guarantor only from that portion of the net profits (determined after due allowance for legal reserve funds) of the Borrower, during any fiscal year of the Borrower, in excess of the amount of net profits for such fiscal year required by applicable law to enable the Borrower to pay a dividend in cash equal to six per cent (6%) of its paid-in-capital, all in accordance with Law No. 5660 passed by the Grand National Assembly of the Guarantor in March 25, 1950, or (ii) debt incurred by the Borrower in the ordinary course of commercial banking operations and maturing not more than one year from the date incurred.

Section 3.06. The Borrower will promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan or the maintenance of the service of the Loan.

Section 3.07. The Borrower will pay or cause to be paid any and all taxes that shall be imposed upon this Agreement or the Guarantee Agreement,¹ or the execution, delivery or registration thereof or the payment of principal, interest and other charges thereunder. Such principal, interest and other charges will be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Guarantor or its political subdivisions or agencies.

Section 3.08. The Borrower will make adequate arrangements for insurance of the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into Turkey.

Article IV

REMEDIES OF THE BANK

Section 4.01. If any event specified in paragraphs (1) or (2) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if an event specified in paragraph (3) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

¹ See p. 334 of this volume.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur ne contractera aucune dette nouvelle sans le consentement préalable de la Banque donné par écrit, si au moment considéré et compte tenu de cette dette, son capital et ses réserves non entamés ne sont pas au moins égaux à trente-trois un tiers pour cent (33 $\frac{1}{3}$ %) du montant total de sa dette non remboursée. Toutefois, au sens de cette clause, l'expression « dette » ne comprend ni i) les dettes envers le Garant, remboursables dans la monnaie de ce dernier et uniquement sur la partie des bénéfices nets (après prélèvement de la somme voulue pour constituer la réserve légale) réalisés par l'Emprunteur au cours de l'un de ses exercices financiers, qui dépasse le montant que ces bénéfices doivent atteindre à la fin de l'exercice considéré, d'après le droit applicable, pour que l'Emprunteur puisse payer un dividende en espèces de six pour cent (6 %) sur son capital versé, le tout conformément à la loi n° 5660 votée par la Grande Assemblée nationale du Garant le 25 mars 1950, ni ii) les dettes contractées pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cadre normal de son activité commerciale bancaire.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tout événement d'une certaine importance qui empêcherait, entraverait ou gênerait ou qui menacerait d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur payera ou fera payer tous impôts dont le présent Contrat ou le Contrat de Garantie¹ seront passibles ou qui seront perçus lors de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement, ou lors du paiement du principal ou des intérêts et autres charges qui y sont stipulés. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs de tout impôt perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant ou de ses subdivisions politiques ou agences.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour assurer les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur acquisition et leur importation en Turquie.

Article IV

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 4.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer le principal de l'Emprunt immédiatement exigible et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

¹ Voir p. 335 de ce volume.

Article V

MISCELLANEOUS

Section 5.01. The Closing Date shall be five years after the Effective Date.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

For the Borrower : The Industrial Development Bank of Turkey (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi), Anadolu Sigorta Hani, Galata, Istanbul, Turkey.

Section 5.03. This Agreement shall not become effective until the following events, in addition to the conditions specified in Section 9.01 of the Loan Regulations, shall have occurred :

(a) The Borrower shall be a legal entity, in the form of a Turkish Société anonyme (a corporation) duly organized and existing under the laws of Turkey with an authorized and subscribed capital of 12,500,000 Turkish lira, and an opinion satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank to the foregoing effect, shall have been furnished to the Bank ;

(b) The Borrower shall have paid-in capital of not less than 6,250,000 Turkish lira which shall be unimpaired except for taxes and organization and general expenses ;

(c) The Borrower shall have obtained or shall have made arrangements satisfactory to the Bank for obtaining by borrowing from T C Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey) not less than 12,500,000 Turkish lira upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 5.04. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER

Vice President

The Industrial Development Bank of Turkey :

By Nahit ALPAR

Authorized Representative

Article V

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. La date de clôture sera le premier jour suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de mise en vigueur.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25, D. C. (Etats-Unis d'Amérique).

Pour l'Emprunteur : Banque de Turquie pour le développement industriel (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi), Anadolu Sigorta Hani, Galata, Istanbul (Turquie).

Paragraphe 5.03. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes en plus des conditions prévues au paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, savoir :

a) L'Emprunteur doté de la personnalité morale se trouvera valablement constitué en société anonyme turque existant conformément à la législation turque, au capital autorisé et souscrit de 12.500.000 livres turques, et aura produit à la Banque une consultation le prouvant à la satisfaction de celle-ci, rédigée par un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque.

b) L'Emprunteur devra avoir un capital versé d'au moins 6.250.000 livres turques sur lequel seuls les impôts, les frais de constitution et les frais généraux auront été prélevés.

c) L'Emprunteur aura obtenu ou aura pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour obtenir par voie d'emprunt à la T C Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie) au moins 12.500.000 livres turques à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.04. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
(Signé) R. L. GARNER

Pour la Banque de Turquie pour le développement industriel :

(Signé) Nahit ALPAR
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

The following table shows the dates on which instalments of principal of the Loan shall be repaid and the respective amounts of such instalments :

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
September 15, 1956 ..	—	\$9,000,000	September 15, 1961 ..	503,000	4,371,000
March 15, 1957	\$425,000	8,575,000	March 15, 1962	512,000	3,859,000
September 15, 1957 ..	433,000	8,142,000	September 15, 1962 ..	522,000	3,337,000
March 15, 1958	441,000	7,701,000	March 15, 1963	531,000	2,806,000
September 15, 1958 ..	450,000	7,251,000	September 15, 1963 ..	541,000	2,265,000
March 15, 1959	458,000	6,793,000	March 15, 1964	552,000	1,713,000
September 15, 1959 ..	467,000	6,326,000	September 15, 1964 ..	562,000	1,151,000
March 15, 1960	475,000	5,851,000	March 15, 1965	572,000	579,000
September 15, 1960 ..	484,000	5,367,000	September 15, 1965 ..	579,000	—
March 15, 1961	493,000	4,874,000			

Premiums payable under paragraph (b) of Section 2.05 of the Loan Regulations :

If payment is made not more than 5 years prior to the date when payment is due, $\frac{1}{2}$ of 1%; if payment is made more than 5 years and not more than 10 years prior to the date when payment is due, 1%; and if payment is made more than 10 years and not more than 15 years prior to the date when payment is due, $1\frac{1}{2}$ %.

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated August 15, 1950 shall be deemed to be modified as follows :

(1) The second sentence of Section 2.02 of Article II of said Loan Regulations shall be inapplicable.

(2) Article VI of said Loan Regulations and all other references to Bonds in said Loan Regulations shall be inapplicable.

(3) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 of said Loan Regulations shall be deemed modified to read as follows :

The term " goods " means equipment, supplies and services which are required for the Project or for investment projects approved in writing by the Bank.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Le tableau suivant indique les dates des échéances prévues pour le remboursement du principal de l'Emprunt et les montants respectifs desdites échéances :

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
15 septembre 1956 ...	—	\$9.000.000	15 septembre 1961 ...	503.000	4.371.000
15 mars 1957	\$425.000	8.575.000	15 mars 1962	512.000	3.859.000
15 septembre 1957 ...	433.000	8.142.000	15 septembre 1962 ...	522.000	3.337.000
15 mars 1958	441.000	7.701.000	15 mars 1963	531.000	2.806.000
15 septembre 1958 ...	450.000	7.251.000	15 septembre 1963 ...	541.000	2.265.000
15 mars 1959	458.000	6.793.000	15 mars 1964	552.000	1.713.000
15 septembre 1959 ...	467.000	6.326.000	15 septembre 1964 ...	562.000	1.151.000
15 mars 1960	475.000	5.851.000	15 mars 1965	572.000	579.000
15 septembre 1960 ...	484.000	5.367.000	15 septembre 1965 ...	579.000	—
15 mars 1961	493.000	4.874.000			

Primes payables conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts :

Si le remboursement anticipé a lieu cinq ans au maximum avant la date de l'échéance, $\frac{1}{2}$ pour cent; si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant la date de l'échéance, 1 pour cent; et si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant la date de l'échéance, $1\frac{1}{2}$ pour cent.

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du Contrat d'Emprunt et du contrat de Garantie, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

- 1) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 de l'article II dudit Règlement sera tenue pour non applicable.
- 2) L'article VI dudit Règlement et toutes autres dispositions relatives aux Obligations dans ledit Règlement doivent être tenus pour non applicables.
- 3) La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 dudit Règlement doit être tenue pour rédigée de la manière suivante :

L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet ou des projets d'investissements pour lesquels la Banque aura donné son approbation par écrit.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 61. PROPERTY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 DECEMBER 1945¹

Nº 61. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 DÉCEMBRE 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 21 NOVEMBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT FIN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 21 NOVEMBRE 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by Denmark on 21 January 1953.

Enregistré par le Danemark le 21 janvier 1953.

I

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs
to the Danish Ambassador at London*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du
Danemark à Londres*

FOREIGN OFFICE

FOREIGN OFFICE

21st November, 1952

Le 21 novembre 1952

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Danish Government relating to Money and Property situated in Denmark and the United Kingdom and subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Denmark, which was signed at London on

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois au sujet des biens et avoirs situés au Danemark et dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Danemark par l'ennemi, — Accord qui a été signé à Londres le 6 décembre 1945¹,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 3.

² Came into force on 21 November 1952 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

the 6th December, 1945¹, and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom consider that the purposes for which this Agreement was concluded have been achieved and that it may now be terminated.

2. If this view is shared by the Danish Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our respective Governments formally terminating with effect from to-day's date the above-mentioned Agreement of the 6th December, 1945.

I have, &c.

(For the Secretary of State)
H. A. HOHLER

II

The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

London, 21st November, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the arrangements proposed in your Note are acceptable to my Government, and that it is agreed that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our respective Governments, terminating as from to-day the Agreement signed in London on the 6th December, 1945.

I have, &c.

REVENTLOW

— et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni considère que ledit Accord a rempli son objet et qu'il pourrait être abrogé.

2. Si le Gouvernement danois partage cette manière de voir, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant entre nos Gouvernements respectifs, un accord mettant officiellement fin à la date d'aujourd'hui à l'Accord susmentionné du 6 décembre 1945.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
H. A. HOHLER

II

L'Ambassadeur du Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Londres, le 21 novembre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse, de vous faire savoir que les propositions formulées dans votre note recueillent l'assentiment de mon Gouvernement et qu'il est entendu que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos Gouvernements respectifs, un accord mettant fin à la date d'aujourd'hui à l'Accord signé à Londres le 6 décembre 1945.

Je saisis, etc.

REVENTLOW

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 3.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

EXTENSION of the application of the Protocol to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi

EXTENSION de l'application du Protocole aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Notification received on:

Notification reçue le:

27 January 1953
BELGIUM

27 janvier 1953
BELGIQUE

(To take effect on 26 February 1953).

(Pour prendre effet le 26 février 1953.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388, and Vol. 141, p. 381.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388, et vol. 141, p. 381.

N° 1020. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 28 JUIN 1947¹

PROTOCOLE² CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DANS LA PÉRIODE DU 1^{er} NOVEMBRE 1952 AU 31 OCTOBRE 1953. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 NOVEMBRE 1952

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1953.

Conformément à l'article 2 de l'Accord de Commerce et de Paiement et paragraphe 3 du Protocole spécial concernant les Livraisons à long terme entre le Royaume de Danemark et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signés le 28 juin 1947¹, les deux Gouvernements se sont mis d'accord, concernant l'échange de marchandises entre les deux Pays, sur ce qui suit :

Article premier

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance danoise vers la Yougoslavie s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste A annexée à ce Protocole.

Article 2

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance yougoslave vers le Danemark s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste B annexée à ce Protocole.

Article 3

Les listes des contingents A et B peuvent être de commun accord et sur la proposition d'un des deux Gouvernements, élargies par d'autres marchandises ou augmentées par des contingents supplémentaires au cours de la validité de ce Protocole.

Article 4

Tous les paiements qui se rapportent à l'échange de marchandises prévu par ce Protocole se feront conformément aux dispositions du Protocole de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé le 28 juin 1947³, et les Protocoles additionnels du 16 octobre 1950⁴ et du 10 novembre 1951⁵.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 243, et vol. 119, p. 352.

² Entré en vigueur dès sa signature, le 18 novembre 1952, avec une validité rétroactive du 1^{er} novembre 1952, conformément à l'article 5.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 256.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 274.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 356.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1020. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 28 JUNE 1947¹

PROTOCOL² RELATING TO TRADE BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA DURING THE PERIOD 1 NOVEMBER 1952 TO 31 OCTOBER 1953. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 NOVEMBER 1952.

Official text: French.

Registered by Denmark on 28 January 1953.

In accordance with article 2 of the Trade and Payments Agreement and paragraph 3 of the Special Protocol concerning long-term deliveries between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 28 June 1947,¹ the two Governments have agreed on the following provisions with regard to trade between the two countries :

Article 1

Goods of Danish origin shall be exported to Yugoslavia in accordance with the quotas in list A annexed to this Protocol.

Article 2

Goods of Yugoslav origin shall be exported to Denmark in accordance with the quotas in list B annexed to this Protocol.

Article 3

By agreement and on the proposal of one of the two Governments, quota lists A and B may while this Protocol is in force be extended to include other goods or additional quotas.

Article 4

All payments relating to the trade provided for in this Protocol shall be made in accordance with the Payments Protocol between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 28 June 1947,³ and the Additional Protocols of 16 October 1950⁴ and 10 November 1951.⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 243, and Vol. 119, p. 353.

² Came into force on 18 November 1952, as from the date of signature, with retroactive effect as from 1 November 1952, in accordance with article 5.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 257.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 275.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 357.

Article 5

Le présent Protocole est conclu pour la période du 1^{er} novembre 1952 au 31 octobre 1953 et il entrera en vigueur le jour de sa signature avec une validité rétroactive du 1^{er} novembre 1952.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 18 novembre 1952.

Pour le Royaume de Danemark :
(Signé) R. KIÆR

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Ivan BARBALIĆ

LISTE A

Exportation de marchandises du Royaume de Danemark vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans la période du 1^{er} novembre 1952 au 31 octobre 1953

I. CONTINGENTS INDICATIFS

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en US\$</i>
Graines de semences de jardin		40.000
Graines de semences de champs (y compris semences de bet- teraves à sucre)		20.000
Pommes de terre	1.000 T.	
Bétail d'élevage	P.M.	
Produits pharmaceutiques et produits chimiques		100.000
Huile de poissons, acide gras, etc.		100.000
Machines et moteurs et pièces de rechange ainsi que voitures agricoles		1.000.000
Saindoux	2.000 T.	
Caséine et albumine de sang		40.000
Chiffons de laine	300 T.	
Fils de laine	50 T.	
Graisses techniques	200 T.	
Appareils et instruments électriques et produits électrotech- niques		150.000

II. CONTINGENTS FIXES

Margarine	50 T.	
Cryolithe	400 T.	
Peaux brutes	P.M.	
Divers		450.000

Article 5

This Protocol is concluded for the period 1 November 1952 to 31 October 1953 and shall come into force on the date of its signature with retroactive effect from 1 November 1952.

DONE at Belgrade, in two copies, on 18 November 1952.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) R. KLÆR

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(Signed) Ivan BARBALIĆ

LIST A

*Exports from the Kingdom of Denmark to the Federal People's Republic of Yugoslavia
from 1 November 1952 to 31 October 1953*

I. INDICATIVE QUOTAS

<i>Goods</i>	<i>Quantities</i>	<i>Values in US dollars</i>
Garden seeds		40,000
Seeds for field crops (including sugarbeet seeds)		20,000
Potatoes	1,000 tons	
Livestock for breeding	P.M.	
Pharmaceutical and chemical products		100,000
Fish oil, fatty acid, etc.		100,000
Machinery, motors, spare parts and agricultural vehicles		1,000,000
Lard	2,000 tons	
Casein and blood albumin		40,000
Wool waste	300 tons	
Wool yarn	50 tons	
Technical greases	200 tons	
Electrical apparatus and instruments and electrotechnical products		150,000

II. FIXED QUOTAS

Margarine	50 tons	
Cryolite	4,000 tons	
Raw skins	P.M.	
Miscellaneous		450,000

LISTE B

Exportation de marchandises de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie vers le Royaume de Danemark dans la période du 1^{er} novembre 1952 au 31 octobre 1953

I. CONTINGENTS INDICATIFS

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en US\$</i>
Houblon	10 T.	
Chanvre et étoupes	100 T.	
Pruneaux	2.500 T.	
Fruits desséchés (figues)		50.000
Amandes en coques	135 T.	
Noix	500 T.	
Tabacs en feuilles	300 T.	
Boyaux		20.000
Plumes brutes	15 T.	
Bois dur	3.000 m ³	
Traverses pour chemins de fer (en bois de hêtre)	25.000 pièces	
Lithopone	200 T.	
Blanc de zinc	75 T.	
Minium de plomb	200 T.	
Soude caustique	1.000 T.	
Soude calcinée	500 T.	
Maguésite calcinée	500 T.	
Plâtre calciné		30.000
Plomb	500 T.	
Antimoine regulus	50 T.	
Produits pharmaceutiques, plantes médicinales, alcaloïde, opium, etc.		50.000
Chlorure de polyvinyl	200 T.	
Glycérine	20 T.	
Colle pour menuisiers	50 T.	
Tissus et fils de chanvre, de coton et de lin		200.000
Cloches de chapeaux et capelines		55.000
Tapis		100.000

II. CONTINGENTS FIXES

Vins et autres produits alcooliques		150.000
Purée de tomates (pour l'industrie)	100 T.	
Pulpe de prunes	P.M.	
Placages de bois dur	200 m ³	
Verreries (de ménage, de table, bouteilles, etc.)		20.000
Verre armé et autres verres spéciaux		50.000
Boutons		30.000
Carreaux blancs de revêtement	P.M.	
Machines diverses	P.M.	
Divers (y compris produits de cuir, maroquinerie et produits d'artisanat et autres articles de folklore yougoslave)		450.000

LIST B

*Exports from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Kingdom of Denmark
from 1 November 1952 to 31 October 1953*

I. INDICATIVE QUOTAS

<i>Goods</i>	<i>Quantities</i>	<i>Values in US dollars</i>
Hops	10 tons	
Hemp and tow	100 tons	
Prunes	2,500 tons	
Dried fruits (figs)		50,000
Almonds in the shell	135 tons	
Nuts	500 tons	
Tobacco leaves	300 tons	
Guts		20,000
Unprocessed feathers	15 tons	
Hardwood	3,000 cubic metres	
Railway sleepers (beech wood)	25,000	
Lithopone	200 tons	
Zinc white	75 tons	
Red lead	200 tons	
Caustic soda	1,000 tons	
Calcinated soda	500 tons	
Calcinated magnesite	500 tons	
Calcinated plaster		30,000
Lead	500 tons	
Antimony regulus	50 tons	
Pharmaceutical products, medicinal plants, alkaloids, opium, etc.		50,000
Polyvinyl chloride	200 tons	
Glycerine	20 tons	
Joiners' glue	50 tons	
Hemp, cotton and linen fabrics and yarn		200,000
Hat forms and unfinished hats		55,000
Carpets		100,000

II. FIXED QUOTAS

Wines and other alcoholic products		150,000
Tomato paste (for industrial use)	100 tons	
Plum pulp	P.M.	
Hardwood sheets	200 cubic metres	
Glassware (household, table, bottles, etc.)		20,000
Wired glass and other special glasses		50,000
Buttons		30,000
White facing tiles	P.M.	
Miscellaneous machinery	P.M.	
Miscellaneous (including leather goods, fancy leather goods, hand-made articles and other products of Yugoslav traditional crafts)		450,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

Nº 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 30 JUNE 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 30 JUIN 1950

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

I

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

No. 201

Nº 201

The American Embassy presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Ministry's Note of June 29, 1950,³ has the honor to propose that Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950,¹ be amended to read as follows:

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant à la note³ du Ministère, en date du 29 juin 1950, a l'honneur de proposer que l'annexe C de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle¹, conclu entre les États-Unis et la Norvège et signé à Washington (D.C.), le 27 janvier 1950, soit modifiée dans les termes ci-après:

“ In implementation of Paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner

« En application du paragraphe premier de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège dépo-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241.

² Came into force on 30 June 1950 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

² Entré en vigueur le 30 juin 1950 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,784,054.39 Norwegian Kroner, for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement, for the period ending June 30, 1951.

“The Government of Norway will deposit also at such times as requested, in an account to be designated by the United States Embassy at Oslo, an amount not to exceed the equivalent of \$80,767.52 in pounds Sterling as its share of the expenses of the Regional Air Depot at Burton Wood, England, and of the Regional Staff Headquarters at London, in carrying out the Agreement for the period ending June 30, 1951.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 29, 1950.

Oslo, June 30, 1950

Royal Norwegian Ministry
of Foreign Affairs
Oslo

H. V.¹

II

*The Norwegian Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

With reference to the American Embassy's Note (No. 201) of June 30, 1950, the Royal Ministry of Foreign Affairs has

¹ Henry Villard.

sera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.784.054,39 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1951.

«Le Gouvernement de la Norvège déposera également, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, une somme qui ne dépassera pas la contre-valeur en livres sterling de 80.767,52 dollars et qui représentera sa participation aux dépenses que le Dépôt aérien régional de Burton Wood (Angleterre) et le Quartier-général de l'État-major régional à Londres auront à supporter pour mettre l'Accord en œuvre pendant la période qui expirera le 30 juin 1951.»

L'Ambassade propose que, si le Gouvernement norvégien y consent, la présente note et la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.), le 27 janvier 1950.

Oslo, le 30 juin 1950

Ministère royal des affaires étrangères de
Norvège
Oslo

H. V.¹

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Se référant à la note (n° 201) de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 30 juin 1950, le Ministère royal des

¹ Henry Villard.

the honor to advise that the Norwegian Government agrees to amending Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950, to read as follows :

[*See note I*]

The Norwegian Government further agrees that this Note together with the above-mentioned Note from the American Embassy constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950.

Oslo, June 30, 1950

P. A.¹

Embassy of the United States of America
Oslo

affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement norvégien accepte de modifier dans les termes ci-après l'annexe C de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, conclu entre les États-Unis et la Norvège et signé à Washington (D.C.), le 27 janvier 1950 :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement norvégien accepte également que la présente note et la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique constituent une modification de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.), le 27 janvier 1950.

Oslo, le 30 juin 1950

P. A.¹

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

¹Peter Anker.

¹Peter Anker.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE - CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 January 1953
ITALY

(The instrument of ratification indicates the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 9 January 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 January 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du travail le:

9 janvier 1953
ITALIE

(L'instrument de ratification indique l'acceptation de la Partie II de la Convention et elle prendra effet le 9 janvier 1954).

La déclaration certifiée relative à la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 janvier 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343, and Vol. 152, p. 314.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343, et vol. 152, p. 314.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951¹

N° 1388. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 8 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 8 JANVIER 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

I

The American Ambassador to the Pakistani Acting Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth par intérim

AMERICAN EMBASSY
KARACHI

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI

January 8, 1952

Le 8 janvier 1952

No. 176

N° 176

Excellency :

Monsieur le Ministre,

Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Pakistan, signed in Karachi on February 9, 1951,¹ I have the honor to propose that the said Agreement be amended by adding the following clauses at the beginning thereof:

En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de coopération technique conclu le 9 février 1951 à Karachi entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan¹, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié par l'adjonction, au début du texte, des dispositions suivantes :

« Considering that the peoples of the United States and of Pakistan have a common interest in economic and social

« Considérant que le progrès économique et social intéresse à la fois les peuples des États-Unis et du Pakistan, et

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67; Vol. 131, p. 346, and Vol. 137, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67; vol. 131, p. 347, et vol. 137, p. 341.

² Came into force on 8 January 1952, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension; ”

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Ambassador :
Warwick PERKINS
Counselor of Embassy

His Excellency Mahmud Husain
Acting Minister of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations

Karachi

qu'en conjuguant leurs efforts pour échanger des connaissances et des procédés techniques, ils contribueront à atteindre cet objectif, et

« Considérant que les échanges réciproques de connaissances et de procédés techniques renforceront la sécurité mutuelle des deux peuples et permettront le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus d'unir leurs volontés en faveur de la bonne entente et de la compréhension entre les nations et du maintien de la paix mondiale et de prendre les mesures qu'ils pourront arrêter d'un commun accord pour supprimer les causes de tension internationale; ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence déclarant que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :
Warwick PERKINS
Conseiller d'Ambassade

Son Excellence Monsieur Mahmoud Husein
Ministre des affaires étrangères et des
relations avec le Commonwealth par
intérim

Karachi

II

The Pakistani Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
& COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

8th January, 1952

No. EA/1/61/51.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note no. 176, dated January 8, 1952, proposing that pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Pakistan signed at Karachi on February 9, 1951, the said agreement may be amended by adding the following clauses at the beginning thereof:

[See note I]

2. The above proposal is acceptable to the Government of Pakistan, which will consider your note under reference and this reply as constituting an agreement on the subject between the two Governments, to enter into force with effect from to-day viz. January 8, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. O. A. BAIG

His Excellency Mr. Avra M. Warren
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Karachi

II

Le Secrétaire pakistanais du Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES
RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

Le 8 janvier 1952

N° EA/1/61/51

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 176 en date du 8 janvier 1952 par laquelle Votre Excellence propose qu'en application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de coopération technique conclu le 9 février 1951 à Karachi entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan, ledit Accord soit modifié par l'adjonction, au début du texte, des dispositions suivantes :

[Voir note I]

2. La proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan qui considérera la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour, savoir le 8 janvier 1952.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. O. A. BAIG

Son Excellence Monsieur Avra M. Warren
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Karachi

No. 1665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1942¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950. ASUNCIÓN, 5 NOVEMBER AND 7 DECEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Acting Minister of Foreign Relations and
Worship*

AMERICAN EMBASSY

No. 57

Asunción, November 5, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes on September 18, 1950 and November 11, 1950² which provided for the extension of the cooperative program of health and sanitation in which our two Governments are participating in Paraguay and to our recent discussions concerning the expansion of the program.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of health and sanitation, I am authorized by my Government to propose that the Government of the United States of America, prior to December 15, 1951, contribute \$35,000 to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter referred to as the "SCISP"), for use in carrying out project activities, on the condition that your Government will contribute 315,000 guaranies or its equivalent in property and/or personal services. The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments.

In the event that the Government of Paraguay is not able to make its contribution prior to December 31, 1951, the Government of Paraguay undertakes to make its contribution during the calendar year 1952, provided that such a contribution will be over and above the contribution which Paraguay would normally be expected to make during the calendar year 1952 and that the obligations of the Governments of Paraguay and of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 34, and Vol. 152, p. 316.

³ Came into force on 13 December 1951 in accordance with the terms of the said notes.

the States of America, under the agreement for the period subsequent to January 1, 1952, shall continue to be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the agreement.

If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of health and sanitation on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs of my Government.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 18, 1950 and November 11, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Angel Florentín Peña
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Interino
Asunción

II

The Paraguayan Acting Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF
FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Asunción, 7 de Diciembre de 1951

Asunción, December 7, 1951

D. P. y D.—
Nº 1231.—

D. P. y D
No. 1231

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su nota Nº 57, de fecha 5 de Noviembre último, en la que cumpliendo instrucciones de su Gobierno, manifiesta que para la ampliación del Programa Cooperativo de Salud y

I have the honor to address Your Excellency with reference to your note No. 57, dated November 5 last, in which, complying with instructions from your Government, you state that in order to broaden the Cooperative Program of Health and Sanita-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Saneamiento el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a contribuir la suma de U\$S.35.000 (treinta y cinco mil dólares) para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (S.C.I.S.P.) a condición de que el Gobierno del Paraguay contribuya para el mismo fin la suma de G.315.000 (trescientos quince mil guaraníes) o su equivalente en propiedad, y/o en servicios personales.

En respuesta a su citada nota cumplo transcribirle la nota S. N° 454, de fecha de hoy, en la que el Ministerio de Salud Pública expresa su aceptación y conformidad con las proposiciones contenidas en la misma, cuyo texto reza así :

« Asunción, 7 de Diciembre de 1951. — S/N° 454. — Señor Ministro : Tengo el agrado de dirigirme a V. E. con el objeto de acusar recibo de su atenta nota D. P. y D. N° 1194, fechada 15 de Noviembre del año en curso, en la que remite copia de la nota N° 57, de fecha 5 de Noviembre ppdo. que cursara a esa Cancillería la Embajada de los Estados Unidos de América, respecto al Convenio vigente entre el Gobierno del Paraguay y el de los Estados Unidos de América, relativo a la prórroga del programa Cooperativo de Salud y Saneamiento en nuestro país. — Con referencia a la misma, me es grato manifestarle que esta Secretaría de Estado se halla plenamente de acuerdo con las propuestas formuladas por la Embajada americana, y que tienden a ampliar y reforzar el mencionado programa. — Esperando se sirva transmitir nuestra conformidad a dicha Representación Diplomática, hago propicia la ocasión para reiterarle mi más alta y distinguida consideración. — (*Firmado*) : Dr. P. Hugo Peña, Ministro. A. S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto. »

tion the Government of the United States of America is prepared to contribute the sum of \$35,000 (thirty-five thousand dollars) for the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (S.C.I.S.P.), on condition that the Government of Paraguay contribute for the same purpose the sum of 315,000 (three hundred and fifteen thousand) guaraníes or its equivalent in property and/or personal services.

In reply to your aforementioned note, I must quote to you note S. No. 454, dated today, in which the Ministry of Public Health expresses its acceptance of and agreement to the proposals contained in the same, the text of which is worded as follows :

“ Asunción, December 7, 1951. S/No. 454. Mr. Minister : I am happy to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your courteous note D. P. y D. No. 1194, dated November 15 of the current year, in which you transmit a copy of note No. 57, dated November 5 last, which the Embassy of the United States of America addressed to your Ministry in regard to the Agreement in force between the Government of Paraguay and that of the United States of America, relating to the extension of the Cooperative Program of Health and Sanitation in our country. With reference to the same, I am happy to inform you that this Ministry of State finds itself fully in accord with the proposals formulated by the American Embassy, which have as their aim to broaden and strengthen the aforementioned program. Hoping that you will be good enough to transmit our approval to the said Diplomatic Representation, I avail myself of the occasion to renew to you my highest and most distinguished consideration. (*Signed*) : Dr. P. Hugo Peña, Minister. To His Excellency the Minister of Foreign Relations and Worship.”

En consecuencia, el Gobierno del Paraguay acepta las propuestas especificadas en su nota, y de acuerdo a la sugestión contenida en ella, considera su referida nota y la presente respuesta como un Suplemento al Convenio en vigencia por el intercambio de notas cursadas por nuestros Gobiernos el 18 de Septiembre y el 11 de Noviembre de 1950, el cual entrará en vigencia con la firma de un Convenio conteniendo los detalles técnicos entre el Ministro de Salud Pública del Paraguay y un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Válgome complacido de esta oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[SEAL]

Ang. Florentín PEÑA

A Su Excelencia
El Señor Don Howard H. Tewksbury
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

Consequently, the Government of Paraguay accepts the proposals set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, considers your aforementioned note and the present reply as a Supplement to the Agreement in force through the interchange of notes transmitted by our Governments on September 18 and November 11, 1950, which will come into force with the signing of an Agreement containing the technical details, between the Minister of Public Health of Paraguay and a Representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I am happy to avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my most distinguished consideration.

[SEAL]

Ang. Florentín PEÑA

His Excellency
Howard H. Tewksbury
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950. ASSOMPTION, 5 NOVEMBRE ET 7 DÉCEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 57

Assomption, le 5 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950² prévoyant la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène auquel nos deux Gouvernements participent au Paraguay, ainsi qu'à nos récents entretiens relatifs à l'extension du programme.

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait, avant le 15 décembre 1951, au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») une somme de 35.000 dollars qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse 315.000 guaranis ou fournisse l'équivalent de cette somme en biens ou en services. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements sont tenus de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu d'autres accords intervenus entre eux.

Le Gouvernement du Paraguay s'engage, pour le cas où il ne serait pas en mesure d'effectuer sa contribution avant le 31 décembre 1951, à s'acquitter de cette contribution au cours de l'année civile 1952, étant entendu qu'elle viendra s'ajouter à celle que le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 35, et vol. 152, p. 320.

³ Entré en vigueur le 13 décembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

Paraguay sera normalement appelé à fournir pendant l'année civile 1952 et que les obligations assumées par le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu de l'accord, pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1952, continueront d'être subordonnées à la condition que les deux parties disposent des crédits nécessaires aux fins du programme.

Si la proposition tendant à élargir et renforcer, dans les conditions définies ci-dessus, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement du Paraguay et de l'Institut des affaires interaméricaines de mon Gouvernement puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront un accord qui complétera l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950, et qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Howard H. TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Angel Florentin Peña
Ministre des relations extérieures et du culte par intérim
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 1231

Assomption, le 7 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 57, en date du 5 novembre dernier, dans laquelle Votre Excellence, agissant sur les instructions de Son Gouvernement, déclare qu'en vue d'élargir le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (S.C.I.S.P.) une somme de 35.000 (trente-cinq mille) dollars, à condition que, de son côté, le Gouvernement du Paraguay verse aux mêmes fins, une contribution de 315.000 (trois cent quinze mille) guaranis ou fournisse l'équivalent de cette somme en biens ou en services.

En réponse, je me fais un devoir de transcrire ci-après à l'intention de Votre Excellence, la note S/n° 454 en date de ce jour, dans laquelle le Ministère de la santé publique

approuve et accepte les propositions énoncées dans la note précitée de Votre Excellence; le texte en question se lit comme suit:

« Assomption, le 7 décembre 1951. — S/n° 454. — Monsieur le Ministre, J'ai le plaisir d'accuser réception de la dépêche de Votre Excellence D. P. y D. n° 1194, datée le 15 novembre dernier, à laquelle était jointe une copie de la note n° 57, en date du 5 novembre dernier, que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a adressée à votre Ministère au sujet de l'Accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans notre pays, actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. — A cet égard, je suis heureux de vous faire savoir que les propositions formulées par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, qui tendent à élargir et renforcer le programme susmentionné, rencontrent l'agrément sans réserve de mon Département. — Dans l'espoir que vous voudrez bien avoir l'obligeance de communiquer notre approbation à la Mission diplomatique dont il s'agit, je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée. — (*Signé*) P. Hugo Peña, Ministre. — A Son Excellence le Ministre des relations extérieures et du culte. »

En conséquence, le Gouvernement du Paraguay accepte les propositions contenues dans la note de Votre Excellence et, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, il considère que ladite note et la présente réponse constituent un supplément à l'accord entré en vigueur entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950; ce supplément prendra effet à la date où le Ministre de la santé publique du Paraguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques d'application.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma considération très distinguée.

[SCEAU]

Ang. Florentin PEÑA

Son Excellence Monsieur Howard H. Tewksbury
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1667. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 30 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 9 AND 16 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 January 1953.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 100

Tegucigalpa, D. C., January 9, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, signed at Tegucigalpa on January 30, 1951 as supplemented,³ providing for the initiation of a cooperative program of agriculture in Honduras until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (hereinafter called the "STICA") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.³

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$100,002 (one hundred thousand and two dollars) to the STICA for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that Your Excellency's Government will contribute L. 200,004.00 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in two equal installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the STICA which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the agricultural program agreement, as amended, concluded by the Government of Honduras and the Government of the United States of America on January 30, 1951. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 63.

² Came into force on 16 January 1952, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 447.

In addition to the contributions to the STICA provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955 subject to the availability of funds beyond June 30, 1952 to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the STICA.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS

Palacio Nacional

National Palace

Tegucigalpa, D.C., 16 de enero de 1952

Tegucigalpa, D.C., January 16, 1952

No. 16180.—A. G.

No. 16180.—A. G.

Señor Embajador :

Mr. Ambassador,

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota No. 100, fechada el 9 del mes en curso, relacionada con el Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA).

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. 100, dated the 9th of the current month, relating to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA).

Después de referirse Vuestra Excelencia al Convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos, el 30 de enero de 1951, que inició un programa cooperativo de agri-

After referring to the Agreement concluded between our two Governments on January 30, 1951, which initiated a cooperative program of agriculture in Honduras until

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cultura en Honduras hasta el 30 de junio de 1955, se sirve expresar que ha recibido instrucciones de su Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, contribuirán con la suma de \$100.002 (cien mil dos dólares) al STICA por el período del 1º de enero al 30 de junio de 1952, bajo la condición que el Gobierno de Honduras contribuya con la suma de L. 200.004.00 durante el mismo período; y que se ha pensado que estas contribuciones se harán en dos abonos iguales para el período del 1º de enero al 30 de junio de 1952, las cuales son en adición a aquellas al STICA que nuestros respectivos Gobiernos acordaron hacer en convenios anteriores, quedando las mismas sujetas a los términos del convenio del programa agrícola, enmendado, concluído por nuestros Gobiernos el 30 de enero de 1951; y que las contribuciones que se hicieren después del 30 de junio próximo quedarán sujetas a arreglos posteriores entre las autoridades competentes de nuestros dos Gobiernos.

Agrega Vuestra Excelencia que, en adición a las contribuciones al STICA establecidas en el presente convenio, su Gobierno conviene durante el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955, siempre que existiesen fondos para más allá del 30 de junio de 1952, hacer disponibles, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para pagar los salarios y otros gastos de los miembros de la Excursión Campestre del Instituto, así como todos aquellos demás gastos de carácter administrativo que tenga el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a favor del STICA.

Me place comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras

June 30, 1955, Your Excellency is good enough to state that you have received instructions from your Government to propose that the United States of America will contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, the sum of \$100,002 (one hundred thousand and two dollars) to the STICA for the period January 1 to June 30, 1952, on the condition that the Government of Honduras contribute the sum of L. 200,004.00 during the same period; and that it has been contemplated that these contributions will be made in two equal installments for the period January 1 to June 30, 1952, which will be in addition to the contributions to the STICA that our respective Governments have agreed to make in prior agreements, such contributions to be subject to the terms of the agricultural program agreement, as amended, concluded by our Governments on January 30, 1951; and that contributions made after June 30 next will be subject to subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

Your Excellency states, further, that in addition to the contributions to the STICA provided for in the present agreement, your Government agrees during the period July 1, 1951 to June 30, 1955, provided that funds are available beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative character as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the STICA.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Honduras

acepta, en los términos citados, la propuesta anterior del ilustrado Gobierno estadounidense, constituyendo esta respuesta, desde luego, el convenio de que he hecho mérito.

Pláceme aprovechar esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Embajada Americana

accepts, on the terms above set forth, the foregoing proposal of the United States Government; accordingly, this reply constitutes the agreement to which I have referred.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1667. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 30 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 9 ET 16 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 100

Tegucigalpa (D.C.), le 9 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux Gouvernements signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1951¹, et ultérieurement complété², qui prévoit la mise en œuvre jusqu'au 30 juin 1955 d'un programme de coopération agricole au Honduras, et fixe le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service technique interaméricain de coopération agricole (Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola) (ci-après dénommé « le STICA ») pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté les dispositions relatives aux contributions afférentes à la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951³.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au STICA, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 100.002 (cent mille deux) dollars, pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de cette période, une somme de 200.004 lempiras. Les contributions prévues pour la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952 devraient en principe être effectuées en deux versements égaux. Elles viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au STICA aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 63.

² Entré en vigueur le 16 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 450.

relatif à un programme agricole, sous sa forme modifiée, conclu entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951. Les contributions afférentes à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au STICA prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et à condition qu'il dispose de crédits à cet effet après le 30 juin 1952, les fonds nécessaires pour payer les émoluments et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis pourra être amené à supporter au titre du programme agricole. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du STICA.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Honduras donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS
PALAIS NATIONAL

N° 16180.—A.G.

Tegucigalpa (D.C.), le 16 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 100, en date du 9 de ce mois, relative au Service technique interaméricain de coopération agricole (Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola) (STICA).

Se référant à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 janvier 1951 en vue de mettre en œuvre jusqu'au 30 juin 1955 un programme de coopération agricole au Honduras, Votre Excellence déclare qu'Elle a reçu pour instructions de Son Gouvernement de formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au STICA, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 100.002 (cent mille deux) dollars, pour la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, à condition que le Gou-

vernement du Honduras fournisse, au cours de cette période, une somme de 200.004 lempiras; qu'en principe les contributions prévues pour la période qui va du 1^{er} janvier au 30 juin 1952 devraient être effectuées en deux versements égaux et qu'elles viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au STICA aux termes d'accords antérieurs; que lesdites contributions seront soumises aux dispositions de l'Accord relatif à un programme agricole, sous sa forme modifiée, conclu entre nos deux Gouvernements le 30 janvier 1951 et que les contributions afférentes à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Votre Excellence ajoute qu'en sus des contributions au STICA prévues par le présent accord, Son Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et à condition qu'il dispose de crédits à cet effet après le 30 juin 1952, les fonds nécessaires pour payer les émoluments et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis pourra être amené à supporter au titre du programme agricole. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du STICA.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras accepte, dans les termes précités, la proposition susmentionnée du Gouvernement des États-Unis; en conséquence, la présente réponse constituera l'accord envisagé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute estime et de ma considération la plus distinguée.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis

No. 1671. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. CONVENTION SUR LA
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-
BRE 1949¹

EXTENSION of the application of the
Convention to the Principality of Andorra

Notification received on:

19 January 1953
FRANCE

(To take effect on 19 February 1953.)

EXTENSION de l'application de la
Convention à la Principauté d'Andorre

Notification reçue le:

19 janvier 1953
FRANCE

(Pour prendre effet le 19 février 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 368; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 150, p. 395, and Vol. 151, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 369; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395, et vol. 151, p. 386.

